叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一只狗的冒险，(the Adventures Of A Dog,) 000001

2. 一只狗的冒险，(the Adventures Of A Dog,) 000002

3. 一只狗的冒险，(the Adventures Of A Dog,) 000003

4. 一只狗的冒险，(the Adventures Of A Dog,) 000004

5. 一只狗的冒险，(the Adventures Of A Dog,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一只狗的冒险，(The Adventures of a Dog,)

[ðə; ði]
THE
这

这

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːg] ,
ADVENTURES **of** **a** **DOG** **,**
冒险 的 一个 狗 ,

一只狗的冒险

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] [tuː]
AND **A** **GOOD** **DOG** **TOO**
和 一个 好的 狗 也

而且它还是一条好狗

[baɪ] ['ælfred] ['ɛlwɪz]
BY **ALFRED** **ELWES**
经过 阿尔弗雷德 埃尔维斯

作者：阿尔弗雷德·埃尔维斯

[ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑːrti]
A **FAMILY** **PARTY**
一个 家庭 派对

家庭聚会

[ðə; ði]
THE
这

这

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːg] ,
ADVENTURES **OF** **A** **DOG** **,**
冒险 的 一个 狗 ,

一只狗的冒险

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] [tuː] .
AND **A** **GOOD** **DOG** **TOO** **.**
和 一个 好的 狗 也 .

而且它还是一条好狗。

[baɪ] ['ælfred] ['ɛlwɪz] ,
By **ALFRED** **ELWES** **,**
经过 阿尔弗雷德 埃尔维斯 ,

作者：阿尔弗雷德·埃尔维斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] , "
Author **of** **"** **The** **Adventures** **of** **a** **Bear** **,** **"**
作者 的 " 这 冒险 的 一个 熊 , "

《熊的冒险》的作者

" ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rʊlər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Ocean** **and** **her** **Rulers** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.**
" 海洋 和 她 统治者 , " ETC . , ETC .

《海洋和她的统治者》等等。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈhærɪsn] [wɪr] .
WITH **EIGHT** **ILLUSTRATIONS** **BY** **HARRISON** **WEIR** **.**
和 八 插图 经过 哈里森 堰 .

附哈里森·威尔绘制的八幅插图。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[dʒɔːrdʒ] [ˈraʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈfærɪŋdən] [striːt] ,
GEORGE **ROUTLEDGE** **AND** **CO** **.** **,** **FARRINGDON** **STREET** **,**
乔治 劳特利奇 和 一氧化碳 . , 法灵顿 街道 ,

乔治·劳特利奇公司，法灵顿街

[ænd; ənd] - , [ˈbiːkmən] [striːt] , [nuː] [jɔːk] . - .
AND **18** **,** **BEEKMAN** **STREET** **,** **NEW** **YORK** **.** **1857** **.**
和 - , 贝克曼 街道 , 新的 约克 . - .

以及纽约比克曼街 18 号。1857 年。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ˈtɔməs] - , [ˈprɪntər] , - , [ˈsɔːlzbəri] [skwer] ,
THOMAS **HARRILD** **,** **PRINTER** **,** **11** **,** **SALISBURY** **SQUARE** **,**
托马斯 - , 打印机 , - , 索尔兹伯里 正方形 ,

托马斯·哈利德 (THOMAS HARRILD)，打印机，11 号，索尔兹伯里广场，

[fliːt] [striːt] .
FLEET **STREET** **.**
舰队 街道 .

舰队街。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [mɪs]
INTRODUCTION **BY** **MISS**
介绍 经过 错过

小姐介绍

[miˈnet] - [ˈsɛvən]
MINETTE **GATTINA** **7**
米内特 - 7

米内特·加蒂娜 7

[ˈɜːrli] [deɪz] -
EARLY **DAYS** **12**
早期的 天 -

早期 12

[ˈtʃeɪndʒɪz] -
CHANGES **18**
变化 -

变更 18

[ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] -
UPS **AND** **DOWNS** **25**
UPS 和 下坡 -

起起落落 25

[ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] -
THE **INUNDATION** **37**
这 洪水 -

洪水 37

[peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] -
PAINS **AND** **PLEASURES** **46**
疼痛 和 快乐 -

痛苦与快乐 46

['duːti] -
DUTY **55**
责任 -

职责 55

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑːrti] (['frʌntɪspiːs]) [eɪt]
A **FAMILY** **PARTY** **(** **Frontispiece** **)** **8**
一个 家庭 派对 (卷首插图) 8

家庭聚会（卷首插图）8

['leɪdi] [bʊl] -
LADY **BULL** **17**
女士 公牛 -

公牛夫人 17

[gʊd] [dɔːg] ! -
GOOD **DOG** **!** **22**
好的 狗 ! -

好狗狗！22

[ə; eɪ] ['keɪnaɪn] ['bʊtʃər] -
A **CANINE** **BUTCHER** **36**
一个 犬类 屠夫 -

犬类屠夫 36

[ə'floʊt] -
AFLOAT **45**
漂浮 -

AFLOAT 45

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sʌbdʒekt] -
A **WORTHY** **SUBJECT** **54**
一个 值得 主题 -

值得探讨的主题 54

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] -
A **SEVERE** **BLOW** **60**
一个 严重 吹 -

沉重打击 60

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] -
CONSOLATION **62**
安慰 -

安慰奖 62

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[aɪ] [lʌv] [dɔːgz] .
I **love** **dogs** **.**
我 爱 狗 .

我喜欢狗。

[huː] [dʌz] [nɑːt] ?
Who **does** **not** **?**
WHO 做 不是 ?

谁不喜欢呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] ;
It **is** **a** **natural** **feeling** **to** **love** **those** **who** **love** **us** **;**
它 是 一个 自然的 感觉 到 爱 那些 WHO 爱 我们 ;

爱那些爱我们的人是一种自然而然的情感;

[ænd; ənd][dɔːgz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and **dogs** **were** **always** **fond** **of** **me** **.**
和 狗 是 总是 喜爱 的 我 .

狗狗们一直都很喜欢我。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ;
Thousands **can** **say** **the** **same** **;**
数千 能 说 这 相同的 ;

成千上万的人都会这么说;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [waɪl] [ʌn'foʊldɪŋ] [maɪ] ['dɔgz] [teɪl] .
and **I** **shall** **therefore** **find** **plenty** **of** **sympathy** **while** **unfolding** **my** **dog's** **tale** **.**
和 我 将 所以 寻找 很多 的 同情 尽管 展开 我的 狗的 故事 .

因此，当我讲述我家狗狗的故事时，一定会得到很多人的同情。

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪnaɪn]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n]
This **attachment** **of** **mine** **to** **the** **canine** **family** **in** **general** **,** **and** **their** **affection**
这 依恋 的 矿 到 这 犬类 家庭 在 一般的 , 和 他们的 感情
[tɔːrdz] [maɪ'self] ,
towards **myself** **,**
向 我 ,

我对犬类家族的这份感情，以及它们对我的这份感情，

[hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪn][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] , " [ʌv; əv] ['hæpi] ['meməri] ,
have **induced** **me** **,** **like** **the** **Vizier** **in** **the** **"** **Arabian** **Nights** **,** **"** **of** **happy** **memory** **,**
有 诱导 我 , 喜欢 这 维齐尔 在 这 " 阿拉伯 夜晚 , " 的 快乐的 记忆 ,

让我像《一千零一夜》中的维齐尔一样，沉浸在美好的回忆中。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .
to **devote** **some** **time** **to** **the** **study** **of** **their** **language** **.**
到 奉献 一些 时间 到 这 学习 的 他们的 语言 .

抽出一些时间学习他们的语言。

[ɪts] ['ɪdiəm] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['meni] [wʊd] [sə'poʊz] .

Its	idiom	is	not	so	difficult	as	many	would	suppose	.
它是	成语	是	不是	所以	难的	作为	许多	会	认为	.

它的习语并不像许多人想象的那么难懂。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ʃeɪmz] [ðə; ði]['daɪəlekts][ʌv; əv][mæn] ;

There	is	a	simplicity	about	it	that	often	shames	the	dialects	of	man	;
那里	是	一个	简单	关于	它	那	经常	耻辱	这	方言	的	男人	;

它有一种简洁之美，常常令人类的各种方言相形见绌；

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['seɪɪŋ] [wʌn]

which	have	been	so	altered	and	refined	that	we	discover	people	often	saying	one
哪个	有	到过	所以	已修改	和	精制	那	我们	发现	人们	经常	说	一

[θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [miːn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

thing	when	they	mean	exactly	the	reverse	.
事物	什么时候	他们	意思是	确切地	这	撤销	.

这些语言经过如此多的改变和完善，以至于我们发现人们经常口是心非。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['keɪnaɪn] [tʌŋ] .

Nothing	of	the	sort	is	visible	in	the	great	canine	tongue	.
没有什么	的	这	种类	是	可见的	在	这	伟大的	犬类	舌头	.

在大犬的舌头上，完全看不到这种现象。

['weðər] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəd] [biː; bi] [grʌf] [ɔːr] ['pɑːlɪʃt] , [ʃɑːrp] [ɔːr] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ,

Whether	the	tone	in	which	it	is	uttered	be	gruff	or	polished	,	sharp	or	insinuating	,
无论	这	语气	在	哪个	它	是	说出	是	粗暴	或者	抛光	,	锋利的	或者	暗示	,

无论说话的语气是粗鲁还是圆滑，是尖锐还是暗示，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [sɪn'sɪr] .

it	is	at	least	sincere	.
它	是	在	至少	真诚	.

至少他是真诚的。

[mæn'kaɪnd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Mankind	would	often	be	puzzled	how	to	use	it	.
人类	会	经常	是	困惑	如何	到	使用	它	.

人类常常会困惑于如何使用它。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl]

Like	many	others	,	its	meaning	is	assisted	by	gestures	of	the	body	,	and	,	above	all
喜欢	许多	其他的	,	它是	意义	是	协助	经过	手势	的	这	身体	,	和	,	多于	全部

,

,
,

和其他许多语言一样，它的含义是通过肢体语言来辅助表达的，而且，最重要的是，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

by	the	expression	of	the	eye	.
经过	这	表达	的	这	眼睛	.

通过眼神。

[ɪf] ['evər] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [siːt] [ɪn] [ðæt] ['ɔːrgən] , [æz; əz] [frə'nɑːlədʒɪst] [prɪ'tend] ,

If	ever	language	had	its	seat	in	that	organ	,	as	phrenologists	pretend	,
如果	曾经	语言	有	它是	座位	在	那	器官	,	作为	颅相学家	假装	,

如果语言真的像颅相学家所声称的那样，存在于那个器官中的话，

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

it	lies	in	the	eye	of	the	dog	.
它	谎言	在	这	眼睛	的	这	狗	.

关键在于狗的眼睛。

[jet] , [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːrʃ(ə)n][faindz][ɪts] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] .

Yet	,	a	good	portion	finds	its	way	to	his	tail	.
然而	,	一个	好的	部分	发现	它是	方式	到	他的	尾巴	.

然而，很大一部分最终还是到了他的尾巴上。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['eləkwənt] ['membər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

The	motion	of	that	eloquent	member	is	full	of	meaning	.
这	运动	的	那	雄辩	成员	是	满的	的	意义	.

那位能言善辩的议员的举动意义深远。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sloʊ] [wæg][ʌv; əv]['æŋgər] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)l][wæg][ʌv; əv] [kən'tentmənt] ; [ðə; ði] ['brɪskər] [wæg][ʌv; əv][dʒɔɪ] :

There	is	the	slow	wag	of	anger	;	the	gentle	wag	of	contentment	;	the	brisker	wag	of	joy	:
那里	是	这	慢的	摇摆	的	愤怒	;	这	温和的	摇摆	的	满意	;	这	更轻快	摇摆	的	喜悦	:

有愤怒的缓慢摇摆；有满足的轻柔摇摆；有喜悦的轻快摇摆：

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['mjuːtli] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪmp] [steɪts] [ʌv; əv] ['saːroʊ] , [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [fɪr] ?

and	what	can	be	more	mutely	expressive	than	the	limp	states	of	sorrow	,	humility	,	and	fear	?
和	什么	能	是	更多的	默默地	富有表现力的	比	这	跛行	各州	的	悲哀	,	谦逊	,	和	害怕	?

还有什么比悲伤、谦卑和恐惧这些无声的状态更能表达情感呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[ɪf] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktɪv] [treɪts] ,

If	the	tongue	of	the	dog	present	such	distinctive	traits	,
如果	这	舌头	的	这	狗	展示	这样的	独特的	特征	,

如果狗的舌头呈现出如此独特的特征，

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [hɪm'self] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['straɪkɪŋ] .

the	qualities	of	the	animal	himself	are	not	less	striking	.
这	品质	的	这	动物	他自己	是	不是	较少的	引人注目	.

这种动物自身的特质也同样引人注目。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][dɔːgz][ɑːr; ər][æz; əz] ['veriəs] [æz; əz][ðer; ðər][fɔːrmz] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kə'nekʃnz] , [ðə; ði][sə'saɪəti] [ðeɪ] [kiːp] ,

Although	the	dispositions	of	dogs	are	as	various	as	their	forms	—	although	education	,	connections	,	the	society	they	keep	,
虽然	这	性情	的	狗	是	作为	各种各样的	作为	他们的	表格	—	虽然	教育	,	连接	,	这	社会	他们	保持	,

尽管狗的性情和它们的外形一样多种多样——尽管教育、人际关系、它们所处的社会环境，

[hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] — [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

have	all	their	influence	—	to	the	credit	of	their	name	be	it	said	,
有	全部	他们的	影响	—	到	这	信用	的	他们的	姓名	是	它	说	,

他们拥有所有的影响力——这足以证明他们的名誉——

[ə; eɪ][dɔːg]['nevər] ['sʌliːz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .

a	dog	never	sullies	his	mouth	with	an	untruth	.
一个	狗	绝不	萨利	他的	嘴	和	一个	谎言	.

狗从不会用谎言玷污自己的嘴巴。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] , ['nevər] [fɔːrst] .

His	emotions	of	pleasure	are	genuine	,	never	forced	.
他的	情绪	的	乐趣	是	真的	,	绝不	强制	.

他的愉悦之情是发自内心的，从不强作。

[hɪz; ɪz] [griːf] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][woʊ] , [bʌt; bət] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

His	grief	is	not	the	semblance	of	woe	,	but	comes	from	the	heart	.
他的	悲伤	是	不是	这	外表	的	悲哀	,	但	来	从	这	心	.

他的悲伤并非表面的痛苦，而是发自内心的悲痛。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] .

His	devotion	is	unmixed	with	other	feelings	.
他的	虔诚	是	未混合的	和	其他	情怀	.

他的奉献精神纯粹无私。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋg(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] , [prə'faʊnd] .

It	is	single	,	unselfish	,	profound	.
它	是	单身的	,	无私	,	深刻的	.

它是单一的、无私的、深刻的。

[prɑː'sperəti] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [əd'vɜːrsəti] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [swɜːrv] .

Prosperity	affects	it	not	;	adversity	cannot	make	it	swerve	.
繁荣	影响	它	不是	;	逆境	不能	制作	它	急转弯	.

繁荣不会影响它，逆境也不会使它偏离正轨。

[ɪn'grætɪtuːd] , [ðæt] [sædist] [ʌv; əv]['hjuːmən]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

Ingratitude	,	that	saddest	of	human	vices	,	is	unknown	to	the	dog	.
忘恩负义	,	那	最悲伤的	的	人类	恶习	,	是	未知	到	这	狗	.

忘恩负义是人类最可悲的恶习，但狗却对此一无所知。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [pæst] ['feɪvəz] , [bʌt; bət] , [wen] [ə'tætʃt] [baɪ] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn'djuəz] [θruː] [laɪf] .

He	does	not	forget	past	favours	,	but	,	when	attached	by	benefits	received	,	his	love	endures	through	life	.
他	做	不是	忘记	过去的	恩惠	,	但	,	什么时候	随附的	经过	好处	已收到	,	他的	爱	持续	通过	生活	.

他不会忘记过去的恩惠，而且，一旦受到恩惠，他的爱就会伴随一生。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ;

But	I	shall	have	never	done	with	reciting	the	praises	of	this	noble	animal	;
但	我	将	有	绝不	完毕	和	背诵	这	赞扬	的	这	高贵	动物	;

但我永远不会停止赞美这种高贵的动物；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

the	subject	is	inexhaustible	.
这	主题	是	取之不尽的	.

这个话题无穷无尽。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [naʊ] [hæz; həz] ['nɛroʊɚ] ['limits] .

My	purpose	now	has	narrower	limits	.
我的	目的	现在	有	较窄	限制	.

我现在的目标范围更窄了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [aɪ] ['leɪtli] [druː] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɛrz] [baɪ'ɑːgrəfi] .

From	the	archives	of	the	city	of	Caneville	,	I	lately	drew	the	materials	of	a	Bear's	Biography	.
从	这	档案	的	这	城市	的	-	,	我	最近	画	这	材料	的	一个	熊的	传	.

最近，我从凯恩维尔市的档案馆里搜集到了熊的传记资料。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [aɪ] [naʊ] [dɪ'raɪv] [maɪ] " [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

From	the	same	source	I	now	derive	my	"	Adventures	of	a	Dog	.
从	这	相同的	来源	我	现在	派生	我的	"	冒险	的	一个	狗	.

我现在的《狗狗历险记》也是从同一来源改编而来。

" [maɪ][tæsk][hæz; həz] [bɪn] [les] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'poʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] ,
" My task has been less that of a composer than a translator ,
" 我的 任务 有 到过 较少的 那 的 一个 作曲家 比 一个 翻译 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlaɪn] ,
for a feline editoress ,
为了 一个 猫科动物 女编辑 ,

“我的任务与其说是作曲，不如说是翻译，为一位猫科动物编辑翻译。”

[ə; eɪ] [mɪs] [mi'net] - , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər][pɑːrt] .
a Miss Minette Gattina , had already performed her part .
一个 错过 米内特 - , 有 已经 执行 她 部分 .

米内特·加蒂娜小姐已经完成了她的部分。

[ðɪs] ['lætər] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɪrz] , [haʊ'evər] ,
This latter animal appears , however ,
这 后者 动物 出现 , 然而 ,

然而，后一种动物似乎出现了。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][kæt] — [wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [pʊs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
to have been so learned a cat — one may say so deep a puss — that she
到 有 到过 所以 学习 一个 猫 — 一 可能 说 所以 深的 一个 猫 — 那 她
[hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [mɔːr] [noʊts] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] .
had furnished more notes than there was original matter .
有 提供 更多的 笔记 比 那里 曾是 原来的 事情 .

她是一只学识渊博的猫——或者说，她是一只思想深邃的猫——她提供的笔记比原创内容还要多。

[ə'nʌðər] [pɪ˛kjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Another peculiarity which distinguished her labours was the obscurity of her
其他 特点 哪个 杰出的 她 劳动 曾是 这 朦胧 的 她
[staɪl] ; [aɪ][kɔːl][˛aɪ 'tiː][ə; eɪ][pɪ˛kjuːli'ærəti] ,
style ; I call it a peculiarity ,
风格 ; 我 称呼 它 一个 特点 ,

她作品的另一个显著特点是其晦涩的文风；我称之为一种特点。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['diːfekt] ,
and not a defect ,
和 不是 一个 缺点 ,

这不是缺陷，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][˛eɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
because I am not quite certain whether the difficulty of getting at her
因为 我 是 不是 相当 肯定 无论 这 困难 的 获得 在 她
['miːnɪŋ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːr][maɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsɪz]
meaning lay in her mode of expressing herself or my deficiency in the delicacies
意义 躺 在 她 模式 的 表达 她自己 或者 我的 不足 在 这 美味佳肴
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] .
of her language .
的 她 语言 .

因为我不太确定理解她的意思的困难在于她的表达方式，还是我缺乏对她语言微妙之处的理解。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['lɪŋgwɪst] ,
I think myself a tolerable linguist ,
我 思考 我 一个 可容忍的 语言学家 ,

我认为自己的语言水平还算过得去。

[jet] [hæv; həv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [pʊs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [fɔːlt] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə]
yet have too great a respect for puss to say that any fault is attributable to
然而 有 也 伟大的 一个 尊重 为了 猫 到 说 那 任何 过错 是 可归因的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然而，我对猫咪又非常尊重，所以不会说任何过错应该归咎于她。

[ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ]

The	**same**	**feeling**	**has**	**,**	**naturally**	**,**	**made**	**me**	**careful**	**in**	**rendering**	**those**	**portions**	**which**
这	相同的	感觉	有	,	自然	,	制成	我	小心	在	渲染	那些	部分	哪个

[wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜːr; hər] [oʊn] .

were	**exclusively**	**her**	**own**	**.**
是	只	她	自己的	.

同样的感受自然也让我更加谨慎地处理那些完全属于她自己的部分。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd]

I	**have**	**preferred**
我	有	首选

我更喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	**Pg**	**v**	**]**
[	页	v	]

[第 v 页]

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] .

letting	**her**	**say**	**little**	**to**	**allowing**	**her**	**to**	**express**	**anything**	**she**	**did**	**not**	**intend**	**.**
出租	她	说	小的	到	允许	她	到	表达	任何事物	她	做过	不是	打算	.

从让她少说话到允许她表达任何她原本不想表达的东西。

[hɜːr; hər] [noʊts] , [wɪtʃ] , ['daʊtləs] , [druː] ['meni] [ə; eɪ] [pɜːr] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] ,

Her	**notes**	**,**	**which**	**,**	**doubtless**	**,**	**drew**	**many**	**a**	**purr**	**of**	**approval**	**from**	**her**	**own**	**breast**	**,**
她	笔记	,	哪个	,	毫无疑问	,	画	许多	一个	呼噜声	的	赞同	从	她	自己的	胸部	,

她的笔记无疑让她自己也感到十分满意。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wæg][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ə'kweɪntəns] ,

and	**many**	**a**	**wag**	**of**	**approbation**	**from**	**the**	**tails**	**of**	**her**	**choice**	**acquaintance**	**,**
和	许多	一个	摇摆	的	赞许	从	这	尾巴	的	她	选择	熟人	,

还有她那些熟人纷纷摇尾巴表示赞许。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [kɝ'teɪld] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔː] ,

I	**have**	**preferred**	**leaving**	**out**	**altogether**	**;**	**and**	**I**	**have**	**so**	**curtailed**	**the**	**labours**	**of**	**her**	**paw**	**,**
我	有	首选	离开	出去	共	;	和	我	有	所以	缩减	这	劳动	的	她	爪子	,

我宁愿完全忽略它；我也因此减少了她爪子的劳作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][breɪn] , [æz; əz][tuː; tə] [kən'dens] ['ɪntuː][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['peɪdʒɪz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	**the**	**workings**	**of**	**her**	**brain**	**,**	**as**	**to**	**condense**	**into**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**pages**	**her**	**little**	**volume**	**of**	**introduction**	**.**
和	这	运作	的	她	脑	,	作为	到	凝结	进入	一半	-	一个	-	打	页面	她	小的	体积	的	介绍	.

以及她大脑的运作方式，以便将她的介绍小册子浓缩成六页纸。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɪt'self] , [moʊst] ['lʌkɪli] , [rɪ'kwaɪərd][noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

The	**autobiography**	**itself**	**,**	**most**	**luckily**	**,**	**required**	**no**	**alteration**	**.**
这	自传	本身	,	最多	幸运的是	,	必需的	不	改造	.

幸运的是，自传本身无需任何修改。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][maɪnd] ,

It	is	the	work	of	a	simple	mind	,
它	是	这	工作	的	一个	简单的	头脑	,

这是头脑简单的人的作品。

['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .

detailing	the	events	of	a	simple	but	not	uneventful	life	.
详细说明	这	活动	的	一个	简单的	但	不是	平静无事	生活	.

详细描述了一段平凡却不乏波澜的生活。

['weðər] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] - [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði]

Whether	I	have	succeeded	in	conveying	to	my	readers	'	intelligence	the
无论	我	有	成功了	在	传递	到	我的	读者	-	智力	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dɔgz] [əd'ventʃəz] [meɪd] [ɑːn] [maɪn] ,

impression	which	this	Dog's	Adventures	made	on	mine	,
印象	哪个	这	狗的	冒险	制成	在	矿	,

我是否成功地将这本《狗狗历险记》带给我的印象传达给了我的读者，

[ðeɪ] [ə'loʊn][kæn; kən][dɪ'saɪd] .

they	alone	can	decide	.
他们	独自的	能	决定	.

只有他们自己才能决定。

[ə; eɪ] . [iː] .

A	.	E	.
一个	.	E	.

AE

['lɪndhɚst] [roʊd] ,

Lyndhurst	Road	,
林德赫斯特	路	,

林德赫斯特路

['pɛkəm] .

Peckham	.
佩卡姆	.

佩卡姆。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[baɪ] [mɪs] [mi'net] - .

BY	MISS	MINETTE	GATTINA	.
经过	错过	米内特	-	.

作者：米内特·加蒂娜小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'naʊnd] ['sɪti] [ʌv; əv]

It	may	seem	peculiar	to	any	but	an	inhabitant	of	this	renowned	city	of
它	可能	似乎	奇特	到	任何	但	一个	居民	的	这	著名	城市	的

-	,
Caneville	,
-	,

除了卡内维尔这座著名城市的居民之外，其他人或许会觉得这很奇怪。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtɪs]

that	one	of	our	nation	should	venture	on	the	task	of	bringing	to	the	notice
那	一	的	我们的	国家	应该	风险投资	在	这	任务	的	带来	到	这	注意

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['memwɑːr] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['edɪt] .

of	the	world	the	memoir	I	have	undertaken	to	edit	.
的	这	世界	这	回忆录	我	有	已	到	编辑	.

我们国家竟然有人愿意冒险承担起将我受命编辑的这本回忆录公之于众的重任。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['feɪvərd] [pleɪs] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [lɜːrn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['tɑːlərəb(ə)l]

besides	that	in	this	favoured	place	animals	of	all	kinds	learn	to	dwell	in	tolerable
除了	那	在	这	受青睐	地方	动物	的	全部	种类	学习	到	住	在	可容忍的

['hɑːrməni] [tə'geðər] ,

harmony	together	,
和谐	一起	,

此外，在这个得天独厚的地方，各种动物都能学会和谐共处。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ'ɑːgrəfi] [hæd; həd] [soʊ] [en'dɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd]

the	subject	of	this	biography	had	so	endeared	himself	to	all	classes	and
这	主题	的	这	传	有	所以	可爱的	他自己	到	全部	课程	和

[tuː; tə] ['evri] [traɪb] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

to	every	tribe	by	his	kindness	of	heart	,
到	每一个	部落	经过	他的	仁慈	的	心	,

这位传记主人公因其善良的心肠而深受各阶层、各族人民的爱戴。

['noʊb(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɔːg] - [laɪk] ['kwɑːlətiz] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kæt] ,

noble	devotion	,	and	other	dog	-	like	qualities	,	that	there	was	not	a	cat	,
高贵	虔诚	,	和	其他	狗	-	喜欢	品质	,	那	那里	曾是	不是	一个	猫	,

高贵的忠诚，以及其他类似狗的品质，都表明它不是一只猫。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['fiːlaɪn]

in	spite	of	the	supposed	natural	antipathy	existing	between	the	great	feline
在	尽管如此	的	这	据称	自然的	反感	现存的	之间	这	伟大的	猫科动物

[ænd; ənd] ['keɪnaɪn] ['reɪsɪz] ,

and	canine	races	,
和	犬类	种族	,

尽管人们认为猫科动物和犬科动物之间存在着天然的敌意，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [set] [ʌp] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [gæsp] [ɪn] [dɪ'fens]

who	would	not	have	set	up	her	back	and	fought	to	the	last	gasp	in	defence
WHO	会	不是	有	放	向上	她	后退	和	战斗	到	这	最后的	喘气	在	防御

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] .

of	this	dear	old	fellow	.
的	这	亲爱的	老的	同伴	.

谁不会挺身而出，战斗到最后一刻，保护这位亲爱的老伙计呢?

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ruːd] [ænd; ənd]

Many	a	time	has	he	saved	me	from	the	rough	treatment	of	rude	and
许多	一个	时间	有	他	已保存	我	从	这	粗糙的	治疗	的	粗鲁的	和

[ɪl] - [kən'dʌktɪd] [kɜːrs] ,

ill	-	conducted	curs	,
患病的	-	实施	曲线	,

他曾多次救我脱离粗鲁无礼之徒的欺凌。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] ,

when	I	have	been	returning	from	a	concert	,
什么时候	我	有	到过	返回	从	一个	音乐会	,

当我从音乐会回来的时候，

[ɔːr] ['trɪpɪŋ] ['kwaɪətli] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

or	tripping	quietly	home	after	a	pleasant	chat	with	a	friend	.
或者	绊倒	悄悄	家	后	一个	令人愉快的	聊天	和	一个	朋友	.

或者和朋友愉快地聊完天后，悄悄地回家。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [hæz; həz][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [θruː]

Often	and	often	,	when	a	kitten	,	has	he	carried	me	on	his	back	through
经常	和	经常	,	什么时候	一个	小猫	,	有	他	携带	我	在	他的	后退	通过

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

他常常背着我，就像一只小猫一样，穿过大街小巷。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [wet] [maɪ] ['velvɪt] ['slɪpərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] : [ænd; ənd] [wʌns] ,

in	order	that	I	might	not	wet	my	velvet	slippers	on	a	rainy	day	:	and	once	,
在	命令	那	我	可能	不是	湿的	我的	天鹅绒	拖鞋	在	一个	下雨	天	:	和	一次	,

为了避免在雨天弄湿我的天鹅绒拖鞋：而且有一次，

[ɑː] ! [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['sɜːrvɪs] ;

ah	!	well	do	I	remember	it	,	he	did	me	even	greater	service	;
啊	!	出色地	做	我	记住	它	,	他	做过	我	甚至	更大的	服务	;

啊！我当然记得，他帮了我更大的忙；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [tɑːm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for	a	wicked	Tom	of	our	race	,	who	had	often	annoyed	me	with	his
为了	一个	邪恶	汤姆	的	我们的	种族	,	WHO	有	经常	恼怒	我	和	他的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

对于我们族中一个邪恶的汤姆来说，他经常用他的殷勤来惹恼我，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrən] [lænd] ,

had	actually	formed	a	plan	of	carrying	me	off	to	some	foreign	land	,
有	实际上	形成	一个	计划	的	携带	我	离开	到	一些	外国的	土地	,

他们其实已经制定了一个计划，要把我掳到国外去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː] , [ɪf] [dɪr] ['dɔːgi] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [sent] [ʌv; əv]

and	would	have	succeeded	too	,	if	dear	Doggy	had	not	got	scent	of
和	会	有	成功了	也	,	如果	亲爱的	狗	有	不是	得到	香味	的

[ðə; ði] [ə'fer] ,

the	affair	,
这	事务	,

如果不是亲爱的狗狗察觉到了这件事，他们本来也会成功的。

[ænd; ənd] [paʊnst] [ɑːn] [ðæt] ['tretʃərəs] [tɑːm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	pounced	on	that	treacherous	Tom	just	as	he	was	on	the	point	of
和	猛扑	在	那	奸诈	汤姆	只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

executing	his	odious	project	.
执行	他的	令人厌恶的	项目	.

就在奸诈的汤姆即将实施他那可憎的计划时，他猛扑了上去。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]

I	can	speak	of	these	things	now	without	the	slightest	fear	of	being	accused	of
我	能	说话	的	这些	事物	现在	没有	这	丝毫	害怕	的	存在	被告	的

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

我现在可以毫无顾虑地谈论这些事情，不再担心被指责为虚荣。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [raʊnd] [ænd; ənd] [griːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][noʊ][lɔːŋgər] .

If	I	say	my	eyes	were	beautifully	round	and	green	,	they	are	so	no	longer	.
如果	我	说	我的	眼睛	是	非常漂亮	圆形的	和	绿色的	,	他们	是	所以	不	更长	.

如果我说我的眼睛曾经又圆又绿，那它们现在已经不是那样了。

[ɪf] [aɪ] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [step] , [ˌaɪ 'tiː][drægz] , [ə'læs] !

If	I	boast	of	the	former	lightness	of	my	step	,	it	drags	,	alas	!
如果	我	夸	的	这	以前的	亮度	的	我的	步	,	它	拖拽	,	唉	!

如果我夸耀我以前步履轻盈，唉，现在却步履蹒跚！

[bʌt; bət] [tuː] ['hevɪli] [naʊ] .

but	too	heavily	now	.
但	也	重度	现在	.

但现在负担太重了。

[ɪf] [aɪ] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['melədi] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːr] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] ,

If	I	dwell	on	the	sweetness	of	my	voice	and	melody	of	my	purr	at	one	period	,
如果	我	住	在	这	甜味	的	我的	嗓音	和	旋律	的	我的	呼噜声	在	一	时期	,

如果我沉浸在自己声音的甜美和咕噜声的旋律中，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

little	can	be	said	in	their	favour	at	the	present	day	,
小的	能	是	说	在	他们的	偏爱	在	这	展示	天	,

如今，几乎没有什么可以为他们辩护的。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['ðerfɔːr] [les] ['skruːp(ə)l][ɪn][daɪ'leɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪgjər] ,

and	I	feel	therefore	less	scruple	in	dilating	on	the	elegance	of	my	figure	,
和	我	感觉	所以	较少的	顾忌	在	扩张	在	这	优雅	的	我的	数字	,

因此，我感觉自己可以更肆无忌惮地夸耀自己优美的身材了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [twɑː'let] , [æz; əz] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	taste	of	my	toilette	,	as	,	when	speaking	of	them	,
和	这	品尝	的	我的	厕所	,	作为	,	什么时候	请讲	的	他们	,

以及我盥洗用品的味道，正如，当我谈到它们时，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pʊs] ,

I	seem	to	be	referring	to	another	individual	Puss	,
我	似乎	到	是	指	到	其他	个人	猫	,

我似乎指的是另一个人，Puss，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['stʌfi] [oʊld] ['tæbi] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] .

with	whom	the	actual	snuffy	old	Tabby	has	little	or	no	connection	.
和	谁	这	实际的	斯纳菲	老的	虎斑猫	有	小的	或者	不	联系	.

与那只真正毛茸茸的老猫几乎没有任何关系。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] ,

But	,	it	will	be	said	,
但	,	它	将要	是	说	,

但是，有人会说，

[ðiːz] [læst] ['mætərz] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] .

these	last	matters	have	not	much	to	do	with	the	object	I	have	in	hand	.
这些	最后的	事情	有	不是	很多	到	做	和	这	目的	我	有	在	手	.

最后这些事情与我手头上的东西关系不大。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf][ɑːn][maɪ] ['riːdɚz] ['eni] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ʌndər]

I	must	not	attempt	to	palm	off	on	my	readers	any	adventures	of	my	own	under
我	必须	不是	试图	到	棕榈	离开	在	我的	读者	任何	冒险	的	我的	自己的	在下面

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

the	shadow	of	a	dog	.
这	阴影	的	一个	狗	.

我绝不能试图用一条狗的名义，把我自己的任何冒险经历都强加给我的读者。

[aɪ][mʌst; məst] ['ræðər] [əˈlaʊ] [maɪ]['kæts] - [pɔː] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

I	must	rather	allow	my	Cat's	-	paw	to	perform	the	office	for	which	it	has
我	必须	相当	允许	我的	猫的	-	爪子	到	履行	这	办公室	为了	哪个	它	有

[bɪˈkʌm] ['noʊtɪd] ,

become	noted	,
变得	著名的	,

我宁愿让我的猫爪履行它赖以成名的职责。

['neɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪts] ['oʊnər] [ɪz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]

namely	,	that	of	aiding	in	the	recovery	of	what	its	owner	is	not	intended	to
即	,	那	的	协助	在	这	恢复	的	什么	它是	所有者	是	不是	故意的	到

[pɑːrˈtɪsɪpeɪt] .

participate	.
参加	.

即协助追回其所有者不应参与的事物。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] - ,

I	must	endeavour	to	place	before	the	world	of	Caneville	,
我	必须	努力	到	地方	前	这	世界	的	-	,

我必须努力将以下内容呈现在卡内维尔的世界面前：

[tuː; tə][biː; bi] [ðens] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['sɪvəlaɪzd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,

to	be	thence	transmitted	to	the	less	civilized	portions	of	the	globe	,
到	是	因此	传输	到	这	较少的	文明	部分	的	这	地球	,

然后将其传播到世界上文明程度较低的地区。

[ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɔgz] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['mɑːdɪst][tuː; tə] [rɪ'leɪt]

those	incidents	in	our	Dog's	life	which	he	has	been	too	modest	to	relate
那些	事件	在	我们的	狗的	生活	哪个	他	有	到过	也	谦虚的	到	涉及

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

我们家狗狗一生中发生的那些事，他为人谦虚，不愿亲自讲述。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['æftər] - [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [meɪ] ['fʊli] [əˈpriːʃieɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

in	order	that	after	-	generations	may	fully	appreciate	all	the	goodness	of	his	character
在	命令	那	后	-	几代人	可能	完全	欣赏	全部	这	善良	的	他的	特点

.

:
.

以便后世能够充分领略他品格中的所有美好之处。

[tuː; tə] ['greɪtnəs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,

To	greatness	,	he	had	no	pretension	,
到	伟大	,	他	有	不	预张	,

他为伟大从不自负。

[ɔːlˈðoʊ] [fjuː] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [əˈwer] [haʊ] [kloʊz][ɪz][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] ['kwɑːlətiz] .

although	few	animals	are	aware	how	close	is	the	relation	between	these	two	qualities	.
虽然	很少	动物	是	意识到的	如何	关闭	是	这	关系	之间	这些	二	品质	.

虽然很少有动物意识到这两种特性之间的密切关系。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][dɔːg] [naʊ] ,

I	think	I	see	the	dear	old	Dog	now	,
我	思考	我	看	这	亲爱的	老的	狗	现在	,

我想我现在看到那只可爱的老狗了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ɑːrm] -

as	it	has	been	often	my	privilege	to	behold	him	,	seated	in	his	large	arm	-
作为	它	有	到过	经常	我的	特权	到	看哪	他	,	坐着	在	他的	大的	手臂	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

我曾多次有幸见到他坐在他那张宽大的扶手椅里，

[hɪz; ɪz] [her] [kwaɪt] ['silvəd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] , [jet] ['kaɪndli] [feɪs] , [hɪz; ɪz][paɪp]

his	hair	quite	silvered	with	age	,	shading	his	thoughtful	,	yet	kindly	face	,	his	pipe
他的	头发	相当	银色	和	年龄	,	阴影	他的	周到	,	然而	亲切地	脸	,	他的	管道

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɔː] ,

in	his	paw	,
在	他的	爪子	,

他的头发因年老而变得银白，遮住了他那沉思而又和蔼的脸庞，爪子里夹着烟斗。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [frend] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	faithful	old	friend	by	his	side	,
他的	忠实	老的	朋友	经过	他的	边	,

他身边有一位忠实的老朋友，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'tentɪv] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

and	surrounded	by	a	group	of	attentive	listeners	of	both	sexes	,
和	包围	经过	一个	团体	的	细心	听众	的	两个都	性别	,

周围环绕着一群专注的听众，男女都有。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

who	seemed	to	hang	upon	every	word	of	wisdom	as	it	dropped	from	his
WHO	似乎	到	悬挂	之上	每一个	单词	的	智慧	作为	它	掉落	从	他的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

他似乎对他口中说出的每一句智慧之语都格外珍惜；

[ɔːl] [ðiːz] [sprɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][ˌriː'kæl][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

all	these	spring	to	my	mind	when	I	recal	his	image	,
全部	这些	春天	到	我的	头脑	什么时候	我	回忆	他的	图像	,

每当我回忆起他的形象，这些念头都会立刻涌上心头。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['peɪntər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['prezəntɪŋ]

and	if	I	were	a	painter	I	think	I	should	have	no	difficulty	in	presenting
和	如果	我	是	一个	画家	我	思考	我	应该	有	不	困难	在	呈现

[tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [ðɪs] ['plez(ə)nt] " ['fæməli]['pɑːrti] .

to	my	readers	this	pleasant	"	family	party	.
到	我的	读者	这	令人愉快的	"	家庭	派对	.

如果我是一名画家，我想我应该能够轻松地向读者们展现这幅令人愉快的“家庭聚会”的景象。

" [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [held] [kʌmz] [æz; əz] ['strɔːŋli] [tuː; tə][maɪ]

"	The	very	room	in	which	these	meetings	were	held	comes	as	strongly	to	my
"	这	非常	房间	在	哪个	这些	会议	是	握住	来	作为	强烈	到	我的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][dɔːgz] [huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ə'semb(ə)l]

recollection	as	the	various	young	and	old	dogs	who	were	wont	to	assemble
回忆	作为	这	各种各样的	年轻的	和	老的	狗	WHO	是	惯于	到	集合

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“我至今仍清晰地记得举行这些会议的房间，以及经常聚集在那里的各种老幼犬。

['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['boʊstɪd] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ; [wɜːrks] [ʌv; əv] ['stætʃueri]

Plainly	**furnished**	**,**	**it**	**yet**	**boasted**	**some**	**articles**	**of**	**luxury**	**;**	**works**	**of**	**statuary**
显然	提供	,	它	然而	吹嘘	一些	文章	的	奢华	;	作品	的	雕像

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ,

and	**painting**	**,**
和	绘画	,

虽然陈设简朴，但屋内却摆放着一些奢侈品，例如雕塑和绘画作品。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][oʊld][dʒɑːb][baɪ] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

presented	**to**	**old**	**Job**	**by**	**those**	**who**	**admired**	**his**	**goodness**	**,**
呈现	到	老的	工作	经过	那些	WHO	钦佩	他的	善良	,

那些敬佩约伯善良品德的人将这份礼物送给了老约伯。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

or	**had**	**been**	**the**	**objects**	**of**	**his**	**devotion**	**.**
或者	有	到过	这	对象	的	他的	虔诚	.

或者曾经是他崇拜的对象。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][fæst]['lɪt(ə)l][dɔːg][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪstfl] ['pedɪst(ə)l] ,

One	**of**	**these**	**,**	**a**	**statuette**	**representing**	**a**	**fast**	**little**	**dog**	**upon**	**a**	**tasteful**	**pedestal**	**,**
一	的	这些	,	一个	塑像	代表	一个	快速地	小的	狗	之上	一个	有品味的	座	,

其中一件是一尊小雕像，描绘的是一只活泼的小狗，底座设计精美。

[juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːb] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

used	**often**	**to**	**excite**	**my**	**curiosity**	**,**	**the**	**more**	**because**	**Job**	**showed**	**no**	**inclination**
用过的	经常	到	激发	我的	好奇心	,	这	更多的	因为	工作	显示	不	倾角

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	**gratify**	**it**	**.**
到	满足	它	.

这常常激起我的好奇心，尤其因为约伯没有表现出满足我好奇心的意愿。

[aɪ] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [æt; ət]

I	**managed**	**,**	**however**	**,**	**at**
我	管理	,	然而	,	在

然而，我设法做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[læst][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɑːb][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l]

last	**to**	**get**	**at**	**the**	**incident**	**which**	**made**	**Job**	**the**	**possessor**	**of**	**this**	**comical**	**little**
最后的	到	得到	在	这	事件	哪个	制成	工作	这	拥有者	的	这	滑稽	小的

['fɪgjər] ,

figure	**,**
数字	,

最后才说到导致约伯拥有这个滑稽小雕像的事件，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ['wɜːrðɪli] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

and	**as**	**the**	**circumstance**	**worthily**	**illustrates**	**his**	**character**	**,**
和	作为	这	环境	值得地	图示	他的	特点	,

而这件事也恰如其分地展现了他的品格。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**will**	**relate**	**it**	**as**	**the**	**anecdote**	**was**	**told**	**to**	**me**	**.**
我	将要	涉及	它	作为	这	轶事	曾是	讲述	到	我	.

我会按照别人告诉我的原意来叙述这个轶事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] - , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['pʌpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər]

It	was	once	a	fashion	in	Caneville	,	encouraged	by	puppies	of	the	superior
它	曾是	一次	一个	时尚	在	-	,	鼓励	经过	小狗	的	这	优越的

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

这曾是凯恩维尔的一种时尚，受到上层阶级纨绔子弟的推崇。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ɑːn] ['steɪtɪd] [ə'keiʒənz]

to	indulge	in	habits	of	so	strange	a	nature	as	to	meet	on	stated	occasions
到	放纵	在	习惯	的	所以	奇怪的	一个	自然	作为	到	见面	在	声明	场合

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðer; ðər] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [set] ['kɒmbæts] ;

for	the	express	purpose	of	trying	their	skill	and	strength	in	set	combats	;
为了	这	表达	目的	的	尝试	他们的	技能	和	力量	在	放	战斗	;

他们养成一些非常奇怪的习惯，比如在特定的场合聚会，专门为了在固定的战斗中测试自己的技能和力量；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['ɔːf(ə)n] [in'sjuːd] ,

and	although	the	most	frightful	consequences	often	ensued	,
和	虽然	这	最多	可怕	结果	经常	随后	,

尽管随之而来的是极其可怕的后果，

[ðiːz] [ə'sembliz] [wɜːr; wər] [stɪl] [held] [ʌn'tɪl] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

these	assemblies	were	still	held	until	put	down	by	the	sharp	tooth	of	the	law	.
这些	组件	是	仍然	握住	直到	放	向下	经过	这	锋利的	齿	的	这	法律	.

这些集会一直持续到被法律的严厉镇压为止。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	results	which	ensued	were	not	merely	dangerous	to	life	,	but	created	such	a
这	结果	哪个	随后	是	不是	仅仅	危险的	到	生活	,	但	创建	这样的	一个

['kwɑːrəlsəm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

quarrelsome	disposition	,
爱争吵的	处置	,

由此产生的后果不仅危及生命，而且还造成了极易争吵的局面。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɔːgz][wɜːr; wər] ['nevər] ['hæpi] [bʌt; bət] [wen] ['faɪtɪŋ] ;

that	many	of	these	dogs	were	never	happy	but	when	fighting	;
那	许多	的	这些	狗	是	绝不	快乐的	但	什么时候	斗争	;

这些狗很多只有在打架的时候才会感到快乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] ['græntɪd] [ðem; ðəm][baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [self] - [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [juːst]

and	the	force	granted	them	by	nature	for	self	-	defence	was	too	often	used
和	这	力量	的确	他们	经过	自然	为了	自己	-	防御	曾是	也	经常	用过的

[moʊst] ['wɑːntənli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

most	wantonly	to	the	annoyance	of	their	neighbours	.
最多	肆意妄为	到	这	烦恼	的	他们的	邻居	.

他们天生具有自卫的力量，却常常被肆意滥用，给邻居带来困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] ['hæpənd] [ðæt] [dʒɑːb][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

It	one	day	happened	that	Job	was	sitting	quietly	on	a	steep	bank	of	the	river
它	一	天	发生	那	工作	曾是	坐着	悄悄	在	一个	陡	银行	的	这	河

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

where	it	runs	into	the	wood	at	some	distance	from	the	city	,
在哪里	它	跑步	进入	这	木头	在	一些	距离	从	这	城市	,

有一天，约伯静静地坐在离城不远的河水流入树林的陡峭河岸上。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

at	one	moment	watching	the	birds	as	they	skimmed	over	the	water	,
在	一	片刻	观看	这	鸟类	作为	他们	脱脂	超过	这	水	,

曾一度注视着鸟儿掠过水面，

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] , [dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm]

at	another	following	the	movements	of	a	large	fish	,	just	distinguishable	from
在	其他	下列的	这	移动	的	一个	大的	鱼	,	只是	可区分的	从

[ðə; ði] [haɪt] ,

the	height	,
这	高度	,

在另一处，人们跟随一条大鱼的游动，这条鱼的高度勉强可以分辨出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][æt; ət][ðə; ði][flaɪz] [ðæt] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] ; [wen] [θriː] [dɔːgz] ,

as	it	rose	at	the	flies	that	dropped	upon	the	stream	;	when	three	dogs	,
作为	它	玫瑰	在	这	苍蝇	那	掉落	之上	这	溪流	;	什么时候	三	狗	,

它被落在溪流上的苍蝇惊起；当三只狗，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['faɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [pæst] [baɪ][ðæt] [weɪ] .

among	the	most	celebrated	fighters	of	the	time	,	passed	by	that	way	.
之中	这	最多	著名	战士	的	这	时间	,	通过了	经过	那	方式	.

当时最著名的拳击手中，有不少都曾走过这条路。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [klæs] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv]

Two	of	them	were	of	the	common	class	,	about	the	size	and	weight	of
二	的	他们	是	的	这	常见的	班级	,	关于	这	尺寸	和	重量	的

[dʒɑːb] ;

Job	;
工作	;

其中两人属于普通阶层，体型和体重与约伯相仿；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pʌpi] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

the	other	was	a	young	puppy	of	good	family	,
这	其他	曾是	一个	年轻的	小狗	的	好的	家庭	,

另一只则是来自好人家的小狗。

[huːz] [teɪsts] [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [loʊ] [sə'saɪəti] .

whose	tastes	had	unfortunately	led	him	into	such	low	society	.
谁	口味	有	很遗憾	引领	他	进入	这样的	低的	社会	.

可惜，正是他的品味让他堕入了如此低俗的社会。

['siːɪŋ] [ðə; ði][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [feɪs] , [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

Seeing	the	mild	expression	of	Job's	face	,	and	confident	in	their	own
看到	这	温和的	表达	的	工作的	脸	,	和	自信的	在	他们的	自己的

['praʊəs] ,

prowess	,
能力	,

看到约伯脸上平静的表情，加上对自己能力的自信，

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [druː]

they	resolved	to	amuse	themselves	at	his	expense	,	and	to	this	end	drew
他们	已解决	到	娱乐	他们自己	在	他的	费用	,	和	到	这	结尾	画

[nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

near	to	him	.
靠近	到	他	.

他们决定取乐他，为此便接近了他。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,

Unobserved	by	their	intended	victim	,
未被观察到的	经过	他们的	故意的	受害者	,

目标受害者并未察觉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [hed] ['fɔ:rmoʊst]['ɪntu:][ðə; ði]

with	a	rapid	motion	they	endeavoured	to	push	him	head	foremost	into	the
和	一个	迅速的	运动	他们	努力	到	推	他	头	首先	进入	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

他们迅速地试图将他头朝前推入河中。

['mæstər] ['pʌpi] ['hævɪŋ] ['dekstrəsli] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌmərsɔ:lt]

Master	Puppy	having	dexterously	seized	hold	of	his	tail	to	make	the	somersault
掌握	小狗	拥有	灵巧地	查获	抓住	的	他的	尾巴	到	制作	这	空翻

[mɔ:r] [kəm'pli:t] .

more	complete	.
更多的	完全的	.

小狗大师灵巧地抓住他的尾巴，使翻跟头更加完美。

[dʒɑ:b] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [set][ə'pɑ:n][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] , [baɪ][ðə; ði]

Job	,	although	thus	unexpectedly	set	upon	from	behind	,	was	enabled	,	by	the
工作	,	虽然	因此	不料	放	之上	从	在后面	,	曾是	已启用	,	经过	这

[ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] ,

exertion	of	great	strength	,
用力	的	伟大的	力量	,

约伯虽然遭到如此出乎意料的背后袭击，但他凭借着强大的力量，得以幸免于难。

[tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .

to	defeat	the	object	of	his	assailants	.
到	击败	这	目的	的	他的	袭击者	.

击败袭击者的目标。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [in'sju:d] , [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

In	the	struggle	which	ensued	,	his	adversaries	discovered	that	,	in	spite	of	their
在	这	斗争	哪个	随后	,	他的	对手	发现	那	,	在	尽管如此	的	他们的

['boʊstɪd] [skɪl] ,

boasted	skill	,
吹嘘	技能	,

在随后的战斗中，他的对手们发现，尽管他们自诩技艺高超，

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faʊnd] [ðer; ðər] [mætʃ] .

they	had	more	than	found	their	match	.
他们	有	更多的	比	成立	他们的	匹配	.

他们不仅找到了理想的伴侣，而且找到了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t] [roʊld] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

One	of	them	got	rolled	over	into	the	stream	,
一	的	他们	得到	滚动	超过	进入	这	溪流	,

其中一人被翻进了溪流里。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [krɔ:l] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['loʊər]

out	of	which	he	managed	to	crawl	with	considerable	difficulty	half	a	mile	lower
出去	的	哪个	他	管理	到	爬行	和	大量	困难	一半	一个	英里	降低

他费了九牛二虎之力才爬出坑，向下爬了半英里。

[daʊn] ; [ðə; ði] ['sekənd] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [tɔ:rn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]

down	;	the	second	took	to	his	heels	,	with	his	coat	torn	,	and	his	person
向下	;	这	第二	采取	到	他的	高跟鞋	,	和	他的	外套	撕裂	,	和	他的	人

['ʌðərwaɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] ;

otherwise	disordered	;
否则	混乱	;

倒下了；第二个拔腿就跑，外套撕破了，身上也衣衫褴褛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pʌp] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɔ:rər] ,

and	the	fashionable	Pup	,	to	his	great	horror	,
和	这	时髦	小狗	,	到	他的	伟大的	恐怖	,

而那位时髦的小狗，却感到无比恐惧。

[faʊnd] [hɪm'self] [si:zd] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [bʌt; bət] [oʊn] ['æŋgri][dɔ:g] .

found	himself	seized	in	the	formidable	jaws	of	the	unoffending	but	own	angry	dog	.
成立	他自己	查获	在	这	强大	下颚	的	这	无害的	但	自己的	生气的	狗	.

他发现自己被自己那条无辜却愤怒的狗咬住了。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['terər] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [wen] [dʒɑ:b] , ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ]

Imagine	how	much	his	terror	was	increased	when	Job	,	carrying	him	,	as	I
想象	如何	很多	他的	恐怖	曾是	增加	什么时候	工作	,	携带	他	,	作为	我

[wʊd] [ə; eɪ] [maʊs] ,

would	a	mouse	,
会	一个	老鼠	,

想象一下，当约伯像抱老鼠一样抱着他时，他的恐惧该有多么加剧。

[tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋk] , [held] [hɪm; ɪm] [ʃɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['rɪvər] .

to	the	edge	of	the	precipitous	bank	,	held	him	sheer	over	the	roaring	river	.
到	这	边缘	的	这	陡峭	银行	,	握住	他	透明	超过	这	咆哮	河	.

悬崖峭壁将他悬在咆哮的河流之上。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [swɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

The	poor	fellow	could	not	swim	,	he	had	a	perfect	antipathy	to	the	water	,
这	贫穷的	同伴	可以	不是	游泳	,	他	有	一个	完美的	反感	到	这	水	,

这个可怜的家伙不会游泳，他非常讨厌水。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'saɪnd] [tu:; tə]

and	he	felt	himself	at	that	moment	on	the	point	of	being	consigned	to
和	他	毛毡	他自己	在	那	片刻	在	这	观点	的	存在	寄售	到

['sɜ:rt(ə)n] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

certain	death	without	a	chance	of	safety	.
肯定	死亡	没有	一个	机会	的	安全	.

那一刻，他觉得自己即将面临必死无疑的命运，没有任何安全的机会。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] .

But	he	did	not	know	the	noble	heart	of	the	animal	he	had	offended	.
但	他	做过	不是	知道	这	高贵	心	的	这	动物	他	有	被冒犯了	.

但他并不了解他所冒犯的动物那颗高贵的心。

[dʒɑ:b][let][hɪm; ɪm] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['dredf(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Job	let	him	feel	for	a	few	dreadful	seconds	the	danger	to	which	he
工作	让	他	感觉	为了	一个	很少	可怕	秒	这	危险	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θɔ:tləsli] [ænd; ənd][ɪn][dʒoʊk] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'saɪn] [hɪm'self] ,

had	been	so	thoughtlessly	and	in	joke	about	to	consign	himself	,
有	到过	所以	不经思考地	和	在	开玩笑	关于	到	交付	他自己	,

约伯让他感受到了几秒钟可怕的危险，他之前如此轻率地、带着玩笑的举动，让他意识到自己即将面临的危险。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,

and	then	placed	him	in	safety	on	the	bank	,
和	然后	放置	他	在	安全	在	这	银行	,

然后把他安全地安置在河岸上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	the	admonition	to	reflect	for	the	future	on	the	probable	result	of	his
和	这	警告	到	反映	为了	这	未来	在	这	可能	结果	的	他的

[daɪ'vɜːʃnz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

diversions	before	he	indulged	in	them	,
转移	前	他	沉溺其中	在	他们	,

并告诫他，在沉迷于消遣之前，要反思这些消遣可能带来的后果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	to	consider	whether	,	although	amusing	to	himself	,
和	到	考虑	无论	,	虽然	有趣	到	他自己	,

并考虑一下，虽然这让他觉得有趣，

[sʌtʃ] [geɪmz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪd] [ɔːf] .

such	games	might	not	be	fatal	to	the	animals	on	whom	they	were	played	off	.
这样的	游戏	可能	不是	是	致命的	到	这	动物	在	谁	他们	是	玩	离开	.

这类游戏可能不会对被玩耍的动物造成致命伤害。

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['pʌpi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] ['iːðər] [tuː; tə]

The	shivering	puppy	was	too	much	alarmed	at	the	time	to	attend	either	to
这	瑟瑟发抖	小狗	曾是	也	很多	惊慌	在	这	时间	到	出席	任何一个	到

[ðə; ði] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɔːr][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

the	magnanimity	of	his	antagonist	or	the	wisdom	of	his	advice	,
这	海量	的	他的	反派	或者	这	智慧	的	他的	建议	,

那只瑟瑟发抖的小狗当时惊恐万分，根本无暇顾及对手的宽宏大量或明智之言。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntlɪ] [nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	they	were	evidently	not	lost	upon	him	.
但	他们	是	显然	不是	丢失的	之上	他	.

但显然他并没有忽视这些。

['meni] [kæn; kən] [ber] ['testɪmoʊnɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðæt] ['aʊər] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

Many	can	bear	testimony	to	the	change	which	that	hour	wrought	in	his	character
许多	能	熊	见证	到	这	改变	哪个	那	小时	锻	在	他的	特点

;

;

;

许多人可以证明，那一刻改变了他的性格；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] , [dʒɑːb] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['stætʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	some	weeks	after	the	event	,	Job	received	that	statue	of	his	little
和	一些	周	后	这	事件	,	工作	已收到	那	雕像	的	他的	小的

['ædvərseri] ,

adversary	,
对手	,

事件发生几周后，约伯收到了他那位小对手的雕像。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

which	had	so	often	struck	me	,	executed	by	a	native	artist	,	with	a	long
哪个	有	所以	经常	击	我	,	执行	经过	一个	本国的	艺术家	,	和	一个	长的

['letər] [ɪn] [vɜːrs] ,

letter	in	verse	,
信	在	诗	,

那幅作品曾多次打动我，它出自一位本土艺术家之手，以一首长诗的形式写成。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['dɔ^rəl] ; [ɪn'diːd] , [gɪfts] [bəuθ] ['iːkwəli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

a	beautiful	specimen	of	doggrel	;	indeed	,	gifts	both	equally	creditable	to	the
一个	美丽的	标本	的	狗	;	的确	,	礼物	两个都	同样地	可信赖的	到	这

['skʌlptər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] ,

sculptor	and	the	writer	,
雕塑家	和	这	作家	,

一幅精美的打油画作品；的确，这既是雕塑家的馈赠，也是作家的馈赠，两者都同样值得称赞。

[ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] [huːz] ['feɪvər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] .

and	most	honourable	to	the	animal	in	whose	favour	they	had	been	executed	.
和	最多	光荣的	到	这	动物	在	谁	偏爱	他们	有	到过	执行	.

并且是对那些为了它们的利益而被处决的动物最崇高的敬意。

[maɪ][tæsk] [wɪl] [skers] [biː; bi] [θɔːt] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

My	task	will	scarce	be	thought	complete	without	a	few	words	concerning	the
我的	任务	将要	稀少	是	想法	完全的	没有	一个	很少	字	有关	这

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ;

personal	appearance	of	my	old	friend	;
个人的	外貌	的	我的	老的	朋友	;

若不提及我老朋友的个人情况，我的任务就难以算完成；

[ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] , [fjuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

although	,	perhaps	,	few	things	could	be	more	difficult	for	me	to	describe	.
虽然	,	也许	,	很少	事物	可以	是	更多的	难的	为了	我	到	描述	.

虽然，或许很少有事情比这更难描述了。

[dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][əd'maɪər] [sʌtʃ] ['veri] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Dogs	and	cats	are	apt	to	admire	such	very	different	forms	of	beauty	,
狗	和	猫	是	易于	到	钦佩	这样的	非常	不同的	表格	的	美丽	,

狗和猫往往会欣赏截然不同的美。

[ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər]['ɔːf(ə)n][kɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

that	the	former	often	call	beautiful	what	we	think	just	the	reverse	.
那	这	以前的	经常	称呼	美丽的	什么	我们	思考	只是	这	撤销	.

前者常常把我们认为美的东西称为美，而我们认为美的东西恰恰相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['rædər] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʊʃi] [teɪl] ,

He	was	tall	,	strong	,	and	rather	stout	,	with	a	large	bushy	tail	,
他	曾是	高的	,	强的	,	和	相当	肥硕	,	和	一个	大的	茂密的	尾巴	,

他身材高大、强壮、略显敦实，还有一条蓬松的大尾巴。

[wɪtʃ] [weɪvd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['rerli] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz]

which	waved	with	every	emotion	of	his	mind	,	for	he	rarely	disguised	his
哪个	挥手	和	每一个	情感	的	他的	头脑	,	为了	他	很少	伪装	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他的情绪随着他的一举一动而起伏，因为他很少掩饰自己的感情。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['regjələr] , [ðoʊ] [lɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz]

His	features	were	considered	regular	,	though	large	,	his
他的	特征	是	经过考虑的	常规的	,	尽管	大的	,	他的

他的五官端正，虽然身材高大，但他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[aɪz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]

eyes	being	particularly	bright	and	full	,	and	the	upper	part	of	his	head	was
眼睛	存在	特别	明亮的	和	满的	,	和	这	上	部分	的	他的	头	曾是

[brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] .

broad	and	high	.
广阔	和	高的	.

他的眼睛特别明亮饱满，头顶宽阔高耸。

[bʌt; bət] [nʌn] [huː] [nuː] [dʒɑːb]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['hænsəm] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

But	none	who	knew	Job	ever	thought	of	his	being	handsome	or	otherwise	.
但	没有任何	WHO	知道	工作	曾经	想法	的	他的	存在	英俊的	或者	否则	.

但认识约伯的人，没有一个觉得他相貌英俊。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ,

You	seemed	to	love	him	for	something	more	than	you	could	see	,
你	似乎	到	爱	他	为了	某物	更多的	比	你	可以	看	,

你似乎爱他，但这种爱远不止你所能看到的。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [feɪs] , [ɔːr]['bɑːdi] , [ɔːr] [teɪl] ,

something	which	had	little	to	do	with	face	,	or	body	,	or	tail	,
某物	哪个	有	小的	到	做	和	脸	,	或者	身体	,	或者	尾巴	,

与脸、身体或尾巴几乎无关的东西

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['klɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	yet	appeared	in	them	all	,	and	shone	clearly	out	of	his	eyes	;
和	然而	出现	在	他们	全部	,	和	闪耀	清楚地	出去	的	他的	眼睛	;

然而，他却在所有照片中都显现出来，并且从他的眼中清晰地闪耀出来；

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

I	mean	the	spirit	of	goodness	,	which	made	him	so	remarkable	,
我	意思是	这	精神	的	善良	,	哪个	制成	他	所以	卓越	,

我指的是他身上那种善良的精神，正是这种精神使他如此杰出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][dʒɑːb] ,

and	was	so	much	a	part	of	Job	,
和	曾是	所以	很多	一个	部分	的	工作	,

而且与约伯的故事息息相关，

[ðæt] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɔːrn] [nɪr] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] [wʊd] [help] [tuː; tə]

that	I	do	believe	a	lock	of	his	hair	worn	near	one's	own	heart	would	help	to
那	我	做	相信	一个	锁	的	他的	头发	磨损	靠近	一个人的	自己的	心	会	帮助	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [mɔːr] ['kaɪndli][tuː; tə] [wʌnz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

make	it	beat	more	kindly	to	one's	fellow	creatures	.
制作	它	打	更多的	亲切地	到	一个人的	同伴	生物	.

我相信，将他的一缕头发佩戴在自己的心脏附近，会让人的心跳更加善待他人。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] , [tuː] [kæt] - [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

This	idea	may	be	considered	too	fanciful	,	too	cat	-	like	,	but	I	believe	it
这	主意	可能	是	经过考虑的	也	奇幻的	,	也	猫	-	喜欢	,	但	我	相信	它

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

notwithstanding	.
虽然	.

这个想法或许会被认为过于奇幻，过于猫科动物式，但我仍然相信它。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] [huːz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə]

Such	was	the	Dog	whose	autobiography	I	have	great	pleasure	in	presenting	to
这样的	曾是	这	狗	谁	自传	我	有	伟大的	乐趣	在	呈现	到

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

这就是那条狗的自传，我非常荣幸地向世人介绍它。

['meni] [meɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'pɑːlɪʃt] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz][ɑːr; ər] [kloʊðd] ,

Many	may	object	to	the	unpolished	style	in	which	his	memoirs	are	clothed	,
许多	可能	目的	到	这	未经打磨的	风格	在	哪个	他的	回忆录	是	穿着衣服	,

许多人可能会对他的回忆录粗糙的文风提出异议。

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wɪl] ['iːzəli] ['pɑːrd(ə)n] ['evri] [wɑːnt][ʌv; əv] ['elɪgəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ;

but	all	who	knew	him	will	easily	pardon	every	want	of	elegance	in	his	language	;
但	全部	WHO	知道	他	将要	容易地	赦免	每一个	想	的	优雅	在	他的	语言	;

但凡认识他的人，都会轻易原谅他语言中任何不够优雅的地方；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,

and	those	who	had	not	the	honour	of	his	acquaintance	,
和	那些	WHO	有	不是	这	荣誉	的	他的	熟人	,

以及那些没有荣幸结识他的人，

[wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ]

will	learn	to	appreciate	his	character	from	the	plain	spirit	of	truth	which
将要	学习	到	欣赏	他的	特点	从	这	清楚的	精神	的	真相	哪个

[briːðz] [ɪn] ['evri] [laɪn] [hiː; hi] [roʊt] .

breathes	in	every	line	he	wrote	.
呼吸	在	每一个	线	他	写道	.

将会从他笔下每一行文字所体现的朴实真诚的精神中，学会欣赏他的人格。

[aɪ] [ə'gen] [ə'fɜːrm] [ðæt] [aɪ] [niːd] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ə'tætʃɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

I	again	affirm	that	I	need	make	no	apology	for	attaching	my	name	to	that	of
我	再次	确认	那	我	需要	制作	不	道歉	为了	连接	我的	姓名	到	那	的

[wʌn][soʊ] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [dɔːgz] ,

one	so	worthy	the	esteem	of	his	co	-	dogs	,
一	所以	值得	这	尊重	的	他的	合作	-	狗	,

我再次重申，我无需为将我的名字与一位如此值得他的同伴们尊敬的人的名字联系在一起而道歉。

[eɪ] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [kæts] [tuː] ;

ay	,	and	co	-	cats	too	;
哎	,	和	合作	-	猫	也	;

是的，还有猫咪同伴；

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn]

for	in	spite	of	the	differences	which	have	so	often	raised	up	a	barrier	between
为了	在	尽管如此	的	这	差异	哪个	有	所以	经常	提高	向上	一个	障碍	之间

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd]['aʊərz] ,

the	members	of	his	race	and	ours	,
这	成员	的	他的	种族	和	我们的	,

尽管他所在的种族和我们所在的种族之间存在着诸多差异，这些差异常常在我们之间筑起了一道屏障，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['nəublist] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] " [mjuː] " [tuː; tə]

not	even	the	noblest	among	us	could	be	degraded	by	raising	a	"	mew	"	to
不是	甚至	这	最高贵	之中	我们	可以	是	退化的	经过	提高	一个	"	喵	"	到

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] [dɔːg] .

the	honour	of	such	a	thoroughly	honest	dog	.
这	荣誉	的	这样的	一个	彻底	诚实的	狗	.

即使我们当中最高尚的人，也不会因为向这样一只完全诚实的狗发出“喵”的一声而感到羞愧。

[miˈnet] - .

MINETTE	GATTINA	.
米内特	-	.

米内特·加蒂娜。

[ðə; ði] ['ʌpər] [mjuːz] ,

The	Upper	Mews	,
这	上	巷子	,

上层巷道

- .

Caneville	.
-	.

凯恩维尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ɜːrli] [deɪz] .

EARLY	DAYS	.
早期的	天	.

初期。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

I	was	not	born	in	this	city	of	Caneville	,
我	曾是	不是	出生	在	这	城市	的	-	,

我并非出生在卡内维尔这座城市。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [æt; ət][soʊ] [jʌŋ] [æn; ən][eɪdʒ] ,

but	was	brought	here	at	so	young	an	age	,
但	曾是	带来	这里	在	所以	年轻的	一个	年龄	,

但他很小的时候就被带到了这里。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .

that	I	have	no	recollection	of	any	other	place	.
那	我	有	不	回忆	的	任何	其他	地方	.

我完全不记得去过其他任何地方。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['iːðər] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][maɪ] ['mʌðər] .

I	do	not	remember	either	my	father	or	my	mother	.
我	做	不是	记住	任何一个	我的	父亲	或者	我的	母亲	.

我既不记得我的父亲，也不记得我的母亲。

[æn; ən][oʊld] ['dɔːgɪs] ,

An	old	doggess	,
一个	老的	狗	,

一只老狗，

[[ə; eɪ]] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [aɪ][kæn; kən][ˌriː'kæl][tuː; tə][maɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

[	A	]	who	was	the	only	creature	I	can	recal	to	mind	when	I	was	a
[	一个	]	WHO	曾是	这	仅有的	生物	我	能	回忆	到	头脑	什么时候	我	曾是	一个

[pʌp] ,

pup	,
小狗	,

[A] 是我小时候唯一能记住的生物，

[tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

took	care	of	me	.
采取	关心	的	我	.

照顾我。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

At	least	,	she	said	she	did	.
在	至少	,	她	说	她	做过	.

至少，她是这么说的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [moʊst] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .

But	from	what	I	recollect	,	I	had	to	take	most	care	of	myself	.
但	从	什么	我	追忆	,	我	有	到	拿	最多	关心	的	我	.

但就我记忆所及，我最需要照顾好自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] [lɜːrnt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['perənts] .

It	was	from	her	I	learnt	what	I	know	about	my	parents	.
它	曾是	从	她	我	学会了	什么	我	知道	关于	我的	父母	.

我是从她那里了解到我的父母的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [dɔːg][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ;

She	has	told	me	that	my	father	was	a	foreign	dog	of	high	rank	;
她	有	讲述	我	那	我的	父亲	曾是	一个	外国的	狗	的	高的	秩	;

她告诉我，我父亲是一条地位很高的外国狗；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['meni] , ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [kɔːld] [njʊ'faʊndlənd] ,

from	a	country	many	,	many	miles	away	,	called	Newfoundland	,
从	一个	国家	许多	,	许多	英里	离开	,	称为	纽芬兰	,

来自远在千里之外的纽芬兰岛

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɪf] ['fæməli] .

and	that	my	mother	was	a	member	of	the	Mastiff	family	.
和	那	我的	母亲	曾是	一个	成员	的	这	獒	家庭	.

我的母亲是獒犬家族的一员。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

But	how	I	came	to	be	under	the	care	of	herself	,	and	how	it	happened	,
但	如何	我	来了	到	是	在下面	这	关心	的	她自己	,	和	如何	它	发生	,

但我究竟是如何得到她的照顾，以及这一切是如何发生的，我不得而知。

[ɪf] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [suː'pɪriər] ['ænɪmlz] ,

if	my	parents	were	such	superior	animals	,
如果	我的	父母	是	这样的	优越的	动物	,

如果我的父母真是如此高等的动物，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

that	I	should	be	forced	to	be	so	poor	and	dirty	,	I	cannot	tell	.
那	我	应该	是	强制	到	是	所以	贫穷的	和	肮脏的	,	我	不能	告诉	.

我无法理解自己为何会被迫如此贫穷肮脏。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ;

I	have	sometimes	ventured	to	ask	her	;
我	有	有时	冒险	到	问	她	;

我有时会冒昧地问她；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][ɔːr][ə; eɪ] [baɪt] ,

but	as	she	always	replied	with	a	snarl	or	a	bite	,
但	作为	她	总是	回复	和	一个	咆哮	或者	一个	咬	,

但她总是以咆哮或咬来回应，

[aɪ] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	soon	got	tired	of	putting	any	questions	to	her	.
我	很快	得到	疲劳的	的	推杆	任何	问题	到	她	.

我很快就厌倦了向她提问。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tempər] ;

I	do	not	think	she	was	a	very	good	temper	;
我	做	不是	思考	她	曾是	一个	非常	好的	脾气	;

我认为她脾气不太好；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [wen]

but	I	should	not	like	to	say	so	positively	,	because	I	was	still	young	when
但	我	应该	不是	喜欢	到	说	所以	积极地	,	因为	我	曾是	仍然	年轻的	什么时候

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

she	died	,
她	死亡	,

但我不忍心这么说，因为她去世时我还很年轻。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [bloʊz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪts] [ʃiː; ʃi] [in'fliktid] ,

and	perhaps	the	blows	she	gave	me	,	and	the	bites	she	inflicted	,
和	也许	这	打击	她	给予	我	,	和	这	咬	她	造成的	,

或许还有她打我的拳头，以及她咬我的牙齿，

[wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ; [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

were	only	intended	for	my	good	;	though	I	did	not	think	so	at	the	time	.
是	仅有的	故意的	为了	我的	好的	;	尽管	我	做过	不是	思考	所以	在	这	时间	.

这一切都是为了我好；虽然我当时并不这么认为。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə'dɒpt] [ðɪs] [wɜːrd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dɔːgz] ,

I	have	preferred	adopting	this	word	in	speaking	of	female	dogs	,
我	有	首选	收养	这	单词	在	请讲	的	女性	狗	,

我更喜欢用这个词来指代母狗。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , - .

as	it	comes	nearer	to	the	original	,	zaïyen	.
作为	它	来	更近	到	这	原来的	,	-	.

因为它更接近原版，zaïyen。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] ,

As	we	were	very	poor	,
作为	我们	是	非常	贫穷的	,

因为我们当时非常贫穷，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ken(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dæmpɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

we	were	forced	to	live	in	a	wretched	kennel	in	the	dampest	part	of	the
我们	是	强制	到	居住	在	一个	可怜	狗窝	在	这	最潮湿	部分	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我们被迫住在镇上最潮湿地方一个破败不堪的狗窝里。

[ə'mʌŋ] [dɔːgz][noʊ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

among	dogs	no	better	off	than	ourselves	.
之中	狗	不	更好的	离开	比	我们自己	.

和我们一样，生活在同样境遇的狗群中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi]['ɑːkjupaɪd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	place	we	occupied	overhung	the	water	,
这	地方	我们	占领	悬垂	这	水	,

我们居住的地方悬在水面上，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['dɔːgɪs] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

and	one	day	when	the	old	doggess	was	punishing	me	for	something	I
和	一	天	什么时候	这	老的	狗	曾是	惩罚	我	为了	某物	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

有一天，老母狗因为我做错事而惩罚我，

[ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] ['biːɪŋ] ['rɑːt(ə)n] , [geɪv] [weɪ] ,

the	corner	in	which	I	was	crouched	being	rotten	,	gave	way	,
这	角落	在	哪个	我	曾是	蹲着	存在	烂	,	给予	方式	,

我蜷缩着的那个角落，我早已腐烂不堪，突然塌陷了。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

and	I	fell	plump	into	the	river	.
和	我	跌倒	丰满	进入	这	河	.

我一头栽进了河里。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ,

I	had	never	been	in	the	water	before	,	and	I	was	very	frightened	,
我	有	绝不	到过	在	这	水	前	,	和	我	曾是	非常	害怕	,

我以前从未下过水，我非常害怕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][soʊ]['ræpɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['kɛnəlz]

for	the	stream	was	so	rapid	that	it	carried	me	off	and	past	the	kennels
为了	这	溪流	曾是	所以	迅速的	那	它	携带	我	离开	和	过去的	这	犬舍

[aɪ] [nuː] ,

I	knew	,
我	知道	,

因为溪水湍急，把我冲走了，经过了我熟悉的狗舍。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

in	an	instant	.
在	一个	立即的	.

瞬间。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ;

I	opened	my	mouth	to	call	out	for	help	;
我	打开	我的	嘴	到	称呼	出去	为了	帮助	;

我张开嘴想呼救;

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]

but	as	I	was	almost	choked	with	the	water	that	got	into	it	,	I	shut	it
但	作为	我	曾是	几乎	窒息	和	这	水	那	得到	进入	它	,	我	关闭	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但是由于水涌入瓶中，我差点被呛到，于是又把瓶盖关上了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt]

and	made	an	effort
和	制成	一个	努力

并努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lænd] .

to	reach	the	land	.
到	抵达	这	土地	.

到达陆地。

[tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [baɪ] ['muːvɪŋ] [maɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [legz] ,

To	my	surprise	I	found	that	,	by	moving	my	paws	and	legs	,
到	我的	惊喜	我	成立	那	,	经过	移动	我的	爪子	和	腿	,

令我惊讶的是，我发现通过移动我的爪子和腿，

[aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [gɑːt] [maɪ] [hed] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

I	not	only	got	my	head	well	above	the	water	,
我	不是	仅有的	得到	我的	头	出色地	多于	这	水	,

我不仅成功地摆脱了困境，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [ɑːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

but	was	able	to	guide	myself	to	the	bank	,	on	to	which	I	at	length
但	曾是	有能力的	到	指导	我	到	这	银行	,	在	到	哪个	我	在	长度

['drægd] [maɪ'self] ,

dragged	myself	,
拖拽	我	,

但我还是设法找到了通往河岸的方向，最终我拖着疲惫的身体爬上了河岸。

['veri] ['taɪərd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [maɪ] [fɪr] .

very	tired	and	out	of	breath	,	but	quite	recovered	from	my	fear	.
非常	疲劳的	和	出去	的	气息	,	但	相当	恢复	从	我的	害怕	.

虽然很累，气喘吁吁，但已经完全克服了恐惧。

[aɪ] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	ran	over	the	grass	towards	the	town	as	fast	as	I	could	,
我	跑	超过	这	草	向	这	镇	作为	快速地	作为	我	可以	,

我以最快的速度穿过草地向镇子跑去，

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ][koʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wet] , [haʊ'evər] ,

stopping	now	and	then	to	shake	my	coat	,	which	was	not	so	wet	,	however	,
停止	现在	和	然后	到	摇	我的	外套	,	哪个	曾是	不是	所以	湿的	,	然而	,

我时不时停下来抖抖外套，不过外套其实并不太湿。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hæf] [wei] [hoʊm] [aɪ] [met] [ðə; ði]

as	you	would	suppose	;	but	before	I	had	got	half	way	home	I	met	the
作为	你	会	认为	;	但	前	我	有	得到	一半	方式	家	我	遇见	这

['dɔːgɪs] ,

doggess	,
狗	,

正如你所料；但我还没走到家一半，就遇到了那只母狗。

['hɑːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

hopping	along	,	with	her	tongue	out	of	her	mouth	,	panting	for	breath	,
跳跃	沿着	,	和	她	舌头	出去	的	她	嘴	,	喘息	为了	气息	,

她一边蹦蹦跳跳，一边吐着舌头，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɑːpt] [soʊ]

she	having	run	all	the	way	from	the	kennel	,	out	of	which	I	had	popped	so
她	拥有	跑步	全部	这	方式	从	这	狗窝	,	出去	的	哪个	我	有	爆裂	所以

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

她一路从狗舍跑出来，而我刚才就是突然从狗舍里窜出来的。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ['sʌmwer] .

along	the	bank	,	with	the	hope	of	picking	me	up	somewhere	.
沿着	这	银行	,	和	这	希望	的	挑选	我	向上	某处	.

沿着河岸走，希望能在某个地方遇到我。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [draʊnd] .

She	knew	,	she	said	,	that	I	should	never	be	drowned	.
她	知道	,	她	说	,	那	我	应该	绝不	是	溺水	.

她说，她知道我永远不会被淹死。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] .

But	how	she	could	know	that	was	more	than	I	could	then	imagine	.
但	如何	她	可以	知道	那	曾是	更多的	比	我	可以	然后	想象	.

但她怎么会知道这些，这远远超出了我当时的想象。

[wen] [wiː; wi] [met] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['deɪndʒər] , [aɪ] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

When	we	met	,	after	I	had	escaped	so	great	a	danger	,	I	flew	to	her
什么时候	我们	遇见	,	后	我	有	逃脱	所以	伟大的	一个	危险	,	我	飞翔	到	她

[pɔːz] ,

paws	,
爪子	,

我们相遇时，我刚刚从巨大的危险中逃脱，便飞奔到她的爪子旁。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [lɪk] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [breθ] ,

in	the	hope	of	getting	a	tender	lick	;	but	as	soon	as	she	recovered	breath	,
在	这	希望	的	获得	一个	投标	舔	;	但	作为	很快	作为	她	恢复	气息	,

她渴望得到温柔的舔舐；但她刚一恢复呼吸，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] ,

she	caught	hold	of	one	of	my	ears	with	her	teeth	,
她	捕捉	抓住	的	一	的	我的	耳朵	和	她	牙齿	,

她用牙齿咬住了我的一只耳朵。

[ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [hauld] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

and	bit	it	till	I	howled	with	pain	,
和	少量	它	直到	我	嚎叫	和	疼痛	,

我咬着它，直到疼得嚎叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

and	then	set	off	running	with	me	at	a	pace	which	I	found	it	difficult	to
和	然后	放	离开	跑步	和	我	在	一个	步伐	哪个	我	成立	它	难的	到

[kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

keep	up	with	.
保持	向上	和	.

然后他开始和我一起跑步，速度快得我很难跟上。

[aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

I	remember	at	the	time	thinking	it	was	not	very	kind	of	her	;
我	记住	在	这	时间	思维	它	曾是	不是	非常	种类	的	她	;

我记得当时觉得她这样做不太友善；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ʌp]

but	I	have	since	reflected	that	perhaps	she	only	did	it	to	brighten	me	up
但	我	有	自从	反映	那	也许	她	仅有的	做过	它	到	提亮	我	向上

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [koʊld] .

and	prevent	me	taking	cold	.
和	防止	我	采取	寒冷的	.

但我后来想，也许她只是想让我开心起来，防止我着凉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .

This	was	my	first	adventure	,	and	also	my	first	acquaintance	with	the	water	.
这	曾是	我的	第一的	冒险	,	和	还	我的	第一的	熟人	和	这	水	.

这是我的第一次冒险，也是我第一次接触水。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

From	that	day	I	often	ventured	into	the	river	,
从	那	天	我	经常	冒险	进入	这	河	,

从那天起，我经常冒险进入河里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [bɪ'keɪm] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['swɪmər] ,

and	in	the	end	became	so	good	a	swimmer	,
和	在	这	结尾	成为	所以	好的	一个	游泳运动员	,

最终他成为了一名非常优秀的游泳运动员，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [dɔːgz][ɪn] - [huː] [kʊd; kəd] [sər'pæs] [ˌem 'iː][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]

that	there	were	few	dogs	in	Caneville	who	could	surpass	me	in	strength	and
那	那里	是	很少	狗	在	-	WHO	可以	超过	我	在	力量	和

[dek'sterəti] [ə'floʊt] .

dexterity	afloat	.
灵巧	漂浮	.

在凯恩维尔，很少有狗能在水上的力量和灵巧度上胜过我。

['meni] [muːnz] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][dɔːg] .

Many	moons	came	and	passed	away	,	and	I	was	getting	a	big	dog	.
许多	月亮	来了	和	通过了	离开	,	和	我	曾是	获得	一个	大的	狗	.

许多月亮升起又落下，我终于要养一只大狗了。

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [gruː] [wɪð; wɪθ][maɪ][saɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [hoʊm]

My	appetite	grew	with	my	size	,	and	as	there	was	little	to	eat	at	home
我的	食欲	生长	和	我的	尺寸	,	和	作为	那里	曾是	小的	到	吃	在	家

,

,

,

我的食量随着个头的增长而增加，而家里又没什么吃的，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [streɪ] [boʊnz] ;

I	was	forced	to	wander	through	the	streets	to	look	after	stray	bones	;
我	曾是	强制	到	漫步	通过	这	街道	到	看	后	流浪	骨头	;

我被迫在街头游荡，照料散落的骸骨；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ðʌs] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

but	I	was	not	the	only	animal	employed	thus	hunting	for	a	livelihood	,
但	我	曾是	不是	这	仅有的	动物	受雇	因此	打猎	为了	一个	生计	,

但我并不是唯一一个靠狩猎为生的动物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ['biːɪŋ] ['veri] [fjuː][ænd; ənd][smɔːl] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	the	bits	scattered	about	the	streets	being	very	few	and	small	,	some	of
和	这	比特	疏散	关于	这	街道	存在	非常	很少	和	小的	,	一些	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

街上散落的零星碎片数量很少，而且很小，我们中的一些人，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [gɑːt]['skænti] ['dinəz] .

as	may	be	imagined	,	got	scanty	dinners	.
作为	可能	是	想象	,	得到	稀少	晚餐	.

可想而知，晚餐吃得很少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri]

There	was	such	quarrelling	and	fighting	,	also	,	for	the	possession	of	every
那里	曾是	这样的	争吵	和	斗争	,	还	,	为了	这	拥有	的	每一个

['mɔːrs(ə)l] ,

morsel	,
小块	,

为了争夺每一口食物，也爆发了争吵和打斗。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][goʊ]['eni] [piːs] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] ,

that	if	you	were	not	willing	to	let	go	any	piece	you	had	seized	upon	,
那	如果	你	是	不是	愿意的	到	让	去	任何	片	你	有	查获	之上	,

如果你不愿意放手任何你已经抓住的东西，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][kɜːrs][ə'pɑːn]

you	were	certain	to	have	half	-	a	-	dozen	curs	upon
你	是	肯定	到	有	一半	-	一个	-	打	曲线	之上

你肯定会遇到六只恶犬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wiːkli] [dɔːg] ,

your	back	to	force	you	to	do	so	;	and	the	poor	weakly	dog	,
你的	后退	到	力量	你	到	做	所以	;	和	这	贫穷的	弱	狗	,

你的背迫使你这样做；还有那只可怜的、虚弱的狗，

[huːz] ['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [leɪ][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] ,

whose	only	hope	of	a	meal	lay	in	what	he	might	pick	up	,
谁	仅有的	希望	的	一个	一顿饭	躺	在	什么	他	可能	挑选	向上	,

他唯一的食物希望就寄托在能捡到的东西上。

[ræn][ə; eɪ][sæd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɑːrvd] .

ran	a	sad	chance	of	being	starved	.
跑	一个	伤心	机会	的	存在	饥饿	.

极有可能饿死。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [faɪts] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'kɜːrd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]

One	of	the	fiercest	fights	I	have	ever	been	engaged	in	occurred	upon	one	of
一	的	这	最凶猛	战斗	我	有	曾经	到过	已订婚的	在	发生	之上	一	的

[ðiːz] [ə'keiʒənz] .

these	occasions	.
这些	场合	.

我经历过的最激烈的战斗之一就发生在这样的场合。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] ,

I	had	had	no	breakfast	,
我	有	有	不	早餐	,

我没吃早饭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dɔːgz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər]

and	it	was	already	past	the	hour	when	the	rich	dogs	of	Caneville	were
和	它	曾是	已经	过去的	这	小时	什么时候	这	富有的	狗	的	-	是

[juːst] [tuː; tə] [daɪn] .

used	to	dine	.
用过的	到	用餐	.

已经过了凯恩维尔的富家犬们吃饭的时间。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , [aɪ][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] ['sloʊli] [pæst][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ]

Hungry	and	disconsolate	,	I	was	trotting	slowly	past	a	large	house	,	when	a
饥饿的	和	沮丧的	,	我	曾是	小跑	缓慢地	过去的	一个	大的	房子	,	什么时候	一个

[saɪd] - [dɔːr] ['oʊpənd] ,

side	-	door	opened	,
边	-	门	打开	,

我又饿又沮丧，慢慢地小跑经过一栋大房子，这时一扇侧门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

and	a	servant	jerked	a	piece	of	meat	into	the	road	.
和	一个	仆人	猛地一抖	一个	片	的	肉	进入	这	路	.

一个仆人把一块肉扔到了路上。

[ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][aɪ] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði][praɪz] ,

In	the	greatest	joy	I	pounced	upon	the	prize	,
在	这	最	喜悦	我	猛扑	之上	这	奖	,

我欣喜若狂地扑向了奖品，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] ['rægɪd] [kɜːrs] , [huː] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [æz; əz] ['hʌŋgri]

but	not	so	quickly	but	that	two	ragged	curs	,	who	were	no	doubt	as	hungry
但	不是	所以	迅速地	但	那	二	破烂不堪	曲线	,	WHO	是	不	怀疑	作为	饥饿的

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

但没那么快，那两条衣衫褴褛的野狗，无疑和我一样饥饿，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

managed	to	rush	to	the	spot	in	time	to	get	hold	of	the	other	end	of	it	.
管理	到	匆忙	到	这	点	在	时间	到	得到	抓住	的	这	其他	结尾	的	它	.

他及时赶到现场，抓住了另一端。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪnti] ;

Then	came	a	struggle	for	the	dainty	;
然后	来了	一个	斗争	为了	这	纤巧	;

然后，一场争夺美味佳肴的斗争开始了；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][dɔːgz] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

and	those	who	do	not	know	how	hard	dogs	will	fight	for	their	dinner	,
和	那些	WHO	做	不是	知道	如何	难的	狗	将要	斗争	为了	他们的	晚餐	,

那些不知道狗为了食物会拼死搏斗的人，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]

when	they	have	had	no	breakfast	,	should	have	been	there	to	learn	the
什么时候	他们	有	有	不	早餐	,	应该	有	到过	那里	到	学习	这

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

他们没吃早饭，就应该在那里吸取教训。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] ['meni] [sɪ'vɪr] [baɪts] ,

After	giving	and	receiving	many	severe	bites	,
后	给予	和	接收	许多	严重	咬	,

在多次遭受和给予严重咬伤之后，

[ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] [wɔ:kt] [ɔ:f] — [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [mi:t] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

the	two	dogs	walked	off	—	perhaps	they	did	not	think	the	meat	was	worth	the
这	二	狗	步行	离开	—	也许	他们	做过	不是	思考	这	肉	曾是	值得	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [lɔ:ŋgər] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [mi:l] [ɪn]

trouble	of	contending	for	any	longer	—	and	I	was	left	to	enjoy	my	meal	in
麻烦	的	争吵	为了	任何	更长	—	和	我	曾是	左边	到	享受	我的	一顿饭	在

[pi:s] .

peace	.
和平	.

两只狗走开了——也许它们觉得这肉不值得再争抢了——于是我便安心地享用了我的晚餐。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] , [haʊ'evər] , [skwɔtid] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rs(ə)l] [bɪ'twi:n] [maɪ] [pɔ:z] ,

I	had	scarcely	,	however	,	squatted	down	,	with	the	morsel	between	my	paws	,
我	有	几乎	,	然而	,	蹲着	向下	,	和	这	小块	之间	我的	爪子	,

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] ,

than	a	miserable	little	puppy	,
比	一个	悲惨的	小的	小狗	,

然而，我刚蹲下身子，爪子间夹着那块食物，就如同可怜的小狗一般。

[hu:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['ni:ðər] ['dɪnər] [nɔ:r] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

who	seemed	as	if	he	had	had	neither	dinner	nor	breakfast	for	the	last
WHO	似乎	作为	如果	他	有	有	两者都不	晚餐	也不	早餐	为了	这	最后的

[wi:k] ,

week	,
星期	,

他看起来好像过去一周都没吃过晚饭或早饭似的。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

came	and	sat	himself	at	a	little	distance	from	me	,	and	without	saying
来了	和	卫星	他自己	在	一个	小的	距离	从	我	,	和	没有	说

[ə; eɪ][wɜ:rd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他走过来，在离我不远的地方坐了下来，一句话也没说。

[brʌʃt] [ðə; ði] ['peblz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [teɪl] , [lɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] ,

brushed	the	pebbles	about	with	his	ragged	tail	,	licked	his	chops	,
刷过	这	鹅卵石	关于	和	他的	破烂不堪	尾巴	,	舔过	他的	排骨	,

它用蓬乱的尾巴拂过鹅卵石，舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] ['hoʊpfəli] , [ðæt] , ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

and	blinked	his	little	eyes	at	me	so	hopefully	,	that	,	hungry	as	I	was	,
和	眨眼	他的	小的	眼睛	在	我	所以	希望	,	那	,	饥饿的	作为	我	曾是	,

他眨着小眼睛满怀希望地看着我，尽管我当时很饿，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'gɪn] [maɪ] [mi:t] .

I	could	not	begin	my	meat	.
我	可以	不是	开始	我的	肉	.

我无法开始吃肉。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [tu:] [terz] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

As	I	looked	at	him	,	I	observed	two	tears	gather	at	the	side	of	his	nose	,
作为	我	看起来	在	他	,	我	观察到	二	眼泪	收集	在	这	边	的	他的	鼻子	,

我看着他，发现他鼻翼两侧有两滴泪珠。

[ænd; ənd] [groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [stɑːp] [ðer; ðər] ,

and	grow	bigger	and	bigger	until	they	would	no	longer	stop	there	,
和	生长	大	和	大	直到	他们	会	不	更长	停止	那里	,

并且越长越大，直到不再止步于此。

[bʌt; bət] ['tʌmbld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	tumbled	on	to	the	ground	.
但	翻滚	在	到	这	地面	.

但还是摔倒在地。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	could	bear	it	no	longer	.
我	可以	熊	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [gruː] [soʊ] [dɪm] ,

I	do	not	know	even	now	what	ailed	me	;	but	my	own	eyes	grew	so	dim	,
我	做	不是	知道	甚至	现在	什么	生病的	我	;	但	我的	自己的	眼睛	生长	所以	暗淡	,

直到现在，我也不知道自己究竟患了什么病；但我的眼睛却变得越来越模糊。

[ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [pri'ventid] [maɪ] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['pleɪnli] .

that	there	seemed	a	mist	before	them	which	prevented	my	seeing	anything	plainly	.
那	那里	似乎	一个	薄雾	前	他们	哪个	阻止	我的	看到	任何事物	显然	.

他们面前仿佛笼罩着一层雾气，使我什么也看不清。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

I	started	up	,
我	开始	向上	,

我开始了，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [welp] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːst] [ˌem 'iː] [θriː]

and	pushing	to	the	poor	whelp	the	piece	of	meat	which	had	cost	me	three
和	推动	到	这	贫穷的	仔	这	片	的	肉	哪个	有	成本	我	三

[nuː] [rents] [ɪn] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [splɪt] [ɪr] ,

new	rents	in	my	coat	and	a	split	ear	,
新的	租金	在	我的	外套	和	一个	分裂	耳朵	,

我把那块肉推给了可怜的小家伙，那块肉让我花了三块新衣服钱，还弄伤了我的耳朵。

[aɪ] [trɔtid] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

I	trotted	slowly	away	.
我	小跑	缓慢地	离开	.

我慢悠悠地小跑离开。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	stopped	at	the	corner	to	see	whether	he	appeared	to	enjoy	it	,
我	停止	在	这	角落	到	看	无论	他	出现	到	享受	它	,

我停在街角，看看他是否看起来很享受。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	partly	to	watch	that	no	other	dog	should	take	it	from	him	.
和	部分	到	手表	那	不	其他	狗	应该	拿	它	从	他	.

部分原因是为了防止其他狗从他那里抢走它。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [pʌp] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl]

The	road	was	quite	clear	,	and	the	poor	pup	quite	lost	in	the	unusual
这	路	曾是	相当	清除	,	和	这	贫穷的	小狗	相当	丢失的	在	这	异常

道路很畅通，可怜的小狗却迷失在了这不寻常的环境中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ; [soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] ['hoʊmwərdz] ,

treat	of	a	good	meal	;	so	I	took	my	way	homewards	,
对待	的	一个	好的	一顿饭	;	所以	我	采取	我的	方式	回家	,

享用了一顿美餐后，我便踏上了回家的路。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] .

with	an	empty	stomach	but	a	full	heart	.
和	一个	空的	胃	但	一个	满的	心	.

虽然肚子空空，但内心充满喜悦。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [soʊ] ['θɜːrəli] .

I	was	so	pleased	to	see	that	little	fellow	enjoy	his	dinner	so	thoroughly	.
我	曾是	所以	高兴	到	看	那	小的	同伴	享受	他的	晚餐	所以	彻底	.

看到那个小家伙吃得那么开心，我真是太高兴了。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ,

This	sort	of	life	,
这	种类	的	生活	,

这种生活方式，

[wer'ɪn] [wʌn][wʌz; wəz] [kəm'peld] ['iːðər] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['evri] [bɪt][wʌn][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [iːt]

wherein	one	was	compelled	either	to	fight	for	every	bit	one	could	get	to	eat
其中	一	曾是	被迫	任何一个	到	斗争	为了	每一个	少量	一	可以	得到	到	吃

[ɔːr][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ˌɔːltə'geðər] ,

or	go	without	food	altogether	,
或者	去	没有	食物	共	,

在那种情况下，人们要么被迫为每一口食物而战，要么就只能挨饿。

[bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][soʊ] ['taɪərsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][set] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz]

became	at	last	so	tiresome	to	me	that	I	set	about	for	some	other	means
成为	在	最后的	所以	令人厌烦	到	我	那	我	放	关于	为了	一些	其他	方法

[ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɒnts] .

of	providing	for	my	wants	.
的	提供	为了	我的	想要	.

最后，这种生活方式让我感到厌倦，于是我开始寻找其他满足自身需求的方法。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['dɔːgɪs] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

I	could	not	understand	how	the	old	doggess	used	to	manage	,
我	可以	不是	理解	如何	这	老的	狗	用过的	到	管理	,

我无法理解那只老狗以前是怎么应付的，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

but	though	she	never	had	anything	to	give	me	,
但	尽管	她	绝不	有	任何事物	到	给	我	,

虽然她从来没有给我任何东西，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [hɜːr'self] .

she	did	not	seem	to	be	without	food	herself	.
她	做过	不是	似乎	到	是	没有	食物	她自己	.

她自己看起来并不缺食物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [krɔːs] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] , [pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

She	was	getting	so	much	more	cross	and	quarrelsome	,	perhaps	on	account	of
她	曾是	获得	所以	很多	更多的	叉	和	爱争吵的	,	也许	在	帐户	的

[hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

her	age	and	infirmities	,
她	年龄	和	弱点	,

她变得越来越暴躁易怒，或许是因为年纪大了，身体也不太好。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ,

that	I	now	saw	but	little	of	her	,	as	I	often	,	on	a	fine	night	,
那	我	现在	锯	但	小的	的	她	,	作为	我	经常	,	在	一个	美好的	夜晚	,

如今，我只能偶尔见到她，就像我经常在晴朗的夜晚见到她一样。

[prɪ'fɜːrd] ['kɜːrlɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɔːr] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,

preferred	curling	myself	up	under	a	doorway	or	beneath	a	tree	,
首选	冰壶	我	向上	在下面	一个	门口	或者	下面	一个	树	,

我更喜欢蜷缩在门框下或树下。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [graʊlz] .

to	returning	to	the	kennel	and	listening	to	her	feeble	growls	.
到	返回	到	这	狗窝	和	聆听	到	她	微弱	咆哮	.

回到狗舍，听着她微弱的低吼声。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ]

She	never	seemed	to	want	me	there	,	so	I	had	less	difficulty	in	keeping	away
她	绝不	似乎	到	想	我	那里	,	所以	我	有	较少的	困难	在	保持	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

她似乎从来都不希望我待在那里，所以我更容易远离她。

[tʃæns] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ə'tempt] [æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

Chance	assisted	me	in	the	choice	of	my	new	attempt	at	getting	a	living	.
机会	协助	我	在	这	选择	的	我的	新的	试图	在	获得	一个	活的	.

机遇帮助我选择了新的谋生方式。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv] - ,

I	was	walking	along	one	of	the	narrow	streets	of	Caneville	,
我	曾是	步行	沿着	一	的	这	狭窄的	街道	的	-	,

我当时正沿着卡内维尔的一条狭窄街道行走，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][æn; ən][oʊld][dɔːg] ,

when	I	was	stopped	by	an	old	dog	,
什么时候	我	曾是	停止	经过	一个	老的	狗	,

当我被一条老狗拦住时，

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['maɪzərli] .

who	was	known	to	be	very	rich	and	very	miserly	.
WHO	曾是	已知	到	是	非常	富有的	和	非常	吝啬鬼	.

他以富有和吝啬而闻名。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [paɪps] [ænd; ənd]

He	had	lately	invented	a	novel	kind	of	match	for	lighting	pipes	and
他	有	最近	发明	一个	小说	种类	的	匹配	为了	灯光	管道	和

[sɪ'gɑːrz] ,

cigars	,
雪茄	,

他最近发明了一种新型火柴，可以用来点燃烟斗和雪茄。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ]['faɪər] - [flaɪ] ,

which	he	called	"	a	fire	-	fly	,
哪个	他	称为	"	一个	火	-	飞	,

他称之为“萤火虫”，

" [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [ə; eɪ]

"	the	composition	of	which	was	so	dangerous	that	it	had	already	caused	a
"	这	作品	的	哪个	曾是	所以	危险的	那	它	有	已经	导致	一个

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'sploʊdɪŋ] ;

good	deal	of	damage	in	the	town	from	its	exploding	;
好的	交易	的	损害	在	这	镇	从	它是	爆炸	;

“其成分极其危险，爆炸后已给该镇造成了相当大的损失；

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][sʌm; səm]['æktɪv] [jʌŋ] [dɔːgz][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	he	wanted	some	active	young	dogs	to	dispose	of	his	wares	to	the
和	他	通缉	一些	积极的	年轻的	狗	到	处置	的	他的	商品	到	这

['pæsər] - [baɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv] - .

passers	-	by	according	to	the	custom	of	Caneville	.
过路人	-	经过	根据	到	这	风俗	的	-	.

他还想找些活泼的小狗，按照凯恩维尔的习俗，把他的货物卖给路人。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

As	he	expected	a	good	deal	of	opposition	from	the	venders	of	a	rival
作为	他	预期的	一个	好的	交易	的	反对	从	这	供应商	的	一个	竞争对手

['ɑːrtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

他预料到会遭到竞争对手产品的销售商的强烈反对，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪdʒənts][æz; əz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzəli]

it	was	necessary	to	make	choice	of	such	agents	as	would	not	be	easily
它	曾是	必要的	到	制作	选择	的	这样的	代理人	作为	会	不是	是	容易地

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [baɪt][ɔːr] [tuː] .

turned	from	their	purpose	for	fear	of	an	odd	bite	or	two	.
转向	从	他们的	目的	为了	害怕	的	一个	奇怪的	咬	或者	二	.

必须选择那些不会因为害怕一两次咬伤就轻易放弃其职责的代理人。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

I	suppose	he	thought	I	was	well	fitted	for	the	object	he	had	in	view	.
我	认为	他	想法	我	曾是	出色地	适配	为了	这	目的	他	有	在	看法	.

我想他认为我很适合他想要的那个人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] — [wʌn] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi]

I	was	very	poor	—	one	good	reason	,	for	his	employing	me	,	as	I	would	be
我	曾是	非常	贫穷的	—	一	好的	原因	,	为了	他的	雇用	我	,	作为	我	会	是

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ;

contented	with	little	;
满足	和	小的	;

我当时很穷——这也是他雇用我的一个很好的原因，因为我很容易满足；

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk] ; [aɪ]

I	was	strong	,	and	should	therefore	be	able	to	get	through	the	work	;	I
我	曾是	强的	,	和	应该	所以	是	有能力的	到	得到	通过	这	工作	;	我

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

was	willing	,
曾是	愿意的	,

我身体强壮，因此应该能够完成这项工作；我愿意这样做。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] — [ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][oʊld] [fɪli] ([ðæt]

and	bore	a	reputation	for	honesty	—	all	sufficient	causes	for	old	Fily	(	that
和	钻孔	一个	名声	为了	诚实	—	全部	充足的	原因	为了	老的	菲利	(	那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [prə'poʊz] [maɪ] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]

was	his	name	)	to	stop	me	this	fine	morning	and	propose	my	entering	his
曾是	他的	姓名	)	到	停止	我	这	美好的	早晨	和	提出	我的	进入	他的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

而且他为人诚实——所有这些足以让老菲利（这就是他的名字）在这个美好的早晨拦住我，并邀请我为他效力。

[tɜːrmz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] [wer] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən]

Terms	are	easily	arranged	where	both	parties	are	willing	to	come	to	an
条款	是	容易地	安排	在哪里	两个都	各方	是	愿意的	到	来	到	一个

[ə'griːmənt] .

agreement	.
协议	.

只要双方都愿意达成协议，条款就很容易安排。

['æftər] ['biːɪŋ] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

After	being	regaled	with	a
后	存在	盛宴	和	一个

在被热情款待之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['moʊldi] [boʊn] , [ænd; ənd]

mouldy	bone	,	and
发霉的	骨	,	和

发霉的骨头，以及

[drest] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [nuː] ['mæstər] , [wɪtʃ] ,

dressed	out	in	an	old	suit	of	clothes	belonging	to	my	new	master	,	which	,
穿着	出去	在	一个	老的	套装	的	衣服	属于	到	我的	新的	掌握	,	哪个	,

我穿上了我新主人的一套旧衣服，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːz] ,

in	spite	of	a	great	hole	in	one	of	the	knees	,
在	尽管如此	的	一个	伟大的	洞	在	一	的	这	膝盖	,

尽管其中一只膝盖上有一个大洞，

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] ,

I	was	not	a	little	proud	of	,
我	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	,

我对此感到相当自豪，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [werz] ['ʌndər] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] " ['faɪər] -

with	a	bundle	of	wares	under	my	arm	and	a	box	of	the	famous	"	fire	-
和	一个	捆	的	商品	在下面	我的	手臂	和	一个	盒子	的	这	著名的	"	火	-

[flaɪz] " [ɪn] [maɪ] [pɔː] ,

flies	"	in	my	paw	,
苍蝇	"	在	我的	爪子	,

我腋下夹着一捆货物，爪子里抓着一盒著名的“萤火虫”糖果，

[aɪ] [bɪ'gæn] [maɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'rɪr] .

I	began	my	commercial	career	.
我	开始	我的	商业的	职业	.

我开始了我的商业生涯。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['iːðər] [ðə; ði] [gʊd] [dɔːgz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ðæt] [deɪ] ,

either	the	good	dogs	of	Caneville	were	little	disposed	to	speculate	that	day	,
任何一个	这	好的	狗	的	-	是	小的	处置	到	推测	那	天	,

或许是凯恩维尔的好狗们那天不太愿意参与猜测，

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːkwərd] [ɪn][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

or	I	was	very	awkward	in	my	occupation	,
或者	我	曾是	非常	尴尬的	在	我的	职业	,

或者说，我在工作中表现得非常笨拙。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] " ['faɪər] - [flaɪz] .

but	no	one	seemed	willing	to	make	a	trial	of	my	"	fire	-	flies	.
但	不	一	似乎	愿意的	到	制作	一个	审判	的	我的	"	火	-	苍蝇	.

但似乎没有人愿意对我的“萤火虫”进行试验。

" [ɪn] [veɪn] [aɪ] [juːst] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [maɪ] [gʊdz] ,

"	In	vain	I	used	the	most	enticing	words	to	set	off	my	goods	,
"	在	徒劳	我	用过的	这	最多	诱人的	字	到	放	离开	我的	商品	,

“我徒劳地用最动听的言辞来推销我的货物，

['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɪ'gɑːrz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mætʃɪz] [wʊd] [hæv; həv]

even	going	so	far	as	to	say	that	cigars	lighted	with	these	matches	would	have
甚至	去	所以	远的	作为	到	说	那	雪茄	照明	和	这些	比赛	会	有

[ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['faɪnər] ['fleɪvər] ,

a	very	much	finer	flavour	,
一个	非常	很多	更精细	味道	,

甚至可以说，用这些火柴点燃的雪茄味道会好得多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [goʊ] [aʊt] .

and	could	not	possibly	go	out	.
和	可以	不是	可能	去	出去	.

根本不可能出门。

[ðɪs] [aɪ] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪər] , [huː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

This	I	said	on	the	authority	of	my	employer	,	who	assured	me	of	the	fact	.
这	我	说	在	这	权威	的	我的	雇主	,	WHO	保证	我	的	这	事实	.

这是我的雇主指使我说的，他向我保证了事实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] " ['faɪər] - [flaɪ] " [bleɪzd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

It	was	of	no	use	;	not	a	single	"	fire	-	fly	"	blazed	in	consequence	,
它	曾是	的	不	使用	;	不是	一个	单身的	"	火	-	飞	"	燃烧的	在	结果	,

毫无用处；结果连一个“萤火虫”都没亮起来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ]

and	I	began	to	fear	that	I	was	not	destined	to	make	my	fortune	as	a
和	我	开始	到	害怕	那	我	曾是	不是	注定	到	制作	我的	财富	作为	一个

[mætʃ] - ['selər] .

match	-	seller	.
匹配	-	卖方	.

我开始担心自己注定无法靠卖火柴发家致富。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd]

At	length	there	came	sweeping	down	the	street	a	party	which	at	once	attracted
在	长度	那里	来了	扫荡	向下	这	街道	一个	派对	哪个	在	一次	吸引

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

最后，一群人浩浩荡荡地沿着街道走来，立刻吸引了我的目光。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz][maɪ][best] ['efərts] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

and	I	resolved	to	use	my	best	efforts	to	dispose	,	at	least	,	of	one	of	my
和	我	已解决	到	使用	我的	最好的	努力	到	处置	,	在	至少	,	的	一	的	我的

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

我决心尽我所能处理掉至少一个箱子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ]['mæstər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] .

if	it	were	only	to	convince	my	master	that	I	had	done	my	best	.
如果	它	是	仅有的	到	说服	我的	掌握	那	我	有	完毕	我的	最好的	.

哪怕只是为了让我的主人相信我已经尽力了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['dɔːgɪs] , ['bjuːtɪfli] [drest] ,

The	principal	animal	of	the	group	was	a	lady	doggess	,	beautifully	dressed	,
这	主要的	动物	的	这	团体	曾是	一个	女士	狗	,	非常漂亮	穿着	,

这群动物中的主角是一只打扮漂亮的母狗，

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri][dɔːgz] ,

with	sufficient	stuff	in	her	gown	to	cover	a	dozen	ordinary	dogs	,
和	充足的	东西	在	她	袍	到	覆盖	一个	打	普通的	狗	,

她裙子里的填充物足够盖住十二只普通的狗。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

a	large	muff	to	keep	her	paws	from	the	cold	,
一个	大的	耳罩	到	保持	她	爪子	从	这	寒冷的	,

一个大号手筒，用来保护她的爪子免受寒冷侵袭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['oʊpən] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	a	very	open	bonnet	with	a	garden	-	full	of	flowers	round	her	face	,
和	一个	非常	打开	引擎盖	和	一个	花园	-	满的	的	花朵	圆形的	她	脸	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她戴着一顶敞开的帽子，帽子上缀满了鲜花，环绕着她的脸庞，仿佛置身于一座繁花似锦的花园。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [kloʊðz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] .

in	spite	of	her	rich	clothes	,	I	did	not	think	a	very	pretty	one	.
在	尽管如此	的	她	富有的	衣服	,	我	做过	不是	思考	一个	非常	漂亮的	一	.

尽管她穿着华丽的衣服，但我并不觉得她很漂亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dɔːgɪs] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ][suː'pɜːrbli] [drest] ,

A	little	behind	her	was	another	doggess	,	not	quite	so	superbly	dressed	,
一个	小的	在后面	她	曾是	其他	狗	,	不是	相当	所以	极好	穿着	,

在她身后不远处还有另一只狗，穿着打扮没那么华丽。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpi] [baɪ][ðə; ði] [pɔː] .

holding	a	puppy	by	the	paw	.
保持	一个	小狗	经过	这	爪子	.

抓住小狗的爪子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['ænɪmlz] ,

It	was	very	certain	that	they	were	great	animals	,
它	曾是	非常	肯定	那	他们	是	伟大的	动物	,

它们无疑是非常优秀的动物。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːgz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər][hæts][æz; əz]

for	two	or	three	dogs	they	had	just	passed	had	taken	off	their	hats	as
为了	二	或者	三	狗	他们	有	只是	通过了	有	已采取	离开	他们的	帽子	作为

[ðeɪ] [went] [baɪ] ,

they	went	by	,
他们	去	经过	,

他们刚才经过的两三只狗都脱帽致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

and	then	put	their	noses	together	as	if	they	were	saying	something	about
和	然后	放	他们的	鼻子	一起	作为	如果	他们	是	说	某物	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后它们把鼻子凑在一起，好像在议论什么似的。

['leɪdi] [bʊl]
LADY BULL
女士 公牛

女公牛

[aɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ə'bæʃt] .
I drew near , and for the first time in my life was timid and abashed .
我 画 靠近 , 和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 曾是 胆小 和 羞愧 .

我走近了，生平第一次感到胆怯和羞愧。

[ðə; ði][faɪn] [kloʊðz] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ,
The fine clothes , no doubt , had something to do with making me feel so ,
这 美好的 衣服 , 不 怀疑 , 有 某物 到 做 和 制作 我 感觉 所以 ,

毫无疑问，那些漂亮的衣服与我这种感觉有一定关系。

[bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] .
but — I was still very young .
但 — 我 曾是 仍然 非常 年轻的 .

但是——我当时还很年轻。

['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [went] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ,
Taking courage , I went on tiptoe to the great lady ,
采取 勇气 , 我 去 在 脚尖 到 这 伟大的 女士 ,

我鼓起勇气，踮着脚尖走向这位伟大的女士。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] " ['faɪər] - [flaɪz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] [huː]
and begged her to buy a box of " fire - flies " of a poor dog who
和 乞求 她 到 买 一个 盒子 的 " 火 - 苍蝇 " 的 一个 贫穷的 狗 WHO
[hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] .
had no other means of gaining his bread .
有 不 其他 方法 的 获得 他的 面包 .

并恳求她买一盒“萤火虫”，那是一只可怜的狗为了糊口而吃的。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [mætʃɪz] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]
Now , you must know that these matches had not a
现在 , 你 必须 知道 那 这些 比赛 有 不是 一个

现在，你必须知道这些比赛并没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['plez(ə)nt] [smel] — [fjuː] [mætʃɪz] [hæv; həv] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
pleasant smell — few matches have ; but as they were shut up in the box ,
令人愉快的 闻 — 很少 比赛 有 ; 但 作为 他们 是 关闭 向上 在 这 盒子 ,

香味宜人——很少有火柴有这种气味；但当它们被关在盒子里时，

[ðə; ði]['oʊdər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri]['sensəb(ə)l] .
the odour could not have been very sensible .
这 气味 可以 不是 有 到过 非常 明智的 .

那气味肯定不太正常。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ][held][ʌp][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
However , when I held up the article towards her ladyship ,
然而 , 什么时候 我 握住 向上 这 文章 向 她 夫人 ,

然而，当我把那篇文章举向夫人时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [pɔː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊz] — [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊdər] —

she	put	her	paw	to	her	nose	—	as	though	to	shut	out	the	odour	—
她	放	她	爪子	到	她	鼻子	—	作为	尽管	到	关闭	出去	这	气味	—

['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [haʊl] , [ænd; ənd] ,

uttered	a	low	howl	,	and	,
说出	一个	低的	嗥	,	和	,

她把爪子放在鼻子上——仿佛要隔绝那股气味——发出了一声低沉的嚎叫，然后，

[ðoʊ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [wɪð; wɪθ]

though	big	enough	and	strong	enough	to	have	sent	me	head	over	heels	with
尽管	大的	足够的	和	强的	足够的	到	有	发送	我	头	超过	高跟鞋	和

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ,

a	single	blow	,
一个	单身的	吹	,

虽然个头够大，力气也够大，一击就能把我打得头朝下摔倒在地，

[siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

seemed	on	the	point	of	falling	to	the	ground	.
似乎	在	这	观点	的	坠落	到	这	地面	.

看起来随时都会倒在地上。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː] [meɪl] ['sɜːrvənt] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] , [ræn] [tuː; tə]

But	at	the	instant	,	two	male	servants	,	whom	I	had	not	seen	,	ran	to
但	在	这	立即的	,	二	男性	仆人	,	谁	我	有	不是	已见	,	跑	到

[hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

her	assistance	,
她	协助	,

但就在这时，两个我之前没见过的男仆跑过来帮助她。

[waɪl] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

while	I	,	who	was	the	innocent	cause	of	all	this	commotion	,
尽管	我	,	WHO	曾是	这	清白的	原因	的	全部	这	骚动	,

而我，作为这一切骚动的无辜始作俑者，

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [dɔːg] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

stood	like	a	silly	dog	that	I	was	,
站立	喜欢	一个	愚蠢的	狗	那	我	曾是	,

我当时就像条傻狗一样站在那里，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [maɪ] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment]

with	my	box	in	the	air	and	my	mouth	wide	open	,	wondering	what	it	all	meant
和	我的	盒子	在	这	空气	和	我的	嘴	宽的	打开	,	好奇	什么	它	全部	意思是

.

:

.

我举着盒子，张大嘴巴，想知道这一切意味着什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [haʊndz] [ɪn] ['lɪvəri] ,

I	was	not	suffered	to	remain	long	in	ignorance	;	for	the	two	hounds	in	livery	,
我	曾是	不是	遭受	到	保持	长的	在	无知	;	为了	这	二	猎犬	在	涂装	,

我没能长时间蒙在鼓里；因为那两只身穿制服的猎犬，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [soʊ] [bɪ'leɪbər] [maɪ] [pʊr] [bæk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [maɪ] [boʊnz]

turning	to	me	,	so	belaboured	my	poor	back	that	I	thought	at	first	my	bones
转弯	到	我	,	所以	费力地	我的	贫穷的	后退	那	我	想法	在	第一的	我的	骨头

[wɜːr; wər] ['broʊkən] ;

were	broken	;
是	破碎的	;

他转过身来，使我的后背疼痛难忍，以至于我一开始以为我的骨头都断了；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pʌpi] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ,

while	the	young	puppy	,	who	,	it	appears	,	was	her	ladyship's	youngest	son	,
尽管	这	年轻的	小狗	,	WHO	,	它	出现	,	曾是	她	夫人的	最小的	儿子	,

['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

running	behind	me	,
跑步	在后面	我	,

而那只小狗，看起来像是夫人最小的儿子，则跟在我身后跑来跑去。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

while	I	was	in	this	condition	,
尽管	我	曾是	在	这	状况	,

在我处于这种状态期间，

[geɪv] [maɪ] [teɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [peɪn] .

gave	my	tail	such	a	pull	as	to	cause	me	the	greatest	pain	.
给予	我的	尾巴	这样的	一个	拉	作为	到	原因	我	这	最	疼痛	.

它猛地拽了一下我的尾巴，疼得我浑身发抖。

[ðeɪ] [ðen] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

They	then	left	me	in	the	middle	of	the	road	,
他们	然后	左边	我	在	这	中间	的	这	路	,

然后他们就把我丢在路中间了。

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][maɪ] [ɪl] [sək'ses] [ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp][maɪ] [stɑːk] [æz; əz][aɪ] [best]

to	reflect	on	my	ill	success	in	trade	,	and	gather	up	my	stock	as	I	best
到	反映	在	我的	患病的	成功	在	贸易	,	和	收集	向上	我的	库存	作为	我	最好的

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

反思我在贸易中的失败，并尽我所能地收拾好我的库存。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [neɪm]

I	do	not	know	what	it	was	which	made	me	so	anxious	to	learn	the	name
我	做	不是	知道	什么	它	曾是	哪个	制成	我	所以	焦虑的	到	学习	这	姓名

[ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] ['dɔːgɪs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [sɪ'vɪr]

and	rank	of	the	lady	doggess	who	had	been	the	cause	of	my	severe
和	秩	的	这	女士	狗	WHO	有	到过	这	原因	的	我的	严重

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

我不知道是什么让我如此迫切地想要知道那位导致我受到严厉惩罚的女警官的姓名和级别。

[bʌt; bət][aɪ] ['iːgərli] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['mʌŋgrəl] , [huː] [stɑːpt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [kə'lekt] [maɪ]

but	I	eagerly	inquired	of	a	kind	mongrel	,	who	stopped	to	help	me	collect	my
但	我	急切地	询问	的	一个	种类	杂种狗	,	WHO	停止	到	帮助	我	收集	我的

['skætərd] [gʊdz] ,

scattered	goods	,
疏散	商品	,

但我急切地向一只善良的杂种狗询问，它停下来帮我捡起散落的物品。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

if	he	knew	anything	about	her	.
如果	他	知道	任何事物	关于	她	.

如果他了解她的话。

[hiː; hi] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['leɪdi] [bʊl] ; [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

He	said	,	she	was	called	Lady	Bull	;	that	her	husband	.
他	说	,	她	曾是	称为	女士	公牛	;	那	她	丈夫	.

他说，她被称为“公牛夫人”；那是她丈夫。

[sɜːr][dʒɑːn] [bʊl] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

Sir	John	Bull	,	had	made	a	large	fortune	somehow	,	and	that	they	lived	in	a
先生	约翰	公牛	,	有	制成	一个	大的	财富	不知何故	,	和	那	他们	居住地	在	一个

['splendɪd] [haʊs] ,

splendid	house	,
灿烂	房子	,

约翰·布尔爵士不知何故发了一大笔财，他们住在一座富丽堂皇的房子里。

[hæd; həd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['pʌpiz] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] , [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

had	about	thirty	puppies	,	little	and	big	,	had	plenty	of	servants	,
有	关于	三十	小狗	,	小的	和	大的	,	有	很多	的	仆人	,

他养了大约三十只小狗，大小都有，还雇佣了很多仆人。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	spent	a	great	deal	of	money	.
和	花费	一个	伟大的	交易	的	钱	.

并且花费了大量资金。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

He	could	hardly	imagine	,	he	said	,
他	可以	几乎	想象	,	他	说	,

他说，他简直无法想象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['faɪər] - [flaɪz] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

that	it	was	the	odour	of	the	"	fire	-	flies	"	which	had	occasioned	me	to
那	它	曾是	这	气味	的	这	"	火	-	苍蝇	"	哪个	有	引发	我	到

[biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

be	knocked	down	for	upsetting	her	ladyship	,
是	敲门	向下	为了	镦	她	夫人	,

原来是"萤火虫"的气味让我惹恼了夫人，结果被她打倒在地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kwɪr] [smelz] ,

as	she	had	been	a	butcher's	daughter	,	and	was	used	to	queer	smells	,
作为	她	有	到过	一个	肉铺	女儿	,	和	曾是	用过的	到	酷儿	气味	,

因为她出身于屠夫家庭，早已习惯了各种奇特的气味。

[ən'les] [hɜːr; hər] [noʊz] [hæd; həd][pər'hæps][gɑːt] [mɔːr] ['delɪkət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n]

unless	her	nose	had	perhaps	got	more	delicate	with	her	change	of	position
除非	她	鼻子	有	也许	得到	更多的	精美的	和	她	改变	的	位置

.

:

.

或许是因为姿势改变，她的鼻子变得更加脆弱了。

[hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ðæn; ðən][aɪ] ['iːðər]

He	said	much	more	about	her	and	her	peculiarities	than	I	either
他	说	很多	更多的	关于	她	和	她	特殊性	比	我	任何一个

[rɪ'membər] [ɔːr] [ker] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ;

remember	or	care	to	repeat	;
记住	或者	关心	到	重复	;

他谈及她和她的怪癖，说了很多我既不记得也不想复述的事情；

[bʌt; bət] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['praɪvət] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

but	,	imagining	he	had	some	private	reasons	for	saying	what	he	did	,
但	,	想象	他	有	一些	私人的	原因	为了	说	什么	他	做过	,

但是，设想他那样说或许有某些私人原因，

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] [deɪ] .

I	thanked	him	for	his	trouble	,	and	bid	him	good	day	.
我	谢谢	他	为了	他的	麻烦	,	和	出价	他	好的	天	.

我感谢他帮忙，并祝他一天愉快。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wətˈevər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪljər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Whatever the cause of my failure , it seemed that I was not fitted for the
任何 这 原因 的 我的 失败 , 它 似乎 那 我 曾是 不是 适配 为了 这
[mætʃ] - [ˈbɪznəs] .
match - business .
匹配 - 商业 .

无论我失败的原因是什么，我似乎都不适合从事婚介行业。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃntli]
At all events , the experience of that morning did not encourage me sufficiently
在 全部 活动 , 这 经验 的 那 早晨 做过 不是 鼓励 我 足够
[tuː; tə] [proʊˈsiːd] .
to proceed .
到 继续 .

总之，那天早上的经历并没有给我足够的鼓励去继续前进。

[soʊ] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌʌnˈsoʊld] " [ˈfaɪər] - [flaɪz] " [tuː; tə][oʊld] [fɪli] ,
So , returning the unsold " fire - flies " to old Fily ,
所以 , 返回 这 未售出 " 火 - 苍蝇 " 到 老的 菲利 ,

所以，把卖不出去的“萤火虫”还给老菲利。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
I made him a present of the time I had already spent in his service ,
我 制成 他 一个 展示 的 这 时间 我 有 已经 花费 在 他的 服务 ,

我将我之前为他效力的时间作为礼物送给了他。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [boʊnz] , [tʊk] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and , with a thoughtful face and aching bones , took my way towards the
和 , 和 一个 周到 脸 和 疼痛 骨头 , 采取 我的 方式 向 这
['ken(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] .
kennel by the water - side .
狗窝 经过 这 水 - 边 .

于是，我一脸沉思，浑身酸痛，走向水边的犬舍。

['tʃeɪndʒɪz] .
CHANGES .
变化 .

变化。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ]
The sun was just going down as I came in sight of the river and the row
这 太阳 曾是 只是 去 向下 作为 我 来了 在 视线 的 这 河 和 这 排
[ʌv; əv] [pʊr] ['kɛnəlz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
of poor kennels which stood on the bank ,
的 贫穷的 犬舍 哪个 站立 在 这 银行 ,

当我看到河流和河岸边一排简陋的狗舍时，太阳正缓缓落下。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [prə'dʒektɪŋ] [hæf]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .
many of them , like our own , projecting half over the water .
许多 的 他们 , 喜欢 我们的 自己的 , 投影 一半 超过 这 水 .

它们中的许多，就像我们自己的一样，有一半都突出在水面上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
I could not help wondering at the pretty effect they made at a distance ,
我 可以 不是 帮助 好奇 在 这 漂亮的 影响 他们 制成 在 一个 距离 ,

我不禁惊叹于它们从远处看去呈现出的美丽景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['rɪvər] ['dænsɪŋ] ['geɪli] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] ,

with	the	blue	river	dancing	gaily	by	their	side	,
和	这	蓝色的	河	跳舞	兴高采烈地	经过	他们的	边	,

蓝色的河流在他们身边欢快地舞动着，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ['weɪvɪŋ] [ɪn] ['bjuːti] ,

the	large	trees	of	the	wood	on	the	opposite	bank	waving	in	beauty	,
这	大的	树木	的	这	木头	在	这	对面的	银行	挥手	在	美丽	,

对岸树林里的大树在风中摇曳生姿，美不胜收。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['reɪz] [fel] [ə'pɑːn]['ɪntuː][goʊld] .

and	the	brilliant	sun	changing	everything	that	his	rays	fell	upon	into	gold	.
和	这	杰出的	太阳	变化	一切	那	他的	射线	跌倒	之上	进入	金子	.

耀眼的太阳将它的光芒照射到的一切都变成了金色。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['kɛnəlz] [lʊk] [soʊ] ['splendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

He	made	the	poor	kennels	look	so	splendid	for	the	time	,
他	制成	这	贫穷的	犬舍	看	所以	灿烂	为了	这	时间	,

他把那些简陋的犬舍装修得在当时看来非常漂亮。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['evər][biː; bi]

that	no	one	would	have	thought	the	animals	who	lived	in	them	could	ever	be
那	不	一	会	有	想法	这	动物	WHO	居住地	在	他们	可以	曾经	是

[pʊr] [ɔːr] [ʌn'hæpi] .

poor	or	unhappy	.
贫穷的	或者	不开心	.

谁也不会想到，生活在这些动物巢穴里的动物也会贫穷或不快乐。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

But	when	the	rich	light	was	gone	,
但	什么时候	这	富有的	光	曾是	已消失	,

但当那耀眼的光芒消失后，

— [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [lænd] ,

—	gone	with	the	sun	which	made	it	to	some	other	land	,
—	已消失	和	这	太阳	哪个	制成	它	到	一些	其他	土地	,

——随着太阳消失，去了别的地方。

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

—	it	seemed	as	if	the	whole	place	was	changed	.
—	它	似乎	作为	如果	这	所有的	地方	曾是	已更改	.

整个地方似乎都变了样。

[ðə; ði] [triːz] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][koʊld][wɪnd][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	trees	shivered	as	though	a	cold	wind	was	stirring	them	.
这	树木	瑟瑟发抖	作为	尽管	一个	寒冷的	风	曾是	搅拌	他们	.

树木颤抖着，仿佛有寒风吹拂过。

[ðə; ði]['rɪvər][ræn][dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌlənli] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðəm'selvz]

The	river	ran	dark	and	sullenly	by	the	poor	houses	;	and	the	houses	themselves
这	河	跑	黑暗的	和	闷闷不乐地	经过	这	贫穷的	房屋	;	和	这	房屋	他们自己

[lʊkt] [mɔːr] ['retʃɪd] ,

looked	more	wretched	,
看起来	更多的	可怜	,

河水阴暗沉闷地流过贫民窟；而那些房屋本身看起来更加破败不堪。

[aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] .

I	thought	,	than	they	had	ever	appeared	before	.
我	想法	,	比	他们	有	曾经	出现	前	.

我想，他们出现得比以往任何时候都多。

[jet] , [ˈsʌmhaʊ] ,
Yet , somehow ,
然而 , 不知何故 ,

然而，不知何故，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈhoʊmˌlaɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪzməl] [steɪt] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈgoʊldən]
they were more homelike in their dismal state than when they had a golden
他们 是 更多的 家的感觉 在 他们的 惨淡 状态 比 什么时候 他们 有 一个 金的
[ruːf] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [saɪdz] ,
roof and purple sides ,
屋顶 和 紫色的 侧面 ,

它们虽然破败不堪，却比以前拥有金色屋顶和紫色墙壁时更有家的感觉。

[soʊ] , [riˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [wɔːk] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] ,
so , resuming my walk , for I had stopped to admire the pretty picture ,
所以 , 恢复 我的 走 , 为了 我 有 停止 到 钦佩 这 漂亮的 图片 ,

于是，我继续往前走，因为我刚才停下来欣赏了那幅美丽的画。

[aɪ] [suːn] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
I soon came near the door .
我 很快 来了 靠近 这 门 .

我很快就走到了门口附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
It was open , as usual .
它 曾是 打开 , 作为 通常 .

它像往常一样开着。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈjuːʒuəl] ,
But what was not usual ,
但 什么 曾是 不是 通常 ,

但不同寻常的是，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ˈʌðər] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈdɔːgɪs] ,
was to hear other sounds from within than the voice of the old doggess ,
曾是 到 听到 其他 声音 从 之内 比 这 嗓音 的 这 老的 狗 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈsiːsləs] [moʊnz] .
making ceaseless moans .
制作 不停歇 呻吟 .

除了老狗不停的呻吟声之外，还能听到里面传来其他声音。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɔgis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd] [met] [ɪn]
Now it seemed as if all the doggesses of the neighbourhood had met in
现在 它 似乎 作为 如果全部 这 狗 的 这 邻里 有 遇见 在
[ðə; ði] [pʊr] [hʌt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
the poor hut to pass the evening ,
这 贫穷的 小屋 到 经过 这 晚上 ,

现在看来，附近所有的狗狗都聚集在这间简陋的小屋里消磨夜晚时光。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz]
for there was such confusion of tongues , and such a rustling sound , as
为了 那里 曾是 这样的 困惑 的 舌头 , 和 这样的 一个 沙沙声 声音 , 作为

因为那里语言混乱，声音嘈杂，如同……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[toʊld][ˌem ˈiː] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [piːpt] [ˌɪnˈsaɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti][gɑːt] [təˈgeðər] ,
told me , before I peeped inside , that there was a large party got together ,
讲述 我 , 前 我 偷窥 里面 , 那 那里 曾是 一个 大的 派对 得到 一起 ,

在我往里窥视之前，有人告诉我里面正在举行一个大型派对。

[ænd; ənd] [ðæt] [teɪlz] [wɜːr; wər] ['wægɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt] .

and	that	tails	were	wagging	at	a	fearful	rate	.
和	那	尾巴	是	摇尾巴	在	一个	可怕	速度	.

尾巴摇得异常快。

[wen] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [siːn] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

When	I	stood	before	the	open	door	,	all	the	scene	broke	upon	me	.
什么时候	我	站立	前	这	打开	门	,	全部	这	场景	打破	之上	我	.

当我站在敞开的门前时，眼前的一切瞬间展现在我眼前。

[ɑːn][hɜːr; hər][bed][ʌv; əv] [strɔː] , ['evɪdəntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [leɪ] [maɪ] [pʊr] ['dɔːgɪs] .

On	her	bed	of	straw	,	evidently	at	the	point	of	death	,	lay	my	poor	doggess	.
在	她	床	的	稻草	,	显然	在	这	观点	的	死亡	,	躺	我的	贫穷的	狗	.

我的可怜的狗狗躺在稻草床上，显然已经奄奄一息了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ðer; ðər] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Her	eyes	had	almost	lost	their	fierce	expression	,
她	眼睛	有	几乎	丢失的	他们的	凶猛的	表达	,

她的眼神几乎失去了原本的凌厉。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər][legz][ænd; ənd]

and	were	becoming	fixed	and	glassy	—	a	slight	tremor	in	her	legs	and
和	是	成为	固定的	和	玻璃状	—	一个	轻微	震颤	在	她	腿	和

['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌmpi] [teɪl] ,

movement	of	her	stumpy	tail	,
移动	的	她	矮墩墩	尾巴	,

她的表情变得僵硬而呆滞——只有双腿微微颤抖，短短的尾巴轻轻摆动。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['lɪvɪŋ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]

were	all	that	told	she	was	yet	living	;	not	even	her	breast	was	seen	to
是	全部	那	讲述	她	曾是	然而	活的	;	不是	甚至	她	胸部	曾是	已见	到

[hiːv] .

heave	.
举	.

所有人都说她还活着；甚至连她的胸膛都没有起伏。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ber] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] ['eni] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi]

I	had	not	much	reason	to	bear	love	to	the	old	creature	for	any	kindness	she
我	有	不是	很多	原因	到	熊	爱	到	这	老的	生物	为了	任何	仁慈	她

[hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,

had	ever	shown	me	,
有	曾经	所示	我	,

我没什么理由对这个老家伙怀有爱意，因为她曾经对我有过任何善意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [saɪt] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

but	this	sight	overcame	me	at	once	.
但	这	视线	克服	我	在	一次	.

但眼前的景象立刻让我感到震撼。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [eɪd] , [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɔsips] [baɪ][ðə; ðɪ]

Springing	to	her	aide	,	and	upsetting	half	a	dozen	of	the	gossips	by	the
弹簧	到	她	助手	,	和	镦	一半	一个	打	的	这	八卦	经过	这

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

他挺身而出帮助她，并激怒了运动中至少六个爱嚼舌根的人。

[aɪ][leɪd][maɪ] [pɔː] [ɑːn][hɜːrz] ; [ænd; ənd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

I	laid	my	paw	on	hers	;	and	,	involuntarily	raising	my	head	in	the	air	,
我	铺设	我的	爪子	在	她的	;	和	,	不由自主	提高	我的	头	在	这	空气	,

我把爪子放在她的爪子上；然后，我不由自主地抬起头，

[aɪ] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [haʊl] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ken(ə)l] ,

I	sent	forth	a	howl	which	shook	the	rotten	timbers	of	the	old	kennel	,
我	发送	前进	一个	嗥	哪个	摇晃	这	烂	木材	的	这	老的	狗窝	,

我发出了一声嚎叫，震得老旧狗舍的腐朽木梁都颤抖起来。

[ænd; ənd] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ə'sembld] ['pɑːrti] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['skæmpər] [aʊt] [ʌv; əv]

and	so	frightened	the	assembled	party	as	to	make	them	scamper	out	of
和	所以	害怕	这	组装	派对	作为	到	制作	他们	疾走	出去	的

[ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] .

the	place	like	mad	things	.
这	地方	喜欢	疯狂的	事物	.

这吓坏了在场的人，让他们像疯了一样四散奔逃。

[ðə; ði] [saʊnd] ['iːv(ə)n] [kɔːld] [bæk] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['dɔːgɪs] .

The	sound	even	called	back	the	departing	senses	of	the	dying	doggess	.
这	声音	甚至	称为	后退	这	离开	感官	的	这	垂死	狗	.

这声音甚至唤醒了垂死狗狗逐渐消逝的感官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只狗的冒险，(The Adventures of a Dog,)
第2/5页

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [lɪk] [ˌem 'iː] .

She	drew	me	to	her	with	her	paws	,	and	made	an	effort	to	lick	me	.
她	画	我	到	她	和	她	爪子	,	和	制成	一个	努力	到	舔	我	.

她用爪子把我拉到她身边，并努力舔我。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [kwaɪt] [meltid] [ˌem 'iː] .

The	action	quite	melted	me	.
这	行动	相当	融化	我	.

这件事深深地打动了我。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [hed] [tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['pleʒər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [griːf] [waɪlst] [aɪ] [lɪkt] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər] ,

I	put	down	my	head	to	hers	and	felt	a	singular	pleasure	mixed	with	grief	whilst	I	licked	and	caressed	her	,
我	放	向下	我的	头	到	她的	和	毛毡	一个	单数	乐趣	混合	和	悲伤	而	我	舔过	和	被爱抚	她	,

我低下头靠近她，舔舐爱抚着她，心中涌起一股难以言喻的喜悦，其中夹杂着一丝悲伤。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] ,

I	could	not	help	thinking	then	,	as	I	have	often	thought	since	,
我	可以	不是	帮助	思维	然后	,	作为	我	有	经常	想法	自从	,

当时我不禁想到，就像之后我经常想到的那样：

[ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [fɔːlts] ,

of	how	much	happiness	we	had	lost	by	not	being	more	indulgent	to	each	other's	faults	,
的	如何	很多	幸福	我们	有	丢失的	经过	不是	存在	更多的	放纵的	到	每个	其他的	故障	,

我们因为没有更宽容地对待彼此的缺点而失去了多少快乐，

[fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

forgiving	and	loving	one	another	.
宽恕	和	爱	一	其他	.

彼此宽恕，彼此相爱。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

She	also	seemed	to	be	of	this	opinion	,
她	还	似乎	到	是	的	这	观点	,

她似乎也持这种观点。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [ə'tenʃnz] .

if	I	might	judge	by	the	grateful	look	and	passive	manner	in	which	she	received	my	attentions	.
如果	我	可能	法官	经过	这	感激的	看	和	被动的	方式	在	哪个	她	已收到	我的	注意	.

如果从她感激的眼神和被动的接受方式来看，我的看法是正确的。

[pər'hæps][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][end] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]

Perhaps	the	near	approach	of	her	end	gave	a	softness	to	her	nature	which
也许	这	靠近	方法	的	她	结尾	给予	一个	柔软	到	她	自然	哪个

[wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

was	unusual	to	her	;
曾是	异常	到	她	;

或许是临终前的临近，使她的性情变得温柔，这与她以往的性格截然不同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [aɪ] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

it	is	not	unlikely	;	but	,	of	a	certainty	,	I	never	felt	before	how	much	I	was
它	是	不是	不太可能	;	但	,	的	一个	肯定	,	我	绝不	毛毡	前	如何	很多	我	曾是

['luːzɪŋ] ,

losing	,
输	,

这并非不可能；但是，可以肯定的是，我以前从未感受到自己正在失去这么多。

[æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pʊr] - [laɪf] [ðʌs] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .

as	when	I	saw	that	poor	doggess's	life	thus	ebbing	away	.
作为	什么时候	我	锯	那	贫穷的	-	生活	因此	退潮	离开	.

当我看到那只可怜的小狗的生命就这样一点点流逝时。

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [waɪl] [aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Night	had	come	on	while	I	sat	watching	by	her	side	.
夜晚	有	来	在	尽管	我	卫星	观看	经过	她	边	.

夜幕降临，我坐在她身边看着她。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

Everything	about	the	single	room	had	become	more	and	more	indistinct	,
一切	关于	这	单身的	房间	有	变得	更多的	和	更多的	模糊	,

房间里的一切变得越来越模糊不清。

[ʌn'tɪl] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][ə'laɪk] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

until	all	objects	were	alike	blended	in	the	darkness	.
直到	全部	对象	是	同样	混合	在	这	黑暗	.

直到所有物体都融为一体，消失在黑暗中。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ,

I	could	no	longer	distinguish	the	shape	of	my	companion	,	and	,
我	可以	不	更长	区分	这	形状	的	我的	伴侣	,	和	,

我再也分辨不出同伴的身形了，而且，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self] [ə'loʊn] .

but	that	I	knew	she	was	there	,	I	could	have	thought	myself	alone	.
但	那	我	知道	她	曾是	那里	,	我	可以	有	想法	我	独自的	.

但因为我知道她在那里，我可能以为自己只有自己一个人。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [mɔːr] ['dʒentli][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	wind	had	fallen	;	the	water	seemed	to	run	more	gently	than	it	was
这	风	有	倒下	;	这	水	似乎	到	跑步	更多的	轻轻地	比	它	曾是

[wɔːnt][tuː; tə]

wont	to
惯于	到

风停了；水流似乎比往常更加平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[duː] ;

do	;
做	;

做;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] -

and	the	noises	which	generally	make	themselves	heard	in	the	streets	of	Caneville
和	这	噪音	哪个	一般来说	制作	他们自己	听到	在	这	街道	的	-

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgjələrli] ['kwaiətid] .

appeared	to	be	singularly	quieted	.
出现	到	是	单独地	安静	.

卡内维尔街头往常的喧闹声似乎都异常安静了。

[bʌt; bət][wʌns]['oʊnli] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

But	once	only	,	at	another	period	of	my	life	,
但	一次	仅有的	,	在	其他	时期	的	我的	生活	,

但只有一次，那是在我人生的另一个阶段，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ,

which	I	shall	speak	of	in	its	proper	place	,
哪个	我	将	说话	的	在	它是	恰当的	地方	,

我将择适当之处再谈此事。

[duː][aɪ]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] ,

do	I	ever	remember	to	have	been	so	struck	by	the	silence	,
做	我	曾经	记住	到	有	到过	所以	击	经过	这	沉默	,

我是否还记得自己曾被那份寂静深深震撼过?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][felt][maɪ'self][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

and	to	have	felt	myself	so	entirely	alone	.
和	到	有	毛毡	我	所以	完全	独自的	.

我曾感到自己如此孤独无助。

[ðə; ði] [muːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][raɪz] ['kwɪkər] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr]

The	moon	appeared	to	rise	quicker	that	night	,	as	though	it	pitied	the	poor
这	月亮	出现	到	上升	更快	那	夜晚	,	作为	尽管	它	可怜的	这	贫穷的

[fər'lɔːrn][dɔːg] .

forlorn	dog	.
绝望	狗	.

那晚月亮似乎升得更快了，仿佛它怜悯那只可怜的孤狗。

[ˌaɪ 'tiː] [piːpt] ['oʊvər][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] , [ʃoʊn] ['koʊldli][bʌt; bət]

It	peeped	over	an	opposite	house	,	and	directly	after	,	shone	coldly	but
它	偷窥	超过	一个	对面的	房子	,	和	直接地	后	,	闪耀	冷冷地	但

['kaɪndli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

kindly	through	the	open	door	.
亲切地	通过	这	打开	门	.

它从对面房子上方探出头来，紧接着，冷冷但又和蔼地透过敞开的门照进来。

[æt; ət] [liːst] , [ɪts] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [laɪk][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

At	least	,	its	light	seemed	to	come	like	the	visit	of	a	friend	,
在	至少	,	它是	光	似乎	到	来	喜欢	这	访问	的	一个	朋友	,

至少，它的光芒仿佛是朋友的来访。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	spite	of	its	showing	me	what	I	feared	,	that	I	was	indeed	alone	in	the	world	.
在	尽管如此	的	它是	显示	我	什么	我	害怕	,	那	我	曾是	的确	独自的	在	这	世界	.

尽管它让我看到了我一直害怕的事情，那就是我确实是这个世界上的孤独者。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɔːgɪs] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

The	poor	doggess	had	died	in	the	darkness	between	the	setting	of	the	sun
这	贫穷的	狗	有	死亡	在	这	黑暗	之间	这	环境	的	这	太阳

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnz] [raɪz] .

and	the	moon's	rise	.
和	这	月亮的	上升	.

这只可怜的小狗死在了日落月亮升起的黑暗中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [jet] [aɪ] [hauld] [noʊ] [mɔ:r] .

I	was	sure	that	she	was	dead	,	yet	I	howled	no	more	.
我	曾是	当然	那	她	曾是	死的	,	然而	我	嚎叫	不	更多的	.

我确信她已经死了，但我不再嚎啕大哭了。

[maɪ] [gri:f] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] ,

My	grief	was	very	great	;	for	it	is	a	sad	,
我的	悲伤	曾是	非常	伟大的	;	为了	它	是	一个	伤心	,

我的悲痛非常强烈；因为那是一件令人悲伤的事，

[sæd] [θɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ;

sad	thing	when	you	are	young	to	find	you	are	without	friends	;
伤心	事物	什么时候	你	是	年轻的	到	寻找	你	是	没有	朋友们	;

年轻时发现自己没有朋友，这是一件令人难过的事；

[pər'hæps] ['sædɚ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] ['fɔ:rtʃənətli] [du:][nɑ:t][maɪ'self] [noʊ] ,

perhaps	sadder	when	you	are	old	;	but	that	,	I	fortunately	do	not	myself	know	,
也许	更悲伤	什么时候	你	是	老的	;	但	那	,	我	幸运的是	做	不是	我	知道	,

或许年老时会更悲伤；但幸运的是，我本人并不知道这一点。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [frendz] .

for	I	am	old	,	and	have	many	friends	.
为了	我	是	老的	,	和	有	许多	朋友们	.

因为我年纪大了，朋友也很多。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [noʊz] [bɪ'twi:n] [maɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði]

I	recollect	putting	my	nose	between	my	paws	,	and	lying	at	full	length	on	the
我	追忆	推杆	我的	鼻子	之间	我的	爪子	,	和	说谎	在	满的	长度	在	这

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

我记得我把鼻子埋在爪子中间，然后全身平躺在地板上。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fər'lɔ:rn] [kən'dɪʃ(ə)n]

waiting	till	the	bright	sun	should	come	again	,	and	thinking	of	my	forlorn	condition
等待	直到	这	明亮的	太阳	应该	来	再次	,	和	思维	的	我的	绝望	状况

.

:
.

等待着阳光再次普照大地，同时想着自己孤苦伶仃的处境。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ænd; ənd] [dri:md] — [jet] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

I	must	have	slept	and	dreamed	—	yet	I	thought	I	was	still	in	the	old
我	必须	有	睡着了	和	梦见	—	然而	我	想法	我	曾是	仍然	在	这	老的

['ken(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['dɔ:gɪs] [baɪ][maɪ][saɪd] .

kennel	with	the	dead	doggess	by	my	side	.
狗窝	和	这	死的	狗	经过	我的	边	.

我一定是睡着了，做了个梦——但我却以为自己还在旧狗窝里，死去的母狗就在我身边。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [kaɪnd]

But	everything	seemed	to	have	found	a	voice	,	and	to	be	saying	kind
但	一切	似乎	到	有	成立	一个	嗓音	,	和	到	是	说	种类

[θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

things	to	me	.
事物	到	我	.

但万物似乎都找到了表达的方式，并且都在对我诉说着美好的话语。

[ðə; ði]['rɪvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ræn][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [sə'pɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ken(ə)l] ,

The	river	,	as	it	ran	and	shook	the	supports	of	the	old	kennel	,
这	河	,	作为	它	跑	和	摇晃	这	支持	的	这	老的	狗窝	,

河水奔流，摇晃着旧狗舍的支架，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [geɪ] [toʊn] : " [dʒɑːb] , [dʒɑːb] , [maɪ][dɔːg] , [tʃɪr] [ʌp] ,
appeared **to** **cry** **out** **in** **a** **rough** **but** **gay** **tone** **:** **"** **Job** **,** **Job** **,** **my** **dog** **,** **cheer** **up** **,**
出现 到 哭 出去 在 一个 粗糙的 但 同性恋 语气 : " 工作 , 工作 , 我的 狗 , 欢呼 向上 ,

他似乎用一种粗犷但欢快的语气喊道："乔布，乔布，我的狗，振作起来，

[tʃɪr] [ʌp] ; [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [dʒɑːb] , [tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] .
cheer **up** **;** **the** **world** **is** **before** **you** **,** **Job** **,** **cheer** **up** **,** **cheer** **up** **.**
欢呼 向上 ; 这 世界 是 前 你 , 工作 , 欢呼 向上 , 欢呼 向上 .

振作起来；世界就在你面前，约伯，振作起来，振作起来。

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] [ðæt] [weɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz]
" **The** **light** **wind** **that** **was** **coming** **by** **that** **way** **stopped** **to** **speak** **to** **me** **as**
" 这 光 风 那 曾是 未来 经过 那 方式 停止 到 说话 到 我 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] .
it **passed** **.**
它 通过了 .

"吹来的微风停下来，仿佛在跟我说话。"

[ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] : " [pʊr] [dɔːg] , [pʊr]
It **flew** **round** **the** **little** **room** **,** **and** **whispered** **as** **it** **went** **:** **"** **Poor** **dog** **,** **poor**
它 飞翔 圆形的 这 小的 房间 , 和 低声说道 作为 它 去 : " 贫穷的 狗 , 贫穷的
[dɔːg] ,
dog **,**
狗 ,

它在小房间里飞来飞去，一边飞一边低声说："可怜的狗狗，可怜的狗狗，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈloʊnli] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ; [ðə; ðɪ] [gʊd] [meɪ] [hæv; həv]
you **are** **very** **lonely** **;** **but** **the** **good** **need** **not** **be** **so** **;** **the** **good** **may** **have**
你 是 非常 孤独 ; 但 这 好的 需要 不是 是 所以 ; 这 好的 可能 有
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

你很孤独；但善良的人不一定如此；善良的人会有朋友。

[dɪr] [dʒɑːb] , [haʊˈevər] [pʊr] !
dear **Job** **,** **however** **poor** **!**
亲爱的 工作 , 然而 贫穷的 !

亲爱的约伯，无论多么贫穷！

" [ðə; ðɪ] [triːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [sent] [ˈkaɪndli] [wɜːrdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,
" **The** **trees** **,** **as** **they** **waved** **their** **heads** **,** **sent** **kindly** **words** **across** **the** **water** **,**
" 这 树木 , 作为 他们 挥手 他们的 头部 , 发送 亲切地 字 穿过 这 水 ,

"树木摇曳着头颅，向水面传递着友好的讯息。"

[ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˈkæbɪn] ;
that **made** **their** **way** **to** **my** **heart** **right** **through** **the** **chinks** **of** **the** **old** **cabin** **;**
那 制成 他们的 方式 到 我的 心 正确的 通过 这 裂缝 的 这 老的 舱 ;

它们透过老旧小屋的缝隙，直抵我的心房；

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] [smaɪld] [ˈbjuːtɪfli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [striːts]
and **when** **morning** **broke** **,** **and** **a** **bright** **sky** **smiled** **beautifully** **upon** **the** **streets**
和 什么时候 早晨 打破 , 和 一个 明亮的 天空 微笑 非常漂亮 之上 这 街道
[ʌv; əv] - ,
of **Caneville** **,**
的 - ,

当晨曦初露，明媚的天空洒在卡内维尔的街道上，美不胜收时，

[aɪ] [woʊk] [ʌp] , [sæd] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .
I **woke** **up** **,** **sad** **indeed** **,** **but** **full** **of** **hope** **.**
我 觉醒 向上 , 伤心 的确 , 但 满的 的 希望 .

我醒来时，虽然心情悲伤，但内心充满希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sʌm; səm] ['rægɪd] [kɜːrs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][oʊld] ['dɔːgɪs] [ə'weɪ] .
Some ragged curs arrived , and carried the old doggess away .
一些 破烂不堪 曲线 到达的 , 和 携带 这 老的 狗 离开 .

几条衣衫褴褛的野狗来了，把老狗叼走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][juːz][ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] .
She was very heavy , and they were forced to use all their strength .
她 曾是 非常 重的 , 和 他们 是 强制 到 使用 全部 他们的 力量 .

她很重，他们不得不使出浑身解数。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ;
I saw her cast into the water , which she disliked so much alive ;
我 锯 她 投掷 进入 这 水 , 哪个 她 不喜欢 所以 很多 活 ;

我亲眼看到她被扔进水里，而她生前是如此厌恶水。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [fɔːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
I watched her floating form until the rapid current bore it into the wood ,
我 观看 她 漂浮的 形式 直到 这 迅速的 当前的 钻孔 它 进入 这 木头 ,

我看着她漂浮的身影，直到湍急的水流将她冲进树林里。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ]
and I stayed sitting on the brink of the river wondering where it would reach
和 我 入住 坐着 在 这 边缘 的 这 河 好奇 在哪里 它 会 抵达
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

我坐在河边，想着这条河最终会流向哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [mʌst; məst][laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] .
and what sort of places must lie beyond the trees .
和 什么 种类 的 地方 必须 说谎 超过 这 树木 .

树林之外，又会是怎样一番景象呢?

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['restɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ,
I had an idea in my own mind that the sun rested there all night ,
我 有 一个 主意 在 我的 自己的 头脑 那 这 太阳 休息 那里 全部 夜晚 ,

我当时心里想，太阳整夜都停在那里。

['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən]
only I could not imagine how it came up again in the morning in quite an
仅有的 我 可以 不是 想象 如何 它 来了 向上 再次 在 这 早晨 在 相当 一个
['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər] ;
opposite quarter ;
对面的 四分之一 ;

只是我无法想象，第二天早上它怎么会在完全相反的方向再次出现；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pʌpi] !
but then I was such a young and ignorant puppy !
但 然后 我 曾是 这样的 一个 年轻的 和 无知 小狗 !

但那时我还是个懵懂无知的毛头小子!

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
After thinking about this and a good many other matters of no importance to
后 思维 关于 这 和 一个 好的 许多 其他 事情 的 不 重要性 到
[maɪ] ['stɔːri] ,
my story ,
我的 故事 ,

在思考了这件事以及许多其他与我的故事无关的事情之后，

[aɪ][gɑːt][əˈpɑːn][maɪ][legz] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ˈdʒentli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

I	got	upon	my	legs	,	and	trotted	gently	along	the	bank	,
我	得到	之上	我的	腿	,	和	小跑	轻轻地	沿着	这	银行	,

我站起身来，沿着河岸轻轻地小跑起来。

[tɔːrdz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

towards	a	part	of	the	city	which	I	did	not	remember	to	have	seen	before	.
向	一个	部分	的	这	城市	哪个	我	做过	不是	记住	到	有	已见	前	.

走向城市中我以前从未去过的地方。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,

The	houses	were	very	few	,	but	they	were	large	and	handsome	,
这	房屋	是	非常	很少	,	但	他们	是	大的	和	英俊的	,

房子数量不多，但都很大很漂亮。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [ˈprɪti] ['gaːdnz] [ɪn][naɪs][ˈɔːrdər] , [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [smelt] [soʊ] [swiːt] ,

and	all	had	pretty	gardens	in	nice	order	,	with	flowers	which	smelt	so	sweet	,
和	全部	有	漂亮的	花园	在	好的	命令	,	和	花朵	哪个	冶炼	所以	甜的	,

所有住户都拥有漂亮整洁的花园，花园里的花朵散发着甜美的香气。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][dɔːgz] [huː] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪ] [sʌtʃ] [ædˈvæntɪdʒɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri]

that	I	thought	the	dogs	who	could	always	enjoy	such	advantages	must	be	very
那	我	想法	这	狗	WHO	可以	总是	享受	这样的	优势	必须	是	非常

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

我当时觉得，那些总是能享受这种优势的狗狗一定非常幸福。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ˈveri] [mʌtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː] ,

But	one	of	the	houses	,	larger	than	all	the	rest	,	very	much	struck	me	,
但	一	的	这	房屋	,	更大的	比	全部	这	休息	,	非常	很多	击	我	,

但其中一栋比其他所有房子都大的房子，深深地吸引了我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [pleɪs] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] - .

for	I	had	never	an	idea	of	such	a	splendid	place	being	in	Caneville	.
为了	我	有	绝不	一个	主意	的	这样的	一个	灿烂	地方	存在	在	-	.

因为我从未想过凯恩维尔会有如此美丽的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

It	was	upon	a	little	hill	that	stood	at	some	distance	from	the	river	,
它	曾是	之上	一个	小的	爬坡道	那	站立	在	一些	距离	从	这	河	,

它位于离河边一段距离的一座小山上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [sloʊpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]

and	the	ground	which	sloped	down	from	the	house	into	the	water	was
和	这	地面	哪个	倾斜的	向下	从	这	房子	进入	这	水	曾是

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [græs] ,

covered	with	such	beautiful	grass	,
涵盖	和	这样的	美丽的	草	,

从房子向下延伸到水里的斜坡上，覆盖着美丽的青草。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈnɪb(ə)l] [ænd; ənd][roʊl][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	it	made	one	long	to	nibble	and	roll	upon	it	.
那	它	制成	一	长的	到	蚕食	和	卷	之上	它	.

让人忍不住想啃咬它、在它身上翻滚。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːn] ,

While	I	was	quietly	looking	at	this	charming	scene	,
尽管	我	曾是	悄悄	寻找	在	这	迷人	场景	,

当我静静地欣赏这迷人的景色时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	was	startled	by	a	loud	noise	of	barking	and	howling	higher	up	the	river	,
我	曾是	惊慌	经过	一个	大声	噪音	的	叫声	和	嚎叫	更高	向上	这	河	,

我被河上游传来的一阵响亮的犬吠和嚎叫声吓了一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɔ:gz][wɜ:r; wər] [ə'sembld] [æt; ət][wʌn]

and	a	confused	sound	,	as	if	a	great	many	dogs	were	assembled	at	one
和	一个	使困惑	声音	,	作为	如果	一个	伟大的	许多	狗	是	组装	在	一

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

还有一种嘈杂的声音，仿佛很多狗聚集在一处。

[ɔ:l] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] .

all	calling	out	together	.
全部	呼叫	出去	一起	.

众人齐声呼喊。

[aɪ][ræn][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] ,

I	ran	at	once	in	the	direction	of	the	hubbub	,
我	跑	在	一次	在	这	方向	的	这	尘嚣	,

我立刻朝着喧闹声的方向跑去，

['pɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] ,

partly	out	of	curiosity	and	in	part	from	some	other	motive	,
部分	出去	的	好奇心	和	在	部分	从	一些	其他	动机	,

一部分是出于好奇，一部分是出于其他动机。

[pər'hæps][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['rendər][sʌm; səm][help] .

perhaps	the	notion	of	being	able	to	render	some	help	.
也许	这	概念	的	存在	有能力的	到	使成为	一些	帮助	.

或许是想尽一份力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bend] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][roʊz] [haɪ] ,

A	little	before	me	the	river	had	a	sudden	bend	,	and	the	bank	rose	high	,
一个	小的	前	我	这	河	有	一个	突然	弯曲	,	和	这	银行	玫瑰	高的	,

在我前方不远处，河流突然拐了个弯，河岸也高高隆起。

[wɪtʃ] [pri'ventid] [ˌem 'i:] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p]

which	prevented	me	seeing	the	cause	of	the	noise	;	but	when	I	reached	the	top
哪个	阻止	我	看到	这	原因	的	这	噪音	;	但	什么时候	我	达到	这	顶部

,

,
,

这使我无法看到噪音的来源；但当我到达顶部时，

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

the	whole	scene	was	before	me	.
这	所有的	场景	曾是	前	我	.

整个场景都呈现在我眼前。

[ɑ:n][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembld] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ]

On	my	side	of	the	river	a	great	crowd	had	assembled	,	who	were	looking
在	我的	边	的	这	河	一个	伟大的	人群	有	组装	,	WHO	是	寻找

河对岸聚集了一大群人，他们都在看着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ɪn'tentli] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

intently	upon	something	in	the	water	;
专注地	之上	某物	在	这	水	;

专注地看着水中的某样东西;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [striːm] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

and	on	the	opposite	bank	there	was	a	complete	stream	of	dogs	,
和	在	这	对面的	银行	那里	曾是	一个	完全的	溪流	的	狗	,

对岸则是一长串的狗。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

running	down	to	the	hill	which	belonged	to	the	beautiful	house	I	had	been
跑步	向下	到	这	爬坡道	哪个	属于	到	这	美丽的	房子	我	有	到过

[əd'maɪərɪŋ] .

admiring	.
钦佩	.

我跑下山坡，来到我一直欣赏的那座美丽房子的所在地。

['evri] [dɔːg] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz]

Every	dog	,	as	he	ran	,	seemed	to	be	trying	to	make	as	much	noise	as
每一个	狗	,	作为	他	跑	,	似乎	到	是	尝试	到	制作	作为	很多	噪音	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ;

he	could	;
他	可以	;

每只狗在奔跑时，似乎都在竭尽全力地发出很大的噪音;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][wɜːr; wər] ['bɑːkiŋ] [soʊ] ['laʊdli] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sʌtʃ]

and	those	I	spoke	to	were	barking	so	loudly	,	and	jumping	about	in	such
和	那些	我	辐	到	是	叫声	所以	高声	,	和	跳	关于	在	这样的

[ə; eɪ] [wei] ,

a	way	,
一个	方式	,

我遇到的那些狗吠声很大，而且跳来跳去，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst][get][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

that	I	could	at	first	get	no	explanation	of	what	was	the	matter	.
那	我	可以	在	第一的	得到	不	解释	的	什么	曾是	这	事情	.

起初我完全不明白发生了什么事。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pʌpi] ,

At	last	I	saw	that	the	struggling	object	in	the	water	was	a	young	puppy	,
在	最后的	我	锯	那	这	挣扎	目的	在	这	水	曾是	一个	年轻的	小狗	,

最后我发现，水中挣扎的物体竟然是一只小狗。

[wɪtʃ] [siːmd] ['veri] ['naɪsli] [drest] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ,

which	seemed	very	nicely	dressed	,	and	at	the	same	moment	the	mongrel	,
哪个	似乎	非常	很好	穿着	,	和	在	这	相同的	片刻	这	杂种狗	,

它看起来穿着很体面，与此同时，那只杂种狗.....

[huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ] [mætʃɪz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]

who	had	helped	me	to	pick	up	my	matches	the	day	before	,	came	alongside	of
WHO	有	帮助	我	到	挑选	向上	我的	比赛	这	天	前	,	来了	旁边	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

前一天帮我挑选火柴的那个人，今天也陪在我身边。

[ænd; ənd] [sed] : " [ɑː] , [jʌŋ] ['faɪərflaɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

and	said	:	"	Ah	,	young	firefly	,	how	are	you	?
和	说	:	"	啊	,	年轻的	萤火虫	,	如何	是	你	?

然后说道：“啊，年轻的萤火虫，你好吗？”

['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [geɪm] ?

Isn't	**this**	**a**	**game**	**?**
不是	这	一个	游戏	?

这难道不是一场游戏吗?

[ðæt] [oʊld] ['leɪdi] [bʊl] [huː] [gɑːt][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] ['jestərdeɪ] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [mes] .

That	**old**	**Lady**	**Bull**	**who**	**got**	**you**	**such**	**a**	**drubbing**	**yesterday**	**,**	**is**	**in**	**a**	**pretty**	**mess**	**.**
那	老的	女士	公牛	WHO	得到	你	这样的	一个	痛击	昨天	,	是	在	一个	漂亮的	混乱	.

昨天把你打得落花流水的那个老太太布尔，现在处境相当糟糕。

[hɜːr; hər] ['θɜːrti] - ['sekənd] [pʌp] [hæz; həz][dʒʌst] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]

Her	**thirty**	**-**	**second**	**pup**	**has**	**just**	**tumbled**	**into**	**the**	**water**	**,**	**and**	**will**	**certainly**
她	三十	-	第二	小狗	有	只是	翻滚	进入	这	水	,	和	将要	当然

[biː; bi] [draʊnd] .

be	**drowned**	**.**
是	溺水	.

她的第三十二只小狗刚刚掉进水里，肯定会被淹死。

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ?

Isn't	**she**	**making**	**a**	**fuss**	**?**
不是	她	制作	一个	大惊小怪	?

她是不是在小题大做?

[dʒʌst] [lʊk] !

just	**look**	**!**
只是	看	!

瞧瞧!

" [wʌn] ['ræpɪd] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][grænd]['leɪdi][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

"	**One**	**rapid**	**glance**	**showed**	**me**	**the**	**grand**	**lady**	**he**	**spoke**	**of**	**,**
"	一	迅速的	瞥一眼	显示	我	这	盛大	女士	他	辐	的	,

“我一眼就看到了他口中的那位贵妇人。”

['haʊlɪŋ] [moʊst] ['fɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [waɪl] [tuː] [pʌps] ,

howling	**most**	**fearfully**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**stream**	**,**	**while**	**two**	**pups**	**,**
嚎叫	最多	恐惧地	在	这	其他	边	的	这	溪流	,	尽管	二	幼犬	,

小溪对岸传来凄厉的嚎叫声，两只幼崽……

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [dɔːg] ,

about	**the**	**same**	**size**	**as**	**the**	**one**	**in**	**the**	**water**	**,**	**and**	**a**	**stout**	**dog**	**,**
关于	这	相同的	尺寸	作为	这	一	在	这	水	,	和	一个	肥硕	狗	,

体型和水里的那条差不多，而且是一条健壮的狗。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['pɑːpə] , [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen]

who	**looked**	**like**	**the**	**papa**	**,**	**were**	**sometimes**	**catching**	**hold**	**of**	**her**	**and**	**then**
WHO	看起来	喜欢	这	爸爸	,	是	有时	捕捉	抓住	的	她	和	然后

['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt] ,

running	**about**	**,**
跑步	关于	,

长得像她爸爸的人，有时会抓住她，然后四处乱跑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

not	**knowing**	**what**	**to**	**do**	**.**
不是	会心	什么	到	做	.

不知道该怎么办。

[aɪ] [stɑːpt] [noʊ][lɔːŋgər] .

I	**stopped**	**no**	**longer**	**.**
我	停止	不	更长	.

我不再停下脚步。

[aɪ] [θruː] [ɔːf] [maɪ] ['oʊvər] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

I	threw	off	my	over	-	coat	,	and	running	to	a	higher	part	of	the	bank	,
我	扔	离开	我的	超过	-	外套	,	和	跑步	到	一个	更高	部分	的	这	银行	,

我脱下外套，跑到河岸较高的地方，

[lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] - [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]

leapt	into	the	water	,	the	mongrel's	voice	calling	after	me	:	"	What	are	you	going
跳跃	进入	这	水	,	这	-	嗓音	呼叫	后	我	:	"	什么	是	你	去

[tuː; tə][duː] ?

to	do	?
到	做	?

我跳入水中，杂种狗的声音在我身后喊道："你要做什么？"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dɔːgɪs] [huː] [hæd; həd][juː; jʊ] [biːt] [soʊ] ['saʊndli] ?

Don't	you	know	its	the	son	of	the	old	doggess	who	had	you	beat	so	soundly	?
不	你	知道	它是	这	儿子	的	这	老的	狗	WHO	有	你	打	所以	稳固地	?

难道你不知道把你打得那么惨的是那条老母狗的儿子吗?

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [wer] [ðə; ði] [her] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [nɑːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊz]

Look	at	your	shoulder	,	where	the	hair	has	been	all	knocked	off	with	the	blows
看	在	你的	肩膀	,	在哪里	这	头发	有	到过	全部	敲门	离开	和	这	打击

?

?
?

看看你的肩膀，那里的头发都被打掉了?

" [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Without	paying	the	least	attention	to	these	words	,
"	没有	付费	这	至少	注意力	到	这些	字	,

"完全不去理会这些话，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt][soʊ] ['laʊdli] ,

which	I	could	not	help	hearing	they	were	called	out	so	loudly	,
哪个	我	可以	不是	帮助	听力	他们	是	称为	出去	所以	高声	,

我不禁听到他们被大声喊叫。

[aɪ] [juːst] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pʌp] , [huː] ,

I	used	all	my	strength	to	reach	the	poor	little	pup	,	who	,
我	用过的	全部	我的	力量	到	抵达	这	贫穷的	小的	小狗	,	WHO	,

我使出浑身解数才够到那只可怜的小狗，它

['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['floʊtɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

tired	with	his	efforts	to	help	himself	,	had	already	floated	on	to	his	back	,
疲劳的	和	他的	努力	到	帮助	他自己	,	有	已经	漂浮	在	到	他的	后退	,

他挣扎着想要自救，但最终筋疲力尽，已经仰面漂浮在水面上。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['taɪni][legz][ænd; ənd] [pɔːz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði][er] .

while	his	tiny	legs	and	paws	were	moving	feebly	in	the	air	.
尽管	他的	微小的	腿	和	爪子	是	移动	虚弱地	在	这	空气	.

他的细小腿和爪子在空中无力地摆动着。

[aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['efərts] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	reached	him	after	a	few	more	efforts	,	and	seizing	his	clothes	with	my
我	达到	他	后	一个	很少	更多的	努力	,	和	抓住	他的	衣服	和	我的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

又费了一番功夫，我终于抓住了他，用牙齿咬住了他的衣服。

[aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][swæm][wɪð; wɪθ][maɪ][loʊd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

I	got	his	head	above	the	water	,	and	swam	with	my	load	slowly	towards	the
我	得到	他的	头	多于	这	水	,	和	游泳	和	我的	加载	缓慢地	向	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

我把他的头抬出水面，然后背着他慢慢游向岸边。

[æz; əz][aɪ][gɑːt] ['nɪrər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['leɪdi] [bʊl] , [stɪl] [suː'pɜːrbli] [drest] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

As	I	got	nearer	,	I	could	see	Lady	Bull	,	still	superbly	dressed	,	but	without	her
作为	我	得到	更近	,	我	可以	看	女士	公牛	,	仍然	极好	穿着	,	但	没有	她

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

走近后，我看到了布尔夫人，她依然衣着华丽，只是没戴帽子。

[θroʊ] [ʌp][hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd][noʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] ,

throw	up	her	paws	and	nose	towards	the	sky	,
扔	向上	她	爪子	和	鼻子	向	这	天空	,

她抬起爪子和鼻子，朝向天空。

[ænd; ənd][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [waɪl] [ðə; ði] [tuː]

and	fall	back	into	the	arms	of	her	husband	;	while	the	two
和	落下	后退	进入	这	武器	的	她	丈夫	;	尽管	这	二

然后她又倒回丈夫的怀抱；而两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[pʌps] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ;

pups	by	her	side	expressed	their	feelings	in	different	ways	;
幼犬	经过	她	边	表达	他们的	情怀	在	不同的	方式	;

她身边的小狗们用不同的方式表达了它们的感受；

[fɔːr; fər][wʌn] [stʌft] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪsts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	one	stuffed	his	little	fists	into	his	eyes	,
为了	一	填充	他的	小的	拳头	进入	他的	眼睛	,

其中一人把小拳头塞进了眼睛里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	the	other	waved	his	cap	in	the	air	,
和	这	其他	挥手	他的	帽	在	这	空气	,

另一个人则挥舞着帽子。

[ænd; ənd] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [baʊ; boʊ] - [waʊz] .

and	broke	forth	into	a	succession	of	infantile	bow	-	wows	.
和	打破	前进	进入	一个	演替	的	婴儿	弓	-	哇	.

然后突然发出了一连串幼稚的汪汪声。

[gʊd] [dɔːg] !

GOOD	DOG	!
好的	狗	!

好狗狗！

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] , [ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ][loʊd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ,

On	reaching	,	the	bank	,	I	placed	my	load	at	the	feet	of	his	poor	mother	,
在	到达	,	这	银行	,	我	放置	我的	加载	在	这	脚	的	他的	贫穷的	母亲	,

到达河岸后，我把行李放在他可怜的母亲脚下。

[huː] [θruː] [hɜːr'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] ,

who	threw	herself	by	his	side	and	hugged	him	to	her	breast	,
WHO	扔	她自己	经过	他的	边	和	拥抱	他	到	她	胸部	,

她扑到他身边，紧紧地抱住他。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [pruːvd] [haʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðoʊz] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd]

in	a	way	which	proved	how	much	tenderness	was	under	those	fine	clothes	and
在	一个	方式	哪个	已证实	如何	很多	压痛	曾是	在下面	那些	美好的	衣服	和

[ə'fektɪd] ['mænərz] .

affected	manners	.
做作的	礼仪	.

这种方式证明了在那身华丽的衣着和矫揉造作的举止下，隐藏着多么温柔的内心。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʌtərɪŋ] [loʊ] [moʊnz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

The	others	stood	around	her	uttering	low	moans	of	sympathy	,	and	I	,
这	其他的	站立	大约	她	发出声音	低的	呻吟	的	同情	,	和	我	,

其他人围在她身边，低声发出同情的叹息，而我，

['siːɪŋ] [ɔːl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [dɔːg] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ,

seeing	all	so	engaged	and	taken	up	with	the	recovered	dog	,	quietly	,	and	,
看到	全部	所以	已订婚的	和	已采取	向上	和	这	恢复	狗	,	悄悄	,	和	,

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] ,

as	I	thought	,
作为	我	想法	,

看到大家都如此投入地关注着那只获救的狗，我静静地想，

[ˌʌn'siːn] [baɪ] [ɔːl] , [slɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

unseen	by	all	,	slid	back	into	the	water	,
看不见	经过	全部	,	滑行	后退	进入	这	水	,

无人察觉，他滑回了水中。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	permitted	myself	to	be	carried	by	the	current	down	the	river	.
和	允许	我	到	是	携带	经过	这	当前的	向下	这	河	.

我任由自己被水流带向下游。

[aɪ] [krɔːld] [aʊt] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd]

I	crawled	out	at	some	short	distance	from	the	spot	where	this	scene	had
我	爬行	出去	在	一些	短的	距离	从	这	点	在哪里	这	场景	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

我从离事发地点不远的地方爬了出来。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] ,

and	threw	myself	on	to	the	grass	,
和	扔	我	在	到	这	草	,

然后我扑倒在草地上，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] [maɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] [tuː; tə] [draɪ] [maɪ]

in	order	to	rest	from	my	fatigue	and	allow	the	warm	sun	to	dry	my
在	命令	到	休息	从	我的	疲劳	和	允许	这	温暖的	太阳	到	干燥	我的

['sætʃəreɪtɪd] [kloʊðz] .

saturated	clothes	.
饱和	衣服	.

为了缓解疲劳，也为了让温暖的阳光晒干我湿透的衣服。

[wʌt] [aɪ] [felt] [aɪ] [kæn; kən] [skers] [dɪ'skraɪb] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['evriθɪŋ]

What	I	felt	I	can	scarce	describe	,	although	I	remember	so	distinctly	everything
什么	我	毛毡	我	能	稀少	描述	,	虽然	我	记住	所以	明显地	一切

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

connected	with	that	morning	.
连接	和	那	早晨	.

我当时的感受很难用语言来形容，尽管我对那天早上发生的一切都记忆犹新。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] ,

My	principal	sensation	was	that	of	savage	joy	,
我的	主要的	感觉	曾是	那	的	野蛮的	喜悦	,

我最主要的感受是狂喜，

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɔːgɪs] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ]

to	think	I	had	saved	the	son	of	the	doggess	who	had	caused	me	such
到	思考	我	有	已保存	这	儿子	的	这	狗	WHO	有	导致	我	这样的

[ˌʌn'kaɪnd] ['triːtmənt] .

unkind	treatment	.
不友善	治疗	.

难以置信，我竟然救了那个对我如此恶劣的母狗的儿子。

[aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	was	cruel	enough	,	I	am	sorry	to	say	,
我	曾是	残忍的	足够的	,	我	是	对不起	到	说	,

很遗憾，我承认自己已经够残忍了。

[tuː; tə] ['fɪgjər] [tuː; tə][maɪ'self][hɜːr; hər][peɪn][æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] —

to	figure	to	myself	her	pain	at	receiving	such	a	favour	from	me	—
到	数字	到	我	她	疼痛	在	接收	这样的	一个	偏爱	从	我	—

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːə] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] ,

but	that	idea	soon	passed	away	,
但	那	主意	很快	通过了	离开	,

我开始琢磨她接受我这样恩惠时会有怎样的痛苦——但这个念头很快就消失了。

[ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['sʌnz]

on	reflecting	that	perhaps	she	would	not	even	know	to	whom	she	owed	her	son's
在	反思	那	也许	她	会	不是	甚至	知道	到	谁	她	欠款	她	儿子的

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] .

escape	from	death	.
逃脱	从	死亡	.

她想到，或许她甚至都不知道是谁让她的儿子死里逃生。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˌruːmə'neɪʃənz] , [ə; eɪ] [laɪt] [step] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪz] [maɪ]

In	the	midst	of	my	ruminations	,	a	light	step	behind	me	caused	me	to	raise	my
在	这	中间	的	我的	沉思	,	一个	光	步	在后面	我	导致	我	到	增加	我的

[hed] .

head	.
头	.

正当我沉思之际，身后传来一声轻快的脚步声，我抬起了头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] .

I	was	positively	startled	at	the	beautiful	object	which	I	beheld	.
我	曾是	积极地	惊慌	在	这	美丽的	目的	哪个	我	观看	.

我被眼前这美丽的景象惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['pʌpi] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [bʌt; bət][soʊ] [smɔːl] [ɪn] [saɪz] ,

It	was	a	lady	puppy	about	my	own	age	,	but	so	small	in	size	,
它	曾是	一个	女士	小狗	关于	我的	自己的	年龄	,	但	所以	小的	在	尺寸	,

那是一只和我年龄相仿的雌性小狗，但体型却很小。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [swi:t] [lʊk] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

and	with	such	an	innocent	sweet	look	,	that	she	seemed	much	younger	.
和	和	这样的	一个	清白的	甜的	看	,	那	她	似乎	很多	年轻	.

她长相天真甜美，看起来比实际年龄小很多。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

Her	dress	was	of	the	richest	kind	,	and	her	bonnet	,	which	had	fallen
她	裙子	曾是	的	这	最富有的	种类	,	和	她	引擎盖	,	哪个	有	倒下

[bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] ,

back	from	her	head	,
后退	从	她	头	,

她的裙子是最华丽的款式，而她的帽子却从头上滑落下来。

[ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['glɑ:si] [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [ɪrz] [ðæt] [hʌŋ] ['greɪsfəli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]

showed	her	glossy	dark	hair	and	drooping	ears	that	hung	gracefully	beside	her
显示	她	光滑	黑暗的	头发	和	下垂	耳朵	那	悬挂	优雅地	旁	她

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

她露出乌黑亮丽的头发和下垂的耳朵，优雅地垂在脸颊两侧。

['pʊrli,'pɔ:rli][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [wet] [æz; əz][aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [bæθ] ,

Poorly	as	I	was	dressed	,	and	wet	as	I	still	was	from	my	bath	,
差	作为	我	曾是	穿着	,	和	湿的	作为	我	仍然	曾是	从	我的	洗澡	,

尽管我衣着邋遢，而且刚洗完澡身上还湿漉漉的，

[ʃi:; ʃi][sæt][hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sɔ:ft] [pɔ:] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

she	sat	herself	beside	me	,	and	putting	her	little	soft	paw	upon	my	shoulder	,
她	卫星	她自己	旁	我	,	和	推杆	她	小的	柔软的	爪子	之上	我的	肩膀	,

[sed] ,

said	,
说	,

她坐在我旁边，把她柔软的小爪子放在我的肩膀上，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —

with	a	smile	—
和	一个	微笑	—

带着微笑——

" [ɑ:] , [dʒɑ:b] !

"	Ah	,	Job	!
"	啊	,	工作	!

“啊，约伯！

— [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] — [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɔ:f] [soʊ]['kwaɪətli]

—	for	I	know	that's	your	name	—	did	you	think	you	could	get	off	so	quietly
—	为了	我	知道	那就是	你的	姓名	—	做过	你	思考	你	可以	得到	离开	所以	悄悄

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ,

without	any	one	seeing	you	,
没有	任何	一	看到	你	,

——因为我知道那是你的名字——你以为你能悄无声息地逃脱，不被任何人发现吗？

[ɔ:r] ['stɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['seɪɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:b] , - [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

or	stopping	you	,	or	saying	one	single	'	thank	you	,	Job	,	'	for	being	such	a	good
或者	停止	你	,	或者	说	一	单身的	-	感谢	你	,	工作	,	-	为了	存在	这样的	一个	好的

或者阻止你，或者只对你说一句“谢谢你，乔布”，感谢你这么好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['noʊb(ə)l][dɔːg][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

noble	**dog**	**as**	**you**	**are**	**?**
高贵	狗	作为	你	是	?

你真是条高贵的狗啊!

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɪn] - [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['seɪvər] ,

Did	**you**	**think**	**there**	**was**	**not**	**one**	**sharp**	**eye**	**in**	**Caneville**	**to**	**watch**	**the**	**saver**	**,**
做过	你	思考	那里	曾是	不是	一	锋利的	眼睛	在	-	到	手表	这	省钱	,

你以为卡内维尔镇上就没有一个眼尖的人盯着救世主吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪvd] ?

but	**that**	**all**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**saved**	**?**
但	那	全部	是	固定的	之上	这	已保存	?

但所有人都把注意力集中在得救的人身上吗?

[ðæt] ['evri] [tʌŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ,

That	**every**	**tongue**	**was**	**so**	**engaged**	**in**	**sympathizing**	**with**	**the**	**mother**	**,**
那	每一个	舌头	曾是	所以	已订婚的	在	同情的	和	这	母亲	,

每个人都在竭力表达对母亲的同情，

[ðæt] [nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [breɪv] ?

that	**not**	**one**	**was**	**left**	**to**	**praise**	**the**	**brave**	**?**
那	不是	一	曾是	左边	到	称赞	这	勇敢的	?

难道没有一个人留下来赞扬勇敢者吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðɪs] , [dɪr] [dʒɑːb] , [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] [rɔːŋ] , [greɪt] [rɔːŋ] .

If	**you**	**thought**	**this**	**,**	**dear**	**Job**	**,**	**you**	**did**	**me**	**and**	**others**	**wrong**	**,**	**great**	**wrong**	**.**
如果	你	想法	这	,	亲爱的	工作	,	你	做过	我	和	其他的	错误的	,	伟大的	错误的	.

亲爱的约伯，如果你这么想，你就冤枉了我，也冤枉了其他人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][dɔːgz] , [æt; ət] [liːst] , [huː] [meɪ] [fər'get] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,

There	**are**	**some**	**dogs**	**,**	**at**	**least**	**,**	**who**	**may**	**forget**	**an**	**injury**	**,**
那里	是	一些	狗	,	在	至少	,	WHO	可能	忘记	一个	受伤	,

至少有些狗可能会忘记伤病。

[bʌt; bət] [huː] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

but	**who**	**never**	**forget**	**a**	**noble**	**action**	**,**
但	WHO	绝不	忘记	一个	高贵	行动	,

但他永远不会忘记高尚的行为。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['spiːʃiːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

and	**I**	**have**	**too**	**great**	**a**	**love**	**for**	**my**	**species**	**to**	**let**	**you**	**think**	**so**	**.**
和	我	有	也	伟大的	一个	爱	为了	我的	物种	到	让	你	思考	所以	.

我对我的族群有着深厚的爱，我绝不会让你这么想。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɪr] [dʒɑːb] , [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	**shall**	**see**	**you**	**again**	**,**	**dear**	**Job**	**,**	**though**	**I**	**must**	**leave**	**you**	**now**	**.**
我	将	看	你	再次	,	亲爱的	工作	,	尽管	我	必须	离开	你	现在	.

亲爱的约伯，我还会再见到你的，虽然我现在必须离开你了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

I	**should**	**be**	**blamed**	**if**	**it**	**were**	**known**	**that**	**I**	**came**	**here**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**as**
我	应该	是	被指责	如果	它	是	已知	那	我	来了	这里	到	讲话	到	你	作为

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

I	**have**	**done**	**;**
我	有	完毕	;

如果别人知道我来这里是为了和你谈话，我应该受到责备;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**I**	**could**	**not**	**help**	**it**	**,**
但	我	可以	不是	帮助	它	,

但我无能为力。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] - .

I	could	not	let	you	believe	that	a	noble	heart	was	not	understood	in	Caneville	.
我	可以	不是	让	你	相信	那	一个	高贵	心	曾是	不是	理解	在	-	.

我不能让你认为在卡内维尔，人们不理解高尚的心灵。

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[duː][nɑːt][fər'get][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['fiːdə] .

Do	not	forget	the	name	of	Fida	.
做	不是	忘记	这	姓名	的	菲达	.

不要忘记菲达这个名字。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['sɪlki] [her] [weɪvd] [ɑːn][maɪ] [rʌf]

"	She	stooped	down	,	and	for	a	moment	her	silky	hair	waved	on	my	rough
"	她	弯腰	向下	,	和	为了	一个	片刻	她	丝滑	头发	挥手	在	我的	粗糙的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她弯下腰，丝滑的秀发拂过我粗糙的脸颊，片刻间，

[waɪl] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʌŋ] ['dʒentli] [likt] [maɪ] [feɪs] .

while	her	soft	tongue	gently	licked	my	face	.
尽管	她	柔软的	舌头	轻轻地	舔过	我的	脸	.

她柔软的舌头轻轻地舔着我的脸。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [ɪn][rɪ'plaɪ] — [bɪ'fɔːr] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

Before	I	could	open	my	mouth	in	reply	—	before	,	indeed	,	I	had	recovered
前	我	可以	打开	我的	嘴	在	回复	—	前	,	的确	,	我	有	恢复

[frʌm; frəm][maɪ] [sər'praɪz] ,

from	my	surprise	,
从	我的	惊喜	,

还没等我开口回答——事实上，还没等我从惊讶中回过神来，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	the	admiration	which	this	beautiful	creature	caused	me	,	she	was	gone	.
和	这	钦佩	哪个	这	美丽的	生物	导致	我	,	她	曾是	已消失	.

而这美丽的生物带给我的那种钦佩之情，却随着她的离去而消逝了。

[aɪ] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][legz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] ,

I	sprang	on	to	my	legs	to	observe	which	way	she	went	,
我	弹簧	在	到	我的	腿	到	观察	哪个	方式	她	去	,

我跳起来站起身，想看看她往哪个方向走了。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][aɪ] [siː] ,

but	not	a	trace	of	her	could	I	see	,
但	不是	一个	痕迹	的	她	可以	我	看	,

但我却丝毫没有看到她的踪迹。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	I	thought	it	would	not	be	proper	to	follow	her	.
和	我	想法	它	会	不是	是	恰当的	到	跟随	她	.

我认为跟着她不太合适。

[wen] [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

When	I	felt	certain	of	being	alone	,	I	could	hardly	restrain	my	feelings	.
什么时候	我	毛毡	肯定	的	存在	独自的	,	我	可以	几乎	抑制	我的	情怀	.

当我确信自己孤身一人时，我几乎无法抑制自己的情绪。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [bæk] , [aɪ] [roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

I	threw	myself	on	my	back	,	I	rolled	upon	the	grass	,
我	扔	我	在	我的	后退	,	我	滚动	之上	这	草	,

我仰面躺倒，在草地上翻滚。

[aɪ] [tɜːrnd] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪstərəsnis] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ,

I	turned	head	over	heels	in	the	boisterousness	of	my	spirit	,
我	转向	头	超过	高跟鞋	在	这	喧闹	的	我的	精神	,

我彻底沉浸在自己奔放不羁的灵魂之中，

[ænd; ənd] [ðen] ['gæmbəld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .

and	then	gambolled	round	and	round	like	a	mad	thing	.
和	然后	嬉戏	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	疯狂的	事物	.

然后像疯了一样围着它蹦来蹦去。

[dɪd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['fiːdə][hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

Did	I	believe	all	the	flattering	praises	which	the	lovely	Fida	had	bestowed	on	me	?
做过	我	相信	全部	这	奉承	赞扬	哪个	这	迷人的	菲达	有	授予	在	我	?

我是否相信了可爱的菲达给予我的所有奉承赞美之词?

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ðen] ,

I	might	perhaps	have	done	so	then	,
我	可能	也许	有	完毕	所以	然后	,

我当时或许会那样做。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

and	in	my	inexperience	might	have	fancied	that	I	was	quite	a	hero	.
和	在	我的	缺乏经验	可能	有	幻想	那	我	曾是	相当	一个	英雄	.

而由于缺乏经验，我可能觉得自己是个英雄。

[taɪm] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] .

Time	has	taught	me	another	lesson	.
时间	有	教授	我	其他	课	.

时间又教会了我一个道理。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,

It	has	impressed	upon	me	the	truth	,
它	有	印象深刻	之上	我	这	真相	,

它让我深刻领悟了真理。

[ðæt] [wen] [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti][wiː; wi][duː]['oʊnli] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['evri] [dɔːg]

that	when	we	do	our	duty	we	do	only	what	should	be	expected	of	every	dog
那	什么时候	我们	做	我们的	责任	我们	做	仅有的	什么	应该	是	预期的	的	每一个	狗

;

;
;

当我们履行职责时，我们所做的只是每只狗都应该做的事情；

['oʊnli] [wʌt] ['evri] [dɔːg] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

only	what	every	dog	ought	to	do	.
仅有的	什么	每一个	狗	应该	到	做	.

这只是每只狗都应该做的事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['fiːdə][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['noʊblɚ]['ækʃ(ə)n] .

Of	the	two	,	Fida	had	done	the	nobler	action	.
的	这	二	,	菲达	有	完毕	这	更高贵	行动	.

两人之中，菲达的行为更为高尚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɑːmptnəs] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [gʊd] ,

She	had	shown	not	only	a	promptness	to	feel	what	she	considered	good	,
她	有	所示	不是	仅有的	一个	迅速	到	感觉	什么	她	经过考虑的	好的	,

她不仅表现出对美好事物的敏锐感知，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ][ɪn] ['praɪvət] [tu:; tə][ðə; ði]['du:ər] ,

but	she	had	had	the	courage	to	say	so	in	private	to	the	doer	,
但	她	有	有	这	勇气	到	说	所以	在	私人的	到	这	实干家	,

但她有勇气私下里把这些话告诉了施暴者。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [klæs] [ʌv; əv] -

although	he	was	of	the	poorest	and	she	of	the	richest	class	of	Caneville
虽然	他	曾是	的	这	最贫困	和	她	的	这	最富有的	班级	的	-

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

虽然他是凯恩维尔社会中最贫穷的阶层，而她是社会中最富有的阶层。

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌps] [laɪf] , [aɪ][hæd; həd] ['rɪskt] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [nu:] [maɪ] [streŋθ] ,

In	saving	the	little	pup's	life	,	I	had	risked	nothing	;	I	knew	my	strength	,
在	保存	这	小的	小狗的	生活	,	我	有	冒险	没有什么	;	我	知道	我的	力量	,

救了小狗的命，我并没有冒任何风险；我知道自己的力量。

[ænd; ənd] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]

and	felt	certain	I	could
和	毛毡	肯定	我	可以

我确信我能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

bring	him	safely	to	the	shore	.
带来	他	安全	到	这	支撑	.

把他安全送到岸边。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][pɑ:rt]

If	I	had	not	tried	to	save	the	poor	little	fellow	I	should	have	been	in	part
如果	我	有	不是	尝试	到	节省	这	贫穷的	小的	同伴	我	应该	有	到过	在	部分

['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

guilty	of	his	death	.
有罪的	的	他的	死亡	.

如果我没有尽力去救这个可怜的小家伙，他的死我就要负一部分责任了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ,

But	she	,
但	她	,

但她，

[ɪn] [bi'stəuiŋ] ['si:krət] [preɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pʊr] [dɔ:g] [hu:] [hæd; həd][noʊ]

in	bestowing	secret	praise	and	encouragement	upon	a	poor	dog	who	had	no
在	授予	秘密	称赞	和	鼓励	之上	一个	贫穷的	狗	WHO	有	不

[frendz] [tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] ,

friends	to	admire	her	for	so	doing	,
朋友们	到	钦佩	她	为了	所以	正在做	,

她暗中赞扬和鼓励一只可怜的小狗，这只小狗没有朋友会因为她这样做而欣赏她。

[waɪl] [hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [pər'hæps] [brɪŋ] [bleɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [praʊd] [frendz]

while	her	action	would	perhaps	bring	blame	upon	her	from	her	proud	friends
尽管	她	行动	会	也许	带来	责备	之上	她	从	她	自豪的	朋友们

,

,

,

虽然她的行为可能会招致她那些骄傲的朋友们的责备，

[dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['truːli] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] .

did	that	which	was	truly	good	and	noble	.
做过	那	哪个	曾是	真的	好的	和	高贵	.

做了真正善良高尚的事。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['soːlətəri] [hoʊm] ['æftər] [ðə; ði] [sæd] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

The	thought	of	returning	to	my	solitary	home	after	the	sad	scene	of	the	night	before	,
这	想法	的	返回	到	我的	孤	家	后	这	伤心	场景	的	这	夜晚	前	,

想到昨晚目睹了令人悲伤的一幕后，我又要回到自己孤零零的家中，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['æftər] [ðə; ði] [nuː] ['fiːlɪŋz] [dʒʌst] [ɪk'saɪtɪd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

and	particularly	after	the	new	feelings	just	excited	,	was	not	a	pleasant	one	.
和	特别	后	这	新的	情怀	只是	兴奋的	,	曾是	不是	一个	令人愉快的	一	.

尤其是在经历了新的情感刺激之后，这种感觉并不愉快。

[ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [blæk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [dæmp] [strɔː] .

The	bright	sky	and	fresh	air	seemed	to	suit	me	better	than	black	walls	and	the	smell	of	damp	straw	.
这	明亮的	天空	和	新鲜的	空气	似乎	到	套装	我	更好的	比	黑色的	墙壁	和	这	闻	的	潮湿	稻草	.

明亮的天空和清新的空气似乎比黑色的墙壁和潮湿稻草的气味更适合我。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Resolving	in	my	mind	,	however	,	to	leave	it	as	soon	as	possible	,	I	re	-	crossed	the	river	,
解决	在	我的	头脑	,	然而	,	到	离开	它	作为	很快	作为	可能的	,	我	关于	-	交叉	这	河	,

然而，我下定决心尽快离开那里，于是再次过了河。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sloʊər] [step] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] ['ðɪðər] .

and	,	with	a	slower	step	than	usual	,	took	the	road	which	led	thither	.
和	,	和	一个	慢点	步	比	通常	,	采取	这	路	哪个	引领	那里	.

然后，他迈着比平时更慢的步伐，走上了通往那里的路。

[ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] .

UPS	AND	DOWNS	.
UPS	和	下坡	.

起伏。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	should	not	probably	have	spoken	of	these	last	incidents	in	my	life	,
我	应该	不是	大概	有	说	的	这些	最后的	事件	在	我的	生活	,

我或许不该提起我生命中最后发生的这些事。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['seivəz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['vænəti] ,

as	the	relation	of	them	savours	rather	too	much	of	vanity	,
作为	这	关系	的	他们	味道	相当	也	很多	的	虚荣	,

因为他们之间的关系带有太多的虚荣心，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['fɔːtʃənz] .

but	for	certain	results	of	the	highest	importance	to	my	future	fortunes	.
但	为了	肯定	结果	的	这	最高	重要性	到	我的	未来	财富	.

但是为了确保某些结果对我未来的命运至关重要。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['ken(ə)l] [aɪ] [faʊnd] , ['weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [tuː] ['teriər] [dɔːgz] [ɪn] ['lɪvəri] ,

When	I	reached	the	old	kennel	I	found	,	waiting	my	return	,	two	terrier	dogs	in	livery	,
什么时候	我	达到	这	老的	狗窝	我	成立	,	等待	我的	返回	,	二	梗犬	狗	在	涂装	,

当我到达旧犬舍时，发现两只穿着制服的梗犬正在等我回来。

[wɪð; wɪθ] ['bʊlz] - ['hedz] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [leɪs]

with	bulls	'	heads	grinning	from	such	a	quantity	of	buttons	upon	their	lace
和	公牛	-	头部	咧嘴笑	从	这样的	一个	数量	的	按钮	之上	他们的	蕾丝

[koʊts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑ:rtlɪŋ] .

coats	that	it	was	quite	startling	.
外套	那	它	曾是	相当	令人震惊	.

她们的蕾丝外套上缀满了牛头形状的纽扣，看起来十分滑稽，令人惊叹。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bʊl] ,

They	brought	a	polite	message	from	Sir	John	and	Lady	Bull	,
他们	带来	一个	有礼貌的	信息	从	先生	约翰	和	女士	公牛	,

他们带来了约翰爵士和布尔夫人的礼貌问候。

['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

begging	me	to	call	upon	them	without	delay	.
乞讨	我	到	称呼	之上	他们	没有	延迟	.

恳求我立即召见他们。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [roʊd] , [wi:; wi] [set] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] .

As	the	servants	had	orders	to	show	me	the	road	,	we	set	off	at	once	.
作为	这	仆人	有	订单	到	展示	我	这	路	,	我们	放	离开	在	一次	.

仆人们奉命为我带路，我们立刻出发了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

I	was	very	silent	on	the	journey	,
我	曾是	非常	沉默的	在	这	旅行	,

旅途中我一直沉默不语。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['splendɪdli] [drest] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ]

for	my	companions	were	so	splendidly	dressed	that	I	could	not	help	thinking	they
为了	我的	同伴	是	所以	精彩地	穿着	那	我	可以	不是	帮助	思维	他们

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [su:'pɪriər] [dɔ:gz] [ɪn'di:d] ;

must	be	very	superior	dogs	indeed	;
必须	是	非常	优越的	狗	的确	;

我的同伴们穿着如此华丽，我不禁认为它们一定是非常优秀的狗；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] , [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and	I	was	rather	surprised	,	when	they	spoke	to	each	other	,
和	我	曾是	相当	惊讶	,	什么时候	他们	辐	到	每个	其他	,

当他们彼此交谈时，我感到相当惊讶。

[tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

to	find	that	they	talked	just	like	any	other	animals	,
到	寻找	那	他们	谈话	只是	喜欢	任何	其他	动物	,

发现它们说话的方式和其他动物一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['kɑ:mənli] [ðæn; ðən] ['meni] [ðæt] [aɪ] [nu:] .

and	a	good	deal	more	commonly	than	many	that	I	knew	.
和	一个	好的	交易	更多的	通常	比	许多	那	我	知道	.

而且比我认识的许多人都要常见得多。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [noʊ] ['betər] .

But	such	is	the	effect	of	fine	clothes	upon	those	who	know	no	better	.
但	这样的	是	这	影响	的	美好的	衣服	之上	那些	WHO	知道	不	更好的	.

但这就是华丽服饰对那些不明真相的人的影响。

[wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

We	soon	reached	the	grounds	of	the	mansion	,
我们	很快	达到	这	理由	的	这	大厦	,

我们很快就到达了庄园的庭院。

['hævɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ; [ænd; ənd]['æftər]

having	crossed	the	river	in	a	boat	that	was	waiting	for	us	;	and	after
拥有	交叉	这	河	在	一个	船	那	曾是	等待	为了	我们	;	和	后

['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]

passing	through	a
通过	通过	一个

我们乘着等候我们的船渡过了河；然后穿过了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['gɑ:rdn] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] ['dɔgz] [breɪn][hæd; həd]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] ,

garden	more	beautiful	than	my	poor	dog's	brain	had	ever	imagined	,
花园	更多的	美丽的	比	我的	贫穷的	狗的	脑	有	曾经	想象	,

花园比我家可怜的狗狗想象中的还要美。

[wi:; wi][æt; ət][læst] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

we	at	last	stood	before	the	house	itself	.
我们	在	最后的	站立	前	这	房子	本身	.

我们终于站在了房子面前。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [wel] ,

I	need	not	describe	to	you	,	who	know	the	place	so	well	,
我	需要	不是	描述	到	你	,	WHO	知道	这	地方	所以	出色地	,

我无需向你们这些对那里非常熟悉的人描述。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] .

the	vastness	of	the	building	or	the	splendour	of	its	appearance	.
这	广袤无垠	的	这	建筑	或者	这	辉煌	的	它是	外貌	.

建筑物的宏伟或外观的壮丽。

[wʌt] [strʌk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæləs] ,

What	struck	me	more	even	than	the	palace	,
什么	击	我	更多的	甚至	比	这	宫殿	,

比宫殿本身更让我印象深刻的，是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊðz] .

was	the	number	of	the	servants	and	the	richness	of	their	clothes	.
曾是	这	数字	的	这	仆人	和	这	丰富	的	他们的	衣服	.

是仆人的人数和他们衣服的华丽程度。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Each	of	them	seemed	fine	enough	to	be	the	master	of	the	place	,
每个	的	他们	似乎	美好的	足够的	到	是	这	掌握	的	这	地方	,

他们每个人看起来都足以胜任这个地方的主人。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['ri:əli] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

and	appeared	really	to	think	so	,
和	出现	真的	到	思考	所以	,

而且他似乎真的这么认为。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [strʌtid] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [geɪv] [æt; ət][maɪ]

if	I	could	judge	by	the	way	they	strutted	about	and	the	look	they	gave	at	my
如果	我	可以	法官	经过	这	方式	他们	昂首阔步	关于	和	这	看	他们	给予	在	我的

[pʊr] [ə'pærəl] .

poor	apparel	.
贫穷的	服饰	.

如果我能从他们昂首阔步的样子和他们打量我可怜的衣着的眼神来判断的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk]

I	was	much	abashed	at	first	to	find	myself	in	such	a	company	and	make
我	曾是	很多	羞愧	在	第一的	到	寻找	我	在	这样的	一个	公司	和	制作

[soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ;

so	miserable	a	figure	;
所以	悲惨的	一个	数字	;

起初，我发现自己身处这样的环境中，表现得如此狼狈，感到非常羞愧；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'səʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

but	I	was	consoled	with	the	thought	that	not	one	of	them	that	morning
但	我	曾是	安慰	和	这	想法	那	不是	一	的	他们	那	早晨

[hæd; həd] ['ventʃərd] ,

had	ventured	,
有	冒险	,

但令我感到欣慰的是，那天早上他们中没有一个人冒险外出。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [miːt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] ,

in	spite	of	his	eating	his	master's	meat	and	living	in	his	master's	house	,
在	尽管如此	的	他的	吃	他的	硕士学位	肉	和	活的	在	他的	硕士学位	房子	,

尽管他吃着主人的肉，住在主人的房子里，

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sʌn] .

to	plunge	into	the	water	to	save	his	master's	son	.
到	暴跌	进入	这	水	到	节省	他的	硕士学位	儿子	.

他跳入水中去救主人的儿子。

['sɪli] [dɔːg] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Silly	dog	that	I	was	!
愚蠢的	狗	那	我	曾是	!

我当时真是个傻瓜！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['entər][maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm]

it	did	not	enter	my	head	at	the	same	time	to	inquire	whether	any	of	them
它	做过	不是	进入	我的	头	在	这	相同的	时间	到	查询	无论	任何	的	他们

[hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [swɪm] .

had	learnt	to	swim	.
有	学会了	到	游泳	.

我当时并没有想到要问问他们当中有没有人学会游泳。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] ['bjuːti] ,

If	the	outside	of	the	mansion	had	surprised	me	by	its	beauty	,
如果	这	外部	的	这	大厦	有	惊讶	我	经过	它是	美丽	,

如果说这座宅邸的外观之美让我感到惊讶，

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'pɪrd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə][maɪ] ['ɪgnərənt] [maɪnd] .

the	interior	appeared	of	course	much	more	extraordinary	to	my	ignorant	mind	.
这	内部的	出现	的	课程	很多	更多的	非凡的	到	我的	无知	头脑	.

当然，在我这个无知的人看来，内部景象要奇特得多。

['evri] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd] ʌn'juːst][tuː; tə] [lʊkt] ['fʌni] [ɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ;

Every	thing	I	was	unused	to	looked	funny	or	wonderful	;
每一个	事物	我	曾是	未使用的	到	看起来	有趣的	或者	精彩的	;

所有我不习惯的事物在我看来都很有趣或很棒；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [dɔːgz] ,

and	if	I	had	not	been	restrained	by	the	presence	of	such	great	dogs	,
和	如果	我	有	不是	到过	克制	经过	这	在场	的	这样的	伟大的	狗	,

如果不是因为有这么多大狗在场，我或许会……

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðər] ['broʊkən] [fɔːrθ] ['ɪntuː]

I	should	have	sometimes	laughed	outright	,	and	at	others	broken	forth	into
我	应该	有	有时	笑了	直接	,	和	在	其他的	破碎的	前进	进入

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

expressions	of	surprise	.
表达式	的	惊喜	.

有时我应该放声大笑，有时我应该发出惊讶的表情。

[ðə; ði] [staʊt] [sɜːr][dʒɑːn] [bʊl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ] ['entərd]

The	stout	Sir	John	Bull	was	standing	in	the	middle	of	the	room	when	I	entered
这	肥硕	先生	约翰	公牛	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	什么时候	我	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我走进房间时，身材魁梧的约翰·布尔爵士正站在房间中央。

[waɪl] [ðə; ði] ['staʊtər] ['leɪdi] [bʊl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['soʊfə] ,

while	the	stouter	Lady	Bull	was	lying	on	a	kind	of	sofa	,
尽管	这	更粗壮	女士	公牛	曾是	说谎	在	一个	种类	的	沙发	,

而体态丰腴的布尔夫人则躺在一种类似沙发的东西上。

[ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [weɪt] .

that	seemed	quite	to	sink	beneath	her	weight	.
那	似乎	相当	到	下沉	下面	她	重量	.

那东西似乎完全被她的体重压垮了。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	found	out	afterwards	that	it	was	the	softness	of	the	sofa	which	made	it
我	成立	出去	然后	那	它	曾是	这	柔软	的	这	沙发	哪个	制成	它

[ə'pɪr] [soʊ] ;

appear	so	;
出现	所以	;

后来我才知道，那是因为沙发太柔软才造成了这种错觉；

[fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [æt; ət][maɪ] ['leɪdiːz] [rɪ'kwest] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst]

for	sitting	on	it	myself	,	at	my	Lady's	request	,	I	jumped	up	in	the	greatest
为了	坐着	在	它	我	,	在	我的	女士的	要求	,	我	跳了起来	向上	在	这	最

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

因为我自己也坐了上去，是应夫人的要求，我惊恐地跳了起来。

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['hevɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [sɪŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] ,

on	finding	the	heaviest	part	of	my	body	sink	lower	and	lower	down	,
在	寻找	这	最重	部分	的	我的	身体	下沉	降低	和	降低	向下	,

当我感觉身体最重的部位越来越往下沉时，

[ænd; ənd][maɪ] [teɪl] [kʌm] ['flæpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

and	my	tail	come	flapping	into	my	face	.
和	我的	尾巴	来	扑	进入	我的	脸	.

我的尾巴扑到我脸上。

[sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] ['leɪdi] [bʊl] [naʊ] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

Sir	John	and	Lady	Bull	now	thanked	me	very	warmly	for	what	I	had	done	,
先生	约翰	和	女士	公牛	现在	谢谢	我	非常	热情地	为了	什么	我	有	完毕	,

约翰爵士和布尔夫人对我所做的一切表示了非常热烈的感谢。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .

and	said	a	great	many	things	which	it	is	not	worth	while	to	repeat	.
和	说	一个	伟大的	许多	事物	哪个	它	是	不是	值得	尽管	到	重复	.

他还说了许多话，不值得重复。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

I	remember	they	were	very	pleasing	to	me	then	,
我	记住	他们	是	非常	令人愉悦	到	我	然后	,

我记得当时他们让我非常满意。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

but	I	am	sure	cannot	be	interesting	to	you	now	.
但	我	是	当然	不能	是	有趣的	到	你	现在	.

但我确信你现在对此不会感兴趣。

['æftər][ðer; ðər] [θæŋks] ,

After	their	thanks	,
后	他们的	谢谢	,

他们道谢之后，

[sɜːr][dʒɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [ə'baʊt] [maɪ] ['perənts] — [maɪ] [wɪʃɪz] —

Sir	John	began	to	talk	to	me	about	myself	—	about	my	parents	—	my	wishes	—
先生	约翰	开始	到	讲话	到	我	关于	我	—	关于	我的	父母	—	我的	愿望	—

[wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [miːnz] ?

what	I	intended	to	do	—	and	what	were	my	means	?
什么	我	故意的	到	做	—	和	什么	是	我的	方法	?

约翰爵士开始和我谈论我自己——我的父母——我的愿望——我的打算——以及我的手段?

[tuː; tə]

To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] ['perənts] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] ;

his	great	surprise	he	learnt	that	parents	I	had	none	;
他的	伟大的	惊喜	他	学会了	那	父母	我	有	没有任何	;

他非常惊讶地得知我没有父母；

[ðæt] [maɪ]['oʊnli] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd]

that	my	only	wishes	were	the	desire	to	do	some	good	for	myself	and
那	我的	仅有的	愿望	是	这	欲望	到	做	一些	好的	为了	我	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

我唯一的愿望就是能为自己和他人做一些好事。

[ænd; ənd] [ɜːrn] [maɪ] [miːt] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] ,

and	earn	my	meat	;	that	I	had	no	notion	what	I	intended	doing	,
和	赚	我的	肉	;	那	我	有	不	概念	什么	我	故意的	正在做	,

我得挣钱养活自己；我当时根本不知道自己要做什么。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [wət'evər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

and	had	no	means	whatever	to	do	anything	with	.
和	有	不	方法	任何	到	做	任何事物	和	.

而且没有任何办法去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]

It	may	be	believed	that	I	willingly	accepted	his	offer	to	watch	over	a	portion
它	可能	是	相信	那	我	心甘情愿	公认	他的	提供	到	手表	超过	一个	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

of	his	grounds	,
的	他的	理由	,

人们或许会认为我欣然接受了他让我照看他部分土地的提议。

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] [θiːvz] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

to	save	them	from	the	depredations	of	thieves	,	on	condition	of	my
到	节省	他们	从	这	掠夺	的	窃贼	,	在	状况	的	我的

[rɪ'siːvɪŋ] [gʊd] [kloʊðz] ,

receiving	good	clothes	,
接收	好的	衣服	,

为了保护他们免受盗贼侵害，条件是我要得到漂亮的衣服。

['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

plenty	of	food	,	and	a	comfortable	house	to	live	in	.
很多	的	食物	,	和	一个	舒服的	房子	到	居住	在	.

充足的食物和舒适的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .

It	was	now	my	turn	to	be	thankful	.
它	曾是	现在	我的	转动	到	是	感恩	.

现在轮到我心存感激了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

But	although	my	heart	was	full	at	this	piece	of	good	fortune	,
但	虽然	我的	心	曾是	满的	在	这	片	的	好的	财富	,

虽然我为此感到无比幸运，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtuːd] ,

and	I	could	think	of	a	great	many	things	to	say	to	show	my	gratitude	,
和	我	可以	思考	的	一个	伟大的	许多	事物	到	说	到	展示	我的	感激	,

我有很多话想说来表达我的感激之情，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

not	a	single	word	could	I	find	to	express	it	in	,
不是	一个	单身的	单词	可以	我	寻找	到	表达	它	在	,

我找不到一个词来表达我的感受。

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] [dɔːg] ,

but	stood	before	them	like	a	dumb	dog	,
但	站立	前	他们	喜欢	一个	哑的	狗	,

但他却像条傻狗一样站在他们面前。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ][teɪl][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [θæŋks] .

with	only	the	wave	of	my	tail	to	explain	my	thanks	.
和	仅有的	这	海浪	的	我的	尾巴	到	解释	我的	谢谢	.

我只摇了摇尾巴就表达了我的谢意。

[ðeɪ] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	seemed	,	however	,	to	understand	it	,
他们	似乎	,	然而	,	到	理解	它	,

然而，他们似乎理解了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	I	was	at	once	ordered	a	complete	suit	of	clothes	and	everything
和	我	曾是	在	一次	订购	一个	完全的	套装	的	衣服	和	一切

['fɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

fitted	for	my	new	position	.
适配	为了	我的	新的	位置	.

于是我立刻被订购了一整套适合我新职位的服装。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'bʌndənt] ['sʌpər] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ]

I	was	also	supplied	with	the	most	abundant	supper	I	had	ever	had	in	my
我	曾是	还	供应	和	这	最多	丰富	晚餐	我	有	曾经	有	在	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我还享用了我一生中吃过的最丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bed] ; [soʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp]

and	went	to	rest	upon	the	most	delightful	bed	;	so	that	before	I	went	to	sleep
和	去	到	休息	之上	这	最多	愉快	床	;	所以	那	前	我	去	到	睡觉

,

,

,

然后我躺在了最舒适的床上休息；所以在我入睡之前，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [ˈæftərwərdz] [tuː] , [aɪ] [kept] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] , " [dʒɑːb] , [dʒɑːb] ,

and	I	do	believe	afterwards	too	,	I	kept	saying	to	myself	,	"	Job	,	Job	,
和	我	做	相信	然后	也	,	我	保留	说	到	我	,	"	工作	,	工作	,

而且我相信，之后我也一直对自己说：“约伯，约伯，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈʃʊrli] [gɑːt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈdɔgz] [pleɪs] ; [ɔːl] [ðɪs] [gʊd] [lʌk] [kɑːnt] [biː; bi] [ment]

you	have	surely	got	some	other	dog's	place	;	all	this	good	luck	can't	be	meant
你	有	一定	得到	一些	其他	狗的	地方	;	全部	这	好的	运气	不能	是	意思是

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

你肯定另有所图；所有这些好运不可能是属于你的；

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] , [dʒɑːb] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [sʌtʃ] [miːt] ,

what	have	you	done	,	Job	,	that	you	should	eat	such	meat	,
什么	有	你	完毕	,	工作	,	那	你	应该	吃	这样的	肉	,

约伯啊，你做了什么事，竟要吃这样的肉?

[ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn] [soʊ] [sɔːft] [ə; eɪ] [bed] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [soʊ] [ˈkaɪndli] ?

and	sleep	on	so	soft	a	bed	,	and	be	spoken	to	so	kindly	?
和	睡觉	在	所以	柔软的	一个	床	,	和	是	说	到	所以	亲切地	?

睡在如此柔软的床上，被如此温柔地对待?

[dəunt] [fərˈget] [jɔːrˈself] , [dʒɑːb] ; [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [misˈteik] .

Don't	forget	yourself	,	Job	;	there	must	be	some	mistake	.
不	忘记	你自己	,	工作	;	那里	必须	是	一些	错误	.

约伯，别忘了你自己；这其中肯定有什么错误。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

"	But	when	I	got	up	in	the	morning	,
"	但	什么时候	我	得到	向上	在	这	早晨	,

但是当我早上起床时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [lʊkt]

and	found	a	breakfast	for	me	as	nice	as	the	supper	,	and	looked
和	成立	一个	早餐	为了	我	作为	好的	作为	这	晚餐	,	和	看起来

[æt; ət] [maɪ] [kloʊðz] ,

at	my	clothes	,
在	我的	衣服	,

他为我准备了和晚餐一样丰盛的早餐，还看了看我的衣服。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [soʊ] [smɑːrt] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

which	,	if	not	so	smart	as	some	of	the	others	,
哪个	,	如果	不是	所以	聪明的	作为	一些	的	这	其他的	,

虽然它不像其他一些动物那样聪明，

[wɜːr; wər] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈfaɪnər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

were	better	and	finer	than	any	I	could	ever	have	thought	I	should	have
是	更好的	和	更精细	比	任何	我	可以	曾经	有	想法	我	应该	有

[wɔːrn] ,

worn	,
磨损	,

比我曾经想过自己应该穿的任何衣服都要更好、更精致。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]

I	was	at	last	convinced	,	that	although	I	was	poor	Job	,	and	although	I
我	曾是	在	最后的	确信	,	那	虽然	我	曾是	贫穷的	工作	,	和	虽然	我

[dɪd][nɑːt] ,

did	not	,
做过	不是	,

我最终确信，虽然我像可怜的约伯一样，虽然我没有，

[pər'hæps] , [dɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][felt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət]['riːəl] ,

perhaps	,	deserve	all	the	happiness	I	felt	,	that	it	was	not	a	dream	,	but	real	,
也许	,	应得	全部	这	幸福	我	毛毡	,	那	它	曾是	不是	一个	梦	,	但	真实的	,

[pleɪn] [truːθ] .

plain	truth	.
清楚的	真相	.

或许，我所感受到的所有幸福都是值得的，因为那不是梦，而是真实、纯粹的真相。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] ,

"	As	it	is	so	,	"	I	said	again	,
"	作为	它	是	所以	,	"	我	说	再次	,

“事实就是如此，”我再次说道。

" [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ]['duːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,

"	I	must	do	my	duty	as	well	as	I	am	able	,
"	我	必须	做	我的	责任	作为	出色地	作为	我	是	有能力的	,

我必须尽我所能做好我的职责，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

for	that	is	the	only	way	a	poor	dog	like	me	can	show	his	gratitude	.
为了	那	是	这	仅有的	方式	一个	贫穷的	狗	喜欢	我	能	展示	他的	感激	.

因为这是我这样的可怜狗狗唯一能表达感激之情的方式。

" ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

"	After	breakfast	,	I	accompanied	Sir	John	to	the	place	of	my	future	home	.
"	后	早餐	,	我	伴随	先生	约翰	到	这	地方	的	我的	未来	家	.

“早餐后，我陪同约翰爵士前往我未来的家。”

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [wɔːk] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪl] , [wɪtʃ] ,

A	quarter	of	an	hour's	walk	brought	us	to	a	gentle	hill	,	which	,
一个	四分之一	的	一个	小时	走	带来	我们	到	一个	温和的	爬坡道	,	哪个	,

步行十五分钟后，我们来到了一座缓坡上，

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wer'ɑːn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ɪt'self][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [sloʊpt] ['daʊnwərdz]

similar	to	the	one	whereon	the	mansion	itself	was	situated	,	sloped	downwards
相似的	到	这	一	其中	这	大厦	本身	曾是	位于	,	倾斜的	向下

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

to	the	water	.
到	这	水	.

与豪宅所在的地势类似，地势向下倾斜至水边。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [triːz] , [laɪk] ['dʒaɪənt]

One	or	two	trees	,	like	giant
一	或者	二	树木	,	喜欢	巨大的

一两棵树，像巨人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['sentənəlz] , [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [weɪvd] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [skɔːrz]
sentinels , stood near the top , and behind them waved the branches of scores
哨兵 , 站立 靠近 这 顶部 , 和 在后面 他们 挥手 这 分支 的 得分
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

哨兵们站在山顶附近，他们身后挥舞着数十根树枝。

[waɪl] [bɪ'jɑːnd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [spred] [ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]
while beyond for many a mile spread the dark mass of the thick forest of
尽管 超过 为了 许多 一个 英里 传播 这 黑暗的 大量的 的 这 厚的 森林 的
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [meɪd] ['menʃ(ə)n] .
which I have more than once made mention .
哪个 我 有 更多的 比 一次 制成 提到 .

而更远处，绵延数英里的，是一片浓密的黑暗森林，我曾多次提到过它。

['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [oʊk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
Nearly at the foot of the hill , beneath a spreading oak , was a cottage ,
几乎 在 这 脚 的 这 爬坡道 , 下面 一个 传播 橡木 , 曾是 一个 小屋 ,

在山脚下，一棵枝繁叶茂的橡树下，坐落着一间小屋。

[ə; eɪ] ['verɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] ,
a very picture of peace and neatness ; and as we paused ,
一个 非常 图片 的 和平 和 整洁 ; 和 作为 我们 暂停 ,

一片宁静整洁的景象；当我们驻足时，

[sɜːr][dʒɑːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['duːtiz] .
Sir John pointed out the peculiarities of the position and explained my duties .
先生 约翰 尖 出去 这 特殊性 的 这 位置 和 解释 我的 职责 .

约翰爵士指出了这个职位的特殊之处，并解释了我的职责。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊndz] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] [kaɪnd][ʌv; əv]
It appeared that this part of his grounds was noted for a delicate kind of
它 出现 那 这 部分 的 他的 理由 曾是 著名的 为了 一个 精美的 种类 的
[bɜːrd] ,
bird ,
鸟 ,

看来他庄园的这部分区域是某种珍稀鸟类的栖息地。

[mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
much esteemed by himself and his family ,
很多 尊敬的 经过 他自己 和 他的 家庭 ,

他本人及其家人都非常敬重他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [flɑːk] [ðer; ðər][baɪ]['regjələr] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]
and which was induced to flock there by regular feeding and the quiet
和 哪个 曾是 诱导 到 群 那里 经过 常规的 喂养 和 这 安静的
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .

定期喂食和安静的环境吸引了它们成群结队地来到这里。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [sɜːr][dʒɑːn] ;
This fact was , however , perfectly well known to others besides Sir John ;
这 事实 曾是 , 然而 , 完美 出色地 已知 到 其他的 除了 先生 约翰 ;

然而，除了约翰爵士之外，其他人也完全清楚这一点；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['ʌðər] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz] [hɪm'self] ,
and as these others were just as fond of the birds as himself ,
和 作为 这些 其他的 是 只是 作为 喜爱 的 这 鸟类 作为 他自己 ,

而其他人也和他一样喜爱这些鸟儿，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈnaɪtli] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [graʊnd] ,

they	were	accustomed	to	pay	nightly	visits	to	the	forbidden	ground	,
他们	是	习惯	到	支付	每晚	访问	到	这	禁止	地面	,

他们习惯于每晚造访那片禁地。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ɔːf] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplʌmpɪst] [faʊl] .

and	carry	off	many	of	the	plumpest	fowl	.
和	携带	离开	许多	的	这	最丰满的	鸡	.

并带走许多最肥美的家禽。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [fɑːks] , [huː] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈdwelɪŋ]

The	wood	was	known	to	shelter	many	a	wandering	fox	,	who	,	although	dwelling
这	木头	曾是	已知	到	庇护所	许多	一个	漫游	狐狸	,	WHO	,	虽然	住宅

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

so	near	the	city	,
所以	靠近	这	城市	,

众所周知，这片树林是许多流浪狐狸的庇护所，尽管它们栖息在离城市很近的地方，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [priˈveɪld] [ɑːn] [tuː; tə] [əˈbændən] [ðer; ðər] [ˈroʊgɪʃ] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ]

could	not	be	prevailed	on	to	abandon	their	roguish	habits	and	live	in	a
可以	不是	是	最终获胜	在	到	放弃	他们的	调皮	习惯	和	居住	在	一个

[ˈsivilaizd] [ˈmænər] .

civilised	manner	.
文明	方式	.

无法劝说他们放弃流氓恶习，过上文明的生活。

[ðiːz] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪst] ,

These	birds	were	particularly	to	their	taste	,
这些	鸟类	是	特别	到	他们的	品尝	,

这些鸟特别合他们的口味，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪərd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [əˈdʒɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ɪnˈveɪdəz] , [fɔːr; fər] ,

and	it	required	the	greatest	agility	to	keep	off	the	cunning	invaders	,	for	,
和	它	必需的	这	最	敏捷	到	保持	离开	这	狡猾	入侵者	,	为了	,

而且，要击退狡猾的入侵者，需要极高的敏捷性，因为

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [boʊld]

though	they	had	no	great	courage	,	and	would	not	attempt	to	resist	a	bold
尽管	他们	有	不	伟大的	勇气	,	和	会	不是	试图	到	抵抗	一个	大胆的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

虽然他们没什么勇气，也不敢尝试反抗一条胆大的狗，

[ðeɪ] [ˈfriːkwəntli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ɪˈluːdɪŋ] [ɔːl] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

they	frequently	succeeded	in	eluding	all	vigilance	and	getting	off	with	their
他们	频繁地	成功了	在	逃避	全部	警觉	和	获得	离开	和	他们的

[ˈbuːti] .

booty	.
赃物	.

他们经常成功地躲过所有监视，带着赃物逃走。

[ˈɔːf(ə)n] , [tuː] , [ə; eɪ] [streɪ] [kɜːr] , [ˈsʌmtaɪmz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [təˈgeðər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈloʊɪst]

Often	,	too	,	a	stray	cur	,	sometimes	two	or	three	together	,	from	the	lowest
经常	,	也	,	一个	流浪	库尔	,	有时	二	或者	三	一起	,	从	这	最低

[ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

classes	of	the	population	,
课程	的	这	人口	,

而且，经常会有流浪的野狗，有时甚至是两三只一起，它们来自社会底层。

[wʊd] , [wen] [muːvd] [baɪ] ['hʌŋgər] , [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ,

would	,	when	moved	by	hunger	,	make	a	descent	on	the	preserves	,
会	,	什么时候	已搬	经过	饥饿	,	制作	一个	下降	在	这	果酱	,

当饥饿驱使时，它们会闯入保护区。

[ænd; ənd] ['bætlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['kærəktər] [nɑːt] ['seldəm] [ə'kɜːrd] , [fɔːr; fər] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [fɔksiz] ,

and	battles	of	a	fierce	character	not	seldom	occurred	,	for	,	unlike	the	foxes	,
和	战斗	的	一个	凶猛的	特点	不是	很少	发生	,	为了	,	与此不同	这	狐狸	,

而且，激烈的战斗也时有发生，因为，与狐狸不同，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][fə'rɑːsəti] [wen] [ə'tækt]

they	were	never	unwilling	to	fight	,	but	showed	the	utmost	ferocity	when	attacked
他们	是	绝不	不情愿	到	斗争	,	但	显示	这	极致	恶	什么时候	遭到攻击

,

,

,

他们从不畏惧战斗，但在遭到攻击时会表现出极度的凶猛。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ə'gresəz] .

and	were	often	the	aggressors	.
和	是	经常	这	侵略者	.

而且他们往往是侵略者。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] .

But	those	were	not	all	.
但	那些	是	不是	全部	.

但这并非全部。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [noʊn] [æz; əz]

The	grounds	were	exactly	opposite	that	part	of	the	city	of	Caneville	known	as
这	理由	是	确切地	对面的	那	部分	的	这	城市	的	-	已知	作为

[ðə; ði] " [mjuːz] ,

the	"	Mews	,
这	"	巷子	,

场地正对着凯恩维尔市被称为“马厩”的那片区域，

" [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][kæt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

"	and	occupied	by	the	cat	population	,	who	have	a	general	affection	for
"	和	占领	经过	这	猫	人口	,	WHO	有	一个	一般的	感情	为了

[moʊst][bɜːrdz] ,

most	birds	,
最多	鸟类	,

“并且是猫群的栖息地，而猫通常对大多数鸟类都抱有喜爱之情。”

[ænd; ənd] [held] [ðiːz] [prɪ'zɜːrv] [wʌnz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪ'stiːm] .

and	held	these	preserved	ones	in	particular	esteem	.
和	握住	这些	保存完好	一个	在	特别的	尊重	.

并对这些保存下来的文物尤为珍视。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ˌɪntər'poʊzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bæriər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlaɪn]

Fortunately	,	the	water	that	interposed	was	a	formidable	barrier	for	the	feline
幸运的是	,	这	水	那	插入	曾是	一个	强大	障碍	为了	这	猫科动物

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

幸运的是，中间隔着的水对这些猫科动物来说是一道难以逾越的屏障。

[æz; əz] [fjuː] ['pʊsiːz] [laɪk] [tuː; tə] [wet] [ðer; ðər] [fiːt] ; [bʌt; bət] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

as	few	pussies	like	to	wet	their	feet	;	but	,	by	some	means	or	other	,
作为	很少	小猫咪	喜欢	到	湿的	他们的	脚	;	但	,	经过	一些	方法	或者	其他	,

就像很少有猫喜欢弄湿自己的脚一样；但是，通过某种方式，

[ðeɪ] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][dek'sterəti] , ['swɪftnəs] , [ænd; ənd]

they	frequently	found	their	way	across	,	and	by	their	dexterity	,	swiftness	,	and
他们	频繁地	成立	他们的	方式	穿过	,	和	经过	他们的	灵巧	,	速度	,	和

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mu:vməntsˌ] ,

the	quiet	of	their	movements	,
这	安静的	的	他们的	移动	,

他们经常能找到过河的路，凭借着他们的灵巧、敏捷和悄无声息的行动，

[kə'mɪtɪd] ['terəb(ə)l]['rævɪdʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz] .

committed	terrible	ravages	among	the	birds	.
坚定的	糟糕的	蹂躏	之中	这	鸟类	.

对鸟类造成了可怕的破坏。

[wen] [sɜ:r][dʒɑ:n][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] , [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei]

When	Sir	John	had	told	me	all	this	,	he	led	the	way
什么时候	先生	约翰	有	讲述	我	全部	这	,	他	引领	这	方式

约翰爵士把这一切告诉我之后，就带头走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] .

down	the	hill	to	the	small	house	under	the	tree	.
向下	这	爬坡道	到	这	小的	房子	在下面	这	树	.

沿着山坡往下走，来到树下的小屋。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

It	had	two	rooms	,	with	a	kennel	at	the	back	.
它	有	二	房间	,	和	一个	狗窝	在	这	后退	.

它有两个房间，后面还有一个犬舍。

[ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

The	front	room	was	the	parlour	,
这	正面	房间	曾是	这	客厅	,

前厅是客厅，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [fju:] ['pleɪsɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ni:t] [ænd; ənd] ['prɪti] .

and	I	thought	few	places	could	have	been	so	neat	and	pretty	.
和	我	想法	很少	地方	可以	有	到过	所以	整洁的	和	漂亮的	.

我当时觉得很少有地方能如此整洁漂亮。

[ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] ,

The	back	was	the	sleeping	-	room	,
这	后退	曾是	这	睡眠	-	房间	,

后面是卧室，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][bəuθ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [græs] [ænd; ənd] [tri:z] ,

and	the	windows	of	both	looked	out	upon	the	soft	grass	and	trees	,
和	这	视窗	的	两个都	看起来	出去	之上	这	柔软的	草	和	树木	,

两间房间的窗户都面向柔软的草地和树木。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	showed	a	fine	view	of	the	river	.
和	显示	一个	美好的	看法	的	这	河	.

并展现了河流的美丽景色。

" [ðɪs] , " [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] , " [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] ,

"	This	,	"	said	Sir	John	,	"	is	your	house	,
"	这	,	"	说	先生	约翰	,	"	是	你的	房子	,

“这就是你的房子，”约翰爵士说。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

and	I	hope	you	will	be	happy	in	it	yourself	,	and	be	of	service	to
和	我	希望	你	将要	是	快乐的	在	它	你自己	,	和	是	的	服务	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我希望你也能从中获得快乐，并为我提供帮助。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'loʊn] ,

You	will	not	be	alone	,
你	将要	不是	是	独自的	,

你不会孤单，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — " [sliːps] [æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt]

for	there	"	—	pointing	to	the	kennel	at	the	back	—	"	sleeps	an	old	servant
为了	那里	"	—	指向	到	这	狗窝	在	这	后退	—	"	睡觉	一个	老的	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

“因为那里”——他指着后面的狗窝——“睡着这家的一位老仆人，

[huː] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['duːtiz] .

who	will	assist	you	in	your	duties	.
WHO	将要	协助	你	在	你的	职责	.

他将协助你履行职责。

" [hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [aʊt] " [nɪp] , " [wen] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He	then	called	out	"	Nip	,	"	when	a	rumbling	noise	was	heard	from	the
"	他	然后	称为	出去	"	掐	,	"	什么时候	一个	隆隆声	噪音	曾是	听到	从	这

['ken(ə)l] ,

kennel	,
狗窝	,

“这时，狗舍里传来隆隆声，他便喊了一声‘尼普’。”

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ə; eɪ] [leɪm] [haʊnd] [keɪm] ['hɑːpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	directly	after	a	lame	hound	came	hopping	round	to	the	door	.
和	直接地	后	一个	瘸	猎犬	来了	跳跃	圆形的	到	这	门	.

紧接着，一只跛脚的猎犬蹦蹦跳跳地来到门口。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	sight	of	this	old	fellow	was	not	pleasant	at	first	,
这	视线	的	这	老的	同伴	曾是	不是	令人愉快的	在	第一的	,

起初，看到这位老人的样子并不令人愉快。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzli] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['pɑːrtli][bɔːld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

for	his	hair	was	a	grizzly	brown	and	his	head	partly	bald	;	his	eyes
为了	他的	头发	曾是	一个	灰熊	棕色的	和	他的	头	部分	秃	;	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [sʌŋk] ,

were	sunk	,
是	沉没	,

因为他的头发是灰褐色的，头顶部分秃了；他的眼睛凹陷，

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] ,

and	,	indeed	,	almost	hidden	beneath	his	bushy	brows	,
和	,	的确	,	几乎	隐	下面	他的	茂密的	眉毛	,

而且，几乎完全被他浓密的眉毛遮住了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [hi:; hi]

and	his	cheeks	hung	down	below	his	mouth	and	shook	with	every	step	he
和	他的	脸颊	悬挂	向下	以下	他的	嘴	和	摇晃	和	每一个	步	他

[tʊk] .

took	.
采取	.

他的脸颊耷拉在嘴巴下面，每走一步都颤抖不已。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɪŋgjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

I	soon	found	out	that	he	was	as	singular	in	his	manners	as	in	his	looks	,
我	很快	成立	出去	那	他	曾是	作为	单数	在	他的	礼仪	作为	在	他的	看起来	,

我很快发现，他的举止和外貌一样独特。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	had	such	a	dislike	to	talking	that	it	was	a	rare	thing	for
和	有	这样的	一个	不喜欢	到	说	那	它	曾是	一个	稀有的	事物	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

him	to	say	more	than	two	or	three	words	at	one	time	.
他	到	说	更多的	比	二	或者	三	字	在	一	时间	.

他非常不喜欢说话，以至于一次很少说两三个字。

[sɜ:r][dʒɑ:n][toʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'beɪ] [maɪ]['ɔ:rdərz] ;

Sir	John	told	him	who	I	was	,	and	desired	him	to	obey	my	orders	;
先生	约翰	讲述	他	WHO	我	曾是	,	和	想要的	他	到	服从	我的	订单	;

约翰爵士告诉他我是谁，并要求他服从我的命令；

[kə'mɑ:ndid] [ˌju: 'es][bəuθ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][nɑ:t] ['kwɑ:rəl] ,

commanded	us	both	to	be	good	friends	and	not	quarrel	,
命令	我们	两个都	到	是	好的	朋友们	和	不是	争吵	,

他命令我们俩要做好朋友，不要争吵。

[æz; əz] [streɪndʒ] [dɔ:gz][wɜ:r; wər] ['ræðər] [æpt][tu:; tə][du:] ; [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [mɔ:r] [əd'vaɪs] [left]

as	strange	dogs	were	rather	apt	to	do	;	and	after	some	more	advice	left
作为	奇怪的	狗	是	相当	易于	到	做	;	和	后	一些	更多的	建议	左边

[ˌju: 'es][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,

us	to	ourselves	,
我们	到	我们自己	,

就像那些陌生的狗经常做的那样；又给了我们一些建议后，就离开了，让我们自己待着。

[aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dri:m] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] ,

I	in	a	perfect	dream	of	wonderment	,
我	在	一个	完美的	梦	的	惊奇	,

我沉浸在美妙的梦境中，

[ænd; ənd] " [nɪp] " ['sɪtɪŋ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] ['fʌni] [ðæn; ðən]

and	"	Nip	"	sitting	winking	at	me	in	a	way	that	I	thought	more	funny	than
和	"	掐	"	坐着	眨眼	在	我	在	一个	方式	那	我	想法	更多的	有趣的	比

[ə'gri:əb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

“尼普”坐在那里朝我眨眼，我觉得这与其说是令人愉快，不如说是滑稽可笑。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [sed] ,

After	we	had	sat	looking	at	one	another	for	some	time	,	I	said	,
后	我们	有	卫星	寻找	在	一	其他	为了	一些	时间	,	我	说	,

我们彼此对视了一会儿后，我说：

[dʒʌst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪərsəm] —

just	to	break	the	silence	,	which	was	becoming	tiresome	—
只是	到	休息	这	沉默	,	哪个	曾是	成为	令人厌烦	—

只是想打破这令人厌倦的沉默——

" [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ðɪs] !
" A pretty place this !
" 一个 漂亮的 地方 这 !

“这地方真漂亮！”

" [nɪp] [wiŋkt] .
" Nip winked .
" 掐 眨眼 .

尼普眨了眨眼。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] ?
" Have you been here long ?
" 有 你 到过 这里 长的 ?

你在这里待了很久了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [nɪp] .
" Think so , " said Nip .
" 思考 所以 , " 说 掐 .

“我也这么认为，”尼普说道。

" [ɔ:l] [ə'loʊn] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" All alone ? " I inquired .
" 全部 独自的 ? " 我 询问 .

“一个人吗？”我问道。

" ['ɔ:lmoʊst] , " [nɪp] [rɪ'plaɪd] .
" Almost , " Nip replied .
" 几乎 , " 掐 回复 .

“差不多了，”尼普回答道。

" [mʌtʃ] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] , [eɪ] ? " [aɪ] [æskt] .
" Much work to do , eh ? " I asked .
" 很多 工作 到 做 , 嗯 ? " 我 问 .

“工作量很大啊？”我问道。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [nɪp] [geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ] ['wɪŋkɪŋ] [fɜ:rst][wʌn] [aɪ]
The only answer Nip gave to this was by winking first one eye
这 仅有的 回答 掐 给予 到 这 曾是 经过 眨眼 第一的 一 眼睛

尼普对此的唯一回答是先眨了眨一只眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and then the other ,
和 然后 这 其他 ,

然后是另一个，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ][droʊl][ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help]
and making his cheeks rise and fall in a way so droll that I could not help
和 制作 他的 脸颊 上升 和 落下 在 一个 方式 所以 滑稽 那 我 可以 不是 帮助
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

他那滑稽的脸颊起伏不定，让我忍不住笑了起来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [nɪp] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] ,

at	which	Nip	seemed	to	take	offence	,
在	哪个	掐	似乎	到	拿	罪行	,

尼普似乎对此感到不满。

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	without	waiting	for	any	farther	questions	he	hopped	out	of	the	room	,
为了	没有	等待	为了	任何	更远	问题	他	跳跃	出去	的	这	房间	,

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

and	I	saw	him	,
和	我	锯	他	,

他没等我再问任何问题，就跳出了房间，我看见了他。

[suːn] [ˈæftər] , [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈsɔːftli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

soon	after	,	crawling	softly	up	the	hill	,
很快	后	,	爬行	轻轻	向上	这	爬坡道	,

随后，轻轻地爬上山坡，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːvz] [sɜːr] [dʒɑːn] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv]

as	if	on	the	look	out	for	some	of	the	thieves	Sir	John	had	spoken	of
作为	如果	在	这	看	出去	为了	一些	的	这	窃贼	先生	约翰	有	说	的

.

:

.

仿佛在搜寻约翰爵士提到的那些窃贼。

[aɪ] , [tuː] , [went] [ɔːf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

I	,	too	,	went	off	upon	the	watch	.
我	,	也	,	去	离开	之上	这	手表	.

我也去值班了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] , [aɪ] [glaidid] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

I	took	my	way	along	the	bank	,	I	glided	among	the	bushes	,
我	采取	我的	方式	沿着	这	银行	,	我	滑翔	之中	这	灌木丛	,

我沿着河岸走，我在灌木丛中滑行，

[ræn] [ˈæftər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːks] [huːz] [ʃɑːrp] [noʊz] [aɪ] [spaɪd] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ,

ran	after	a	young	fox	whose	sharp	nose	I	spied	pointed	up	a	tree	,
跑	后	一个	年轻的	狐狸	谁	锋利的	鼻子	我	间谍	尖	向上	一个	树	,

我追着一只小狐狸跑，我看到它尖尖的鼻子指向树上。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [nuː] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði]

but	without	catching	him	,	and	finally	returned	to	my	new	home	by	the
但	没有	捕捉	他	,	和	最后	返回	到	我的	新的	家	经过	这

[ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

但是没能抓住他，最后我反方向返回了我的新家。

[nɪp] [keɪm] [ɪn] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] .

Nip	came	in	shortly	after	,	and	we	sat	down	to	our	dinner	.
掐	来了	在	不久	后	,	和	我们	卫星	向下	到	我们的	晚餐	.

尼普随后也进来了，我们坐下来吃晚饭。

[ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [noʊn] ,

Although	this	portion	of	my	life	was	,	perhaps	,	the	happiest	I	have	ever	known	,
虽然	这	部分	的	我的	生活	曾是	,	也许	,	这	最快乐	我	有	曾经	已知	,

虽然这段时光或许是我人生中最快乐的时光，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [fjuː] [ɪˈvents] [wɜːrθ] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] .

it	has	few	events	worth	relating	.
它	有	很少	活动	值得	相关	.

它鲜有值得一提的事件。

[ðə; ði] ['stɔ:rmi] [si:nz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] [hu:] ['sʌfəz] [ðem; ðəm] ,

The	stormy	scenes	which	are	so	painful	to	the	dog	who	suffers	them	,
这	暴风雨	场景	哪个	是	所以	痛苦	到	这	狗	WHO	遭受	他们	,

暴风雨的场景对遭受其中的狗狗来说是如此痛苦，

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ; [waɪl] [ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] , [ðæt] [glaɪd] ['pi:sfəli] [ə'weɪ] ,

are	those	which	are	most	interesting	to	the	hearer	;	while	the	quiet	days	,	that	glide	peacefully	away	,
是	那些	哪个	是	最多	有趣的	到	这	听者	;	尽管	这	安静的	天	,	那	滑行	和平地	离开	,

那些最能引起听众兴趣的，是那些平静的日子，它们悄然流逝。

[ɑ:r; ər][soʊ] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['meni] .

are	so	like	each	other	,	that	an	account	of	one	of	them	is	a	description	of	many	.
是	所以	喜欢	每个	其他	,	那	一个	帐户	的	一	的	他们	是	一个	描述	的	许多	.

它们彼此之间非常相似，对其中一个的描述就可以概括很多个。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][tu:; tə][rɪ'kwaɪər] ['vɑ:ljəmz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ['prɑ:pərli] ,

A	few	hours	can	be	so	full	of	action	,	as	to	require	volumes	to	describe	them	properly	,
一个	很少	小时	能	是	所以	满的	的	行动	,	作为	到	要求	卷	到	描述	他们	适当地	,

短短几个小时内发生的事情如此丰富多彩，需要用大量的篇幅才能恰当地描述。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [hoʊl] ['jɪrz] [kæn; kən][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ] .

and	the	history	of	whole	years	can	be	written	on	a	single	page	.
和	这	历史	的	所有的	年	能	是	书面	在	一个	单身的	页	.

整整一年的历史都可以写在一页纸上。

[aɪ] [traɪd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	tried	,	as	I	became	fixed	in	my	new	position	,
我	尝试	,	作为	我	成为	固定的	在	我的	新的	位置	,

我试着适应了新的工作岗位，

[tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ; ['neɪmli] , [maɪ]['du:ti] .

to	do	what	I	had	resolved	when	I	entered	it	;	namely	,	my	duty	.
到	做	什么	我	有	已解决	什么时候	我	进入	它	;	即	,	我的	责任	.

做我进入这里时就决定要做的事；那就是，履行我的职责。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [əb'teɪnd] [maɪ] ['mæstɚz] [preɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [oʊn] ;

I	think	I	succeeded	;	I	certainly	obtained	my	master's	praise	,	and	sometimes	my	own	;
我	思考	我	成功了	;	我	当然	获得	我的	硕士学位	称赞	,	和	有时	我的	自己的	;

我认为我成功了；我确实赢得了主人的赞扬，有时也赢得了自己的赞扬；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz] [nɪp] [soʊ] ['rerli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

for	I	had	a	habit	of	talking	to	myself	,	as	Nip	so	rarely	opened	his	mouth	,
为了	我	有	一个	习惯	的	说	到	我	,	作为	掐	所以	很少	打开	他的	嘴	,

因为我习惯自言自语，而尼普很少开口说话。

[ænd; ənd] [wʊd] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	praise	or	blame	myself	just	as	I	thought	I	deserved	it	.
和	会	称赞	或者	责备	我	只是	作为	我	想法	我	应得的	它	.

我会根据自己的判断，表扬或责备自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][dʒʌst] , [bʌt; bət][tuː]['ɔːf(ə)n][sed] , " [wel] [dʌn] , [dʒɑːb] ;

I	am	afraid	I	was	not	always	just	,	but	too	often	said	,	"	Well	done	,	Job	;
我	是	害怕的	我	曾是	不是	总是	只是	,	但	也	经常	说	,	"	出色地	完毕	,	工作	;

恐怕我并不总是公正的，而是常常说："做得好，约伯；

[ðæts] [raɪt] , [dʒɑːb] ; " [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] , " [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [dʒɑːb] ;

that's	right	,	Job	;	"	when	I	ought	to	have	called	out	,	"	You're	wrong	,	Job	;
那就是	正确的	,	工作	;	"	什么时候	我	应该	到	有	称为	出去	,	"	你是	错误的	,	工作	;

没错，约伯；"我本应该喊道，"你错了，约伯；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] , [dʒɑːb] , [ðæt] [jʊə(r)] [rɔːŋ] ;

you	ought	to	feel	,	Job	,	that	you're	wrong	;
你	应该	到	感觉	,	工作	,	那	你是	错误的	;

约伯，你应该觉得自己错了；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

"	but	it	is	not	so	easy	a	thing	to	be	just	,	even	to	ourselves	.
"	但	它	是	不是	所以	简单的	一个	事物	到	是	只是	,	甚至	到	我们自己	.

但要做到公正，即使对自己公正，也不是一件容易的事。

[wʌn] [gʊd] ['les(ə)n][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

One	good	lesson	I	learned	in	that	little	cottage	,
一	好的	课	我	学习	在	那	小的	小屋	,

我在那间小屋里学到的一个重要教训是：

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] [θruː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

which	has	been	of	use	to	me	all	my	life	through	;	and	that	was	,
哪个	有	到过	的	使用	到	我	全部	我的	生活	通过	;	和	那	曾是	,

它在我的一生中都对我有用；那就是，

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [dʒʌdʒɪŋ] [dɔːgz][baɪ][ðer; ðər] [lʊks] .

to	be	very	careful	about	judging	dogs	by	their	looks	.
到	是	非常	小心	关于	评判	狗	经过	他们的	看起来	.

千万不要仅凭外表来判断狗的优劣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld][nɪp] : [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

There	was	old	Nip	:	when	I	first	saw	him	,
那里	曾是	老的	掐	:	什么时候	我	第一的	锯	他	,

还有老尼普：我第一次见到他的时候，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] ['feloʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	thought	I	had	never	beheld	such	an	ugly	fellow	in	my	life	,
我	想法	我	有	绝不	观看	这样的	一个	丑陋的	同伴	在	我的	生活	,

我以为我这辈子都没见过这么丑的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eniθɪŋ] [gʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][soʊ]

and	could	not	imagine	how	anything	good	was	to	be	expected	from	so
和	可以	不是	想象	如何	任何事物	好的	曾是	到	是	预期的	从	所以

[krɔːs] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ,

cross	a	looking	,
叉	一个	寻找	,

实在无法想象，一个如此暴躁的家伙能带来什么好处。

['rægɪd] [oʊld] [haʊnd] .

ragged	old	hound	.
破烂不堪	老的	猎犬	.

一只衣衫褴褛的老猎犬。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
And **yet** **nothing** **could**
和 然而 没有什么 可以

然而，什么也做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔːr] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən] [dɪr] [oʊld] [nɪp] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ]
be **more** **beautiful** **,** **more** **loveable** **than** **dear** **old** **Nip** **,** **when** **you** **came** **to** **know**
是 更多的 美丽的 , 更多的 可爱的 比 亲爱的 老的 掐 , 什么时候 你 来了 到 知道
[hɪm; ɪm] [wel] .
him **well** **.**
他 出色地 .

当你真正了解他之后，你会发现自己比亲爱的老尼普更漂亮、更可爱。

[ɔːl] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ɔːl] [ðə; ði] [nɔks] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn]
All **the** **misfortunes** **he** **had** **suffered** **,** **all** **the** **knocks** **he** **had** **received** **in**
全部 这 不幸 他 有 遭受 , 全部 这 敲门声 他 有 已收到 在
['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
passing **through** **the** **world** **,**
通过 通过 这 世界 ,

他所遭受的所有不幸，他在人生旅途中所受到的所有打击，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɔːr] ['tendər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'taɪərli]
seemed **to** **have** **made** **his** **heart** **more** **tender** **;** **and** **he** **was** **so** **entirely**
似乎 到 有 制成 他的 心 更多的 投标 ; 和 他 曾是 所以 完全
[gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
good **-** **natured** **,**
好的 - 自然 ,

似乎让他的心变得更加温柔了；而且他生性善良，

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
that **in** **all** **the** **time** **we** **were** **together** **,**
那 在 全部 这 时间 我们 是 一起 ,

在我们相处的这段时间里，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ['ænɪm(ə)l] .
I **never** **heard** **him** **say** **an** **unkind** **thing** **of** **living** **or** **dead** **animal** **.**
我 绝不 听到 他 说 一个 不友善 事物 的 活的 或者 死的 动物 .

我从未听他说过任何对活着的或死去的动物不友善的话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;
I **believe** **his** **very** **silence** **was** **caused** **by** **the** **goodness** **of** **his** **disposition** **;**
我 相信 他的 非常 沉默 曾是 导致 经过 这 善良 的 他的 处置 ;

我相信他之所以保持沉默，正是因为他心地善良；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['siːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]
for **as** **he** **could** **not** **help** **seeing** **many** **things** **he** **did** **not** **like** **,** **but** **could**
为了 作为 他 可以 不是 帮助 看到 许多 事物 他 做过 不是 喜欢 , 但 可以
[nɑːt] ['ɔːltər] ,
not **alter** **,**
不是 改变 ,

因为他无法忽视许多他不喜欢的事情，却又无力改变这些事情。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .
he **preferred** **holding** **his** **tongue** **to** **saying** **what** **could** **not** **be** **agreeable** **.**
他 首选 保持 他的 舌头 到 说 什么 可以 不是 是 同意 .

他宁愿保持沉默，也不愿说出那些不合时宜的话。

[dɪr] , [dɪr] [nɪp] !
Dear , dear Nip !
亲爱的 , 亲爱的 掐 !

亲爱的尼普!

[ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pleɪs]
if ever it should be resolved to erect a statue of goodness in the public place
如果 曾经 它 应该 是 已解决 到 直立 一个 雕像 的 善良 在 这 民众 地方
[ʌv; əv] - ,
of Caneville ,
的 - ,

如果将来决定在卡内维尔的公共场所竖立一座美德雕像，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ;
they ought to take you for a model ;
他们 应该 到 拿 你 为了 一个 模型 ;

他们应该把你当模特;

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [æz; əz] ['meni] ['faɪnər] [dɔːgz] , [bʌt; bət] [wen] [wʌns]
you would not be so pleasant to look on as many finer dogs , but when once
你 会 不是 是 所以 令人愉快的 到 看 在 作为 许多 更精细 狗 , 但 什么时候 一次
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

你的外表或许不如许多更漂亮的狗那样讨人喜欢，但一旦被人认识，

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [lʌvd] , [dɪr] [nɪp] , [æz; əz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l]
your image would be loved , dear Nip , as I learned to love the rugged original
你的 图像 会 是 喜爱 , 亲爱的 掐 , 作为 我 学习 到 爱 这 崎岖 原来的
.
:
.

亲爱的尼普，你的照片会很受欢迎，就像我爱上了原版那粗犷的风格一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['meni] [faɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn]
It can be of no interest to you to hear the many fights we had in
它 能 是 的 不 兴趣 到 你 到 听到 这 许多 战斗 我们 有 在
[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [muːnz] ['æftər] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l]
protecting the property of our master during the first few moons after my arrival
保护 这 财产 的 我们的 掌握 期间 这 第一的 很少 月亮 后 我的 到达
.
:
.

你可能不感兴趣听我讲述我刚到任后的头几个月里，我们为了保护主人的财产而发生的许多争斗。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] ,
Almost every night we were put in danger of lives ,
几乎 每一个 夜晚 我们 是 放 在 危险 的 生活 ,

几乎每晚我们都面临生命危险，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɜːrs] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
for the curs came in such large numbers that there was a chance of our
为了 这 曲线 来了 在 这样的 大的 数字 那 那里 曾是 一个 机会 的 我们的
['biːɪŋ] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
being pulled to pieces in the struggle .
存在 拉 到 件 在 这 斗争 .

因为恶犬数量众多，我们有可能在搏斗中被撕成碎片。

[jet] [wiː; wi] [kept] ['stedi] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['faɪndɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
Yet we kept steady watch ; and after a time , finding , I suppose ,
然而 我们 保留 稳定的 手表 ; 和 后 一个 时间 , 寻找 , 我 认为 ,

然而，我们始终保持警惕；过了一段时间，我想，我们发现.....

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] ['sliːpɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][poʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz]

that	we	were	never	sleeping	at	our	post	,	and	that	our	courage	rose
那	我们	是	绝不	睡眠	在	我们的	邮政	,	和	那	我们的	勇气	玫瑰

[wɪð; wɪθ] ['evri] [freʃ] [ə'tæk] ,

with	every	fresh	attack	,
和	每一个	新鲜的	攻击	,

我们从未在岗位上懈怠，每一次新的进攻都让我们更加勇敢。

[ðə; ði] [θiːvz] ['grædʒuəli] [geɪv] [ʌp]['oʊpən][wɔːr] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði][bɜːrdz][baɪ]

the	thieves	gradually	gave	up	open	war	,	and	only	sought	to	entrap	the	birds	by
这	窃贼	逐步地	给予	向上	打开	战争	,	和	仅有的	寻求	到	陷阱	这	鸟类	经过

['ɑːrtɪfɪs] ;

artifice	;
技巧	;

盗贼们逐渐放弃了公开的战争，只试图用计谋诱捕鸟类；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [fɔksiz] [ænd; ənd][kæts] , [keɪm] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] ,

and	,	like	the	foxes	and	cats	,	came	sneaking	into	the	grounds	,
和	,	喜欢	这	狐狸	和	猫	,	来了	鬼鬼祟祟	进入	这	理由	,

它们像狐狸和猫一样，偷偷溜进了庄园。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [legz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]

and	trusted	to	the	swiftness	of	their	legs	rather	than	the	sharpness	of
和	可信	到	这	速度	的	他们的	腿	相当	比	这	锐利度	的

[ðer; ðər] [tiːθ] [wen] [nɪp] [ɔːr][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

their	teeth	when	Nip	or	I	caught	sight	of	them	.
他们的	牙齿	什么时候	掐	或者	我	捕捉	视线	的	他们	.

当我和尼普看到它们时，我们更相信它们腿脚的敏捷，而不是牙齿的锋利。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] .

And	thus	a	long	,	long	time	passed	away	.
和	因此	一个	长的	,	长的	时间	通过了	离开	.

就这样，漫长的时光过去了。

[aɪ][hæd; həd] , ['miːnwaɪl] , [groʊn] [tuː; tə][maɪ] [fʊl] [saɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

I	had	,	meanwhile	,	grown	to	my	full	size	,	and	was	very	strong	and
我	有	,	同时	,	生长	到	我的	满的	尺寸	,	和	曾是	非常	强的	和

['æktɪv] :

active	:
积极的	:

与此同时，我已经长到了正常身高，而且非常强壮活泼：

[nɑːt][soʊ] [staʊt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] ,

not	so	stout	as	I	have	got	in	these	later	years	,
不是	所以	肥硕	作为	我	有	得到	在	这些	之后	年	,

不像我这些年那么壮实了。

[wen] [maɪ] [toʊz] ['sʌmtaɪmz] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [rests] [ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][roʊ'bʌst]

when	my	toes	sometimes	ache	with	the	weight	which	rests	on	them	,	but	robust
什么时候	我的	脚趾	有时	疼痛	和	这	重量	哪个	休息	在	他们	,	但	强壮的

[ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ,

and	agile	,
和	敏捷	,

虽然我的脚趾有时会因为承受重量而疼痛，但它们依然强壮而灵活。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kʌmli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][moʊst][dɔːgz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sent] .

and	as	comely	,	I	believe	,	as	most	dogs	of	my	age	and	descent	.
和	作为	漂亮	,	我	相信	,	作为	最多	狗	的	我的	年龄	和	下降	.

而且我认为，它和大多数同龄同血统的狗一样漂亮。

[ðə; ði][juːnɪˈfɔːrməti][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] ,

The	uniformity	of	my	life	,	which	I	have	spoken	of	as	making	me	so	happy	,
这	均匀性	的	我的	生活	,	哪个	我	有	说	的	作为	制作	我	所以	快乐的	,

我曾说过，我生活的单调乏味让我感到非常幸福。

[wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['oʊnli][baɪ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːz] [ˌem 'iː] [dɪsˈpleʒər] .

was	interrupted	only	by	incidents	that	did	not	certainly	cause	me	displeasure	.
曾是	中断	仅有的	经过	事件	那	做过	不是	当然	原因	我	不满	.

期间只发生过一些小事，但这些事并没有让我感到不快。

[aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] " ['fiːdə] , " [noʊ]

I	renewed	my	acquaintance	with	"	Fida	,	"	no
我	更新	我的	熟人	和	"	菲达	,	"	不

我重新认识了“菲达”，不。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[lɔːŋgər] ['lɪt(ə)l]['fiːdə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] - [dɔːg] .

longer	little	Fida	,	for	she	had	grown	to	be	a	beautiful	lady	-	dog	.
更长	小的	菲达	,	为了	她	有	生长	到	是	一个	美丽的	女士	-	狗	.

小菲达变长了，因为她已经长成了一只漂亮的母狗。

['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [laɪk] [oʊld] [frendz] ,

Our	second	meeting	was	by	chance	,	but	we	talked	like	old	friends	,
我们的	第二	会议	曾是	经过	机会	,	但	我们	谈话	喜欢	老的	朋友们	,

我们的第二次见面纯属偶然，但我们却像老朋友一样聊得热火朝天。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [dʌn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl] ['streɪndʒnəs] .

so	much	had	our	first	done	to	remove	all	strangeness	.
所以	很多	有	我们的	第一的	完毕	到	消除	全部	奇怪	.

我们第一个人做了很多事来消除所有陌生感。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] .

I	don't	think	the	next	time	we	saw	each	other	was	quite	by	accident	.
我	不	思考	这	下一个	时间	我们	锯	每个	其他	曾是	相当	经过	事故	.

我觉得我们下次见面并非完全是偶然。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] ['raɪtli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [met] ['æftərwərdz] .

If	I	remember	rightly	,	it	was	not	;	and	we	often	met	afterwards	.
如果	我	记住	没错	,	它	曾是	不是	;	和	我们	经常	遇见	然后	.

如果我没记错的话，并非如此；之后我们经常见面。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [əˈsɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

We	agreed	that	we	should	do	all	we	could	to	assist	one	another	,
我们	同意	那	我们	应该	做	全部	我们	可以	到	协助	一	其他	,

我们一致认为应该尽一切努力互相帮助，

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['klevər] [ə; eɪ]['leɪdi] - [dɔːg][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈmædʒɪn] ,

though	what	I	could	do	for	so	rich	and	clever	a	lady	-	dog	I	could	not	imagine	,
尽管	什么	我	可以	做	为了	所以	富有的	和	聪明的	一个	女士	-	狗	我	可以	不是	想象	,

虽然我无法想象我能为这样一位富有而聪明的母狗做些什么，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['veri] ['wɪlɪŋli] .

although	I	made	the	promise	very	willingly	.
虽然	我	制成	这	承诺	非常	心甘情愿	.

虽然我是心甘情愿地做出这个承诺的。

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [sə'fɪʃntli] [rɪ'peɪ] .

On	her	part	,	she	did	for	me	what	I	can	never	sufficiently	repay	.
在	她	部分	,	她	做过	为了	我	什么	我	能	绝不	足够	偿还	.

她为我做的，我永远也无法报答。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] , ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf]

She	taught	me	to	read	,	lending	me	books	containing	strange	stories	of	far	-	off
她	教授	我	到	读	,	贷款	我	图书	包含	奇怪的	故事	的	远的	-	离开

['kʌntriz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊətri] ,

countries	,	and	beautiful	poetry	,
国家	,	和	美丽的	诗	,

她教我读书，借给我一些书，里面有关于遥远国度的奇闻异事和优美的诗歌。

['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [diːp] [dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ;

written	by	some	deep	dogs	of	the	city	;	she	taught	me	to	write	;
书面	经过	一些	深的	狗	的	这	城市	;	她	教授	我	到	写	;

由城里一些深藏不露的家伙写；她教我写作；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌem 'iː] , [meɪd] [ˌem 'iː] [kəm'poʊz] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [nɪp]

and	in	order	to	exercise	me	,	made	me	compose	letters	to	herself	,	which	Nip
和	在	命令	到	锻炼	我	,	制成	我	撰写	信件	到	她自己	,	哪个	掐

['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

carried	to	her	,
携带	到	她	,

为了锻炼我的体力，她让我给她写信，然后妮普把信带给她。

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [sʌtʃ] ['ænsər] [æz; əz] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] ;

bringing	me	back	such	answers	as	would	astonish	you	;
带来	我	后退	这样的	答案	作为	会	震惊	你	;

带给我的答案会让你大吃一惊；

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,

for	when	you	thought	you	had	got	to	the	end	,
为了	什么时候	你	想法	你	有	得到	到	这	结尾	,

当你以为已经走到尽头的时候，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

they	began	all	over	again	in	another	direction	.
他们	开始	全部	超过	再次	在	其他	方向	.

他们又从头开始，朝着另一个方向努力。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ækt] ['prɑːpərli] ,

Besides	these	,	she	taught	me	to	speak	and	act	properly	,
除了	这些	,	她	教授	我	到	说话	和	行为	适当地	,

除此之外，她还教我如何得体地说话和行事。

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [wel] - [bɪ'heɪvd] [dɔːgz] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;

in	the	way	that	well	-	behaved	dogs	ought	to	do	;
在	这	方式	那	出色地	-	表现	狗	应该	到	做	;

像乖狗狗那样行事；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [loʊ] [ænd; ənd] [pʊr] ['ænɪmlz] ,

for	I	had	been	used	to	the	company	of	such	low	and	poor	animals	,
为了	我	有	到过	用过的	到	这	公司	的	这样的	低的	和	贫穷的	动物	,

因为我早已习惯与这些低贱贫穷的动物为伍，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sæd] ['blʌndərz] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænərz]

that	it	was	not	surprising	if	I	should	make	sad	blunders	in	speech	and	manners
那	它	曾是	不是	奇怪	如果	我	应该	制作	伤心	失误	在	演讲	和	礼仪

.

:

.

如果我在言谈举止上犯下令人遗憾的错误，那也不足为奇。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr'self] ,

I	need	not	say	that	she	taught	me	to	love	herself	,
我	需要	不是	说	那	她	教授	我	到	爱	她自己	,

无需赘言，她教会了我如何爱自己。

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ges] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

for	that	you	will	guess	I	had	done	from	the	first	day	I	saw	her	,
为了	那	你	将要	猜测	我	有	完毕	从	这	第一的	天	我	锯	她	,

为此，你大概能猜到我从见到她的第一天起就这么做了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wet] [frʌm; frəm][maɪ][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

when	I	was	wet	from	my	jump	in	the	river	,
什么时候	我	曾是	湿的	从	我的	跳	在	这	河	,

当我跳进河里后浑身湿透时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] .

and	she	spoke	to	me	such	flattering	words	.
和	她	辐	到	我	这样的	奉承	字	.

她对我说了许多奉承的话。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðæn; ðən][aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] .

No	;	she	could	not	teach	me	more	love	for	herself	than	I	already	knew	.
不	;	她	可以	不是	教	我	更多的	爱	为了	她自己	比	我	已经	知道	.

不，她无法教会我比我已有的更多的爱她自己。

[ðæt] ['les(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] .

That	lesson	had	been	learnt	by	heart	,	and	at	a	single	sitting	.
那	课	有	到过	学会了	经过	心	,	和	在	一个	单身的	坐着	.

那堂课他已经牢记于心，而且只用了一次就学会了。

['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

Our	peaceful	days	were	drawing	to	a	close	.
我们的	和平	天	是	绘画	到	一个	关闭	.

我们平静的日子即将结束。

[sɜːr][dʒɑːn] [daɪd] .

Sir	John	died	.
先生	约翰	死亡	.

约翰爵士去世了。

['leɪdi] [bʊl] [lɪvd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [lɔːŋgər] .

Lady	Bull	lived	on	for	a	short	time	longer	.
女士	公牛	居住地	在	为了	一个	短的	时间	更长	.

公牛夫人又活了一段时间。

['meni] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [deθ] ;

Many	said	,	when	she	followed	,	that	she	ate	herself	to	death	;
许多	说	,	什么时候	她	随后	,	那	她	吃	她自己	到	死亡	;

她去世后，许多人说她是把自己吃死了；

[bʌt; bət][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ruːmər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	mention	the	rumour	in	order	to	deny	it	,
但	我	提到	这	谣言	在	命令	到	否定	它	,

但我提到这个传闻是为了否认它。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːf] [ðæt] [kɪld] [hɜːr; hər] .

for	I	am	sure	it	was	grief	that	killed	her	.
为了	我	是	当然	它	曾是	悲伤	那	被杀	她	.

因为我确信是悲伤夺走了她的生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [sʌm; səm][dɔːgz] [wɪl] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hɪr] ,

It	is	a	pity	some	dogs	will	repeat	everything	they	hear	,
它	是	一个	遗憾	一些	狗	将要	重复	一切	他们	听到	,

很可惜，有些狗会重复它们听到的一切。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [sʌtʃ] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [meɪ] [ə'keɪʒn] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

without	considering	the	mischief	such	tittle	-	tattle	may	occasion	—	although	it	has
没有	考虑	这	恶作剧	这样的	标题	-	告密	可能	场合	—	虽然	它	有

[bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ] ['meni] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæts] ,

been	asserted	by	many	that	in	this	case	the	false	intelligence	came	from	the	Cats	,
到过	断言	经过	许多	那	在	这	案件	这	错误的	智力	来了	从	这	猫	,

暂且不考虑这种闲言碎语可能造成的危害——尽管许多人断言，在这种情况下，虚假情报来自猫队；

[huː] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pʊr] ['leɪdi] [bʊl] .

who	had	no	great	affection	for	poor	Lady	Bull	.
WHO	有	不	伟大的	感情	为了	贫穷的	女士	公牛	.

他对可怜的公牛夫人并没有什么好感。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [pʊr] [nɪp]

Whatever	the	cause	,	she	died	,	and	with	her	the	employment	of	poor	Nip
任何	这	原因	,	她	死亡	,	和	和	她	这	就业	的	贫穷的	掐

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

无论是什么原因，她死了，可怜的尼普和我也就失去了工作。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bʊlz] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [soʊld][ðə; ði]

The	young	Bulls	who	came	into	possession	of	the	estate	,	sold	the
这	年轻的	公牛队	WHO	来了	进入	拥有	的	这	财产	,	卖	这

继承庄园的年轻布尔家族成员们卖掉了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [prə'praɪətər] [ɪn'tendɪd] ['kɪlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

preserves	to	a	stranger	;	and	as	the	new	proprietor	intended	killing	off	the
果酱	到	一个	陌生人	;	和	作为	这	新的	业主	故意的	杀	离开	这

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

把食物卖给陌生人；而新主人打算把鸟都杀光，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['kiːpəz] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː]

and	did	not	require	keepers	,	there	being	no	longer	anything	for	them	to	do
和	做过	不是	要求	守门员	,	那里	存在	不	更长	任何事物	为了	他们	到	做

,

,

,

而且也不需要看守了，因为他们已经无事可做了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

we	were	turned	upon	the	world	.
我们	是	转向	之上	这	世界	.

我们转向了这个世界。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ə'pɑːn][juː 'es][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

The	news	came	upon	us	so	suddenly	,	that	we	were	quite	unprepared	for	it	;
这	消息	来了	之上	我们	所以	突然	,	那	我们	是	相当	毫无准备	为了	它	;

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	we	were	,
和	我们	是	,

消息来得太突然，我们完全没有准备；我们当时.....

[bɪ'saɪdz] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] ,

besides	**,**	**so**	**far**	**from**	**being**	**rich**	**,**
除了	,	所以	远的	从	存在	富有的	,

此外，他离富有还差得远呢，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] ['mætər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl]

that	**it**	**was**	**a**	**rather**	**serious**	**matter**	**to**	**find**	**out**	**how**	**we**	**should**	**live**	**until**
那	它	曾是	一个	相当	严肃的	事情	到	寻找	出去	如何	我们	应该	居住	直到

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

we	**could**	**get**	**some**	**other**	**occupation**	**.**
我们	可以	得到	一些	其他	职业	.

弄清楚在我们找到其他工作之前该如何生活，是一件相当严肃的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [gʊd]

I	**was**	**not**	**troubled**	**for**	**myself**	**;**	**for**	**,**	**though**	**I**	**had**	**been**	**used**	**to**	**good**
我	曾是	不是	麻烦	为了	我	;	为了	,	尽管	我	有	到过	用过的	到	好的

['fiːdɪŋ] ['leɪtli] ,

feeding	**lately**	**,**
喂养	最近	,

我并不为自己担忧；因为，尽管我最近一直吃得很好，

[aɪ][dɪd][nɑːt][fər'get][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

I	**did**	**not**	**forget**	**the**	**time**	**when**	**I**	**was**	**often**	**forced**	**to**	**go**	**the**	**whole**	**day**	**with**
我	做过	不是	忘记	这	时间	什么时候	我	曾是	经常	强制	到	去	这	所有的	天	和

[skers] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [iːt] ;

scarce	**a**	**bit**	**to**	**eat**	**;**
稀少	一个	少量	到	吃	;

我没有忘记那段日子，我经常被迫一整天都几乎吃不上什么东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [pʊr] [oʊld][nɪp] [wʊd] ['mænɪdʒ] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][peɪn] .

but	**the**	**thought**	**of**	**how**	**poor**	**old**	**Nip**	**would**	**manage**	**gave**	**me**	**some**	**pain**	**.**
但	这	想法	的	如何	贫穷的	老的	掐	会	管理	给予	我	一些	疼痛	.

但想到可怜的老尼普该如何度过难关，我就感到有些心痛。

['hævɪŋ] [bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [sʌtʃ] ['hæpi] [taɪmz]

Having	**bid**	**adieu**	**to**	**the**	**peaceful**	**cottage**	**,**	**where**	**we**	**had**	**spent**	**such**	**happy**	**times**
拥有	出价	再见	到	这	和平	小屋	,	在哪里	我们	有	花费	这样的	快乐的	时代

,

,

,

告别了那间我们曾度过无数快乐时光的宁静小屋后，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [triːz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

we	**left**	**the**	**green**	**fields**	**and**	**pleasant**	**trees**	**and**	**proceeded**	**to**	**the**	**town**	**,**
我们	左边	这	绿色的	字段	和	令人愉快的	树木	和	继续	到	这	镇	,

[wer] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

where	**,**	**after**	**some**	**difficulty**	**,**
在哪里	,	后	一些	困难	,

我们离开了绿油油的田野和宜人的树木，前往城镇，在那里，经过一番周折，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] ['suːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

we	**found**	**a**	**humble**	**little**	**house**	**which**	**suited**	**our**	**change**	**of**	**fortune**	**.**
我们	成立	一个	谦逊的	小的	房子	哪个	适合	我们的	改变	的	财富	.

我们找到了一间简陋的小房子，很适合我们如今的境遇。

[hɪr] [wiː; wi][bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə][mjuːz]['oʊvər] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

Here	**we**	**began**	**seriously**	**to**	**muse**	**over**	**what**	**we**	**should**	**do**	**.**
这里	我们	开始	严重地	到	沉思	超过	什么	我们	应该	做	.

于是我们开始认真思考我们应该怎么做。

[aɪ] [prə'poʊzd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] , ['steɪʃnɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði]

I	proposed	making	a	ferry	-	boat	of	my	back	,	and	,	stationing	myself	at	the
我	建议的	制作	一个	渡船	-	船	的	我的	后退	,	和	,	驻扎	我	在	这

['wɔːtərsaɪd] [nɪr] [ðə; ði] " [mjuːz] ,

waterside	near	the	"	Mews	,
水边	靠近	这	"	巷子	,

我提议用我的背做一艘渡船，然后把自己安置在“马厩”附近的水边，

" [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kæts] [æz; əz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt]

"	swim	across	the	river	with	such	cats	as	required	to	go	over	and	did	not
"	游泳	穿过	这	河	和	这样的	猫	作为	必需的	到	去	超过	和	做过	不是

[laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] .

like	to	walk	as	far	as	where	the	boat	was	accustomed	to	be	.
喜欢	到	走	作为	远的	作为	在哪里	这	船	曾是	习惯	到	是	.

“游过这条河，带着那些需要过河的猫，它们不喜欢走到船通常停泊的地方。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [aɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [bəuθ]

By	these	means	I	calculated	on	making	enough	money	to	keep	us	both
经过	这些	方法	我	计算	在	制作	足够的	钱	到	保持	我们	两个都

['kʌmftəbli ˌkʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

我计划通过这些方法赚足够的钱，让我们俩都能过上舒适的生活。

[nɪp] [θɔːt] [nɑːt] .

Nip	thought	not	.
掐	想法	不是	.

尼普并不这么认为。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kæts] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] — [fjuː] [kæts] ['evər] [dɪd] [trʌst] [ðə; ði] [dɔːgz] —

He	said	that	the	cats	would	not	trust	me	—	few	cats	ever	did	trust	the	dogs	—
他	说	那	这	猫	会	不是	相信	我	—	很少	猫	曾经	做过	相信	这	狗	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他说猫不会信任我——很少有猫会信任狗——然后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [kæts] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ,

though	he	did	not	dislike	cats	,	not	at	all	,
尽管	他	做过	不是	不喜欢	猫	,	不是	在	全部	,

虽然他一点也不讨厌猫，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['veri] ['sensəb(ə)l] [kæts] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [wʌnz] [tuː] ,

for	he	knew	a	great	many	very	sensible	cats	,	and	very	good	ones	too	,
为了	他	知道	一个	伟大的	许多	非常	明智的	猫	,	和	非常	好的	一个	也	,

因为他认识很多非常懂事、而且非常善良的猫。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɔːkt] ['oʊvər] [baɪ] [kæts] [ɔːr] [dɔːgz] ,

he	did	not	like	the	idea	of	seeing	his	friend	walked	over	by	cats	or	dogs	,
他	做过	不是	喜欢	这	主意	的	看到	他的	朋友	步行	超过	经过	猫	或者	狗	,

他不喜欢看到自己的朋友被猫狗踩踏的画面。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] , ['streɪndʒər] [ɔːr] [də'mestɪk] .

or	any	other	animal	,	stranger	or	domestic	.
或者	任何	其他	动物	,	陌生人	或者	国内的	.

或任何其他动物，无论是陌生的还是家养的。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz] .

Besides	,	there	were	other	objections	.
除了	,	那里	是	其他	反对意见	.

此外，还有其他反对意见。

[strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] , [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

Strong	**as**	**I**	**was**	**,**	**I**	**could**	**not**	**expect**	**,**	**if**	**I**	**made**	**a**	**boat**	**of**	**myself**	**,**
强的	作为	我	曾是	,	我	可以	不是	预计	,	如果	我	制成	一个	船	的	我	,

即便我力大无穷，也无法预料，如果我把自己变成一艘船，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [rɪ'per] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] [boʊt] ;

that	**I**	**could**	**go**	**on**	**and**	**on**	**without**	**wanting**	**repair**	**any**	**more**	**than**	**a**	**real**	**boat**	**;**
那	我	可以	去	在	和	在	没有	想要	维修	任何	更多的	比	一个	真实的	船	;

我可以一直用下去，而不需要像对待一艘真正的船那样去修理它；

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːrpəntər][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪts] ,

but	**where**	**was**	**the**	**carpenter**	**to**	**put**	**me**	**to**	**rights**	**,**
但	在哪里	曾是	这	木匠	到	放	我	到	权利	,

但木匠在哪里呢？他怎么不来帮我把事情理顺呢？

[ɔːr] [teɪk] [aʊt][maɪ]['rɑːt(ə)n] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [freʃ] [wʌnz] .

or	**take**	**out**	**my**	**rotten**	**timbers**	**and**	**put**	**in**	**fresh**	**ones**	**.**
或者	拿	出去	我的	烂	木材	和	放	在	新鲜的	一个	.

或者把我的腐朽木材换成新的。

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

No	**;**	**that**	**would**	**not**	**do**	**;**	**we**	**must**	**think**	**of**	**something**	**else**	**.**
不	;	那	会	不是	做	;	我们	必须	思考	的	某物	别的	.

不行，那样行不通，我们必须想别的办法。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [nɪp] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ɪn][wʌn] [breθ] ,

It	**must**	**not**	**be**	**imagined**	**that**	**Nip**	**made**	**all**	**this**	**long**	**speech**	**in**	**one**	**breath**	**,**
它	必须	不是	是	想象	那	掐	制成	全部	这	长的	演讲	在	一	气息	,

千万不要以为尼普是一口气说完这么长的演讲的。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [breθs] .

or	**in**	**a**	**dozen**	**breaths**	**.**
或者	在	一个	打	呼吸	.

或者只需十几次呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ]

It	**took**	**him**	**a**	**whole**	**morning**	**to**	**explain**	**himself**	**even**	**as**	**clearly**	**as**	**I**
它	采取	他	一个	所有的	早晨	到	解释	他自己	甚至	作为	清楚地	作为	我

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] ;

have	**tried**	**to**	**do**	**;**
有	尝试	到	做	;

即使我已经尽力解释得很清楚了，他还是花了一整个上午才解释清楚；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ]

and	**perhaps**	**I**
和	也许	我

或许我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[meɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'tend] ,

may	**still**	**have**	**written**	**what**	**he**	**did**	**not**	**quite**	**intend**	**,**
可能	仍然	有	书面	什么	他	做过	不是	相当	打算	,

或许他还是写出了并非他本意的内容。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	**his**	**words**	**came**	**out**	**with**	**a**	**jump**	**,**	**one**	**or**	**two**	**at**	**a**	**time**	**,**
为了	他的	字	来了	出去	和	一个	跳	,	一	或者	二	在	一个	时间	,

因为他说话断断续续，一两句话就说了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只狗的冒险，(The Adventures of a Dog,)
第3/5页

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ə; eɪ][dɔːg] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst]
and **often** **so** **suddenly** **that** **it** **would** **have** **startled** **a** **dog** **who** **was** **not** **used**
和 经常 所以 突然 那 它 会 有 惊慌 一个 狗 WHO 曾是 不是 用过的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] .
to **his** **manner** **.**
到 他的 方式 .

而且他的举动往往非常突然，足以吓到不习惯他这种行为的狗。

[nɪp] [hɪm'self] [meɪd] [ðə; ði][nekst][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nip **himself** **made** **the** **next** **proposal** **,** **and** **though** **I** **did** **not** **exactly** **like** **it** **,**
掐 他自己 制成 这 下一个 提议 , 和 尽管 我 做过 不是 确切地 喜欢 它 ,

尼普本人提出了下一个方案，虽然我不太喜欢，

[ðer; ðər] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] , [ðæt] [aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
there **seemed** **so** **little** **choice** **,** **that** **I** **at** **once** **agreed** **to** **do** **my** **part** **in** **the**
那里 似乎 所以 小的 选择 , 那 我 在 一次 同意 到 做 我的 部分 在 这
[skiːm] .
scheme **.**
方案 .

似乎别无选择，所以我立即同意参与这项计划。

[nɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃər] ,
Nip **was** **the** **son** **of** **a** **butcher** **,**
掐 曾是 这 儿子 的 一个 屠夫 ,

尼普是屠夫的儿子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɪm'self] ,
and **though** **he** **had** **followed** **the** **trade** **but** **a** **short** **time** **himself** **,**
和 尽管 他 有 随后 这 贸易 但 一个 短的 时间 他自己 ,

虽然他自己从事这个行业的时间并不长，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [miːt] .
he **was** **a** **very** **good** **judge** **of** **meat** **.**
他 曾是 一个 非常 好的 法官 的 肉 .

他很擅长鉴别肉的品质。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['selər] ,
He **,** **therefore** **,** **explained** **that** **if** **I** **would** **undertake** **to** **become** **the** **seller** **,**
他 , 所以 , 解释 那 如果 我 会 承担 到 变得 这 卖方 ,

因此，他解释说，如果我愿意成为卖方，

[hiː; hi] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [miːt] ,
he **would** **purchase** **and** **prepare** **the** **meat** **,**
他 会 购买 和 准备 这 肉 ,

他会购买并处理肉类，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði][dɔːgz]
and **he** **thought** **he** **could** **make** **it** **look** **nice** **enough** **to** **induce** **the** **dogs**
和 他 想法 他 可以 制作 它 看 好的 足够的 到 诱导 这 狗
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [bai] .
to **come** **and** **buy** **.**
到 来 和 买 .

他认为他可以把它装饰得足够漂亮，吸引那些狗来买。

['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] ['biːɪŋ] ['veri] [smɔːl] , [ə; eɪ] [haʊs] - [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Our	stock	of	money	being	very	small	,	a	house	-	shop	was	out	of	the
我们的	库存	的	钱	存在	非常	小的	,	一个	房子	-	店铺	曾是	出去	的	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

由于我们手头资金非常有限，开家庭店铺是不可能的。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['kʌstəmərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['betər] [klæs] , — [ə; eɪ]

so	there	was	no	chance	of	getting	customers	from	the	better	class	,	—	a
所以	那里	曾是	不	机会	的	获得	顾客	从	这	更好的	班级	,	—	一个

[θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪg'retɪd] ,

thing	which	I	regretted	,
事物	哪个	我	后悔	,

因此，我根本没有机会吸引到上层阶级的顾客——对此我感到很遗憾。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] ; [bʌt; bət] , [ə'gen] ,

as	I	had	little	taste	for	the	society	of	the	vulgar	;	but	,	again	,
作为	我	有	小的	品尝	为了	这	社会	的	这	庸俗	;	但	,	再次	,

因为我不太喜欢庸俗的社交；但是，再一次，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [helpt] ,

as	it	could	not	be	helped	,
作为	它	可以	不是	是	帮助	,

因为别无他法，

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	only	thing	to	do	was	to	make	the	best	of	it	.
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	制作	这	最好的	的	它	.

唯一能做的就是尽力而为。

[ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [bɔːt] [baɪ] [nɪp] ,

A	wheelbarrow	was	therefore	bought	by	Nip	,
一个	独轮车	曾是	所以	买	经过	掐	,

因此，尼普买了一辆手推车。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] " ['wɔːkɪŋ] ['bʊtʃər] ,

with	what	else	was	necessary	to	make	me	a	complete	"	walking	butcher	,
和	什么	别的	曾是	必要的	到	制作	我	一个	完全的	"	步行	屠夫	,

还有什么其他东西能让我彻底变成一个“行走的屠夫”呢?

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [miːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [nɪp] [kʌt] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd]

"	and	having	got	in	a	stock	of	meat	the	day	before	,	Nip	cut	,	and	contrived
"	和	拥有	得到	在	一个	库存	的	肉	这	天	前	,	掐	切	,	和	人为的

,

,
,

“前一天进了一批肉，尼普砍了肉，想了个办法，

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] ['skjuːəd] ,

and	shaped	,	and	skewered	,
和	形状	,	和	刺穿	,

并塑形，并串起来，

[ɪn] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [pruːvd] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt]

in	so	quiet	and	business	-	like	a	way	as	proved	he	knew	perfectly	well	what
在	所以	安静的	和	商业	-	喜欢	一个	方式	作为	已证实	他	知道	完美	出色地	什么

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

he	was	about	.
他	曾是	关于	.

他表现得如此沉着冷静、公事公办，证明他非常清楚自己在做什么。

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

With	early	morning	,
和	早期的	早晨	,

清晨时分，

['æftər] [nɪp] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [dres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ker] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'stəu]

after	Nip	had	arranged	my	dress	with	the	same	care	as	he	had	bestowed
后	掐	有	安排	我的	裙子	和	这	相同的	关心	作为	他	有	授予

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bærəʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] ,

upon	the	barrow	and	its	contents	,
之上	这	巴罗	和	它是	内容	,

尼普像对待手推车及其物品一样，细致地整理好了我的衣服。

[aɪ] [wiːld] [maɪ] [ʃɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

I	wheeled	my	shop	into	the	street	,
我	带轮子的	我的	店铺	进入	这	街道	,

我把店面推到了街上，

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wɪŋks] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , [aɪ]

and	amid	a	great	many	winks	of	satisfaction	from	my	dear	old	friend	,	I
和	之中	一个	伟大的	许多	眨眼	的	满意	从	我的	亲爱的	老的	朋友	,	我

[went] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

went	trudging	along	,
去	艰难跋涉	沿着	,

在我的老朋友满意地眨了眨眼的注视下，我继续艰难地前行。

['brɪŋɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['dɔːgɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [baɪ] [maɪ] [laʊd] [kraɪ]

bringing	many	a	doggess	to	the	windows	of	the	little	houses	by	my	loud	cry
带来	许多	一个	狗	到	这	视窗	的	这	小的	房屋	经过	我的	大声	哭

[ʌv; əv] " [ˌem 'iː] - [iːt] !

of	"	Me	-	eet	!
的	"	我	-	欧洲东部时间	!

我大声喊着“Me-eet！”，引来许多小狗跑到小房子的窗户边。

[freʃ] [ˌem 'iː] - [iːt] !

Fresh	me	-	eet	!
新鲜的	我	-	欧洲东部时间	!

新鲜的肉！

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [nuː] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [maɪ] [iːz] ,

"	As	I	was	strange	in	my	new	business	,	and	did	not	feel	quite	at	my	ease	,
"	作为	我	曾是	奇怪的	在	我的	新的	商业	,	和	做过	不是	感觉	相当	在	我的	舒适	,

“由于我对新工作很陌生，感觉不太自在，

[aɪ] ['fænsɪd] ['evri] [dɔːg] [aɪ] [met] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ðæt] [piːpt] [frʌm; frəm] [dɔːr] [ænd; ənd]

I	fancied	every	dog	I	met	,	and	every	eye	that	peeped	from	door	and
我	幻想	每一个	狗	我	遇见	,	和	每一个	眼睛	那	偷窥	从	门	和

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

我喜欢我遇到的每一只狗，也喜欢从门窗缝隙里窥视的每一双眼睛。

[stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mænər] ,

stared	at	me	in	a	particular	manner	,
凝视	在	我	在	一个	特别的	方式	,

他用一种特别的眼神盯着我看，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [maɪ] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

as	if	they	knew	I	was	playing	my	part	for	the	first	time	,
作为	如果	他们	知道	我	曾是	玩耍	我的	部分	为了	这	第一的	时间	,

仿佛他们知道这是我第一次扮演这个角色似的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	watching	to	see	how	I	did	it	.
和	是	观看	到	看	如何	我	做过	它	.

他们都在看着我怎么做。

[ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][kæst][æt; ət][maɪ] [miːt] , [wɜːr; wər][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ,

The	looks	that	were	cast	at	my	meat	,	were	all	,	I	thought	,	intended	for	me
这	看起来	那	是	投掷	在	我的	肉	,	是	全部	,	我	想法	,	故意的	为了	我

我想，那些投向我肉体的目光，都是投向我的。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [lɪəd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bæroʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	when	a	little	puppy	leered	suspiciously	at	the	barrow	as	he	was
和	什么时候	一个	小的	小狗	斜视	可疑地	在	这	巴罗	作为	他	曾是

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

crossing	the	road	,
过境	这	路	,

当一只小狗狐疑地盯着正在过马路的手推车时，

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rʌn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

no	doubt	to	see	that	it	did	not	run	over	him	,
不	怀疑	到	看	那	它	做过	不是	跑步	超过	他	,

毫无疑问，他是为了避免被车碾过。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	could	only	imagine	that	he	was
我	可以	仅有的	想象	那	他	曾是

我只能想象他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [aɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɔːkwərd] [ə'tempt] [æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

thinking	of	the	strange	figure	I	made	,	and	my	awkward	attempt	at	getting	a
思维	的	这	奇怪的	数字	我	制成	,	和	我的	尴尬的	试图	在	获得	一个

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

想起我当时那奇怪的模样，以及我笨拙的谋生尝试。

['fiːlɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [noʊ] [daʊt] [ə'lɑːrm] ['evri] [nuː] [bɪ'gɪnər] ; [bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,

Feelings	like	these	no	doubt	alarm	every	new	beginner	;	but	time	and	habit	,
情怀	喜欢	这些	不	怀疑	警报	每一个	新的	初学者	;	但	时间	和	习惯	,

毫无疑问，这些感觉会让每个新手感到不安；但时间和习惯，

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt] , [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] ['iziə] [tuː; tə]

if	they	do	not	reconcile	us	to	our	lot	,	will	make	it	at	least	easier	to
如果	他们	做	不是	调和	我们	到	我们的	很多	,	将要	制作	它	在	至少	更轻松	到

[pər'fɔːrm] ,

perform	,
履行	,

如果他们不让我们接受自己的命运，至少会让事情变得更容易一些。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['æftər][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] - ['dʒɜːrniɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪnz] [ʌv; əv]

and	thus	,	after	some	two	hours	'	journeying	through	the	narrow	lanes	of
和	因此	,	后	一些	二	小时	-	旅程	通过	这	狭窄的	车道	的

-
,

Caneville	,

-
,

于是，在卡内维尔狭窄的街道上跋涉了大约两个小时之后，

[aɪ][dɪd] [wʌt] [maɪ] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'ʃʊrəns] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst]

I	did	what	my	business	required	of	me	with	more	assurance	than	when	I	first
我	做过	什么	我的	商业	必需的	的	我	和	更多的	保证	比	什么时候	我	第一的

[set] [aʊt] .

set	out	.
放	出去	.

与最初出发时相比，我更有信心完成我的工作所需的一切。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ber]

One	thing	,	however	,	was	very	distasteful	to	me	,	and	I	could	so	little	bear
一	事物	,	然而	,	曾是	非常	令人厌恶的	到	我	,	和	我	可以	所以	小的	熊

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	see	it	,
到	看	它	,

然而，有一件事令我非常反感，我实在无法忍受看到它。

[ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

that	I	even	spoke	of	it	aloud	,	and	ran	the	risk	of	offending	some	of
那	我	甚至	辐	的	它	大声	,	和	跑	这	风险	的	犯罪	一些	的

[maɪ] ['kʌstəmərz] .

my	customers	.
我的	顾客	.

我甚至还公开谈论此事，冒着得罪部分顾客的风险。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [miːt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	mean	the	way	in	which	several	of	the	dogs	devoured	the	meat	after	they	had
我	意思是	这	方式	在	哪个	一些	的	这	狗	吞噬	这	肉	后	他们	有

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

bought	it	.
买	它	.

我的意思是，几只狗买来肉后狼吞虎咽地吃掉的方式。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðer; ðər] [fuːd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	think	that	when	they	had	purchased	their	food	and	paid	for	it	,
你	将要	思考	那	什么时候	他们	有	购买	他们的	食物	和	有薪酬的	为了	它	,

你会认为，当他们购买食物并付清款项后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] : [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ;

they	had	a	right	to	eat	it	as	they	pleased	:	I	confess	it	;
他们	有	一个	正确的	到	吃	它	作为	他们	高兴	:	我	承认	它	;

他们有权随心所欲地吃它：我承认；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [truː] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [maɪ][aɪ'diːəz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ][ʌv; əv] [leɪt] ,

nothing	can	be	more	true	;	but	still	,	my	ideas	had	changed	so	of	late	,
没有什么	能	是	更多的	真的	;	但	仍然	,	我的	想法	有	已更改	所以	的	晚的	,

这话一点没错；但是，我最近的想法却发生了很大的变化。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɜːrs] ,

that	it	annoyed	me	very	much	to	see	many	of	these	curs	,
那	它	恼怒	我	非常	很多	到	看	许多	的	这些	曲线	,

看到这么多混蛋，我非常恼火。

['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd] ['sɪti] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

living	as	they	did	in	the	most	civilized	city	in	this	part	of	the	world	,
活的	作为	他们	做过	在	这	最多	文明	城市	在	这	部分	的	这	世界	,

他们生活在这个地区最文明的城市里，过着他们那样的生活。

['nɔːɪŋ] [ðer; ðər] [miːt] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɔːz] ,

gnawing	their	meat	as	they	held	it	on	the	ground	with	their	paws	,
啃咬	他们的	肉	作为	他们	握住	它	在	这	地面	和	他们的	爪子	,

它们用爪子叼着肉，在地上啃食着。

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [nɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]

and	growling	if	any	one	came	near	as	though	there	was	no	such	thing	as
和	咆哮	如果	任何	一	来了	靠近	作为	尽管	那里	曾是	不	这样的	事物	作为

[ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn] - .

a	police	in	Caneville	.
一个	警察	在	-	.

如果有人靠近，他就会发出咆哮声，仿佛凯恩维尔根本没有警察似的。

[aɪ][fər'gɑːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [ðiːz] [pʊr] [dɔːgz] , [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

I	forgot	when	I	was	scolding	these	poor	dogs	,	that	perhaps	they	had	never	been
我	忘了	什么时候	我	曾是	责骂	这些	贫穷的	狗	,	那	也许	他们	有	绝不	到过

[tɔːt] ['betər] ,

taught	better	,
教授	更好的	,

我责骂这些可怜的狗狗时，忘记了它们或许从未接受过更好的训练。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] ['pɪti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bleɪm] .

and	deserved	pity	rather	than	blame	.
和	应得的	遗憾	相当	比	责备	.

应该受到同情而不是责备。

[aɪ][fər'gɑːt] [tuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

I	forgot	too	that	I	had	myself	behaved	as	they	did	before	I	had	been
我	忘了	也	那	我	有	我	表现	作为	他们	做过	前	我	有	到过

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['hæpiːɚ] ['fɔːrtʃən] ,

blessed	with	happier	fortune	,
蒙福	和	更快乐	财富	,

我也忘了，在我拥有更幸福的命运之前，我也曾像他们一样行事。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

and	that	,	even	then	,	if	I	had	looked	into	my	own	conduct	,
和	那	,	甚至	然后	,	如果	我	有	看起来	进入	我的	自己的	执行	,

即使那时，如果我反省了自己的行为，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['senʃər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [pʊr] [kɜːrs] -

I	should	have	found	many	things	more	worthy	of	censure	than	these	poor	curs	'
我	应该	有	成立	许多	事物	更多的	值得	的	谴责	比	这些	贫穷的	曲线	-

[moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðer; ðər] [fuːd] .

mode	of	devouring	their	food	.
模式	的	吞噬	他们的	食物	.

我本应该发现比这些可怜的家伙狼吞虎咽食物的方式更值得谴责的事情。

[ðə; ði] [leɪn] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ə'krɔːs] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['oʊpən] [striːt] ,

The	lane	I	was	passing	along	was	cut	across	by	a	broad	and	open	street	,
这	车道	我	曾是	通过	沿着	曾是	切	穿过	经过	一个	广阔	和	打开	街道	,

我所经过的小路被一条宽阔的街道横穿而过。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv] - .

the	favourite	promenade	of	the	fashionables	of	Caneville	.
这	最喜欢的	长廊	的	这	时尚人士	的	-	.

卡内维尔时尚人士最爱的散步大道。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

There	might	be	seen	about	mid	-	day	,	when	the	sun	was	shining	,
那里	可能	是	已见	关于	中	-	天	,	什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	,

大约在正午时分，阳光灿烂的时候，或许可以看到它。

[truːps] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [dɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [suː'pɪriər] [kæts] , [sʌm; səm] [ə'tendid] [baɪ]

troops	of	well	-	dressed	dogs	and	a	few	superior	cats	,	some	attended	by
军队	的	出色地	-	穿着	狗	和	一个	很少	优越的	猫	,	一些	参加	经过

['sɜːrvənt] , ['ʌðər] ['wɔːkɪŋ] ['əloʊn] ,

servants	,	others	walking	alone	,
仆人	,	其他的	步行	独自的	,

一群群衣着考究的狗和几只出身高贵的猫，有些由仆人照看，有些则独自行走。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ðə; ði] [meɪl] [dɔːgz] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] , [ðə; ði] ['leɪdiz]

and	many	in	groups	of	two	or	three	,	the	male	dogs	smoking	cigars	,	the	ladies
和	许多	在	团体	的	二	或者	三	,	这	男性	狗	吸烟	雪茄	,	这	女士们

['bɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] ,

busily	talking	,
忙碌地	说	,

许多人两三人一组，雄性犬只抽着雪茄，雌性犬只忙着交谈。

[waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [əd'maɪəd] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['prɪti] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] .

while	they	looked	at	and	admired	one	another's	pretty	dresses	and	bonnets	.
尽管	他们	看起来	在	和	钦佩	一	另一个的	漂亮的	连衣裙	和	引擎盖	.

她们一边欣赏着彼此漂亮的裙子和帽子，一边聊天。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ðʌs] [fɑːr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tɑːlərəbli] [juːst] [tuː; tə]

By	the	time	I	had	got	thus	far	,	I	had	become	tolerably	used	to
经过	这	时间	我	有	得到	因此	远的	,	我	有	变得	勉强可以接受	用过的	到

到我走到这一步时，我已经相当习惯了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[maɪ] [nuː] [wɜːrk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn]

my	new	work	,	and	could	imagine	that	when	the	passers	-	by	cast	their	eyes	on
我的	新的	工作	,	和	可以	想象	那	什么时候	这	过路人	-	经过	投掷	他们的	眼睛	在

[maɪ] ['bæroʊ] ,

my	barrow	,
我的	巴罗	,

我的新作品，我可以想象当路人看到我的手推车时，

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

their	glances	had	more	to	do	with	the	meat	than	with	myself	.
他们的	眼神	有	更多的	到	做	和	这	肉	比	和	我	.

他们的目光更多地是集中在肉上，而不是我身上。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [wer] [sʌtʃ] [grænd][dɔːgz][wɜːr; wər]

But	I	did	not	like	the	idea	of	crossing	the	road	where	such	grand	dogs	were
但	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	过境	这	路	在哪里	这样的	盛大	狗	是

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]['faɪnəri] .

showing	off	their	finery	.
显示	离开	他们的	服饰	.

但我并不喜欢在那些炫耀华丽外表的名犬面前过马路。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwərd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌtərɪŋ]

After	a	little	inward	conversation	with	myself	,	which	finished	with	my	muttering
后	一个	小的	向内	对话	和	我	,	哪个	完成的	和	我的	喃喃自语

[bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,

between	my	teeth	,
之间	我的	牙齿	,

一番内心独白之后，我最后以咬牙切齿的低语告终，

" [dʒɑːb] , ['brʌðər] [dʒɑːb] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Job	,	brother	Job	,	I	am	ashamed	of	you	!
"	工作	,	兄弟	工作	,	我	是	羞愧	的	你	!

约伯啊，我的兄弟约伯，我为你感到羞耻！

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , ['brʌðər] [dʒɑːb] ?

where	is	your	courage	,	brother	Job	?
在哪里	是	你的	勇气	,	兄弟	工作	?

约伯兄弟，你的勇气在哪里?

[goʊ][ɑːn] ; [goʊ][ɑːn] ; " [aɪ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

Go	on	;	go	on	;	"	I	went	on	without	further	delay	.
去	在	;	去	在	;	"	我	去	在	没有	更远	延迟	.

“继续；继续;”我不再耽搁，继续前进。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] ,

I	had	got	half	-	way	across	,
我	有	得到	一半	-	方式	穿过	,

我已经走到一半了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	was	already	beginning	to	praise	myself	for	the	ease	with	which	I
和	曾是	已经	开始	到	称赞	我	为了	这	舒适	和	哪个	我

[tɜːrnd] [maɪ] ['bæroʊ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [toʊz] [ʌv; əv]

turned	my	barrow	in	and	out	of	the	crowd	without	running	over	the	toes	of
转向	我的	巴罗	在	和	出去	的	这	人群	没有	跑步	超过	这	脚趾	的

['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌpiz] ,

any	of	the	puppies	,
任何	的	这	小狗	,

我当时已经开始夸奖自己，因为我能轻松地推着手推车穿梭在人群中，而没有压到任何一只小狗的脚趾头。

[huː] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [ðəm'selvz] [wen] [ə; eɪ]['dɜːrti]

who	were	far	too	much	engaged	to	look	after	them	themselves	when	a	dirty
WHO	是	远的	也	很多	已订婚的	到	看	后	他们	他们自己	什么时候	一个	肮脏的

['lɪt(ə)l][kɜːr] [stɑːpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['penəθ] [ʌv; əv] [miːt] .

little	cur	stopped	me	to	buy	a	penn'orth	of	meat	.
小的	库尔	停止	我	到	买	一个	宾夕法尼亚北部	的	肉	.

他们忙于其他事情，无暇顾及自己，这时一只肮脏的小家伙拦住我，想买一便士的肉。

[aɪ] [set] [daʊn] [maɪ] [loʊd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fæt][ænd; ənd] ['splendɪdli]

I	set	down	my	load	just	in	time	to	avoid	upsetting	a	very	fat	and	splendidly
我	放	向下	我的	加载	只是	在	时间	到	避免	镦	一个	非常	胖的	和	精彩地

[drest] ['dɔːgɪs] ,

dressed	doggess	,
穿着	狗	,

我及时放下行李，才避免惹恼一只体型肥胖、穿着华丽的母狗。

[huː] [mʌst; məst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ðɪ] [wiːl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

who	must	,	if	I	had	run	the	wheel	into	her	back	,	and	it	was	very
WHO	必须	,	如果	我	有	跑步	这	车轮	进入	她	后退	,	和	它	曾是	非常

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

near	it	,
靠近	它	,

如果我开车撞到了她的背，而且距离很近，那该由谁来负责?

[hæv; həv] [gɔːn] [hed] ['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæroʊ] .

have	gone	head	foremost	into	the	barrow	.
有	已消失	头	首先	进入	这	巴罗	.

已经率先进入了墓穴。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːt] ,

This	little	incident	made	me	very	hot	,
这	小的	事件	制成	我	非常	热的	,

这件小事让我浑身发热。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][get] ['kuːlər] [wen] [maɪ] ['kʌstəmər] [skwɔtid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	did	not	get	cooler	when	my	customer	squatted	down	in	the	midst	of	the
和	我	做过	不是	得到	冷却器	什么时候	我的	顾客	蹲着	向下	在	这	中间	的	这

[wel] - [drest] [kraʊd] ,

well	-	dressed	crowd	,
出色地	-	穿着	人群	,

当我的顾客蹲在衣着光鲜的人群中时，我并没有觉得冷。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ]

and	began	tearing	his	meat	in	the	way	I	have	before	described	as	being	so
和	开始	撕裂	他的	肉	在	这	方式	我	有	前	描述	作为	存在	所以

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

然后他开始撕咬他的肉，就像我之前描述的那样，那种方式令人非常不愉快。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [dɔːg][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['rægɪd] [koʊt] ,

At	the	same	moment	another	dog	by	his	side	,	with	a	very	ragged	coat	,
在	这	相同的	片刻	其他	狗	经过	他的	边	,	和	一个	非常	破烂不堪	外套	,

与此同时，他身边还有另一只狗，毛发非常破烂。

[ænd; ənd] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɔː] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,

and	queer	little	face	,	held	up	his	paw	to	ask	for	"	a	little	bit	,
和	酷儿	小的	脸	,	握住	向上	他的	爪子	到	问	为了	"	一个	小的	少量	,

还有一张古怪的小脸，举起爪子要“一点点”，

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , " ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

"	as	he	was	very	hungry	,	"	only	a	little	bit	.
"	作为	他	曾是	非常	饥饿的	,	"	仅有的	一个	小的	少量	.

因为他很饿，“只吃了一点点。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['prɑːbəbli] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,

"	I	should	,	probably	,	have	given	him	a	morsel	,
"	我	应该	,	大概	,	有	给定	他	一个	小块	,

“我或许应该给他一小块。”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

as	I	remembered	the	time	when	I	wanted	it	as	much	as	he	seemed	to
作为	我	记得	这	时间	什么时候	我	通缉	它	作为	很多	作为	他	似乎	到

[duː] ,

do	,
做	,

当我回想起自己也曾像他一样渴望拥有它的时候，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] .

but	for	an	unexpected	meeting	.
但	为了	一个	意外	会议	.

但一场意想不到的相遇。

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [dɔːg] ,

Turning	my	head	at	a	rustling	just	behind	me	,	I	saw	a	well	-	dressed	dog	,
转弯	我的	头	在	一个	沙沙声	只是	在后面	我	,	我	锯	一个	出色地	-	穿着	狗	,

我循着身后的沙沙声转过头，看到一只穿着考究的狗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['fæʃ(ə)n] [pleɪst] [soʊ] ['naɪsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

with	a	hat	of	the	last	fashion	placed	so	nicely	on	his	head	that	it	seemed
和	一个	帽子	的	这	最后的	时尚	放置	所以	很好	在	他的	头	那	它	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

to	be	resting	on	the	bridge	of	his	nose	,
到	是	休息	在	这	桥	的	他的	鼻子	,

他头上戴着一顶时髦的帽子，帽子戴得恰到好处，仿佛正好架在他的鼻梁上。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ['isjuːɪŋ] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

the	smoke	from	a	cigar	issuing	gracefully	from	his	mouth	,
这	抽烟	从	一个	雪茄	发行	优雅地	从	他的	嘴	,

一缕雪茄的烟雾从他嘴里优雅地吐出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kept] [ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['pɑːstʃər] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] ['kɑːlər] [wɪtʃ] [ræn] [raʊnd]

and	his	head	kept	in	an	upright	posture	by	a	very	stiff	collar	which	ran	round
和	他的	头	保留	在	一个	直立	姿势	经过	一个	非常	僵硬的	衣领	哪个	跑	圆形的

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

the	back	of	his	neck	,
这	后退	的	他的	脖子	,

他的头被一个非常硬的项圈固定在脖子后面，保持直立的姿势。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ker]

and	entirely	prevented	his	turning	round	his	head	without	a	great	deal	of	care
和	完全	阻止	他的	转弯	圆形的	他的	头	没有	一个	伟大的	交易	的	关心

[ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	deliberation	,
和	审议	,

而且完全阻止了他未经深思熟虑就转头。

[waɪl] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [kɜːrld] ['naɪsli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

while	a	tuft	of	hair	curled	nicely	from	beneath	his	chin	,
尽管	一个	簇	的	头发	卷曲	很好	从	下面	他的	下巴	,

他的下巴下方有一撮漂亮的卷发，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [dɔːg] .

and	gave	a	fine	finish	to	the	whole	dog	.
和	给予	一个	美好的	结束	到	这	所有的	狗	.

并为整只狗做了很好的修饰。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

But	though	I	have	spoken	of	this	Caneville	fashionable	,
但	尽管	我	有	说	的	这	-	时髦	,

虽然我曾谈到过卡内维尔的时尚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [kɔːzd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] , [ɔːr] [huː]

it	was	not	he	who	caused	the	rustling	noise	,	or	who
它	曾是	不是	他	WHO	导致	这	沙沙声	噪音	,	或者	WHO

发出沙沙声的不是他，也不是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[moʊst] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

most	attracted	my	attention	.
最多	吸引	我的	注意力	.

最吸引我的注意力。

['trɪpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [pɔː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] - [dɔːg] ,

Tripping	beside	him	,	with	her	soft	paw	beneath	his	,	was	a	lady	-	dog	,
绊倒	旁	他	,	和	她	柔软的	爪子	下面	他的	,	曾是	一个	女士	-	狗	,

一只母狗踉跄地走到他身边，柔软的爪子轻轻地搭在他的爪子下。

[huːz] ['veri] [dres] [toʊld][hɜːr; hər] [neɪm] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

whose	very	dress	told	her	name	,	at	least	in	my	eyes	,	before	I	saw	her	face	.
谁	非常	裙子	讲述	她	姓名	,	在	至少	在	我的	眼睛	,	前	我	锯	她	脸	.

至少在我看来，在我看到她的脸之前，她身上的裙子就已经透露了她的名字。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fiːdə] ,

I	felt	sure	that	it	was	Fida	,
我	毛毡	当然	那	它	曾是	菲达	,

我确信那就是菲达。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] ['eniwer] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæroʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	I	wished	myself	anywhere	rather	than	in	front	of	that	barrow	with	an
和	我	希望	我	任何地方	相当	比	在	正面	的	那	巴罗	和	一个

[ɪl] - [bred] [kɜːr][æt; ət][maɪ] [fiːt] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['penəθ] [ʌv; əv] [miːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt]

ill	-	bred	cur	at	my	feet	gnawing	the	penn'orth	of	meat	he	had	just	bought
患病的	-	繁殖	库尔	在	我的	脚	啃咬	这	宾夕法尼亚北部	的	肉	他	有	只是	买

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

我宁愿待在任何地方，也不愿待在那辆手推车前，脚边趴着一条没教养的野狗，啃着它刚从我这里买来的那点肉。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [maɪ] [loʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər]

Before	I	had	time	to	catch	up	my	load	and	depart	,	a	touch	on	my	shoulder
前	我	有	时间	到	抓住	向上	我的	加载	和	离开	,	一个	触碰	在	我的	肩膀

,

,

,

我还没来得及收拾行李离开，就有人轻轻拍了拍我的肩膀。

[soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] ,

so	gentle	that	it	would	not	have	hurt	a	fly	,
所以	温和的	那	它	会	不是	有	伤害	一个	飞	,

如此轻柔，连一只苍蝇都不会伤害。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]

and	yet	which	made	me	tremble	more	than	if	it	had	been	the	grip	of
和	然而	哪个	制成	我	颤抖	更多的	比	如果	它	有	到过	这	紧握	的

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ænɪm(ə)l] ,

a	giant	animal	,
一个	巨大的	动物	,

然而，这却比被巨兽抓住还要让我颤抖。

[fɔːrst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][tɜːrn] .

forced	me	again	to	turn	.
强制	我	再次	到	转动	.

他又一次强迫我转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fiːdə] ; [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] ,

It	was	Fida	;	as	beautiful	and	as	fresh	as	ever	,
它	曾是	菲达	;	作为	美丽的	和	作为	新鲜的	作为	曾经	,

是菲达，一如既往地美丽清新。

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]

who	gave	me	a	sweet	smile	of	recognition	and	encouragement	as	she	passed
WHO	给予	我	一个	甜的	微笑	的	认出	和	鼓励	作为	她	通过了

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

with	her	companion	,
和	她	伴侣	,

她和同伴经过时，给了我一个甜美的微笑，那是认可和鼓励的微笑。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [æz; əz] [ˈstuːpɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

and	left	me	standing	there	as	stupid	and	uncomfortable	as	if	I	had
和	左边	我	常设	那里	作为	愚蠢的	和	不舒服	作为	如果	我	有

[bɪn] [kɔːt] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

been	caught	doing	something	wrong	.
到过	捕捉	正在做	某物	错误的	.

然后就那样把我一个人丢在那里，又蠢又尴尬，好像我做错事被抓住了一样。

[ə; eɪ] [ˈkeɪnaɪn] [ˈbʊtʃər]

A	CANINE	BUTCHER
一个	犬类	屠夫

犬类屠夫

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd]

You	will	say	that	it	was	very	ridiculous	in	me	to	feel	so	ashamed	and
你	将要	说	那	它	曾是	非常	荒谬的	在	我	到	感觉	所以	羞愧	和

[ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɔːg] [ɔːr] [ˈdɔːgɪs] [ɪn] [maɪ] [ˈkɑːmən] [dres]

disconcerted	at	being	seen	by	her	or	any	other	dog	or	doggess	in	my	common	dress
不安	在	存在	已见	经过	她	或者	任何	其他	狗	或者	狗	在	我的	常见的	裙子

,

,

,

你会说，我穿着日常服装被她或其他任何狗或母狗看到，竟然感到如此羞愧和不安，这真是太荒谬了。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

and	following	an	honest	occupation	.
和	下列的	一个	诚实的	职业	.

并且从事一份正当的职业。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	do	not	deny	it	.
我	做	不是	否定	它	.

我不否认这一点。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sper] [maɪˈself] ,

And	in	telling	you	these	things	I	have	no	wish	to	spare	myself	,
和	在	讲述	你	这些	事物	我	有	不	希望	到	空闲的	我	,

我告诉你这些事，并非想顾及自己。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ,

I	have	no	excuse	to	offer	,
我	有	不	原谅	到	提供	,

我没有任何借口可以解释。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ˈfiːlɪŋz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	only	to	relate	events	and	describe	feelings	precisely	as	they	were	.
但	仅有的	到	涉及	活动	和	描述	情怀	恰恰	作为	他们	是	.

但只是为了如实叙述事件和描述感受。

[ðə; ði] [ˌɪnʌnˈdeɪʃn] .

THE	INUNDATION	.
这	洪水	.

洪水。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [nɪp] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈkærəktərz] .

That	evening	it	seemed	as	if	Nip	and	I	had	changed	characters	.
那	晚上	它	似乎	作为	如果	掐	和	我	有	已更改	人物	.

那天晚上，我和尼普仿佛互换了性格。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

It	was	he	who	did	all	the	talking	,	while	I	sat	in	a	corner	,	full	of	thought	,
它	曾是	他	WHO	做过	全部	这	说	,	尽管	我	卫星	在	一个	角落	,	满的	的	想法	,

他一直在滔滔不绝地讲，而我则坐在角落里，陷入沉思。

[ænd; ənd] ['ænsər] [jes] [ɔːr][noʊ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]

and	answered	yes	or	no	to	everything	he	said	,	and	sometimes	in	the	wrong
和	回答	是的	或者	不	到	一切	他	说	,	和	有时	在	这	错误的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

对于他说的每句话，她都回答“是”或“否”，有时甚至回答得不对。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [fɔːr; fər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [ə'tentɪvli] ,

I	am	sure	;	for	once	or	twice	he	looked	at	me	very	attentively	,
我	是	当然	;	为了	一次	或者	两次	他	看起来	在	我	非常	认真地	,

我确信；他曾一两次非常专注地看着我。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][maɪ] ['mænər] .

and	winked	in	a	way	which	proved	that	he	was	puzzled	by	my	manner	.
和	眨眼	在	一个	方式	哪个	已证实	那	他	曾是	困惑	经过	我的	方式	.

他眨了眨眼，似乎对我的举止感到困惑。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːkətivnis] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪn][maɪ][fɜːrst]

The	reason	of	his	talkativeness	was	the	success	I	had	attained	in	my	first
这	原因	的	他的	健谈	曾是	这	成功	我	有	已达到	在	我的	第一的

['mɔrnɪŋz] [wɔːk] ,

morning's	walk	,
早晨	走	,

他之所以滔滔不绝，是因为我第一天早晨的散步就取得了成功。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][soʊld] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [miːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv]

for	I	had	sold	nearly	all	the	meat	,	and	brought	home	a	pocket	full	of
为了	我	有	卖	几乎	全部	这	肉	,	和	带来	家	一个	口袋	满的	的

[smɔːl] ['mʌni] .

small	money	.
小的	钱	.

因为我几乎把所有的肉都卖掉了，带回家一大堆零钱。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːdə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	cause	of	my	silence	was	the	unexpected	meeting	with	Fida	,	and	the
这	原因	的	我的	沉默	曾是	这	意外	会议	和	菲达	,	和	这

[ə'nɔɪəns] [aɪ]

annoyance	I
烦恼	我

我沉默的原因是与菲达的意外相遇，以及由此产生的恼怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

felt	at	having	been	seen	by	her	in	such	a	position	.
毛毡	在	拥有	到过	已见	经过	她	在	这样的	一个	位置	.

被她看到自己这副模样，心里很不是滋味。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

This	was	the	first	time	I	had	set	eyes	on	her	for	several	days	.
这	曾是	这	第一的	时间	我	有	放	眼睛	在	她	为了	一些	天	.

这是我几天来第一次见到她。

[wen] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['kʌntri] ['lɑːdʒɪŋ] , [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ,

When	we	left	our	pretty	country	lodging	,	I	wrote	her	a	letter	,
什么时候	我们	左边	我们的	漂亮的	国家	住宿	,	我	写道	她	一个	信	,

离开我们那间漂亮的乡村旅馆时，我给她写了一封信。

[wɪtʃ] [nɪp] ['kærid] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

which	Nip	carried	as	usual	to	her	house	,
哪个	掐	携带	作为	通常	到	她	房子	,

妮普像往常一样把东西带回了家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ]

but	he	was	told	that	she	had	gone	on	a	visit	to	some	friends	at	a
但	他	曾是	讲述	那	她	有	已消失	在	一个	访问	到	一些	朋友们	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

但他被告知她去远方拜访了一些朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

but	that	the	letter	should	be	given	to	her	on	her	return	.
但	那	这	信	应该	是	给定	到	她	在	她	返回	.

但应该在她回来后把信交给她。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

I	had	not	,	therefore	,	been	able	to	inform	her	of	what	we	had	been
我	有	不是	,	所以	,	到过	有能力的	到	通知	她	的	什么	我们	有	到过

[kəm'peld] [tuː; tə][duː] ,

compelled	to	do	,
被迫	到	做	,

因此，我一直没能告诉她我们被迫做了什么。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ; [bʌt; bət] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

as	I	would	have	wished	;	but	thus	,	without	preparation	,	quite	unexpectedly	,
作为	我	会	有	希望	;	但	因此	,	没有	准备	,	相当	不料	,

正如我所愿；但就这样，毫无准备，完全出乎意料地发生了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] , ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːgz] - ['bʊtʃər] ,

I	had	been	met	by	her	in	the	public	street	,	acting	the	poor	dogs	'	butcher	,
我	有	到过	遇见	经过	她	在	这	民众	街道	,	表演	这	贫穷的	狗	-	屠夫	,

我在大街上遇到了她，她扮演着可怜的狗的屠夫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	the	implements	of	my	business	before	me	,
和	这	实施	的	我的	商业	前	我	,

我面前摆放着我的商业工具，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti][kɜːr] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	a	dirty	cur	growling	and	gnawing	his	dinner	at	my	feet	.
和	一个	肮脏的	库尔	咆哮	和	啃咬	他的	晚餐	在	我的	脚	.

一只脏兮兮的野狗在我脚边咆哮着，啃着它的晚餐。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] ['sɪriəs] , [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

What	made	the	matter	more	serious	,	for	serious	it	seemed	to	me	,
什么	制成	这	事情	更多的	严肃的	,	为了	严肃的	它	似乎	到	我	,

让事情变得更加严重的，在我看来，这件事确实很严重。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][smaɪl] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd]

though	I	can	but	smile	now	to	think	why	such	a	thing	should	have	made
尽管	我	能	但	微笑	现在	到	思考	为什么	这样的	一个	事物	应该	有	制成

[ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

me	uncomfortable	,
我	不舒服	,

不过现在回想起来，我只能微笑，因为我知道当初为什么这件事会让我感到不自在。

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][soʊ]['oʊpən][ə; eɪ][pɑːrt] ,

was	,	that	the	whole	scene	had	taken	place	in	so	open	a	part	,
曾是	,	那	这	所有的	场景	有	已采取	地方	在	所以	打开	一个	部分	,

是这样的，整个场景竟然发生在如此开阔的地方。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [grænd][ænd; ənd] [geɪ] [dɔ:gz][ɔ:l] [raʊnd] , [tu:; tə][bi:; bi] ['witnisiz] [ʌv; əv][maɪ]

with	so	many	grand	and	gay	dogs	all	round	,	to	be	witnesses	of	my
和	所以	许多	盛大	和	同性恋	狗	全部	圆形的	,	到	是	证人	的	我的

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

周围有这么多威风凛凛、活泼可爱的狗狗，见证着我的困惑。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pʌpiz] [hu:] [wɜ:r; wər] [strʌtɪŋ] [pæst] ,

I	did	not	reflect	that	,	of	all	the	puppies	who	were	strutting	past	,
我	做过	不是	反映	那	,	的	全部	这	小狗	WHO	是	昂首阔步	过去的	,

我当时并没有想到，在所有昂首阔步走过的幼犬中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [soʊ] ['kɑ:mən] [æn; ən] [ɪ'vent]

there	was	probably	not	one	who	could	have	remembered	so	common	an	event
那里	曾是	大概	不是	一	WHO	可以	有	记得	所以	常见的	一个	事件

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['bæroʊ] ;

as	the	passing	of	a	butcher's	barrow	;
作为	这	通过	的	一个	肉铺	巴罗	;

可能没有人会记得屠夫推车经过这种如此常见的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['daʊtləs] ,

and	if	they	looked	at	me	at	all	,	it	was	,	doubtless	,
和	如果	他们	看起来	在	我	在	全部	,	它	曾是	,	毫无疑问	,

如果他们看了我一眼，那无疑是……

[fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['gri:si] [koʊt] [ænd; ənd]

for	no	other	reason	than	to	avoid	running	against	my	greasy	coat	and
为了	不	其他	原因	比	到	避免	跑步	反对	我的	腻	外套	和

['spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [faɪn] [kloʊðz] .

spoiling	their	fine	clothes	.
破坏	他们的	美好的	衣服	.

仅仅是为了避免撞到我油腻的外套，弄脏他们漂亮的衣服。

[ði:z] [kən'feʃnz] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz]

These	confessions	will	prove	to	you	that	I	was	very	far	from	being	a	wise
这些	忏悔	将要	证明	到	你	那	我	曾是	非常	远的	从	存在	一个	明智的

[dɔ:g][ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][wʌn] ;

dog	or	even	a	sensible	one	;
狗	或者	甚至	一个	明智的	一	;

这些坦白将向你证明，我离聪明的狗，甚至离明智的狗都差得很远；

[ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] ,

all	the	books	I	had	read	had	,	as	yet	,
全部	这	图书	我	有	读	有	,	作为	然而	,

我读过的所有书，到目前为止，都……

[sɜ:rvd] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [maɪ]['vænəti][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v]

served	no	other	purpose	than	that	of	feeding	my	vanity	and	making	me	believe
服务	不	其他	目的	比	那	的	喂养	我的	虚荣	和	制作	我	相信

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] ['ænɪm(ə)l] ;

I	was	a	very	superior	animal	;
我	曾是	一个	非常	优越的	动物	;

除了满足我的虚荣心，让我觉得自己是一个非常优越的动物之外，没有任何其他目的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

and	you	may	learn	from	this	incident	,
和	你	可能	学习	从	这	事件	,

你或许能从这件事中吸取教训。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	those	who	wish	to	make	a	proper	figure	in	the	world	,
那	那些	WHO	希望	到	制作	一个	恰当的	数字	在	这	世界	,

那些希望在世上有所作为的人，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ['mænər] ,

and	play	the	part	they	are	called	on	to	perform	in	a	decent	manner	,
和	玩	这	部分	他们	是	称为	在	到	履行	在	一个	体面的	方式	,

并以得体的方式扮演好自己被要求扮演的角色。

[mʌst; məst] ['stʌdi] [ðer; ðər] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] , [baɪ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

must	study	their	lesson	in	the	world	itself	,	by	mingling	with	their	fellows	,
必须	学习	他们的	课	在	这	世界	本身	,	经过	混杂	和	他们的	伙伴们	,

必须通过与同龄人交往，在现实世界中学习教训。

[fɔːr; fər] [bʊks] [ə'loʊn] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [tiːtʃ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tiːtʃ] [ə; eɪ]

for	books	alone	can	no	more	teach	such	knowledge	than	it	can	teach	a
为了	图书	独自的	能	不	更多的	教	这样的	知识	比	它	能	教	一个

[dɔːg][tuː; tə] [swɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

dog	to	swim	without	his	going	into	the	water	.
狗	到	游泳	没有	他的	去	进入	这	水	.

单靠书本是无法传授这种知识的，就像不下水就无法教会狗游泳一样。

[nɪp] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Nip	and	I	had	our	dinner	;	and	when	it	was	over	,
掐	和	我	有	我们的	晚餐	;	和	什么时候	它	曾是	超过	,

我和尼普吃了晚饭；饭后，

[maɪ][oʊld] [frend] [went] [aʊt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz]

my	old	friend	went	out	to	procure	a	supply	of	meat	for	the	next	day's
我的	老的	朋友	去	出去	到	采购	一个	供应	的	肉	为了	这	下一个	天

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我的老朋友出去采购第二天生意所需的肉类。

[aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,

I	sat	at	the	window	with	my	nose	resting	on	the	ledge	,
我	卫星	在	这	窗户	和	我的	鼻子	休息	在	这	壁架	,

我坐在窗边，鼻子贴着窗台，

[æt; ət] [taɪmz] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] [klaʊdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

at	times	watching	some	heavy	clouds	which	were	rolling	up	the
在	时代	观看	一些	重的	云	哪个	是	滚动	向上	这

有时可以看到一些厚重的云层正在向上翻滚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

sky	,	as	if	to	attend	a	great	meeting	overhead	;	at	another	moment	,
天空	,	作为	如果	到	出席	一个	伟大的	会议	开销	;	在	其他	片刻	,

天空，仿佛在参加一场盛大的会议；片刻之后，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrs][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [geɪmz] ,

looking	at	the	curs	in	the	streets	,	who	were	playing	all	sorts	of	games	,
寻找	在	这	曲线	在	这	街道	,	WHO	是	玩耍	全部	排序	的	游戏	,

看着街上的那些流浪狗，它们在玩各种各样的游戏，

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] ,
which generally turned into a fight ,
哪个 一般来说 转向 进入 一个 斗争 ,

这通常会演变成一场争斗，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]
and often staring at the house opposite without seeing a single stone in the
和 经常 凝视 在 这 房子 对面的 没有 看到 一个 单身的 石头 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

常常盯着对面的房子看，却看不到墙上的任何一块石头。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [faɪdəz] , [ænd; ənd] ['pʌpiz] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['kɑːlərz] , [ænd; ənd]['bæroʊz; 'beroʊz]
but in their place , Fidas , and puppies with stiff collars , and barrows
但 在 他们的 地方 , 菲达斯 , 和 小狗 和 僵硬的 项圈 , 和 墓丘
[wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] [miːt] ,
with piles of meat ,
和 堆 的 肉 ,

但取而代之的是菲达斯、戴着硬项圈的小狗，以及装满肉块的手推车。

['redi] [kʌt] [ænd; ənd] ['skjuːəd] .
ready cut and skewered .
准备好 切 和 刺穿 .

已切好并串好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] - [driːm] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [bʌt; bət] ['veri]
I was awoke from this day - dream by the voice of an old , but very
我 曾是 醒来 从 这 天 - 梦 经过 这 嗓音 的 一个 老的 , 但 非常
[kliːn] ['dɔːgɪs] ,
clean doggess ,
干净的 狗 ,

一只年老但非常干净的狗狗的声音把我从白日梦中唤醒。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒɑːb] ?
inquiring if my name was Mr . Job ?
查询 如果 我的 姓名 曾是 先生 . 工作 ?

问我的名字是不是约伯先生?

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] ,
I answered that I was so called ,
我 回答 那 我 曾是 所以 称为 ,

我回答说我就是这样的人，

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪŋk] - ['kʌlərd] [noʊt] ,
when she drew from her pocket and gave me a pink - coloured note ,
什么时候 她 画 从 她 口袋 和 给予 我 一个 粉色的 - 有色 笔记 ,

她从口袋里掏出一张粉红色的纸条递给我。

[wɪtʃ] [smelt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['gɑːrdn] ,
which smelt like a nice garden ,
哪个 冶炼 喜欢 一个 好的 花园 ,

闻起来像个美丽的花园，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [brɔːt] [wʌn] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
and even brought one to my view as plainly as if it had suddenly
和 甚至 带来 一 到 我的 看法 作为 显然 作为 如果 它 有 突然
[dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
danced before me ,
跳舞 前 我 ,

甚至让我清楚地看到其中一只，就好像它突然在我面前跳舞一样。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	saying	there	was	no	reply	,	returned	by	the	way	she	had	come	.
和	说	那里	曾是	不	回复	,	返回	经过	这	方式	她	有	来	.

她说没有回应，就沿着她来的路返回。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] .

I	did	not	require	to	be	told	by	whom	it	was	sent	.
我	做过	不是	要求	到	是	讲述	经过	谁	它	曾是	发送	.

我不需要知道是谁寄来的。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuː] [wel] .

I	knew	the	writing	too	well	.
我	知道	这	写作	也	出色地	.

我对那篇文章太熟悉了。

[ðə; ði] [niːt] ['foʊldɪŋ] ,

The	neat	folding	,
这	整洁的	折叠式的	,

整齐的折叠

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [kliːn] [ə'dres] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [pɔː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

the	small	but	clean	address	assured	me	that	a	lady's	paw	had	done	it	all	,
这	小的	但	干净的	地址	保证	我	那	一个	女士的	爪子	有	完毕	它	全部	,

虽然地址不大，但干净整洁，这让我确信这一切都是一位女士亲手完成的。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] —

and	every	word	of	the	direction	—
和	每一个	单词	的	这	方向	—

以及指示中的每一个字——

['mæstər] [dʒɑːb] ,

MASTER	JOB	,
掌握	工作	,

大师级工作，

[ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːgz] - [striːt] ,

In	the	Little	Dogs	'	Street	,
在	这	小的	狗	-	街道	,

在小狗街，

[ef] . ['loʊər] - .

F	.	LOWER	CANEVILLE	.
F	.	降低	-	.

F. 下卡内维尔。

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['fiːdə] ,

spoke	to	me	of	Fida	,
辐	到	我	的	菲达	,

他跟我谈起了菲达，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [niːd] [ðə; ði][ef] . [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	did	not	even	need	the	F	.	in	the	corner	to	convince	me	of	the	fact	.
和	做过	不是	甚至	需要	这	F	.	在	这	角落	到	说服	我	的	这	事实	.

甚至不需要角落里的 F 来让我确信这个事实。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [hɪr] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːntents] : —

With	her	permission	,	I	here	give	you	the	contents	:	—
和	她	允许	,	我	这里	给	你	这	内容	:	—

经她同意，我在此将内容呈献给大家：——

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːb] ,

"	My	dear	Job	,
"	我的	亲爱的	工作	,

我亲爱的约伯，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [jʊr; jər] ['letər] [ə'raɪvd] ,

"	I	am	sorry	I	was	away	from	home	when	your	letter	arrived	,
"	我	是	对不起	我	曾是	离开	从	家	什么时候	你的	信	到达的	,

“很抱歉，你的信到的时候我不在家。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

and	would	have	told	you	I	was	going	,
和	会	有	讲述	你	我	曾是	去	,

我本来会告诉你我要去的。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [maɪt] [kɔːz] [juː; jʊ][peɪn] , [æz; əz][aɪ] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] ,

but	that	I	thought	the	news	might	cause	you	pain	,	as	I	,	by	some	mischance	,
但	那	我	想法	这	消息	可能	原因	你	疼痛	,	作为	我	,	经过	一些	灾难	,

但我认为这个消息可能会让你难过，就像我因为一些不幸的遭遇一样。

[hæd; həd][gɑːt][maɪ]

had	got	my
有	得到	我的

已经得到我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[teɪl] [dʒæmd] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] ,

tail	jammed	in	a	door	,
尾巴	卡住	在	一个	门	,

尾巴卡在门里了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɑːktər] ,

and	was	forced	to	leave	home	in	order	to	visit	a	famous	doctor	,
和	曾是	强制	到	离开	家	在	命令	到	访问	一个	著名的	医生	,

于是被迫离家去拜访一位名医。

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

who	lives	at	some	distance	.
WHO	生活	在	一些	距离	.

他住在较远的地方。

[hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] [kjʊr] [ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ɪlnəs] ,

He	fortunately	cured	me	after	a	few	days	'	illness	,
他	幸运的是	治愈	我	后	一个	很少	天	-	疾病	,

幸运的是，几天后他就治好了我的病。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][wægz] [naʊ] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['evər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ,

and	the	tail	wags	now	as	freely	as	ever	,	although	it	was	very	annoying	,
和	这	尾巴	摇尾巴	现在	作为	自由	作为	曾经	,	虽然	它	曾是	非常	恼人的	,

虽然尾巴摇起来很烦人，但现在它又像以前一样自由摇摆了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ,

as	well	as	ridiculous	,
作为	出色地	作为	荒谬的	,

不仅荒谬，

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wuːndɪd] ['membər] [soʊ]

to	see	me	walking	up	and	down	the	room	with	that	wounded	member	so
到	看	我	步行	向上	和	向下	这	房间	和	那	受伤	成员	所以

[ræpt] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

wrapped	up	that	it	was	as	thick	as	my	whole	body	,
包装	向上	那	它	曾是	作为	厚的	作为	我的	所有的	身体	,

看到我带着受伤的部位在房间里走来走去，那伤口裹得那么厚，几乎和我整个身体一样厚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [loʊd] [tuː; tə][dræg] [ə'baʊt] .

and	was	quite	a	load	to	drag	about	.
和	曾是	相当	一个	加载	到	拖	关于	.

而且拖起来相当费劲。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [dʒɑːb] , [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [ðɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

"	But	,	dear	Job	,	I	do	not	write	this	to	talk	about	myself	,
"	但	,	亲爱的	工作	,	我	做	不是	写	这	到	讲话	关于	我	,

“但是，亲爱的约伯，我写这篇文章不是为了谈论我自己，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] :

though	I	am	forced	to	give	you	this	explanation	of	my	silence	:
尽管	我	是	强制	到	给	你	这	解释	的	我的	沉默	:

但我不得不向你解释我为何保持沉默：

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

what	I	wish	is	to	say	something	about	you	.
什么	我	希望	是	到	说	某物	关于	你	.

我想说几句关于你的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][dɔːg] ,

And	to	begin	,	as	you	have	always	been	a	good	,	kind	dog	,
和	到	开始	,	作为	你	有	总是	到过	一个	好的	,	种类	狗	,

首先，你要说，你一直是一只善良的好狗狗，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] [wen] [aɪ][hæv; həv] [preɪzd] ,

and	listened	to	me	patiently	when	I	have	praised	,
和	听着	到	我	耐心	什么时候	我	有	赞扬	,

当我赞扬他时，他总是耐心地听我说话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] ,

you	must	now	be	just	as	kind	and	good	,	and	even	more	patient	,
你	必须	现在	是	只是	作为	种类	和	好的	,	和	甚至	更多的	病人	,

你现在必须保持一贯的善良和友好，甚至要更有耐心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld] .

because	I	am	going	to	scold	.
因为	我	是	去	到	骂	.

因为我要训斥他。

" [dɪr] [dʒɑːb] , [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [dres] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

"	Dear	Job	,	when	I	met	you	this	morning	in	your	new	dress	and	occupation	,
"	亲爱的	工作	,	什么时候	我	遇见	你	这	早晨	在	你的	新的	裙子	和	职业	,

“亲爱的约伯，今天早上我见到你时，你穿着新衣服，从事着新工作，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .

I	had	not	then	read	your	letter	.
我	有	不是	然后	读	你的	信	.

那时我还没有读过你的信。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ,

I	had	but	just	returned	,	and	was	taking	a	walk	with	my	brother	,
我	有	但	只是	返回	,	和	曾是	采取	一个	走	和	我的	兄弟	,

我刚回来，正和哥哥一起散步。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

who	had	arrived	from	abroad	during	my	absence	.
WHO	有	到达的	从	国外	期间	我的	缺席	.

在我不在期间，有一位从国外来的。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ,

I	knew	you	at	once	,	in	spite	of	your	change	of	costume	,
我	知道	你	在	一次	,	在	尽管如此	的	你的	改变	的	戏服	,

尽管你换了身衣服，我还是一眼认出了你。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

and	though	I	did	not	particularly	like	the	business	you	had	chosen	,
和	尽管	我	做过	不是	特别	喜欢	这	商业	你	有	选定	,

虽然我不太喜欢你选择的这个行业，

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	certain	you	had	good	reasons	for	having	selected	it	.
我	毛毡	肯定	你	有	好的	原因	为了	拥有	已选	它	.

我相信你选择它一定有充分的理由。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

But	when	I	looked	in	your	face	,
但	什么时候	我	看起来	在	你的	脸	,

但当我看着你的脸时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd]

instead	of	the	smile	of	welcome	which	I	expected	from	you	,	I	could	read
反而	的	这	微笑	的	欢迎	哪个	我	预期的	从	你	,	我	可以	读

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] ,

nothing	but	shame	,
没有什么	但	耻辱	,

我看到的不是我期待的欢迎笑容，而是你的羞愧。

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

confusion	,	and	annoyance	.
困惑	,	和	烦恼	.

困惑和恼怒。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[dɪr] [dʒɑːb] , [waɪ] ?

dear	Job	,	why	?
亲爱的	工作	,	为什么	?

亲爱的约伯，为什么?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [waɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	you	were	ashamed	of	your	occupation	,	why	had	you	chosen	it	?
如果	你	是	羞愧	的	你的	职业	,	为什么	有	你	选定	它	?

如果你对自己的职业感到羞耻，当初为什么会选择它?

[aɪ] [sə'poʊz] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ;

I	suppose	when	you	took	it	up	,	you	resolved	to	do	your	duty	in	it	properly	;
我	认为	什么时候	你	采取	它	向上	,	你	已解决	到	做	你的	责任	在	它	适当地	;

我想，当你接受这份工作时，你决心要好好履行你的职责;

[ðen] [waɪ] [fiːl] [ʃeɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [frend] [siːz] [juː; jʊ] ,

then	why	feel	shame	because	your	friend	sees	you	,
然后	为什么	感觉	耻辱	因为	你的	朋友	看到	你	,

那为什么因为朋友看到你而感到羞耻呢?

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

as	you	must	have	thought	she	would	one	day	see	you	,
作为	你	必须	有	想法	她	会	一	天	看	你	,

你肯定想过她总有一天会见到你吧?

[sɪns] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['bɪznəs] ['kæriz] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?

since	the	nature	of	your	new	business	carries	you	into	different	parts	of	the	city	?
自从	这	自然	的	你的	新的	商业	携带	你	进入	不同的	部分	的	这	城市	?

因为您的新业务性质需要您前往城市的各个区域?

" [bʌt; bət] , [dɪr] [dʒɑ:b] , [aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] [ʃʊr] ,

"	But	,	dear	Job	,	I	feel	certain	,	and	I	would	like	you	to	be	equally	sure	,
"	但	,	亲爱的	工作	,	我	感觉	肯定	,	和	我	会	喜欢	你	到	是	同样地	当然	,

“但是，亲爱的约伯，我确信这一点，我也希望你同样确信这一点。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] ['eni] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑ:nɪst] ,

that	there	is	no	need	of	shame	in	following	any	busines	which	is	honest	,
那	那里	是	不	需要	的	耻辱	在	下列的	任何	商业	哪个	是	诚实的	,

从事任何诚实的商业活动都无需感到羞耻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] ['ɪndʒəri][tu:; tə] ['ʌðər] .

and	which	can	be	carried	on	without	doing	injury	to	others	.
和	哪个	能	是	携带	在	没有	正在做	受伤	到	其他的	.

而且可以在不伤害他人的情况下进行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['bɪznəs] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [dɪr] [dʒɑ:b] , [wɪtʃ] ['ləuə] [ə; eɪ][dɔ:g] ;

It	is	not	the	business	,	believe	me	,	dear	Job	,	which	lowers	a	dog	;
它	是	不是	这	商业	,	相信	我	,	亲爱的	工作	,	哪个	下	一个	狗	;

相信我，亲爱的约伯，使狗堕落的不是生意；

[hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ə'loʊn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn][dɔ:g] [meɪ] [bi:; bi] ['tru:li] [gʊd]

he	himself	is	alone	capable	of	lowering	himself	,	and	one	dog	may	be	truly	good
他	他自己	是	独自的	有能力的	的	降低	他自己	,	和	一	狗	可能	是	真的	好的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

and	noble	,
和	高贵	,

只有他自己才有能力自降身份，而且一条狗也可能真正善良高贵。

[ðoʊ] [hi:; hi] [draɪv] [ə; eɪ] [mi:t] - ['bæroʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

though	he	drive	a	meat	-	barrow	about	the
尽管	他	驾驶	一个	肉	-	巴罗	关于	这

虽然他赶着一辆肉车到处跑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[stri:ts] , [waɪl] [ə'nʌðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [mi:n] ['ænɪm(ə)l] ,

streets	,	while	another	may	be	a	miserable	,	mean	animal	,
街道	,	尽管	其他	可能	是	一个	悲惨的	,	意思是	动物	,

街道上，另一条街上，可能住着一只可怜的、卑鄙的动物。

[ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['nevər] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] .

though	living	in	a	palace	and	never	soiling	his	paws	.
尽管	活的	在	一个	宫殿	和	绝不	污渍	他的	爪子	.

虽然住在宫殿里，却从不弄脏自己的爪子。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑ:b] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	I	have	a	great	deal	more	to	say	,	my	dear	Job	,	upon	this	subject	,
"	我	有	一个	伟大的	交易	更多的	到	说	,	我的	亲爱的	工作	,	之上	这	主题	,

“我亲爱的约伯，关于这个问题，我还有很多话要说。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .

but	I	must	leave	the	rest	till	I	see	you	.
但	我	必须	离开	这	休息	直到	我	看	你	.

但其余的事情我得等见到你之后再说。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [krɔ:st] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:st] [maɪ] [noʊt] ,

I	have	already	crossed	and	recrossed	my	note	,
我	有	已经	交叉	和	重新交叉	我的	笔记	,

我已经把纸条划了好几遍了。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wer] [aɪ][moʊst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] .

and	may	be	most	difficult	to	understand	where	I	most	want	to	be	clear	.
和	可能	是	最多	难的	到	理解	在哪里	我	最多	想	到	是	清除	.

而我最想表达清楚的地方，可能反而最难理解。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][naɪs]['oʊpən] [speɪs] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Here	is	a	nice	open	space	,	however	,	in	the	corner	,
这里	是	一个	好的	打开	空间	,	然而	,	在	这	角落	,

这里有一个不错的空地，不过，在角落里，

[wɪtʃ] [aɪ] [siːz] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ'self][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] ,

which	I	seize	on	with	pleasure	to	write	myself	most	distinctly	,
哪个	我	抢占	在	和	乐趣	到	写	我	最多	明显地	,

我非常乐意亲自撰写这篇文章，而且写得非常清楚。

" [jʊr; jər] [frend] ,

"	Your	friend	,
"	你的	朋友	,

你的朋友，

" ['fiːdə] .

"	Fida	.
"	菲达	.

“菲达。

" [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] .

"	A	variety	of	feelings	passed	through	my	mind	as	I	read	these	lines	.
"	一个	种类	的	情怀	通过了	通过	我的	头脑	作为	我	读	这些	线条	.

“读到这些文字时，我心中涌起各种各样的情绪。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst][ɪn][maɪ] ['wʌndər] [æt; ət] - ['klevərnəs] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd]

But	they	were	all	lost	in	my	wonder	at	Fida's	cleverness	in	being	able	to	read
但	他们	是	全部	丢失的	在	我的	想知道	在	-	聪明才智	在	存在	有能力的	到	读

[maɪ] [feɪs] ,

my	face	,
我的	脸	,

但我都被菲达能读懂我的表情的聪明才智所折服，他们全都忽略了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .

as	if	it	had	been	a	book	.
作为	如果	它	有	到过	一个	书	.

就像一本书一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

I	was	grateful	to	her	for	the	good	advice	she	gave	me	,
我	曾是	感激的	到	她	为了	这	好的	建议	她	给予	我	,

我感谢她给我的宝贵建议。

[ænd; ənd] [naʊ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] .

and	now	felt	ashamed	for	having	been	ashamed	before	.
和	现在	毛毡	羞愧	为了	拥有	到过	羞愧	前	.

现在，她为自己之前的羞耻感感到羞愧。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['θæŋkfulnəs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ækt]['oʊpənli][ænd; ənd]

The	best	way	I	thought	to	prove	my	thankfulness	would	be	to	act	openly	and
这	最好的	方式	我	想法	到	证明	我的	感恩	会	是	到	行为	公然	和

['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]['fiːdə][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

naturally	as	Fida	had	pointed	out	,
自然	作为	菲达	有	尖	出去	,

我认为表达感激之情的最好方式就是像菲达指出的那样，坦诚自然地表达出来。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'fesɪŋ] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər]

for	I	could	not	help	confessing	,	as	my	eyes	looked	again	and	again	over
为了	我	可以	不是	帮助	坦白	,	作为	我的	眼睛	看起来	再次	和	再次	超过

[hɜːr; hər] [noʊt] ,

her	note	,
她	笔记	,

因为我的目光一遍又一遍地扫过她的纸条，我不禁坦白道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] ['ænɪm(ə)l] .

that	she	was	quite	right	,	and	that	I	had	acted	like	a	very	silly	animal	.
那	她	曾是	相当	正确的	,	和	那	我	有	行动	喜欢	一个	非常	愚蠢的	动物	.

她说的完全正确，而我当时的行为就像个非常愚蠢的动物。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] -

I	was	interrupted	during	my	reflections	by	the	bursting	of	rain	upon	the	house	-
我	曾是	中断	期间	我的	反思	经过	这	爆发	的	雨	之上	这	房子	-

[ruːfs] ,

roofs	,
屋顶	,

我正沉思着，突然被雨水拍打在屋顶上的声音打断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps] [keɪm] ['fæstər]

and	the	stream	which	rose	from	the	streets	as	the	large	drops	came	faster
和	这	溪流	哪个	玫瑰	从	这	街道	作为	这	大的	滴	来了	快点

[ænd; ənd]['fæstər] [daʊn] .

and	faster	down	.
和	快点	向下	.

随着大雨点越落越快，街道上也涌起了一股水流。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frend] ,

I	went	to	the	door	to	look	for	my	old	friend	,
我	去	到	这	门	到	看	为了	我的	老的	朋友	,

我走到门口去找我的老朋友，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	not	a	dog	was	to	be	seen	.
但	不是	一个	狗	曾是	到	是	已见	.

但是一条狗都没看到。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [klaʊdz]

I	was	surprised	at	the	sight	of	the	sky	where	I	had	observed	the	clouds
我	曾是	惊讶	在	这	视线	的	这	天空	在哪里	我	有	观察到	这	云

['raɪzɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

rising	a	little	while	before	,
上升	一个	小的	尽管	前	,

我惊讶地发现，刚才我还看到云层上升的地方，现在却变成了这样。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðoʊz] [seɪm] [klaʊdz] [lʊkt] [laɪk] [bɪg] ['rɑːks] [paɪld] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ,

for	now	those	same	clouds	looked	like	big	rocks	piled	one	above	another	,
为了	现在	那些	相同的	云	看起来	喜欢	大的	岩石	堆积	一	多于	其他	,

此刻，那些云看起来就像一堆堆堆积起来的大石头。

[wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [greɪt] ['kævərnz] .

with	patches	of	light	shining	through	great	caverns	.
和	补丁	的	光	灼灼	通过	伟大的	洞穴	.

斑驳的光线透过巨大的洞穴照射进来。

[æz; əz][aɪ][stɛərd] ['iːgərli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['tɔrənts] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pɔːd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

As	I	stared	eagerly	down	the	street	,	torrents	of	water	poured	from	above	,
作为	我	凝视	急切地	向下	这	街道	,	种子	的	水	倾倒	从	多于	,

[wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

which	,	instead	of	diminishing	,
哪个	,	反而	的	减少	,

我急切地望着街道，只见倾盆大雨从天而降，水流非但没有减弱，反而更加汹涌澎湃。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] .

seemed	to	be	growing	more	terrible	every	moment	.
似乎	到	是	生长	更多的	糟糕的	每一个	片刻	.

似乎每时每刻都变得更加糟糕。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ][stɔːrm] .

I	had	never	seen	so	fearful	a	storm	.
我	有	绝不	已见	所以	可怕	一个	风暴	.

我从未见过如此可怕的风暴。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [laɪk] [mɪr] [reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [brɔːd]

It	did	not	appear	like	mere	rain	which	was	falling	;	the	water	came	down	in	broad
它	做过	不是	出现	喜欢	仅仅	雨	哪个	曾是	坠落	;	这	水	来了	向下	在	广阔

[ʃiːts] ,

sheets	,
纸张	,

看起来不像普通的雨，水流像大片大片的水幕一样倾泻而下。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪvər] .

and	changed	the	road	into	a	river	.
和	已更改	这	路	进入	一个	河	.

并将道路变成了河流。

[aɪ][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [oʊld] [nɪp] .

I	got	more	and	more	anxious	about	old	Nip	.
我	得到	更多的	和	更多的	焦虑的	关于	老的	掐	.

我越来越担心老尼普。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ]

It	was	getting	dark	,	and	I
它	曾是	获得	黑暗的	,	和	我

天色渐暗，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] .

knew	he	was	not	strong	.
知道	他	曾是	不是	强的	.

他知道自己并不强壮。

[maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] ,

My	hope	was	that	he	had	taken	shelter	somewhere	;	but	I	could	not	rest	,
我的	希望	曾是	那	他	有	已采取	庇护所	某处	;	但	我	可以	不是	休息	,

我希望他已经找了个地方避难；但我无法安心。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][get] [hoʊm] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə]['kwaɪət][ˌem 'iː] .

for	I	was	sure	he	would	try	and	get	home	,	if	only	to	quiet	me	.
为了	我	曾是	当然	他	会	尝试	和	得到	家	,	如果	仅有的	到	安静的	我	.

因为我确信他会想方设法回家，哪怕只是为了让我安静下来。

[waɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][maɪ]['zaɪəti] — [ðə; ði]['wɔːtər] ['hævɪŋ] ['miːnwaɪl] ['rɪzn] [ə'bʌv]

While	running	in	and	out	in	my	anxiety	—	the	water	having	meanwhile	risen	above
尽管	跑步	在	和	出去	在	我的	焦虑	—	这	水	拥有	同时	升起	多于

[ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

the	sill	of	the	door	,
这	窗台	的	这	门	,

我焦虑地跑进跑出——与此同时，水位已经漫过了门槛——

[ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

and	poured	into	our	little	house	,
和	倾倒	进入	我们的	小的	房子	,

然后涌入我们的小屋，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'bʌv] [maɪ] [pɔːz] — [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

where	it	was	already	above	my	paws	—	I	spied	a	dark	figure	crawling	along	the
在哪里	它	曾是	已经	多于	我的	爪子	—	我	间谍	一个	黑暗的	数字	爬行	沿着	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

它已经在我的爪子上方——我瞥见一个黑影沿着街道爬行，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

and	with	great	difficulty	making	way	against	the	beating	of	the	storm	.
和	和	伟大的	困难	制作	方式	反对	这	殴打	的	这	风暴	.

他们顶着暴风雨的猛烈冲击，艰难地开辟出一条道路。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

I	at	once	rushed	out	,	and	swimming	rather	than	running	towards	the	object	,
我	在	一次	匆忙	出去	,	和	游泳	相当	比	跑步	向	这	目的	,

我立刻冲了出去，不是跑而是游向那个物体。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [pʊr] [frend] ['ɔːlmoʊst] [spent] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

I	found	my	poor	friend	almost	spent	with	fatigue	,	and	scarcely	able	to	move	,
我	成立	我的	贫穷的	朋友	几乎	花费	和	疲劳	,	和	几乎	有能力的	到	移动	,

我发现我那可怜的朋友筋疲力尽，几乎动弹不得。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [tuː; tə] ['kæri] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [lɪmz] ,

having	a	heavy	load	to	carry	besides	his	own	old	limbs	,
拥有	一个	重的	加载	到	携带	除了	他的	自己的	老的	四肢	,

除了自身衰老的肢体，他还背负着沉重的负担。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɪt][tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

which	were	not	fit	to	battle	with	such	a	tempest	.
哪个	是	不是	合身	到	战斗	和	这样的	一个	暴风雨	.

它们并不适合对抗这样的风暴。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

I	caught	up	his	package	;	and	assisting	him	as	well	as	I	was	able	,
我	捕捉	向上	他的	包裹	;	和	协助	他	作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的	,

我帮他接住了包裹；并且尽我所能地帮助他，

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ,

we	at	length	got	to	our	cottage	,
我们	在	长度	得到	到	我们的	小屋	,

我们终于到达了我们的小屋。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [get] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [kiːp]

though	we	were	forced	to	get	upon	the	bench	that	stood	by	the	wall	to	keep
尽管	我们	是	强制	到	得到	之上	这	长椅	那	站立	经过	这	墙	到	保持

['aʊər; ɑːr] [legz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

our	legs	out	of	the	water	.
我们的	腿	出去	的	这	水	.

虽然我们不得不坐在墙边的长凳上，以免双腿浸入水中。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdeljuːdʒ] .

The	rain	had	now	become	a	perfect	deluge	.
这	雨	有	现在	变得	一个	完美的	洪水	.

雨势已势如破竹，倾盆大雨。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [went] [hɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

A	stream	of	water	went	hissing	down	the	street	,
一个	溪流	的	水	去	嘶嘶声	向下	这	街道	,

一股水流沿着街道嘶嘶作响地流淌下来，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɑːðz] .

and	rushed	in	and	out	of	the	houses	as	if	they	had	been	baths	.
和	匆忙	在	和	出去	的	这	房屋	作为	如果	他们	有	到过	浴室	.

他们像冲进浴室一样，在房子里进进出出。

[wen] [nɪp] [rɪˈkʌvərd] [breθ] ,

When	Nip	recovered	breath	,
什么时候	掐	恢复	气息	,

当尼普恢复呼吸时，

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [baɪ] [ðə; ðɪ]

he	told	me	that	terrible	things	were	happening	in	the	parts	of	the	city	by	the
他	讲述	我	那	糟糕的	事物	是	发生	在	这	部分	的	这	城市	经过	这

[ˈwɔːtərsaɪd] .

waterside	.
水边	.

他告诉我，城市里靠近水边的地区正在发生可怕的事情。

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [hæd; həd] [ˈswoʊlən] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈkɛnəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ]

The	river	had	swollen	so	much	,	that	some	kennels	had	been	carried	away	by
这	河	有	肿	所以	很多	,	那	一些	犬舍	有	到过	携带	离开	经过

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] ,

the	current	,
这	当前的	,

河水暴涨，一些狗窝被水流冲走了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ˈmeni] [pʊr] [dɔːgz] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] .

and	it	was	impossible	to	learn	how	many	poor	dogs	had	been	drowned	.
和	它	曾是	不可能的	到	学习	如何	许多	贫穷的	狗	有	到过	溺水	.

我们无从得知究竟有多少只可怜的狗狗溺水身亡。

[ðɪs] [nuːz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dʒʌmp] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] .

This	news	made	me	jump	again	from	the	bench	where	I	had	been	sitting	.
这	消息	制成	我	跳	再次	从	这	长椅	在哪里	我	有	到过	坐着	.

这条消息让我再次从我坐着的长椅上跳了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [nɪp] .

"	What	is	it	?	"	said	Nip	.
"	什么	是	它	?	"	说	掐	.

“那是什么？”尼普问道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [nɪp] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] . " [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˈaɪd(ə)l] [hɪr] , [wen] [aɪ]

"	I	am	going	out	,	Nip	,	"	replied	I	.	"	I	must	not	be	idle	here	,	when	I
"	我	是	去	出去	,	掐	,	"	回复	我	.	"	我	必须	不是	是	闲置的	这里	,	什么时候	我

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“我要出去，尼普，”我回答说。“我不能闲着，有时间就待在这里。”

[pərˈhæps] , [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [ˈsʌmwer] [els] . "

perhaps	,	be	of	use	somewhere	else	.	"
也许	,	是	的	使用	某处	别的	.	"

或许，在别的地方能派上用场。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [nɪp] ; " [bʌt; bət] , [dʒɑːb] , [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði][stɔːrm][ɪz]
" That is true , " said Nip ; " but , Job , strong as you are , the storm is
" 那 是 真的 , " 说 掐 ; " 但 , 工作 , 强的 作为 你 是 , 这 风暴 是
[strɔːŋgər] . "
stronger . "
更强 . "

“没错，”尼普说，“但是，约伯，你虽然坚强，但风暴比你更强大。”

" [jes] , [nɪp] , " ['ænsər] [aɪ] ;
" Yes , Nip , " answered I ;
" 是的 , 掐 , " 回答 我 ;

“是的，尼普，”我回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][dɔːgz] ['wikər] [ðæn; ðən][maɪ'self] [huː] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][aɪ]
" but there are dogs weaker than myself who may require such assistance as I
" 但 那里 是 狗 较弱 比 我 WHO 可能 要求 这样的 协助 作为 我
[kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ,
can give them ,
能 给 他们 ,

但是，有些狗比我弱，可能需要我所能提供的帮助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
and it is not a time for a dog to sit with his tail curled round him
和 它 是 不是 一个 时间 为了 一个 狗 到 坐 和 他的 尾巴 卷曲 圆形的 他
,
,
,

现在可不是狗狗蜷起尾巴坐着的时候。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [huː] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [pɔː] .
when there are fellow - creatures who may want a helping paw .
什么时候 那里 是 同伴 - 生物 WHO 可能 想 一个 帮助 爪子 .

当有其他生物需要帮助的时候。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [frend] ; [traɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti]
So good - bye , old friend ; try and go to sleep ; you have done your duty
所以 好的 - 再见 , 老的 朋友 ; 尝试 和 去 到 睡觉 ; 你 有 完毕 你的 责任
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
as long as
作为 长的 作为

再见了，老朋友；试着睡吧；你已经尽到了你的职责，只要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[jʊr; jər] [streŋθ] [let][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [maɪn] .
your strength let you , it is now for me to do mine .
你的 力量 让 你 , 它 是 现在 为了 我 到 做 矿 .

你已经尽力了，现在轮到我发挥我的力量了。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [rʌʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Without waiting for a reply , I rushed out at the door .
" 没有 等待 为了 一个 回复 , 我 匆忙 出去 在 这 门 .

“不等对方回答，我就冲出了门。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə][get] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [ɔːr][ðə; ði][nekst] ,
It did not need much exertion to get through our street or the next ,
它 做过 不是 需要 很多 用力 到 得到 通过 我们的 街道 或者 这 下一个 ,

穿过我们这条街或隔壁街都不需要费太多力气。

[ɔːr][ðə; ði][nekst]['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [sloʊpt] ['daʊnwərdz] ,

or	the	next	after	that	,	for	as	they	all	sloped	downwards	,
或者	这	下一个	后	那	,	为了	作为	他们	全部	倾斜的	向下	,

或者紧随其后的下一个，因为它们都向下倾斜，

[ðə; ði]['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ][legz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] .

the	water	more	than	once	took	me	off	my	legs	,	and	carried	me	along	.
这	水	更多的	比	一次	采取	我	离开	我的	腿	,	和	携带	我	沿着	.

水流不止一次地将我冲倒，带着我向前漂去。

[sæd][æz; əz] - [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] ,

Sad	as	Nip's	news	had	been	,
伤心	作为	-	消息	有	到过	,

尽管尼普的消息令人难过，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [met][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ][gɑːt] [nɪr]

I	was	not	prepared	for	the	terrible	scene	which	met	my	eyes	when	I	got	near
我	曾是	不是	准备	为了	这	糟糕的	场景	哪个	遇见	我的	眼睛	什么时候	我	得到	靠近

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

当我走到河边时，眼前可怕的一幕让我始料未及。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [hæd; həd] [bɪn] [swept]

The	houses	at	the	lower	part	of	the	street	I	had	reached	had	been	swept
这	房屋	在	这	降低	部分	的	这	街道	我	有	达到	有	到过	扫荡

[ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

away	by	the	torrent	,
离开	经过	这	激流	,

我到达的街道下游的房屋都被洪水冲走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʃivəriŋ] [dɔːgz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['rɪvər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	a	crowd	of	shivering	dogs	stood	looking	at	the	groaning	river	as	it
和	一个	人群	的	瑟瑟发抖	狗	站立	寻找	在	这	呻吟	河	作为	它

[roʊld] [pæst][ɪn] [greɪt] [weɪvz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,

rolled	past	in	great	waves	as	white	as	milk	,
滚动	过去的	在	伟大的	波浪	作为	白色的	作为	牛奶	,

一群瑟瑟发抖的狗站在那里，望着咆哮的河水翻滚而过，河水泛着乳白色的巨浪。

[ɪn] [wɪtʃ] [blæk] ['ɑːbdʒekts] , ['iːðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ken(ə)l] [ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

in	which	black	objects	,	either	portions	of	some	kennel	or	articles	of	furniture	,
在	哪个	黑色的	对象	,	任何一个	部分	的	一些	狗窝	或者	文章	的	家具	,

[wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] .

were	floating	.
是	漂浮的	.

其中漂浮着一些黑色物体，可能是狗窝的部件或家具。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [haʊl] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːgɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

Every	now	and	then	,	a	howl	would	break	from	a	doggess	in	the	crowd	,
每一个	现在	和	然后	,	一个	嗥	会	休息	从	一个	狗	在	这	人群	,

人群中时不时会传来狗吠声。

[æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [siːn] [tɔːst] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði]['æŋgri]['wɔːtər] ;

as	a	dead	body	was	seen	tossed	about	by	the	angry	water	;
作为	一个	死的	身体	曾是	已见	抛掷	关于	经过	这	生气的	水	;

人们看到一具尸体在汹涌的河水中翻滚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['doʊlərəs] [kraɪz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] ,

and	the	same	dolorous	cries	might	be	heard	from	different	quarters	,
和	这	相同的	悲伤的	哭泣	可能	是	听到	从	不同的	四分之一	,

同样的悲恸哭声可能会从四面八方传来。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

mixed	up	with	the	roar	of	the	river	.
混合	向上	和	这	吼	的	这	河	.

与奔腾的河水声混杂在一起。

[waɪl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , ['steɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] ,

While	standing	with	a	group	of	three	or	four	,	staring	with	astonishment	at	the	frightful	scene	,
尽管	常设	和	一个	团体	的	三	或者	四	,	凝视	和	惊讶	在	这	可怕	场景	,

和三四个人站在一起，惊愕地盯着这可怕的一幕，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ə; eɪ] [haʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

uncertain	what	to	do	,	a	howl	was	heard	from	another	direction	,
不确定	什么	到	做	,	一个	嗥	曾是	听到	从	其他	方向	,

不知所措之际，另一个方向传来一声嚎叫。

[soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [rʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] .

so	piercing	that	it	made	many	of	us	run	to	learn	the	cause	.
所以	冲孔	那	它	制成	许多	的	我们	跑步	到	学习	这	原因	.

如此尖锐，以至于我们很多人都想弄清楚原因。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] ,

The	pale	light	showed	us	that	the	torrent	had	snapped	the	supports	of	a	house	at	some	distance	from	the	river's	bank	,
这	苍白	光	显示	我们	那	这	激流	有	啪啪	这	支持	的	一个	房子	在	一些	距离	从	这	河流的	银行	,

微弱的光线让我们看到，湍急的河水冲断了离河岸不远处一栋房屋的支撑结构。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swoʊlən] [striːm] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

but	which	the	swollen	stream	had	now	reached	,	and	carried	away	at	least	half	the	building	.
但	哪个	这	肿	溪流	有	现在	达到	,	和	携带	离开	在	至少	一半	这	建筑	.

但湍急的河水已经冲到了那里，至少冲走了建筑物的一半。

[baɪ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [tʃæns] , [ðə; ði] ['broʊkən] ['tɪmbɚz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,

By	some	curious	chance	,	the	broken	timbers	had	become	fixed	for	the	moment	in	the	boiling	water	,
经过	一些	好奇的	机会	,	这	破碎的	木材	有	变得	固定的	为了	这	片刻	在	这	沸腾	水	,

不知何故，断裂的木头在沸水中暂时固定住了。

[wɪtʃ] , ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ;

which	,	angry	at	the	obstruction	,	was	rushing	round	or	flying	completely	over	them	;
哪个	,	生气的	在	这	梗阻	,	曾是	匆忙	圆形的	或者	飞行	完全地	超过	他们	;

它因受到阻碍而愤怒，要么绕过它们，要么直接飞过它们；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [mæs] [wʊd] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .

and	it	was	easy	to	see	that	in	a	very	short	time	the	mass	would	be	swept	away	.
和	它	曾是	简单的	到	看	那	在	一个	非常	短的	时间	这	大量的	会	是	扫荡	离开	.

很容易看出，在很短的时间内，这股力量就会被冲走。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][wɜːr; wər] [θriː] ['lɪt(ə)l] [pʌps] [skers] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

Upon	the	timbers	thus	exposed	were	three	little	pups	scarce	two	months	old	,
之上	这	木材	因此	裸露	是	三	小的	幼犬	稀少	二	几个月	老的	,

裸露的木头上趴着三只不到两个月大的小狗崽。

[jelpɪŋ] [moʊst] ['dɪzməli] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [tə'geðər] , [ɔːr] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

yelping	most	dismally	as	they	crouched	together	,	or	crawled	to	the	edge	of
尖叫	最多	令人沮丧地	作为	他们	蹲着	一起	,	或者	爬行	到	这	边缘	的

[ðer; ðər][ræft] ;

their	raft	;
他们的	筏	;

它们蜷缩在一起，发出凄惨的哀嚎，或者爬到木筏边缘；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] ,

while	on	the	floor	of	the	ruin	from	which	this	side	had	been	torn	away	,
尽管	在	这	地面	的	这	废墟	从	哪个	这	边	有	到过	撕裂	离开	,

而此时，他正躺在废墟的地板上，这面墙已经从废墟中被撕裂下来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] , [huːz] ['fɪrf(ə)l] [haʊl] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ˌjuː 'es] ['ðɪðər] ,

was	their	poor	mother	,	whose	fearful	howl	had	attracted	us	thither	,
曾是	他们的	贫穷的	母亲	,	谁	可怕	嗥	有	吸引	我们	那里	,

是他们可怜的母亲，她可怕的嚎叫声把我们引到了那里。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [hʌt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	who	was	running	from	side	to	side	of	the	shattered	hut	as	if	she
和	WHO	曾是	跑步	从	边	到	边	的	这	破碎	小屋	作为	如果	她

[wʌz; wəz]['fræntɪk] .

was	frantic	.
曾是	疯狂的	.

她像疯了一样在破碎的小屋里来回奔跑。

[greɪt] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['retʃɪd]

Great	as	the	danger	was	,	I	could	not	bear	to	think	the	wretched
伟大的	作为	这	危险	曾是	,	我	可以	不是	熊	到	思考	这	可怜

尽管危险极大，但我无法忍受去想那些可怜的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['wɔːtər] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

mother	should	see	her	little	ones	swallowed	up	by	the	stormy	water	,	before	her
母亲	应该	看	她	小的	一个	吞咽	向上	经过	这	暴风雨	水	,	前	她

['veri] [aɪz] ,

very	eyes	,
非常	眼睛	,

母亲应该亲眼目睹自己的孩子被汹涌的洪水吞噬。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'tempt] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

without	a	single	attempt	being	made	to	save	them	.
没有	一个	单身的	试图	存在	制成	到	节省	他们	.

没有采取任何措施去营救他们。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp]['iːv(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] ,

Although	I	could	scarcely	hope	even	to	reach	them	in	safety	,
虽然	我	可以	几乎	希望	甚至	到	抵达	他们	在	安全	,

尽管我几乎不可能安全地到达他们那里，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][lænd][æt; ət][wʌns] ,

and	in	no	case	could	bring	more	than	one	of	them	to	land	at	once	,
和	在	不	案件	可以	带来	更多的	比	一	的	他们	到	土地	在	一次	,

而且在任何情况下，都不可能同时让其中一只以上的动物上岸。

[ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n][gɑːt][soʊ][fɑːr] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['traɪəl] .

if	I	even	got	so	far	,	I	resolved	to	make	the	trial	.
如果	我	甚至	得到	所以	远的	,	我	已解决	到	制作	这	审判	.

即使我走到这一步，我也决心要进行审判。

['betər] [seɪv] [wʌn] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [let] [ɔːl] [daɪ] .

Better	save	one	,	I	thought	,	than	let	all	die	.
更好的	节省	一	,	我	想法	,	比	让	全部	死	.

我想，与其让所有人都死去，不如救下一个。

['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] , [aɪ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræft] ,

Holding	my	breath	,	I	launched	into	the	current	in	the	direction	of	the	raft	,
保持	我的	气息	,	我	发射	进入	这	当前的	在	这	方向	的	这	筏	,

我屏住呼吸，迎着水流向木筏的方向游去。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]

and	soon	found	that	I	had	not	been	wrong	in	calculating	the	difficulties	and
和	很快	成立	那	我	有	不是	到过	错误的	在	计算	这	困难	和

['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

dangers	of	the	undertaking	.
危险	的	这	承诺	.

很快我就发现，我之前对这项任务的困难和危险的估计并没有错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['perəl][soʊ] [greɪt] ,

It	was	not	the	water	alone	which	made	the	peril	so	great	,
它	曾是	不是	这	水	独自的	哪个	制成	这	危险	所以	伟大的	,

造成如此巨大危险的，不仅仅是水本身。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['ediz] [siːmd] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ,

though	the	eddies	seemed	at	every	moment	to	be	pulling	me	to	the	bottom	,
尽管	这	涡流	似乎	在	每一个	片刻	到	是	拉	我	到	这	底部	,

虽然漩涡似乎每时每刻都在把我往水底拉，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [striːm] [æz; əz][tuː; tə]

but	there	were	so	many	things	rushing	along	with	the	stream	as	to
但	那里	是	所以	许多	事物	匆忙	沿着	和	这	溪流	作为	到

['θret(ə)n] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [baɪ] ;

threaten	to	crush	me	as	they	flew	by	;
威胁	到	压碎	我	作为	他们	飞翔	经过	;

但是，有太多东西随着溪流奔涌而来，飞速掠过，几乎要把我压垮；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

and	had	they	struck	me	,
和	有	他们	击	我	,

如果他们打了我，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] .

there	is	no	doubt	there	would	have	been	an	end	of	my	adventures	.
那里	是	不	怀疑	那里	会	有	到过	一个	结尾	的	我的	冒险	.

毫无疑问，我的冒险之旅本应就此结束。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

Avoiding	them	all	,	though	I	know	not	how	,
避免	他们	全部	,	尽管	我	知道	不是	如何	,

虽然我不知道该怎么做，但我还是想避开他们所有人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pʌps] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

I	was	getting	near	the	spot	where	the	little	pups	were	crying	for	their
我	曾是	获得	靠近	这	点	在哪里	这	小的	幼犬	是	哭泣	为了	他们的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我正走近小狗们哭着找妈妈的地方，

[wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [kɔ:t] [ɪn] [æn; ən] ['edi] [ænd; ənd] ['drægd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

when	I	felt	myself	caught	in	an	eddy	and	dragged	beneath	the	water	.
什么时候	我	毛毡	我	捕捉	在	一个	涡流	和	拖拽	下面	这	水	.

当我感觉自己被卷入漩涡并被拖入水下时。

[wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [bri:ð] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

Without	losing	courage	,	but	not	allowing	myself	to	breathe	,	I	made	a	strong	effort	,	and	at	last	,
没有	输	勇气	,	但	不是	允许	我	到	呼吸	,	我	制成	一个	强的	努力	,	和	在	最后的	,

我没有失去勇气，但也没有让自己喘息，而是拼尽全力，最终，

[gɑ:t] [maɪ] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ræft] ?

got	my	head	above	the	surface	again	;	but	where	was	the	raft	?
得到	我的	头	多于	这	表面	再次	;	但	在哪里	曾是	这	筏	?

我终于又能浮出水面了；可是救生筏在哪里呢?

[wer] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['helpləs] ['pʌpiz] ?

Where	were	the	helpless	puppies	?
在哪里	是	这	无助	小狗	?

那些可怜的小狗在哪里?

[ɔ:l] [hæd; həd] [gɔ:n] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [treɪs] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [tel] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] — [ðə; ði] ['rɪvər] [foʊmd] ['oʊvər] [ðə; ði] [spɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

All	had	gone	—	not	a	trace	was	left	to	tell	where	they	had	been	—	the	river	foamed	over	the	spot	that	had	held	them	for	a	time	,
全部	有	已消失	—	不是	一个	痕迹	曾是	左边	到	告诉	在哪里	他们	有	到过	—	这	河	泡沫	超过	这	点	那	有	握住	他们	为了	一个	时间	,

所有人都消失了——没有留下任何痕迹可以证明他们去过哪里——河水翻滚着淹没了他们曾经停留过的地方。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [streŋθ] .

and	was	now	rushing	along	as	if	boasting	of	its	strength	.
和	曾是	现在	匆忙	沿着	作为	如果	吹嘘	的	它是	力量	.

现在它飞快地向前冲去，仿佛在炫耀自己的力量。

['si:ɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ðʌs] [dɪ'fi:tɪd] , [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [swɪm] [tu:; tə] [lænd] .

Seeing	my	intentions	thus	defeated	,	I	turned	my	head	towards	the	shore	,	resolving	to	swim	to	land	.
看到	我的	意图	因此	战败	,	我	转向	我的	头	向	这	支撑	,	解决	到	游泳	到	土地	.

眼见我的计划落空，我转头看向岸边，决心游到岸边去。

[tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['prɑ:gres] .

To	my	surprise	,	I	found	that	I	made	no	progress	.
到	我的	惊喜	,	我	成立	那	我	制成	不	进步	.

令我惊讶的是，我发现自己毫无进展。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] — [aɪ] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] — [aɪ] [θru:] [maɪ'self] ['fɔ:rwərd] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] [pɔ:z] [bredθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] .

I	put	out	all	my	strength	—	I	fought	with	the	water	—	I	threw	myself	forward	—	it	was	in	vain	—	I	could	not	move	a	paw's	breadth	against	the	current	.
我	放	出去	全部	我的	力量	—	我	战斗	和	这	水	—	我	扔	我	向前	—	它	曾是	在	徒劳	—	我	可以	不是	移动	一个	爪子的	宽度	反对	这	当前的	.

我使出浑身解数——我与水搏斗——我奋力向前——但一切都是徒劳——我连逆流而上的一步都迈不开。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] — [aɪ] [əˈgen] [juːst] [ˈevri] [ɪgˈzɜːrʃn] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] — [aɪ] [felt]

I	turned	to	another	point	—	I	again	used	every	exertion	—	all	was	useless	—	I	felt
我	转向	到	其他	观点	—	我	再次	用过的	每一个	用力	—	全部	曾是	无用	—	我	毛毡

[maɪ] [ˈtaɪərd] [lɪmz] [sɪŋk] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [felt] [ðə; ði] [striːm] [ˈswiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] — [maɪ] [hed]

my	tired	limbs	sink	under	me	—	I	felt	the	stream	sweeping	me	away	—	my	head
我的	疲劳的	四肢	下沉	在下面	我	—	我	毛毡	这	溪流	扫荡	我	离开	—	我的	头

[tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

turned	round	in	the	agony	of	that	moment	,
转向	圆形的	在	这	痛苦	的	那	片刻	,

我转向另一处——我再次竭尽全力——一切都无济于事——我感到疲惫的四肢瘫软在身下——我感到溪流将我卷走——在那一刻的痛苦中，我的头晕目眩。

[ænd; ənd] [aɪ] [moʊn] [əˈloʊd] .

and	I	moaned	aloud	.
和	我	呻吟	大声	.

我忍不住呻吟出声。

[maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] — [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [muːv] [ə; eɪ] [pɔː] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed]

My	strength	was	now	gone	—	I	could	scarce	move	a	paw	to	keep	my	head
我的	力量	曾是	现在	已消失	—	我	可以	稀少	移动	一个	爪子	到	保持	我的	头

[daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

down	the	river	.
向下	这	河	.

我已经筋疲力尽——我几乎动弹不得，只能勉强把头埋进河里。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈɑːbdʒekt] [keɪm] [nɪr] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] ,

A	dark	object	came	near	—	it	was	a	large	piece	of	timber	,
一个	黑暗的	目的	来了	靠近	—	它	曾是	一个	大的	片	的	木材	,

一个黑色的物体靠近了——那是一大块木头，

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈruːɪnd] [ˈbɪldɪŋ] .

probably	a	portion	of	some	ruined	building	.
大概	一个	部分	的	一些	毁坏	建筑	.

可能是某座废墟建筑的一部分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˈsiːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [ˈwiːknəs] [wʊd] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] ,

Seizing	it	as	well	as	my	weakness	would	permit	me	,
抓住	它	作为	出色地	作为	我的	弱点	会	允许	我	,

抓住这一点以及我的弱点，就能让我.....

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [pɔːz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd] ,

I	laid	my	paws	over	the	floating	wood	,	and	,
我	铺设	我的	爪子	超过	这	漂浮的	木头	,	和	,

我把爪子搭在漂浮的木头上，然后，

[ˈdrægɪŋ] [maɪ] [ˈbɑːdi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [gɑːt] [sʌm; səm] [rest] [frʌm; frəm] [maɪ]

dragging	my	body	a	little	more	out	of	the	water	,	got	some	rest	from	my
拖拽	我的	身体	一个	小的	更多的	出去	的	这	水	,	得到	一些	休息	从	我的

[ˈterəb(ə)l] [ˈleɪbər] .

terrible	labours	.
糟糕的	劳动	.

我把身体稍微拖出水面，从痛苦的劳作中稍作休息。

[əˈfloʊt]

AFLOAT
漂浮

漂浮

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] ?

Where	was	I	hurrying	to	?
在哪里	曾是	我	匆忙	到	?

我当时急着去哪儿?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] .

I	knew	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

['evrɪ] [fə'mɪlɪər] ['ɑːbdʒekt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [pæst] ,

Every	familiar	object	must	have	been	long	passed	,
每一个	熟悉的	目的	必须	有	到过	长的	通过了	,

所有熟悉的物品想必都早已被遗忘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [əb'skjʊr] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['æŋgri] ['tɔːrənt] .

but	it	was	too	obscure	to	make	out	anything	except	the	angry	torrent	.
但	它	曾是	也	朦胧	到	制作	出去	任何事物	除了	这	生气的	激流	.

但周围太过昏暗，除了愤怒的洪流之外，什么也看不清。

[ɑːn] , [ɑːn][aɪ] [went] , [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] — [jes] , [greɪt] [fɪr] , [nɑːt][ʌv; əv] [deθ] ,

On	,	on	I	went	,	in	darkness	and	in	fear	—	yes	,	great	fear	,	not	of	death	,
在	,	在	我	去	,	在	黑暗	和	在	害怕	—	是的	,	伟大的	害怕	,	不是	的	死亡	,

我继续前行，在黑暗和恐惧中——是的，巨大的恐惧，但并非对死亡的恐惧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

but	a	fear	caused	by	the	strangeness	of	my	position	,	and	the	uncertainty
但	一个	害怕	导致	经过	这	奇怪	的	我的	位置	,	和	这	不确定

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

before	me	;
前	我	;

但恐惧源于我所处的陌生境地以及眼前的未知情况;

[ɑːn] , [ɑːn] , [tɪl] [ðə; ði] [blæk] [ʃɔːz] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

on	,	on	,	till	the	black	shores	seemed	to	fly	from	each	other	,
在	,	在	,	直到	这	黑色的	海岸	似乎	到	飞	从	每个	其他	,

一直往前，直到黑色的海岸似乎彼此分离，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][lænd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	the	river	to	grow	and	grow	until	all	land	had	disappeared	,
和	这	河	到	生长	和	生长	直到	全部	土地	有	消失	,

河流不断扩张，直到所有陆地都消失殆尽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] [met] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

and	nothing	but	the	water	met	my	aching	eyes	.
和	没有什么	但	这	水	遇见	我的	疼痛	眼睛	.

映入我酸痛双眼的只有水。

[aɪ] [kloʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['mɪzəri] .

I	closed	them	to	shut	out	the	scene	,	and	tried	to	forget	my	misery	.
我	关闭	他们	到	关闭	出去	这	场景	,	和	尝试	到	忘记	我的	苦难	.

我关上眼睛，想要隔绝眼前的景象，努力忘记自己的痛苦。

[hæd; həd][aɪ] [slept] ?

Had	I	slept	?
有	我	睡着了	?

我睡着了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laʊd] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [let][goʊ]

And	what	was	the	loud	noise	which	startled	me	so	that	I	had	nearly	let	go
和	什么	曾是	这	大声	噪音	哪个	惊慌	我	所以	那	我	有	几乎	让	去

[maɪ][hoʊld] ?

my	hold	?
我的	抓住	?

那声巨响是什么？它吓了我一跳，我差点松开了手。

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] — [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] — [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	roused	myself	—	I	looked	around	—	I	was	tossing	up	and	down	with	a
我	唤醒	我	—	我	看起来	大约	—	我	曾是	抛掷	向上	和	向下	和	一个

['regjələr]['moʊʃ(ə)n] ,

regular	motion	,
常规的	运动	,

我挣扎着起身——我环顾四周——我发现自己正有规律地翻来覆去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['kærid] ['fɔːrwərd][soʊ] ['swɪftli] [æz; əz]

but	could	see	nothing	clearly	,	I	was	no	longer	carried	forward	so	swiftly	as
但	可以	看	没有什么	清楚地	,	我	曾是	不	更长	携带	向前	所以	迅速地	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

但我什么也看不清楚，我不再像以前那样迅速地向前移动了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [pri'ventid] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] .

but	the	dim	light	prevented	me	making	out	the	place	I	was	now	in	.
但	这	暗淡	光	阻止	我	制作	出去	这	地方	我	曾是	现在	在	.

但昏暗的光线让我看不清自己身在何处。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [flæʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ,

Suddenly	,	a	flash	broke	from	the	black	clouds	,
突然	,	一个	闪光	打破	从	这	黑色的	云	,

突然，一道闪光从乌云中划破而出。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [ʃed] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

and	for	a	single	moment	shed	a	blue	light	over	everything	.
和	为了	一个	单身的	片刻	棚	一个	蓝色的	光	超过	一切	.

那一瞬间，蓝光笼罩了一切。

[wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] !

What	a	spectacle	!
什么	一个	奇观	!

真是壮观！

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dænsɪŋ] ['wɔːtər]

All	around	,	for	miles	and	miles	and	miles	,	was	nothing	but	dancing	water
全部	大约	,	为了	英里	和	英里	和	英里	,	曾是	没有什么	但	跳舞	水

,

,

,

周围方圆数英里内，全是波光粼粼的水面。

[laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] ['mɪlki] [tɑːps] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [kiːp]

like	shining	hills	with	milky	tops	,	but	not	a	living	creature	beside	myself	to	keep
喜欢	灼灼	丘陵	和	乳白色	最高额	,	但	不是	一个	活的	生物	旁	我	到	保持

[ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,

me	company	,
我	公司	,

像闪闪发光的山丘，山顶泛着乳白色，但除了我之外，没有其他生物陪伴我。

[ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] , [ɔːr] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [spoʊk] ,

or	say	a	kind	word	,	or	listen	to	me	when	I	spoke	,
或者	说	一个	种类	单词	,	或者	听	到	我	什么时候	我	辐	,

或者说句好话，或者在我说话的时候认真听我说。

[ɔːr] ['pɪti] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [moʊn] !

or	pity	me	when	I	moaned	!
或者	遗憾	我	什么时候	我	呻吟	!

或者可怜我，当我呻吟的时候!

[oʊ] ! [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [aɪ] [ðen] [felt] , [wʌt] [aɪ] [fɪrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] !

Oh	!	who	could	tell	what	I	then	felt	,	what	I	feared	,	and	what	I	suffered	!
哦	!	WHO	可以	告诉	什么	我	然后	毛毡	,	什么	我	害怕	,	和	什么	我	遭受	!

哦！谁能说得清我当时的感受、恐惧和痛苦呢!

[ə'loʊn] !

Alone	!
独自的	!

独自的!

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

独自的!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [duː] [naʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] ,

When	I	think	,	as	I	often	do	now	,	of	that	terrible	scene	,
什么时候	我	思考	,	作为	我	经常	做	现在	,	的	那	糟糕的	场景	,

每当我想起那可怕的一幕，就像我现在经常做的那样，

[ænd; ənd] ['fɪgjər] [tuː; tə] [maɪ'self] [maɪ] [drentʃt] ['bɑːdi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

and	figure	to	myself	my	drenched	body	clinging	to	that	piece	of	timber	,
和	数字	到	我	我的	湿透了	身体	依恋	到	那	片	的	木材	,

我想象着自己湿透的身体紧紧地贴在那块木头上，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔːg] [ðʌs] [left] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	seem	to	feel	a	strange	pity	for	the	miserable	dog	thus	left	,	as	it	seemed
我	似乎	到	感觉	一个	奇怪的	遗憾	为了	这	悲惨的	狗	因此	左边	,	作为	它	似乎

,

,

,

我似乎对这只可怜的、被遗弃的狗产生了一种莫名的怜悯之情。

[tuː; tə] [daɪ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['frendli] [haʊl] [reɪzd] ,

to	die	,	away	from	all	his	fellows	,	without	a	friendly	howl	raised	,
到	死	,	离开	从	全部	他的	伙伴们	,	没有	一个	友好的	嗥	提高	,

他死的时候，远离所有同伴，没有一声友好的嚎叫。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [lɔːs] — [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [help]

to	show	there	was	a	single	being	to	regret	his	loss	—	and	I	cannot	help
到	展示	那里	曾是	一个	单身的	存在	到	后悔	他的	损失	—	和	我	不能	帮助

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

at	such	times	murmuring	to	myself	,
在	这样的	时代	淙淙	到	我	,

这表明确实有一个人会为他的失去而感到惋惜——每当这时，我都会忍不住喃喃自语。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] , " [pʊr] [dʒɑːb] ! [pʊr] [dɔːg] !

as	if	it	were	some	other	animal	,	"	Poor	Job	!	poor	dog	!
作为	如果	它	是	一些	其他	动物	,	"	贫穷的	工作	!	贫穷的	狗	!

就好像它是其他动物一样，“可怜的乔布！可怜的狗！”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['dɪmnəs] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv]

"	I	remember	a	dimness	coming	over	my	eyes	after	I	had	beheld	that	world	of
"	我	记住	一个	昏暗	未来	超过	我的	眼睛	后	我	有	观看	那	世界	的

['wɔːtər] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['fiːdə] — [ʌv; əv]

water	—	I	have	a	faint	recollection	of	thinking	of	Fida	—	of
水	—	我	有	一个	头晕的	回忆	的	思维	的	菲达	—	的

“我记得在目睹了那片水的世界之后，我的眼前一片昏沉——我隐约记得当时我想到了菲达——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[pʊr] [nɪp] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['pʌpiz] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] ,

poor	Nip	—	of	the	drowning	puppies	I	had	tried	in	vain	,
贫穷的	掐	—	的	这	溺水	小狗	我	有	尝试	在	徒劳	,

可怜的尼普——我曾徒劳地尝试救活那些溺水的幼犬，

[tuː; tə] [seɪv] — [ʌv; əv][maɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [miːt] -

to	save	—	of	my	passing	through	the	streets	of	Caneville	with	my	meat	-
到	节省	—	的	我的	通过	通过	这	街道	的	-	和	我的	肉	-

['bæroʊ] , [ænd; ənd]

barrow	,	and
巴罗	,	和

为了保存——我推着肉车穿过凯恩维尔街道的记忆，以及

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ]

wondering	how	I	could	have	been	so	foolish	as	to	feel	ashamed	of	doing	so
好奇	如何	我	可以	有	到过	所以	愚蠢	作为	到	感觉	羞愧	的	正在做	所以

— [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

—	and	then	—	and	then	—	I	remember	nothing	more	.
—	和	然后	—	和	然后	—	我	记住	没有什么	更多的	.

我当时很纳闷，我怎么会那么愚蠢，竟然会为此感到羞愧——然后——然后——我就什么都不记得了。

[peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] .

PAINS	AND	PLEASURES	.
疼痛	和	快乐	.

痛苦与快乐。

[wen] [aɪ] [ə'gen] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

When	I	again	opened	my	eyes	after	the	deep	sleep	which	had	fallen	upon	me	,
什么时候	我	再次	打开	我的	眼睛	后	这	深的	睡觉	哪个	有	倒下	之上	我	,

当我从沉睡中再次睁开双眼时，

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ,

morning	was	just	breaking	,
早晨	曾是	只是	打破	,

晨曦初露，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['dɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	a	grey	light	was	in	the	sky	and	on	the	clouds	which	dotted	it	all
和	一个	灰色的	光	曾是	在	这	天空	和	在	这	云	哪个	虚线	它	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

天空和点缀其间的云朵上都笼罩着一层灰蒙蒙的光芒。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

As	I	looked	round	,	you	may	well	think	,	with	hope	and	anxiety	,
作为	我	看起来	圆形的	,	你	可能	出色地	思考	,	和	希望	和	焦虑	,

当我环顾四周时，你或许会带着希望和焦虑想：

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [met] [maɪ] [vjuː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

still	nothing	met	my	view	but	the	great	world	of	water	,
仍然	没有什么	遇见	我的	看法	但	这	伟大的	世界	的	水	,

眼前依然只有浩瀚的水世界。

['broʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] .

broken	up	into	a	multitude	of	little	hills	.
破碎的	向上	进入	一个	民众	的	小的	丘陵	.

分裂成无数小山丘。

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

I	now	understood	that	I	was	on	the	sea	,
我	现在	理解	那	我	曾是	在	这	海	,

我这才明白自己身处大海之上。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ; [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

where	I	had	been	borne	by	the	rushing	river	;	that	sea	of	which	I	had	often
在哪里	我	有	到过	出生	经过	这	匆忙	河	;	那	海	的	哪个	我	有	经常

[riːd] ,

read	,
读	,

我曾被奔腾的河流带往那里；那片我曾多次在书中读到的海洋，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːrm] [noʊ] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .

but	which	I	could	form	no	idea	about	till	this	moment	.
但	哪个	我	可以	形式	不	主意	关于	直到	这	片刻	.

但直到此刻，我对此仍然一无所知。

[ðə; ði] [sæd] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [stɑːp] [ðer; ðər] ,

The	sad	thought	struck	me	that	I	must	stop	there	,
这	伤心	想法	击	我	那	我	必须	停止	那里	,

我突然意识到，我必须就此止步，这真是一个令人伤感的想法。

[tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['biːtn] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]

tossed	about	by	the	wind	and	beaten	by	the	waves	,	until	I	should	die	of	hunger
抛掷	关于	经过	这	风	和	被打败	经过	这	波浪	,	直到	我	应该	死	的	饥饿

,

,
,

被风吹得东倒西歪，被海浪拍打，直到饿死为止。

[ɔːr] [ðæt] , [spent] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [maɪ] [lɪmz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] [lɔːŋgər] ,

or	that	,	spent	with	fatigue	,	my	limbs	would	refuse	to	sustain	me	longer	,
或者	那	,	花费	和	疲劳	,	我的	四肢	会	拒绝	到	维持	我	更长	,

或者说，由于极度疲劳，我的四肢将无法再支撑我继续生活下去。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,

and	I	should	be	devoured	by	some	of	the	monsters	of	the	deep	,
和	我	应该	是	吞噬	经过	一些	的	这	怪物	的	这	深的	,

我恐怕会被深海里的某些怪物吞噬了。

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [preɪ] .

who	are	always	on	the	watch	for	prey	.
WHO	是	总是	在	这	手表	为了	猎物	.

它们时刻警惕着猎物的出现。

[sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [dɪd] [nɑːt] [help] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Such	reflections	did	not	help	to	make	my	position	more	comfortable	,
这样的	反思	做过	不是	帮助	到	制作	我的	位置	更多的	舒服的	,

这些想法并没有让我的处境变得更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	it	was	painful	enough	in	itself	without	them	.
和	它	曾是	痛苦	足够的	在	本身	没有	他们	.

即使没有他们，这件事本身也已经够痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [kəm'pleɪnt] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] ,

It	was	certain	,	however	,	that	complaint	or	sorrow	could	be	of	no	service	,
它	曾是	肯定	,	然而	,	那	抱怨	或者	悲哀	可以	是	的	不	服务	,

然而，可以肯定的是，抱怨或悲伤都无济于事。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [wʊd] , ['prɑːbəbli] ,

and	might	be	just	the	contrary	,	as	the	indulging	in	either	would	,	probably	,
和	可能	是	只是	这	相反	,	作为	这	沉溺于	在	任何一个	会	,	大概	,

也可能恰恰相反，因为沉溺于其中任何一种行为都可能导致.....

[prɪ'vent] [maɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən]

prevent	my	doing	what	was	necessary	to	try	and	save	myself	should	an
防止	我的	正在做	什么	曾是	必要的	到	尝试	和	节省	我	应该	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfər] .

opportunity	offer	.
机会	提供	.

阻止我去做那些为了自救而必须做的事情，即使机会摆在眼前。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɔːrmər][ænd; ənd]['wɔːrmər][ɪn][ɪts] [toʊn] ,

The	grey	light	,	in	the	meantime	,	had	become	warmer	and	warmer	in	its	tone	,
这	灰色的	光	,	在	这	与此同时	,	有	变得	更温暖	和	更温暖	在	它是	语气	,

与此同时，原本灰蒙蒙的光线变得越来越暖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [klaʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

until	the	face	of	every	cloud	towards	the	east	was	tinged	with	gold	.
直到	这	脸	的	每一个	云	向	这	东方	曾是	带点色调	和	金子	.

直到东方的每一朵云都泛起了金色的光晕。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ,

While	I	was	admiring	the	beautiful	sight	,
尽管	我	曾是	钦佩	这	美丽的	视线	,

当我欣赏这美丽的景色时，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ][sæd]

for	it	was	so	beautiful	that	it	made	me	forget	for	a	time	my	sad
为了	它	曾是	所以	美丽的	那	它	制成	我	忘记	为了	一个	时间	我的	伤心

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

因为它太美了，让我暂时忘记了自己悲惨的处境。

[maɪ] [aɪz]

my	eyes
我的	眼睛

我的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

were	caught	by	the	shining	arch	of	the	rising	sun	,
是	捕捉	经过	这	灼灼	拱	的	这	上升	太阳	,

被冉冉升起的太阳那耀眼的弧光所笼罩，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

as	it	sprang	all	of	a	sudden	above	the	surface	of	the	sea	.
作为	它	弹簧	全部	的	一个	突然	多于	这	表面	的	这	海	.

它突然跃出海面。

[oʊ] ! [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [vjuː] !

Oh	!	never	shall	I	forget	the	view	!
哦	！	绝不	将	我	忘记	这	看法	！

哦！我永远不会忘记那景色！

[bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɔːrb] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][goʊld] , [wɪtʃ] [roʊz] , [ænd; ənd]

Between	me	and	the	brilliant	orb	lay	a	pathway	of	gold	,	which	rose	,	and
之间	我	和	这	杰出的	球体	躺	一个	路径	的	金子	,	哪个	玫瑰	,	和

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

在我与那颗璀璨的星球之间，横亘着一条金色的小径，它时而高耸，时而低垂。

[ænd; ənd] [ˈglɪtəd] , [ænd; ənd][gɑːt][æt; ət][læst][soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈdæzlɪŋ] ,

and	glittered	,	and	got	at	last	so	broad	and	dazzling	,
和	闪闪发光	,	和	得到	在	最后的	所以	广阔	和	耀眼的	,

闪闪发光，最终变得如此广阔耀眼。

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] .

that	my	eyes	could	look	at	it	no	longer	.
那	我的	眼睛	可以	看	在	它	不	更长	.

我的眼睛再也无法直视它了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

I	knew	it	was
我	知道	它	曾是

我知道是

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌnz] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ][fɜːrm] ,

but	the	sun's	light	upon	the	water	,	but	it	looked	so	firm	,
但	这	太阳的	光	之上	这	水	,	但	它	看起来	所以	公司	,

但阳光照在水面上，看起来却很坚实。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

that	I	could	almost	fancy	I	should	be	able	to	spring	upon	it	,
那	我	可以	几乎	想要	我	应该	是	有能力的	到	春天	之上	它	,

我几乎可以想象自己能够扑上去抓住它，

[ænd; ənd] [rʌn] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [riːtʃt] [sʌm; səm] ['frendli] ['kʌntri] .

and	run	on	and	on	until	I	reached	some	friendly	country	.
和	跑步	在	和	在	直到	我	达到	一些	友好的	国家	.

于是我一路狂奔，直到抵达某个友好的国家。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

But	alas	!
但	唉	！

但是，唉！

[ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [æz; əz][maɪ]['evər] [riːtʃɪŋ] [lænd]

there	seemed	little	chance	of	such	a	thing	happening	as	my	ever	reaching	land
那里	似乎	小的	机会	的	这样的	一个	事物	发生	作为	我的	曾经	到达	土地

[əˈgen] .

again	.
再次	.

我似乎几乎没有可能再次踏上这片土地。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][gɑːt] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪz; ɪz]['reɪz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

As	the	sun	got	high	up	,	and	poured	his	rays	on	to	the	sea	,
作为	这	太阳	得到	高的	向上	,	和	倾倒	他的	射线	在	到	这	海	,

当太阳高悬空中，阳光洒向大海时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

I	began	to	feel	a	craving	for	food	,	and	,	though	surrounded	with	water	,
我	开始	到	感觉	一个	渴望	为了	食物	,	和	,	尽管	包围	和	水	,

我开始感到饥饿，虽然周围都是水，

[jet] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm][tuː; tə] [drɪŋk] .

yet	the	want	of	some	to	drink	.
然而	这	想	的	一些	到	喝	.

然而，有些人却想喝酒。

[wen] [ðə; ði] [θɜːrst] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

When	the	thirst	came	upon	me	,
什么时候	这	口渴	来了	之上	我	,

当我感到口渴时，

[aɪ][æt; ət][fɜːrst] [læpt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,

I	at	first	lapped	up	a	few	drops	of	the	sea	-	water	with	avidity	,
我	在	第一的	圈速	向上	一个	很少	滴	的	这	海	-	水	和	热情	,

起初，我贪婪地舔舐了几滴海水。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [drɪŋk] ,

but	I	soon	found	that	it	was	not	fit	to	drink	,
但	我	很快	成立	那	它	曾是	不是	合身	到	喝	,

但我很快发现它不适合饮用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli] [meɪd] [maɪ] [θɜːrst] [ðə; ði] ['greɪtər] .

and	that	the	little	I	had	taken	only	made	my	thirst	the	greater	.
和	那	这	小的	我	有	已采取	仅有的	制成	我的	口渴	这	更大的	.

而且我喝的那一点点水反而让我更渴了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ə; eɪ] [pʊr] [bɜːrd] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ['hevɪli] [ə'lɔːŋ] ,

In	the	midst	of	my	suffering	,	a	poor	bird	came	fluttering	heavily	along	,
在	这	中间	的	我的	痛苦	,	一个	贫穷的	鸟	来了	飘动	重度	沿着	,

在我痛苦万分之时，一只可怜的小鸟沉重地扑腾着翅膀飞了过来。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

as	if	his	wings	were	scarce	able	to	support	his	weight	.
作为	如果	他的	翅膀	是	稀少	有能力的	到	支持	他的	重量	.

仿佛他的翅膀几乎无法支撑他的体重。

['evri] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] ,

Every	little	object	was	interesting	to	me	just	then	,
每一个	小的	目的	曾是	有趣的	到	我	只是	然后	,

那时，所有的小东西都让我感兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ə'pɑːn][maɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kriːtʃər]

and	as	I	sat	upon	my	piece	of	timber	I	looked	up	at	the	trembling	creature
和	作为	我	卫星	之上	我的	片	的	木材	我	看起来	向上	在	这	发抖	生物

,

,

,

我坐在木头上，抬头看着那颤抖的生物。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

and	began	comparing	his	fate	with	my	own	.
和	开始	比较	他的	命运	和	我的	自己的	.

然后他开始将自己的命运与我的命运进行比较。

" [ɑː] , [dʒɑːb] , " [aɪ] [sed] , [hæf] - [ə'laʊd] , " [juː; jʊ] [θɔːt] , [pər'hæps] ,
" Ah , Job , " I said , half - aloud , " you thought , perhaps ,
" 啊 , 工作 , " 我 说 , 一半 - 大声 , " 你 想法 , 也许 ,

“啊，约伯，”我半自言自语道，“你或许认为……”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
that you were the only unhappy being in the world .
那 你 是 这 仅有的 不开心 存在 在 这 世界 .

你是世界上唯一不快乐的人。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pʊr] [faʊl] ; [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [lænd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Look at that poor fowl ; there he is , far away from land , from his home ,
看 在 那 贫穷的 鸡 ; 那里 他 是 , 远的 离开 从 土地 , 从 他的 家 ,

瞧瞧那只可怜的家禽；它远离陆地，远离家园。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frendz] , [pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ([fɔːr; fər] ['meni] [bɜːrdz] [hæv; həv] [lɑːrdʒ] ['fæməliz])
from his friends , perhaps his little ones (for many birds have large families)
从 他的 朋友们 , 也许 他的 小的 一个 (为了 许多 鸟类 有 大的 家庭)
, [wɪð; wɪθ] ['taɪərd] [wɪŋz] ,
, with tired wings ,
, 和 疲劳的 翅膀 ,

来自他的朋友们，或许是他的幼鸟（因为许多鸟类都有庞大的家庭），它们翅膀疲惫不堪。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rest]
and not a piece of ground as broad as his own tail for him to rest
和 不是 一个 片 的 地面 作为 广阔 作为 他的 自己的 尾巴 为了 他 到 休息
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

甚至没有一块像他尾巴那么宽阔的地面可以让他休息。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] , [fə'tiːgd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːl] ,
He must go on , fatigued though he may be , for if he fall ,
他 必须 去 在 , 疲劳 尽管 他 可能 是 , 为了 如果 他 落下 ,

他必须继续前进，即使他已经疲惫不堪，因为如果他倒下，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪl] [pɔːr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , [klɑːg] [hɪz; ɪz]
nothing can prevent his death ; the water will pour among his feathers , clog his
没有什么 能 防止 他的 死亡 ; 这 水 将要 倒 之中 他的 羽毛 , 阻塞 他的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

没有什么能阻止他的死亡；水会涌入他的羽毛间，堵塞他的翅膀。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['evər] ['raɪzɪŋ] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,
and not only prevent him ever rising more into the air ,
和 不是 仅有的 防止 他 曾经 上升 更多的 进入 这 空气 ,

不仅阻止他继续上升到空中，

[bʌt; bət] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [gɔːn] .
but pull him down until his life is gone .
但 拉 他 向下 直到 他的 生活 是 已消失 .

但要把他拉倒，直到他失去生命。

[soʊ] , [dʒɑːb] , ['bædli] [ɔːf] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,
So , Job , badly off as you are just now , there is another , as you see ,
所以 , 工作 , 糟糕 离开 作为 你 是 只是 现在 , 那里 是 其他 , 作为 你 看 ,

所以，约伯，尽管你现在处境很糟糕，但正如你所看到的，还有另一种选择。

[huːz] [feɪt] [ɪz] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [wer] [jʊr; jər] [aɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] ,

whose	fate	is	worse	;	and	who	shall	say	that	in	other	places	,	where	your	eye	cannot	reach	,
谁	命运	是	更糟	;	和	WHO	将	说	那	在	其他	地方	,	在哪里	你的	眼睛	不能	抵达	,

谁的命运更糟？谁又能说，在你目光所及之外的其他地方，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌðər] [jet] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , [oʊ] !

there	are	not	others	yet	so	very	,	very	miserable	,	that	they	would	willingly	,	oh	!
那里	是	不是	其他的	然而	所以	非常	,	非常	悲惨的	,	那	他们	会	心甘情愿	,	哦	!

还没有其他人如此非常非常悲惨，以至于他们愿意，哦！

[haʊ] ['wɪlɪŋli] !

how	willingly	!
如何	心甘情愿	!

多么乐意啊！

[tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrd] ?

change	places	with	you	,	or	with	that	poor	fluttering	bird	?
改变	地方	和	你	,	或者	和	那	贫穷的	飘动	鸟	?

跟你交换位置，还是跟那只可怜的扑腾着翅膀的小鸟交换位置？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

[ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ['kwaiətid] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

This	talk	with	myself	quieted	me	for	a	time	,
这	讲话	和	我	安静	我	为了	一个	时间	,

这段自言自语让我安静了一会儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːrd] ['sloʊli] [dɪ'send] ,

and	I	felt	a	certain	joy	when	I	saw	the	bird	slowly	descend	,
和	我	毛毡	一个	肯定	喜悦	什么时候	我	锯	这	鸟	缓慢地	下降	,

看到那只鸟缓缓降落，我感到一阵莫名的喜悦。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [spaɪd] [maɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [boʊt] , [pɜːrtʃ] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	having	spied	my	uncomfortable	boat	,	perch	heavily	on	the	other	end	of	it	.
和	拥有	间谍	我的	不舒服	船	,	栖息	重度	在	这	其他	结尾	的	它	.

看到我那艘不太舒服的小船，我重重地坐在了船的另一端。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'lɑːrm] ; [ænd; ənd] ,

He	did	not	do	so	until	he	had	looked	at	me	with	evident	alarm	;	and	,
他	做过	不是	做	所以	直到	他	有	看起来	在	我	和	明显	警报	;	和	,

直到他用明显惊恐的眼神看着我之后，他才这么做；而且，

[wɔːrn] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

worn	out	as	he	was	,
磨损	出去	作为	他	曾是	,

尽管他已经筋疲力尽，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [koʊt] ,

and	his	heart	beating	as	though	it	would	burst	through	his	yellow	coat	,
和	他的	心	殴打	作为	尽管	它	会	爆裂	通过	他的	黄色的	外套	,

他的心脏怦怦直跳，仿佛要从黄色外套里蹦出来似的。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz]

he	still	kept	his	eyes	fixed	upon	me	,	ready	to	take	wing	and	resume	his
他	仍然	保留	他的	眼睛	固定的	之上	我	,	准备好	到	拿	翼	和	恢复	他的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

他依然目光紧紧锁定着我，随时准备展翅高飞，继续他的旅程。

[werˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['moʊʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .

wherever	he	might	be	going	,	at	the	least	motion	I	should	make	.
无论	他	可能	是	去	,	在	这	至少	运动	我	应该	制作	.

无论他要去哪里，我至少应该做出一个动作。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ['oʊvər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Some	time	passed	over	in	this	way	;	myself	in	the	middle	,
一些	时间	通过了	超过	在	这	方式	;	我	在	这	中间	,

就这样，时间过去了一段时间；而我则身处其中。

[ænd; ənd] ['dɪki] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] .

and	Dicky	at	the	end	of	the	beam	.
和	微弱	在	这	结尾	的	这	光束	.

迪基在横梁的尽头。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] ,

We	did	not	say	a	word	to	each	other	;	for	,
我们	做过	不是	说	一个	单词	到	每个	其他	;	为了	,

我们彼此一句话也没说；因为，

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] [noʊ] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [æz; əz] ['klevər]

as	I	spoke	no	other	language	but	my	own	,	and	he	seemed	about	as	clever
作为	我	辐	不	其他	语言	但	我的	自己的	,	和	他	似乎	关于	作为	聪明的

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

因为我只会说自己的母语，而且他看起来和我一样聪明，

[wiː; wi] ['mɪrli] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

we	merely	talked	with	our	eyes	.
我们	仅仅	谈话	和	我们的	眼睛	.

我们只是用眼神交流。

[ə; eɪ] [θɔːt] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

A	thought	now	came	into	my	head	.
一个	想法	现在	来了	进入	我的	头	.

我脑海中突然冒出一个想法。

[maɪ] [θɜːrst] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['veri] ['hʌŋgri] .

My	thirst	returned	,	and	I	felt	very	hungry	.
我的	口渴	返回	,	和	我	毛毡	非常	饥饿的	.

我又感到口渴，而且非常饿。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [dɑːrt][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['dɪki] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	if	I	should	suddenly	dart	on	little	Dicky	,	and	make	a	meal	of	him	?
什么	如果	我	应该	突然	镖	在	小的	微弱	,	和	制作	一个	一顿饭	的	他	?

如果我突然冲向小迪基，把他吃掉怎么办?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] , [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ,

I	did	not	consider	at	the	instant	that	,	by	so	doing	,
我	做过	不是	考虑	在	这	立即的	那	,	经过	所以	正在做	,

我当时并没有考虑到，这样做会.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æktɪŋ][ə; eɪ]['veri][beɪs][pɑːrt], [fɔːr; fər]['dɪki][hæd; həd][pleɪst]['kɑːnfɪdəns][ɪn][ˌem 'iː];

I	should	be	acting	a	very	base	part	,	for	Dicky	had	placed	confidence	in	me	;
我	应该	是	表演	一个	非常	根据	部分	,	为了	微弱	有	放置	信心	在	我	;

我应该扮演一个非常卑鄙的角色，因为迪基信任我；

[ænd; ənd]['kɪlɪŋ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['trʌstɪŋ][tuː; tə][maɪ]['ɑːnər], [ænd; ənd]['iːtɪŋ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	killing	him	for	trusting	to	my	honour	,	and	eating	him	because
和	杀	他	为了	信任	到	我的	荣誉	,	和	吃	他	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊr][ænd; ənd][ʌn'fɔːrtʃənət],

he	was	poor	and	unfortunate	,
他	曾是	贫穷的	和	不幸	,

我杀了他，因为他信任我的荣誉；我吃了他，因为他贫穷不幸。

[wʊd][biː; bi]['niːðər][ə; eɪ][gʊd][rɪ'tɜːrn][nɔːr][ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n].

would	be	neither	a	good	return	nor	a	kind	action	.
会	是	两者都不	一个	好的	返回	也不	一个	种类	行动	.

这既不是好的回报，也不是善举。

['lʌkɪli][fɔːr; fər]['dɪki], [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self], [ɔːl'ðoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Luckily	for	Dicky	,	and	even	for	myself	,	although	he	was	not	able	to
幸运的是	为了	微弱	,	和	甚至	为了	我	,	虽然	他	曾是	不是	有能力的	到

[spiːk]['fɔːrən]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz],

speak	foreign	languages	,
说话	外国的	语言	,

幸运的是，对于迪基来说，甚至对于我自己来说，虽然他不会说外语，

[hiː; hi][kʊd; kəd][riːd][maɪ]['miːnɪŋ][ɪn][maɪ][aɪz]; [fɔːr; fər][wen][aɪ][tɜːrnd][ðem; ðəm]['sloʊli][tɔːrdz]

he	could	read	my	meaning	in	my	eyes	;	for	when	I	turned	them	slowly	towards
他	可以	读	我的	意义	在	我的	眼睛	;	为了	什么时候	我	转向	他们	缓慢地	向

[hɪm; ɪm],

him	,
他	,

他能从我的眼神中读懂我的意思；因为当我缓缓地将目光转向他时，

[dʒʌst][tuː; tə][siː][maɪ]['dɪstəns], [hiː; hi][tʊk][ə'lɑːrm],

just	to	see	my	distance	,	he	took	alarm	,
只是	到	看	我的	距离	,	他	采取	警报	,

他只是想看看我们之间的距离，就警觉起来了。

[ænd; ənd][roʊz]['ɪntuː][ðə; ði][er][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swɪftnəs][wɪtʃ][aɪ]['envid].

and	rose	into	the	air	with	a	swiftness	which	I	envied	.
和	玫瑰	进入	这	空气	和	一个	速度	哪个	我	令人羡慕	.

它以令我羡慕的速度升入空中。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːri][tuː; tə][seɪ][maɪ]['oʊnli][θɔːt][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði]['hævɪŋ][lɔːst][maɪ]['dɪnər]:

I	am	sorry	to	say	my	only	thought	at	first	was	the	having	lost	my	dinner	:
我	是	对不起	到	说	我的	仅有的	想法	在	第一的	曾是	这	拥有	丢失的	我的	晚餐	:

很遗憾，我一开始唯一的想法就是晚饭可能要吐了：

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wɑːtʃt][hɪm; ɪm][θruː][ðə; ði][er], ['flaɪɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn],

but	as	I	watched	him	through	the	air	,	flying	on	and	on	,
但	作为	我	观看	他	通过	这	空气	,	飞行	在	和	在	,

但我透过天空看着他，一直飞啊飞啊，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][dɪ'mɪnɪʃt][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsti][spek], [ænd; ənd][ðen]['dɪsə'pɪrd],

until	he	diminished	to	a	misty	speck	,	and	then	disappeared	,
直到	他	减少	到	一个	蒙蒙	斑点	,	和	然后	消失	,

直到他变成一个模糊的小点，然后消失了。

[maɪ]['betər]['fiːlɪŋz][keɪm][bæk][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][sed], " [oʊ], [dʒɑːb]!

my	better	feelings	came	back	to	me	and	said	,	"	Oh	,	Job	!
我的	更好的	情怀	来了	后退	到	我	和	说	,	"	哦	,	工作	!

我的好心情又回来了，说道："哦，约伯！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

I	would	not	have	believed	this	of	you	!	"
我	会	不是	有	相信	这	的	你	！	"

我简直不敢相信你会做出这种事！

" [bʌt; bət] , " [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈempti] [ˈstʌmək] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈhʌŋgri] ; [wɪˈðaʊt] [fuːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ɪn] ,

"	But	,	"	replied	my	empty	stomach	,	"	I	am	so	hungry	;	without	food	,	I	shall	fall	in	,
"	但	,	"	回复	我的	空的	胃	,	"	我	是	所以	饥饿的	;	没有	食物	,	我	将	落下	在	,

“但是，”我空空的肚子回答道，“我好饿；没有食物，我就会倒下。”

[ænd; ənd][dʒɑːb] [wɪl] [daɪ] . "

and	Job	will	die	.	"
和	工作	将要	死	.	"

约伯将会死去。

" [let] [dʒɑːb][daɪ] , " [sed] [maɪ] [ˈbetər] [self] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [fɜːrm] [toʊn] ;

"	Let	Job	die	,	"	said	my	better	self	again	,	in	a	cold	,	firm	tone	;
"	让	工作	死	,	"	说	我的	更好的	自己	再次	,	在	一个	寒冷的	,	公司	语气	;

“让约伯去死吧，”我内心深处另一个自己再次用冷酷而坚定的语气说道；

" [let] [dʒɑːb] [ˈræðər] [daɪ] , [ðæn; ðən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] .

"	let	Job	rather	die	,	than	do	what	he	would	live	to	feel	ashamed	of	.
"	让	工作	相当	死	,	比	做	什么	他	会	居住	到	感觉	羞愧	的	.

“让约伯宁愿死，也不愿做他活着会感到羞耻的事。”

" [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [deθ] [ˈoʊnli][kʊd; kəd] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ;

"	As	the	day	wore	on	,	I	began	to	think	that	death	only	could	relieve	me	;
"	作为	这	天	穿着	在	,	我	开始	到	思考	那	死亡	仅有的	可以	缓解	我	;

“随着时间推移，我开始觉得只有死亡才能让我解脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] .

and	the	thought	was	very	,	very	painful	.
和	这	想法	曾是	非常	,	非常	痛苦	.

想到这一点，我感到非常、非常痛苦。

[ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːlt] [weɪvz] — [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌv] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][hɑːt]

Nothing	before	and	around	but	the	salt	waves	—	nothing	above	but	the	blue	sky	and	hot
没有什么	前	和	大约	但	这	盐	波浪	—	没有什么	多于	但	这	蓝色的	天空	和	热的

周围只有咸涩的海浪，头顶只有湛蓝的天空和滚烫的阳光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[sʌn] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] .

sun	—	not	even	a	cloud	on	which	to	rest	my	aching	eyes	.
太阳	—	不是	甚至	一个	云	在	哪个	到	休息	我的	疼痛	眼睛	.

阳光刺眼，连一丝云彩都没有，让我酸痛的双眼得以休息。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈterəb(ə)l] .

The	want	of	water	which	I	could	drink	was	now	becoming	terrible	.
这	想	的	水	哪个	我	可以	喝	曾是	现在	成为	糟糕的	.

我越来越难以忍受缺水的煎熬。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [hed] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn] ; [maɪ][breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

When	I	thought	of	it	,	my	head	began	to	turn	;	my	brain	seemed	to	be	on
什么时候	我	想法	的	它	,	我的	头	开始	到	转动	;	我的	脑	似乎	到	是	在

['faɪər] ;

fire	;
火	;

想到这件事，我头开始转动；我的大脑仿佛着火了一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['beɪsnz][ʌv; əv] - , [wer] ['oʊnli][ðə; ði] ['loʊɪst] [kɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [kwentʃ]

and	the	public	basins	of	Caneville	,	where	only	the	lowest	curs	used	to	quench
和	这	民众	盆地	的	-	,	在哪里	仅有的	这	最低	曲线	用过的	到	淬火

[ðer; ðər] [θɜːrst] ,

their	thirst	,
他们的	口渴	,

还有凯恩维尔的公共水池，只有最卑贱的畜生才会在那里解渴。

[dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][maɪ] ['tɔːrtʃər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪˈspaɪzd]

danced	before	me	to	add	to	my	torture	;	for	I	thought	,	though	I	despised
跳舞	前	我	到	添加	到	我的	酷刑	;	为了	我	想法	,	尽管	我	被鄙视的

[ðem; ðəm][wʌns] ,

them	once	,
他们	一次	,

他们在我面前跳舞，加重了我的痛苦；因为我心想，虽然我曾经鄙视他们，

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['treʒərz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][wʌn] [gʊd] [drɑːft] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]

how	I	could	give	treasures	of	gold	for	one	good	draught	at	the	worst	of
如何	我	可以	给	宝藏	的	金子	为了	一	好的	草稿	在	这	最差	的

[ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] .

them	just	then	.
他们	只是	然后	.

即使在最糟糕的情况下，我也愿意用无数黄金换取一杯好酒。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [dɪˈraɪv] [gʊd]

There	is	not	a	misfortune	happens	to	us	from	which	we	may	not	derive	good
那里	是	不是	一个	不幸	发生	到	我们	从	哪个	我们	可能	不是	派生	好的

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] ['hɑrdnd] ,

if	our	hearts	are	not	quite	hardened	,
如果	我们的	心	是	不是	相当	硬化	,

只要我们心肠不是铁石心肠，就没有我们遭遇的不幸不是从中汲取益处的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][maɪndz][nɑːt] ['toʊtəli] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .

and	our	minds	not	totally	impenetrable	.
和	我们的	思想	不是	完全	坚不可摧	.

我们的思想并非完全坚不可摧。

[greɪt] [æz; əz][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

Great	as	my	sufferings	were	during	this	incident	of	my	life	,
伟大的	作为	我的	苦难	是	期间	这	事件	的	我的	生活	,

尽管我在人生中的这件事上遭受了巨大的痛苦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只狗的冒险，(The Adventures of a Dog,)

[aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] .

I	learnt	from	it	much	that	has	been	useful	to	me	in	after	years	.
我	学会了	从	它	很多	那	有	到过	有用	到	我	在	后	年	.

我从中学到了很多东西，这些知识在后来的几年里对我都很有帮助。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈʌðər] [truːθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspaɪz]

But	even	if	it	had	taught	me	no	other	truth	than	that	we	should	despise
但	甚至	如果	它	有	教授	我	不	其他	真相	比	那	我们	应该	鄙视

[ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] ,

nothing	which	is	good	and	wholesome	,
没有什么	哪个	是	好的	和	健康	,

但即便它没有教会我其他任何真理，只教会了我不应该轻视任何美好和有益的事物，

[ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðoʊz] [sæd] [ˈaʊərz]

merely	because	it	is	ordinary	,	I	should	not	have	passed	through	those	sad	hours
仅仅	因为	它	是	普通的	,	我	应该	不是	有	通过了	通过	那些	伤心	小时

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

仅仅因为它很普通，我就不应该白白度过那些悲伤的时光。

[wiː; wi][dɔːgz][ɑːr; ər][soʊ][æpt] , [wen] [ɪn] [prɑːˈsperəti] , [tuː; tə]['pæmpər]['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] , [ænd; ənd] ,

We	dogs	are	so	apt	,	when	in	prosperity	,	to	pamper	our	appetites	,	and	,
我们	狗	是	所以	易于	,	什么时候	在	繁荣	,	到	宠爱	我们的	食欲	,	和	,

['kɑːmənli] ['spiːkɪŋ] ,

commonly	speaking	,
通常	请讲	,

我们狗在生活富足的时候，总是很容易放纵自己的食欲，而且，通常来说，

[tuː; tə][tɜːrn][ʌp]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][æt; ət]['sɪmp(ə)l] [fuːd] , [ðæt] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

to	turn	up	our	noses	at	simple	food	,	that	we	require	,	from	time	to
到	转动	向上	我们的	鼻子	在	简单的	食物	,	那	我们	要求	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们有时会对简单的食物不屑一顾，

[tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [ɑːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['keɪnaɪn][laɪf][kæn; kən][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] .

to	be	reminded	on	how	little	canine	life	can	be	preserved	.
到	是	提醒	在	如何	小的	犬类	生活	能	是	保存完好	.

要时刻谨记犬类生命是多么短暂，我们能挽救的生命是多么有限。

[ɔːl][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

All	have	not	had	the	advantage	of	the	lesson	which	I	was	blessed	with
全部	有	不是	有	这	优势	的	这	课	哪个	我	曾是	蒙福	和

;

;
;

并非所有人都有幸像我一样吸取了教训；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [ɑːn][maɪ] ['meməri] ,

for	it	was	a	blessing	;	one	that	has	so	impressed	itself	on	my	memory	,
为了	它	曾是	一个	祝福	;	一	那	有	所以	印象深刻	本身	在	我的	记忆	,

因为那真是一件幸事；一件深深印在我记忆中的幸事。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ]['fænsi][aɪ]['kænɑ:t] [i:t] ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz][pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

that	sometimes	when	I	fancy	I	cannot	eat	anything	that	is	put	before	me	,
那	有时	什么时候	我	想要	我	不能	吃	任何事物	那	是	放	前	我	,

有时，当我特别想吃东西的时候，摆在我面前的任何东西我都吃不下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [dʌn] , [ɔ:r][nɑ:t] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,

because	it	is	too	much	done	,	or	not	done	enough	,
因为	它	是	也	很多	完毕	,	或者	不是	完毕	足够的	,

因为做得太多，或者做得不够。

[ɔ:r][hæz; həz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ri:əl][ɔ:r][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['di:fekt] , [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , " [dʒɑ:b] ,

or	has	some	other	real	or	supposed	defect	,	I	say	to	myself	,	"	Job	,
或者	有	一些	其他	真实的	或者	据称	缺点	,	我	说	到	我	,	"	工作	,

[dʒɑ:b] ,

Job	,
工作	,

或者有其他真实或假想的缺陷，我对自己说："约伯，约伯，

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen]

what	would	you	have	given	for	a	tiny	bit	of	the	worst	part	of	it	when
什么	会	你	有	给定	为了	一个	微小的	少量	的	这	最差	部分	的	它	什么时候

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [si:] ?

you	were	at	sea	?
你	是	在	海	?

如果你能体验一下海上航行中最糟糕的那段时光，你愿意付出多少?

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['eksələnt] .

"	And	then	I	take	it	at	once	,	and	find	it	excellent	.
"	和	然后	我	拿	它	在	一次	,	和	寻找	它	出色的	.

"然后我立刻就吃了，发现味道非常好。"

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gɑ:t] ['loʊər] , [klaʊdz] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ʃeɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ɪn]

As	the	sun	got	lower	,	clouds	,	the	same	in	shape	that	had	welcomed	him	in
作为	这	太阳	得到	降低	,	云	,	这	相同的	在	形状	那	有	欢迎	他	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

随着太阳西沉，云朵出现了，形状和早晨迎接他的云朵一样。

[roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

rose	up	from	the	sea	as	if	to	show	their	pleasure	at	his	return	.
玫瑰	向上	从	这	海	作为	如果	到	展示	他们的	乐趣	在	他的	返回	.

它们从海中升起，仿佛在表达对他归来的喜悦。

[hi:; hi] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ;

He	sunk	into	the	midst	of	them	and	disappeared	;
他	沉没	进入	这	中间	的	他们	和	消失	;

他融入人群中，消失了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɔ:l][ðə; ði][skaɪ] .

and	then	the	clouds	came	up	and	covered	all	the	sky	.
和	然后	这	云	来了	向上	和	涵盖	全部	这	天空	.

然后乌云密布，遮蔽了整个天空。

[aɪ] ['sʌfərd] [les] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [er] ,

I	suffered	less	in	the	cool	evening	air	,
我	遭受	较少的	在	这	凉爽的	晚上	空气	,

凉爽的晚风让我感觉不那么难受。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bri:z] .

and	found	with	pleasure	that	it	was	growing	into	a	breeze	.
和	成立	和	乐趣	那	它	曾是	生长	进入	一个	微风	.

欣喜地发现，它渐渐变成了一阵微风。

[maɪ] ['pleʒər] [suːn] [gɑːt] ['greɪtər] [stɪl] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] , [aɪ] [felt] [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv]

My	pleasure	soon	got	greater	still	,	for	,	with	the	wind	,	I	felt	some	drops	of
我的	乐趣	很快	得到	更大的	仍然	,	为了	,	和	这	风	,	我	毛毡	一些	滴	的

[reɪn] !

rain	!
雨	!

我的喜悦很快更加强烈了，因为随着风，我感觉到了几滴雨水!

[ðə; ði][fɜːrst] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [noʊz] ;

The	first	fell	upon	my	burning	nose	;
这	第一的	跌倒	之上	我的	燃烧	鼻子	;

第一滴落在了我滚烫的鼻子上;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

but	the	idea	of	fresh	water	was	such	a	piece	of	good	fortune	,
但	这	主意	的	新鲜的	水	曾是	这样的	一个	片	的	好的	财富	,

但能有淡水真是件天大的好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [gɪv] [luːs] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][drɑːps][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['θɪkli] [ɑːn]

that	I	dared	not	give	loose	to	my	joy	until	the	drops	began	to	fall	thickly	on
那	我	敢于	不是	给	松动的	到	我的	喜悦	直到	这	滴	开始	到	落下	浓密	在

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

and	around	me	,
和	大约	我	,

直到雨滴开始密密麻麻地落在我的身上和周围，我才不敢尽情释放喜悦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] .

and	there	was	a	heavy	shower	.
和	那里	曾是	一个	重的	淋浴	.

还下起了瓢泼大雨。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [gɪv] [maɪ] [rʌf] [koʊt] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['θɜːrəli] [wet] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn]

I	could	scarcely	give	my	rough	coat	time	to	get	thoroughly	wet	before	I	began
我	可以	几乎	给	我的	粗糙的	外套	时间	到	得到	彻底	湿的	前	我	开始

['sʌkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

sucking	at	it	.
吸吮	在	它	.

我几乎没等毛发完全湿透就开始吮吸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs][æt; ət][fɜːrst] ,

It	was	not	nice	at	first	,
它	曾是	不是	好的	在	第一的	,

起初并不愉快。

['biːɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kʌvərd] ;

being	mixed	with	the	salt	spray	by	which	I	had	been	so	often	covered	;
存在	混合	和	这	盐	喷	经过	哪个	我	有	到过	所以	经常	涵盖	;

与我经常被其覆盖的咸咸的海风混合在一起;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][reɪn] [stɪl] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz] ['freʃər] ['evri] ['moʊmənt] ,

but	as	the	rain	still	came	down	,	the	taste	was	fresher	every	moment	,
但	作为	这	雨	仍然	来了	向下	,	这	品尝	曾是	更清新	每一个	片刻	,

但随着雨越下越大，味道却每时每刻都更加鲜美。

[ænd; ənd] [suːn] [gɑːt][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] .

and	soon	got	most	delicious	.
和	很快	得到	最多	可口的	.

很快就变得非常美味。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [streŋθ] [æz; əz][aɪ] [lɪkt] [maɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [brest] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ;

I	seemed	to	recover	strength	as	I	licked	my	dripping	breast	and	shoulders	;
我	似乎	到	恢复	力量	作为	我	舔过	我的	滴落	胸部	和	肩膀	;

我舔舐着滴水的胸膛和肩膀，似乎恢复了些力气；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈiːvnɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ]

and	though	evening	changed	to	dark	night	,	and	the	rain	was	followed	by
和	尽管	晚上	已更改	到	黑暗的	夜晚	,	和	这	雨	曾是	随后	经过

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ,

a	strong	wind	,
一个	强的	风	,

虽然夜幕降临，雨后狂风大作，

[wɪtʃ] [gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɪrs] ,

which	got	more	and	more	fierce	,
哪个	得到	更多的	和	更多的	凶猛的	,

冲突变得越来越激烈。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈfrendli] [lɔːg][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [weɪvz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

and	appeared	to	drive	me	and	my	friendly	log	over	the	waves	as	if	we
和	出现	到	驾驶	我	和	我的	友好的	日志	超过	这	波浪	作为	如果	我们

[hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪts][ʌv; əv] [strɔː] ,

had	been	bits	of	straw	,
有	到过	比特	的	稻草	,

仿佛我们是稻草一样，驱赶着我和我的小木头越过波浪。

[aɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hoʊp] .

I	felt	no	fear	,	but	clung	to	the	timber	,	and	actually	gave	way	to	hope	.
我	毛毡	不	害怕	,	但	紧紧抓住	到	这	木材	,	和	实际上	给予	方式	到	希望	.

我当时没有感到害怕，而是紧紧抓住木头，甚至燃起了希望。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [əˈgen] ,

I	must	have	slept	again	,
我	必须	有	睡着了	再次	,

我一定是又睡着了。

[fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] [wen] [aɪ] [ʌnˈkloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

for	daylight	was	once	more	in	the	sky	when	I	unclosed	my	eyes	.
为了	日光	曾是	一次	更多的	在	这	天空	什么时候	我	未关闭	我的	眼睛	.

当我睁开双眼时，天空又重新亮起了白昼。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] ?

Where	was	I	now	?
在哪里	曾是	我	现在	?

我刚才说到哪儿了?

[maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈdɑːrknəs] ,

My	sight	was	dim	,	and	though	I	could	see	there	was	no	longer	darkness	,
我的	视线	曾是	暗淡	,	和	尽管	我	可以	看	那里	曾是	不	更长	黑暗	,

我的视线模糊不清，虽然我能看出黑暗已经消失，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

I	could	make	out	nothing	else	.
我	可以	制作	出去	没有什么	别的	.

我什么也听不出来。

[wʌz; wəz][aɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈwɔːtər] ?

Was	I	still	on	the	rolling	water	?
曾是	我	仍然	在	这	滚动	水	?

我当时还在波涛汹涌的水面上吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][aɪ][felt][noʊ]['moʊʃ(ə)n] .

Surely	**not**	**;**	**for**	**I**	**felt**	**no**	**motion**	**.**
一定	不是	;	为了	我	毛毡	不	运动	.

肯定不是，因为我没有感觉到任何动静。

[aɪ] [pæst] [maɪ] [pɔː] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] ['kʌvərd]

I	**passed**	**my**	**paw**	**quickly**	**across**	**my**	**eyes**	**to**	**brush**	**away**	**the**	**mist**	**which**	**covered**
我	通过了	我的	爪子	迅速地	穿过	我的	眼睛	到	刷子	离开	这	薄雾	哪个	涵盖

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我迅速用爪子拂去眼前的雾气。

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] .

I	**roused**	**myself**	**.**
我	唤醒	我	.

我让自己清醒过来。

[ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ][legz] ['ʃʊrli] [tʌtʃt] [ðə; ði]

The	**beam**	**of**	**wood**	**was**	**still**	**beneath**	**me**	**,**	**but**	**my**	**legs**	**surely**	**touched**	**the**
这	光束	的	木头	曾是	仍然	下面	我	,	但	我的	腿	一定	感动	这

[graʊnd] !

ground	**!**
地面	!

木梁仍然在我身下，但我的双腿肯定已经着地了！

[maɪ] [saɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [truː] , [ðə; ði] [siː] ['stretʃiŋ] [ɑːn] , [ɑːn]

My	**sight**	**came**	**back**	**to**	**me**	**,**	**and**	**showed**	**me**	**,**	**true**	**,**	**the**	**sea**	**stretching**	**on**	**,**	**on**
我的	视线	来了	后退	到	我	,	和	显示	我	,	真的	,	这	海	伸展	在	,	在

,

,
,

我的视力恢复了，果然，我看到了无边无际的大海。

[ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] — [oʊ] , [dʒɔɪ] ! — [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt]

on	**,**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**but**	**showed**	**me**	**also**	**that**	**I**	**—**	**oh**	**,**	**joy**	**!**	**—**	**I**	**had**	**reached**
在	,	在	这	距离	,	但	显示	我	还	那	我	—	哦	,	喜悦	!	—	我	有	达到

[ðə; ði] [ʃɔːr] !

the	**shore**	**!**
这	支撑	!

远处，它向我表明——哦，太好了！——我已经到达了岸边！

[wen] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] ,

When	**my**	**mind**	**was**	**able**	**to**	**believe**	**the**	**truth**	**,**
什么时候	我的	头脑	曾是	有能力的	到	相信	这	真相	,

当我的思想能够相信真相时，

[aɪ] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

I	**sprang**	**on**	**to**	**the**	**solid**	**land**	**with**	**a**	**cry**	**which**	**rings**	**in**	**my**	**ears**	**even**	**now**	**.**
我	弹簧	在	到	这	坚硬的	土地	和	一个	哭	哪个	戒指	在	我的	耳朵	甚至	现在	.

我纵身跃上坚实的地面，发出了一声叫喊，那声音至今仍在我的耳边回响。

[wʌt] [ðoʊ] [maɪ] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]

What	**though**	**my**	**weakness**	**was**	**so**	**great**	**that**	**I**	**tumbled**	**over**	**on**	**to**	**the**	**beach**
什么	尽管	我的	弱点	曾是	所以	伟大的	那	我	翻滚	超过	在	到	这	海滩

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][sænd] ?

and	**filled**	**my**	**mouth**	**with**	**sand**	**?**
和	已填	我的	嘴	和	沙	?

即使我虚弱到跌倒在沙滩上，嘴里灌满了沙子又如何呢?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [likt] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , ['evri] [stoʊn] , [ɪn][maɪ] ['ɛkstəsi] ;

I	could	have	licked	every	blade	of	grass	,	every	stone	,	in	my	ecstacy	;
我	可以	有	舔过	每一个	刀刃	的	草	,	每一个	石头	,	在	我的	狂喜	;

我欣喜若狂，恨不得舔遍每一根草叶、每一块石头；

[ænd; ənd] [wen] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][maɪ][legz] ,

and	when	forced	to	lie	down	from	inability	to	stand	upon	my	legs	,
和	什么时候	强制	到	说谎	向下	从	无力	到	站立	之上	我的	腿	,

当我因无法站立而被迫躺下时，

[aɪ] [droʊv] [maɪ] [pɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] ['pɔːʃənz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

I	drove	my	paws	into	the	earth	,	and	held	up	portions	to	my	face	,
我	驾驶	我的	爪子	进入	这	地球	,	和	握住	向上	部分	到	我的	脸	,

我将爪子插进泥土里，然后把泥土举到脸前，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɑːn] [ʃɔːr] .

to	convince	myself	that	I	was	indeed	on	shore	.
到	说服	我	那	我	曾是	的确	在	支撑	.

让自己确信我确实在岸上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .

I	did	not	trouble	myself	much	with	questions	as	to	how	I	got	there	.
我	做过	不是	麻烦	我	很多	和	问题	作为	到	如何	我	得到	那里	.

我并没有过多地去思考我是如何到达那里的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['pʌz(ə)l] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ðə; ði]

I	did	not	puzzle	my	brain	to	inquire	whether	the	wind	which	had	risen	the
我	做过	不是	谜	我的	脑	到	查询	无论	这	风	哪个	有	升起	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

evening	before	,
晚上	前	,

我并没有费心思去探究前一天晚上刮起的风是否是.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][soʊ] ['friːli] , [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	which	I	felt	driving	me	on	so	freely	,	had	at	length	chased	me	to
和	哪个	我	毛毡	驾驶	我	在	所以	自由	,	有	在	长度	追逐	我	到

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

而我感觉驱使我自由前行的力量，最终把我追赶到了陆地上。

[ɔːl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]['vælјuː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ɔːl][aɪ]

All	I	seemed	to	value	was	the	fact	that	I	was	indeed	there	;	and	all	I
全部	我	似乎	到	价值	曾是	这	事实	那	我	曾是	的确	那里	;	和	全部	我

[kʊd; kəd]

could
可以

我似乎唯一珍视的就是我确实身处其中这一事实；而我所能做的，也只有这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[pər'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] , ['blesɪd; blest][wɜːrd] , [seɪvd] !

persuade	myself	to	say	or	think	was	the	single	,	blessed	word	,	saved	!
说服	我	到	说	或者	思考	曾是	这	单身的	,	蒙福	单词	,	已保存	!

说服自己说出或想到的唯一、神圣的词语就是"得救"!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [muːv] ,

I	must	have	lain	some	time	upon	the	sand	before	I	tried	again	to	move	,
我	必须	有	莱恩	一些	时间	之上	这	沙	前	我	尝试	再次	到	移动	,

我肯定在沙滩上躺了一段时间才再次尝试移动。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['skræmbld] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][legz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][hɑːt] — [soʊ][hɑːt] ,

for	when	I	scrambled	on	to	my	legs	the	sun	was	high	and	hot	—	so	hot	,
为了	什么时候	我	打乱	在	到	我的	腿	这	太阳	曾是	高的	和	热的	—	所以	热的	,

当我挣扎着站起身来时，太阳高挂天空，炙热难耐——真是太热了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [draɪd][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

that	it	had	completely	dried	my	coat	,	and	made	me	wish	for	shelter	.
那	它	有	完全地	干燥	我的	外套	,	和	制成	我	希望	为了	庇护所	.

它把我的外套完全烘干了，让我很想找个地方避暑。

['drægɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [griːn] [ænd; ənd]

Dragging	myself	with	some	trouble	to	a	mound	of	earth	,	green	and
拖拽	我	和	一些	麻烦	到	一个	冢	的	地球	,	绿色的	和

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

sparkling	with	grass	and	flowers	,
闪闪发光	和	草	和	花朵	,

我费力地爬到一堆土堆前，土堆上绿草茵茵，鲜花盛开，闪闪发光。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	managed	to	get	on	top	of	it	;	and	when	I	had	recovered	from	the
我	管理	到	得到	在	顶部	的	它	;	和	什么时候	我	有	恢复	从	这

['efərt] ,

effort	,
努力	,

我设法控制住了局面；当我从刚才的努力中恢复过来后，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] ,

for	I	was	very	weak	,
为了	我	曾是	非常	虚弱的	,

因为我当时非常虚弱，

[lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]

looked	about	me	with	curiosity	to	observe	the	place	where	I	had	been	thrown
看起来	关于	我	和	好奇心	到	观察	这	地方	在哪里	我	有	到过	抛掷

.

:
.

我好奇地环顾四周，观察着我被扔到的地方。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

The	ground	was	level	close	to	where	I	stood	,
这	地面	曾是	等级	关闭	到	在哪里	我	站立	,

我站立的地方附近地面平坦。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][roʊz]['ɪntuː]['dʒent(ə)l] ['græsi] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [bʊʃɪz]

but	at	a	little	distance	it	rose	into	gentle	grassy	hills	,	with	short	bushes
但	在	一个	小的	距离	它	玫瑰	进入	温和的	草丛	丘陵	,	和	短的	灌木丛

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

here	and	there	;
这里	和	那里	;

但再往前走一点，地势就变成了平缓的草坡，坡上点缀着矮小的灌木丛；

[ænd; ənd][dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [triːz] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ]

and	just	peeping	over	them	,	were	the	tops	of	trees	still	farther	off	,	with
和	只是	偷窥	超过	他们	,	是	这	最高额	的	树木	仍然	更远	离开	,	和

['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] ,

mountains	beyond	,
山脉	超过	,

隐约可见更远处树梢，更远处还有群山。

[ʌv; əv] ['kjʊriəs] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bluː] ['kʌlər] .

of	curious	forms	and	rich	blue	colour	.
的	好奇的	表格	和	富有的	蓝色的	颜色	.

形状奇特，呈浓郁的蓝色。

[waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ['prɑːspekt] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːrvd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

While	considering	this	prospect	,	I	suddenly	observed	an	animal	on	one	of	the	hills
尽管	考虑	这	前景	,	我	突然	观察到	一个	动物	在	一	的	这	丘陵

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

coming	towards	me	,
未来	向	我	,

正当我考虑这个方案时，突然看到山坡上有一只动物正朝我走来。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

and	I	lay	down	at	full	length	on	the	grass	to	examine	who	he	might	be	.
和	我	躺	向下	在	满的	长度	在	这	草	到	检查	WHO	他	可能	是	.

于是我四肢摊开躺在草地上，仔细观察他究竟是谁。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] ,

As	he	drew	nearer	,
作为	他	画	更近	,

随着他越走越近，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd] [lʊk] ([aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	was	surprised	at	his	form	and	look	(	I	afterwards	learnt	that	he	was
我	曾是	惊讶	在	他的	形式	和	看	(	我	然后	学会了	那	他	曾是

[kɔːld] [æn; ən] [eɪp]) ,

called	an	ape	)	,
称为	一个	猿	)	,

他的体型和外貌让我感到惊讶（后来我才知道他被称为猿猴），

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [soʊ] [kwɪr] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

and	thought	I	had	never	beheld	so	queer	a	being	.
和	想法	我	有	绝不	观看	所以	酷儿	一个	存在	.

我心想，我从未见过如此古怪的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] ,

He	had	a	stick	in	his	right	hand	,	and	a	bundle	in	his	left	,
他	有	一个	戳	在	他的	正确的	手	,	和	一个	捆	在	他的	左边	,

他右手拿着一根棍子，左手拿着一个包裹。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

and	kept	his	eyes	fixed	on	the	ground	as	he	walked	along	.
和	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	作为	他	步行	沿着	.

他边走边低头看着地面。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kloʊz] , [aɪ][roʊz] [ə'gen] ,

When	he	was	quite	close	,	I	rose	again	,
什么时候	他	曾是	相当	关闭	,	我	玫瑰	再次	,

当他走得很近时，我又站了起来。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [greɪt] [wɑːnt] .

to	ask	him	where	I	could	procure	food	and	water	,	of	which	I	felt	great	want	.
到	问	他	在哪里	我	可以	采购	食物	和	水	,	的	哪个	我	毛毡	伟大的	想	.

我问他哪里可以买到食物和水，因为我非常需要它们。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] ,

The	motion	startled	him	;	and	stepping	back	,
这	运动	惊慌	他	;	和	步进	后退	,

这个动作吓了他一跳；他后退了一步，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][bəuθ][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] .

he	took	his	stick	in	both	hands	as	if	to	protect	himself	.
他	采取	他的	戳	在	两个都	双手	作为	如果	到	保护	他自己	.

他双手握住棍子，仿佛要保护自己。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	next	moment	he	put	it	down	,	and	coming	up	to	me	,
这	下一个	片刻	他	放	它	向下	,	和	未来	向上	到	我	,

下一刻他放下了它，朝我走来，

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .

to	my	surprise	addressed	me	in	my	own	language	,	by	inquiring	how	I	came	there	.
到	我的	惊喜	已解决	我	在	我的	自己的	语言	,	经过	查询	如何	我	来了	那里	.

令我惊讶的是，他用我的母语和我交谈，询问我是如何来到这里的。

[maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

My	astonishment	was	so	great	at	first	that	I	could	not	reply	;	and	when	I
我的	惊讶	曾是	所以	伟大的	在	第一的	那	我	可以	不是	回复	;	和	什么时候	我

[dɪd] [spiːk] ,

did	speak	,
做过	说话	,

我起初震惊不已，一时语塞；等我开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

it	was	to	ask	him	how	it	happened	that	he	used	my	language	.
它	曾是	到	问	他	如何	它	发生	那	他	用过的	我的	语言	.

我当时是想问他，为什么他会使用我的语言。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

To	this	he	answered	,	that	he	had	been	a	great	traveller	in	his	day	,
到	这	他	回答	,	那	他	有	到过	一个	伟大的	游客	在	他的	天	,

他回答说，他年轻时曾是一位伟大的旅行家。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['sɪti] ,

and	among	other	places	had	visited	my	city	,
和	之中	其他	地方	有	到访	我的	城市	,

他曾到访过包括我的城市在内的许多地方。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [bɪn] ['triːtɪd] ['kaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ðæt] [hiː; hi]

where	he	had	studied	and	been	treated	kindly	for	a	long	time	;	that	he
在哪里	他	有	研究	和	到过	治疗	亲切地	为了	一个	长的	时间	;	那	他

[lʌvd] [dɔːgz] ,

loved	dogs	,
喜爱	狗	,

他曾在那里学习，并长期受到善待；他很喜欢狗。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪvəz] [hiː; hi]

and	should	be	only	too	happy	now	to	return	some	of	the	favours	he
和	应该	是	仅有的	也	快乐的	现在	到	返回	一些	的	这	恩惠	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

现在他应该非常乐意回报自己曾经得到的恩惠。

[ðɪs] [spiːtʃ] ['oʊpənd][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][seɪ] [mɔːr] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd]

This	speech	opened	my	heart	;	but	before	he	would	let	me	say	more	,	he	untied
这	演讲	打开	我的	心	;	但	前	他	会	让	我	说	更多的	,	他	解开

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ,

his	bundle	,
他的	捆	,

他的这番话让我心潮澎湃；但还没等我再说下去，他就解开了身上的包裹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [spred] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and spread what it contained before me .
和 传播 什么 它 包含 前 我 .

并将其中的内容散布在我面前。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['seɪvəri] ['mɔːsəlz] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm]
As there were several savoury morsels , you may believe I devoured them
作为 那里 是 一些 咸味的 小块 , 你 可能 相信 我 吞噬 他们
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['æpɪtaɪt] — [ɪn'diːd] ,
with great appetite — indeed ,
和 伟大的 食欲 — 的确 ,

由于有好几块美味佳肴，你可能会认为我狼吞虎咽地吃光了它们——事实上，

[aɪ] [hoʊp] ['mæstər] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːdɪnɪs]
I hope Master Ximio's opinion of me was not formed from the greediness
我 希望 掌握 - 观点 的 我 曾是 不是 形成 从 这 贪婪
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] .
with which I ate up his provisions .
和 哪个 我 吃 向上 他的 条款 .

我希望西米奥大师对我的看法不是因为我贪婪地吃光了他的食物而形成的。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [wiː; wi] [sæt] [daʊn] ,
After I had refreshed myself at a spring of water , we sat down ,
后 我 有 焕然一新 我 在 一个 春天 的 水 , 我们 卫星 向下 ,

我在泉水边洗漱一番后，我们坐了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['stɔːri] .
and I told him my story .
和 我 讲述 他 我的 故事 .

我把我的故事告诉了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [wen] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
He heard me patiently to the end , when , after a pause , he exclaimed —
他 听到 我 耐心 到 这 结尾 , 什么时候 , 后 一个 暂停 , 他 惊呼 —

他耐心地听我讲完，然后停顿了一下，突然喊道——

" [kʌm] , [dʒɑːb] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" Come , Job , come with me .
" 来 , 工作 , 来 和 我 .

来吧，约伯，跟我来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər]
A few days ' rest will restore your strength , and you can return to your
一个 很少 天 - 休息 将要 恢复 你的 力量 , 和 你 能 返回 到 你的
[oʊn] ['sɪti] .
own city .
自己的 城市 .

休息几天就能恢复体力，你就可以返回自己的城市了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] [lænd] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [lɪmz] [laɪk] [ðoʊz] ,
It is not a long journey over land ; and with stout limbs like those ,
它 是 不是 一个 长的 旅行 超过 土地 ; 和 和 肥硕 四肢 喜欢 那些 ,

陆路行程并不长；而且他们四肢如此强壮，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] [ænd; ənd] [lɪk] [oʊld] [nɪp] [ə'gen] .
you will soon be able to get back and lick old Nip again .
你 将要 很快 是 有能力的 到 得到 后退 和 舔 老的 掐 再次 .

你很快就能回去再次舔舐老尼普了。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] ,

"	I	need	not	dwell	upon	this	part	of	my	story	,
"	我	需要	不是	住	之上	这	部分	的	我的	故事	,

我无需赘述这段往事，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪl] ['meni] ['peɪʤɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ʌv; əv]['mæstər] - ['dwelɪŋ] ,

although	I	could	fill	many	pages	with	the	narration	of	Master	Ximio's	dwelling	,
虽然	我	可以	充满	许多	页面	和	这	旁白	的	掌握	-	住宅	,

虽然我可以写很多页来描述西米奥大师的住所，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ; [hiː; hi] [kept] [ˌem ˈiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]

and	above	all	of	his	kindness	;	he	kept	me	two	or	three	days	at	his	house
和	多于	全部	的	他的	仁慈	;	他	保留	我	二	或者	三	天	在	他的	房子

,

,

,

最重要的是他非常友善；他在他家收留了我两三天。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [diˈteind] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] , [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

and	would	have	detained	me	much	longer	,	but	,	besides	that	I	was	anxious
和	会	有	被拘留	我	很多	更长	,	但	,	除了	那	我	曾是	焦虑的

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nɪp] ,

to	return	to	Nip	,
到	返回	到	掐	,

而且本来还会耽误我更长时间，但是，除此之外，我还急着回尼普那里。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [peɪnz] [ɪn][maɪ] [lɪmz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] - ,

I	felt	certain	pains	in	my	limbs	,	which	made	me	wish	to	get	back	to	Caneville	,
我	毛毡	肯定	疼痛	在	我的	四肢	,	哪个	制成	我	希望	到	得到	后退	到	-	,

我感到四肢有些疼痛，这让我很想回到凯恩维尔。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [maɪ] [gʊd] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	I	did	not	like	the	idea	of	troubling	my	good	friend	with	the	care	of	a
作为	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	令人不安的	我的	好的	朋友	和	这	关心	的	一个

[sɪk] [dɔːg] .

sick	dog	.
生病的	狗	.

因为我不想让我的好朋友操心照顾生病的狗狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

He	was	so	kind	-	hearted	,	however	,	and	showed	me	such	attention	,
他	曾是	所以	种类	-	心地	,	然而	,	和	显示	我	这样的	注意力	,

他心地善良，对我关怀备至。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ] [eɪks] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪnˈsɪst][ɑːn]

that	I	was	afraid	to	say	anything	about	my	aches	,	lest	he	should	insist	on
那	我	曾是	害怕的	到	说	任何事物	关于	我的	疼痛	,	免得	他	应该	坚持	在

['kiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] .

keeping	me	.
保持	我	.

我害怕说出我的疼痛，唯恐他会坚持要留下我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [hoʊm] ;

He	seemed	to	think	it	was	quite	natural	I	should	desire	to	get	home	;
他	似乎	到	思考	它	曾是	相当	自然的	我	应该	欲望	到	得到	家	;

他似乎认为我想回家是很自然的事情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː] ['redi] .

and	when	he	saw	my	impatience	to	depart	,	he	assisted	to	get	me	ready	.
和	什么时候	他	锯	我的	不耐烦	到	离开	,	他	协助	到	得到	我	准备好	.

当他看到我急于离开时，便帮我收拾行装。

['hævɪŋ] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][wɑːnt][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

Having	supplied	me	with	everything	I	could	want	on	my	journey	,
拥有	供应	我	和	一切	我	可以	想	在	我的	旅行	,

他们为我提供了旅途中所需的一切，

[ænd; ənd] [prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['meni] [gɪfts] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] [θruː]

and	pressed	upon	me	many	gifts	besides	,	he	led	me	by	a	little	path	through
和	按下	之上	我	许多	礼物	除了	,	他	引领	我	经过	一个	小的	小路	通过

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

他还给了我很多礼物，并领着我沿着一条小路穿过树林。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

until	we	came	to	the	sea	.
直到	我们	来了	到	这	海	.

直到我们来到海边。

" [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ʃɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [roʊd] [laɪz] .

"	Along	this	shore	,	"	he	said	,	"	your	road	lies	.
"	沿着	这	支撑	,	"	他	说	,	"	你的	路	谎言	.

“沿着这条岸边，”他说，“你的路就在这里。”

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] ,

Follow	the	winding	of	the	coast	until	you	reach	the	mouth	of	a	broad	river	,
跟随	这	绕线	的	这	海岸	直到	你	抵达	这	嘴	的	一个	广阔	河	,

沿着蜿蜒的海岸线走，直到到达一条宽阔河流的入海口。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['empti] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

the	waters	of	which	empty	themselves	into	the	sea	.
这	水	的	哪个	空的	他们自己	进入	这	海	.

其水流最终汇入大海。

[ðæt] ['rɪvər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [jʊr; jər] ['sɪti] .

That	river	is	the	same	which	runs	through	your	city	.
那	河	是	这	相同的	哪个	跑步	通过	你的	城市	.

那条河就是流经你们城市的那条河。

[kiːp] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ə'raɪv] [æt; ət] - ,

Keep	along	its	banks	and	you	will	shortly	arrive	at	Caneville	,
保持	沿着	它是	银行	和	你	将要	不久	到达	在	-	,

沿着河岸走，很快就能到达凯恩维尔。

[wer] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['evrɪθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ]

where	I	hope	you	may	find	everything	you	wish	—	for	I	am	sure	you	wish
在哪里	我	希望	你	可能	寻找	一切	你	希望	—	为了	我	是	当然	你	希望

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

nothing	that	is	unreasonable	.
没有什么	那	是	不合理	.

我希望您在那里能找到您想要的一切——因为我相信您想要的都是合情合理的。

[ɪf] ['pleʒər] [ə'weits] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [duː][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] - .

If	pleasure	awaits	you	there	,	do	not	,	in	the	midst	of	it	,	forget	Ximio	.
如果	乐趣	等待	你	那里	,	做	不是	,	在	这	中间	的	它	,	忘记	-	.

如果那里有快乐在等着你，那么在享受快乐的同时，也不要忘记希米奥。

[ɪf] , [ə'genst] [maɪ] [hoʊps] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] , [rɪ'membər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm]

If	,	against	my	hopes	,	you	should	find	yourself	unhappy	,	remember	there	is	a	home
如果	,	反对	我的	希望	,	你	应该	寻找	你自己	不开心	,	记住	那里	是	一个	家

如果出乎我的意料，你发现自己并不快乐，请记住，你还有家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] ,
always open to you here ,
总是 打开 到 你 这里 ,

这里随时欢迎您，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] ['sɑːroʊ] .
and a friend who will do his best to make you forget sorrow .
和 一个 朋友 WHO 将要 做 他的 最好的 到 制作 你 忘记 悲哀 .

还有一位朋友，他会尽全力让你忘记悲伤。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
" I was greatly moved at his words and the memory of his kindness .
" 我 曾是 非常 已搬 在 他的 字 和 这 记忆 的 他的 仁慈 .

“他的话语和他待人的善良深深打动了我。”

[wiː; wi] [likt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['tendərli] — ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] ,
We licked each other tenderly — murmured something ,
我们 舔过 每个 其他 温柔地 — 低声说道 某物 ,

我们温柔地互相舔舐，低声说着什么，

[wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
which meant a good deal more than it expressed — and then we parted .
哪个 意思是 一个 好的 交易 更多的 比 它 表达 — 和 然后 我们 分手了 .

这其中的含义远比表面表达的要深远得多——然后我们就分开了。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [went] ,
I turned my head often as I went ,
我 转向 我的 头 经常 作为 我 去 ,

我边走边时不时回头看。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [bɪ'held] - ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] ;
and each time beheld Ximio waving his hand in the air ;
和 每个 时间 观看 - 挥手 他的 手 在 这 空气 ;

每次都看到希米奥在空中挥手；

[æt; ət][læst][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,
at last a dip in the ground hid him from my sight ,
在 最后的 一个 蘸 在 这 地面 隐藏 他 从 我的 视线 ,

最后，地面上的一个凹陷把他挡在了我的视线之外。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] .
and I continued my journey alone .
和 我 持续 我的 旅行 独自的 .

于是我独自继续我的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [baɪ][maɪ] [gʊd] [frend]
It was fortunate I had been well furnished with provisions by my good friend
它 曾是 幸运 我 有 到过 出色地 提供 和 条款 经过 我的 好的 朋友
,
,
,

幸好我的好朋友为我准备了充足的物资。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] ,
for **as** **I** **proceeded** **,**
为了 作为 我 继续 ,

随着我的继续前进，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪnz] [ɪn] [maɪ] [lɪmz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [dræg] [wʌn] [leg] ['æftər] [ðə; ði]
I **found** **the** **pains** **in** **my** **limbs** **so** **great** **that** **I** **could** **scarce** **drag** **one** **leg** **after** **the**
我 成立 这 疼痛 在 我的 四肢 所以 伟大的 那 我 可以 稀少 拖 一 腿 后 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

我四肢疼痛难忍，几乎无法迈开一条腿再走一条腿。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [streŋθ] [left] [tuː; tə]
and **should** **probably** **have** **died** **of** **hunger** **,** **as** **I** **had** **no** **strength** **left** **to**
和 应该 大概 有 死亡 的 饥饿 , 作为 我 有 不 力量 左边 到
[prə'kjʊr] [fuːd] ,
procure **food** **,**
采购 食物 ,

我本该饿死的，因为我已经没有力气去弄食物了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] - [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] .
and **did** **not** **meet** **with** **any** **more** **Ximios** **to** **assist** **me** **had** **I** **stood** **in** **need** **.**
和 做过 不是 见面 和 任何 更多的 - 到 协助 我 有 我 站立 在 需要 .

而且，如果我需要帮助，也没有其他 Ximios 来帮助我。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [rests] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊz] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] ,
With **long** **rests** **,** **from** **which** **I** **rose** **each** **time** **with** **greater** **difficulty** **,**
和 长的 休息 , 从 哪个 我 玫瑰 每个 时间 和 更大的 困难 ,

每次休息时间都很长，而我每次起身都更加困难。

— [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [aɪ] [druː] [nɪr] [maɪ] [hoʊm] ,
— **with** **increasing** **anxiety** **as** **I** **drew** **near** **my** **home** **,**
— 和 增加 焦虑 作为 我 画 靠近 我的 家 ,

随着离家越来越近，我的焦虑也越来越强烈。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
to **learn** **all** **that** **had** **taken** **place** **during** **my** **absence** **,**
到 学习 全部 那 有 已采取 地方 期间 我的 缺席 ,

了解我不在期间发生的一切，

— [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [legz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ;
— **and** **yet** **with** **legs** **which** **almost** **refused** **to** **carry** **me** **;**
— 和 然而 和 腿 哪个 几乎 拒绝 到 携带 我 ;

——然而我的双腿却几乎不肯再支撑我走下去了；

['æftər] ['meni] [deɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː] [mʌnθs] ,
after **many** **days** **that** **seemed** **to** **have** **grown** **into** **months** **,**
后 许多 天 那 似乎 到 有 生长 进入 几个月 ,

经过漫长的日子，仿佛变成了几个月，

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , — [aɪ] ['tɔɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] , [wɪtʃ]
— **they** **were** **so** **full** **of** **care** **and** **suffering** **,** **—** **I** **toiled** **up** **a** **hill** **,** **which**
— 他们 是 所以 满的 的 关心 和 痛苦 , — 我 辛勤劳作 向上 一个 爬坡道 , 哪个
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

——他们充满了忧虑和痛苦，——我艰难地爬上一座山，那座山曾经，

[aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['stiːpə] [æz; əz] [aɪ] [ə'sendɪd] .
I **thought** **,** **the** **power** **of** **getting** **steeper** **as** **I** **ascended** **.**
我 想法 , 这 力量 的 获得 更陡峭 作为 我 上升 .

我心想，这就是随着海拔升高而愈发陡峭的力量。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]

At	length	I	reached	the	top	,	and	to	my	joy	discovered	the	well	-	known
在	长度	我	达到	这	顶部	,	和	到	我的	喜悦	发现	这	出色地	-	已知

['sɪti] [ʌv; əv] - ,

city	of	Caneville	,
城市	的	-	,

我终于到达了山顶，欣喜地发现了著名的卡内维尔市。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

lying	in	the	plain	beneath	me	.
说谎	在	这	清楚的	下面	我	.

躺在我脚下的平原上。

[ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ə'gen] .

The	sight	gave	me	strength	again	.
这	视线	给予	我	力量	再次	.

眼前的景象让我重新获得了力量。

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [riˈzjuːmd] [maɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ]

I	at	once	resumed	my	journey	,	and	trotted	down	the	hill	at	a	pace	which
我	在	一次	恢复	我的	旅行	,	和	小跑	向下	这	爬坡道	在	一个	步伐	哪个

[sər'praɪzd] [maɪ'self] .

surprised	myself	.
惊讶	我	.

我立刻继续我的旅程，以令我自己都感到惊讶的速度小跑下山。

[æz; əz][aɪ][gɑːt][wɔːrm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] , [ðə; ði] ['stɪfnəs] [siːmd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]

As	I	got	warm	with	my	exertions	,	the	stiffness	seemed	by	degrees	to	leave	my
作为	我	得到	温暖的	和	我的	努力	,	这	刚性	似乎	经过	学位	到	离开	我的

[lɪmz] ;

limbs	;
四肢	;

随着运动量的增加，我的身体逐渐暖和起来，四肢的僵硬感似乎也渐渐消失了；

[aɪ][ræn] , [aɪ] [baʊndɪd] [ə'lɔːŋ] ,

I	ran	,	I	bounded	along	,
我	跑	,	我	有界	沿着	,

我奔跑，我一路小跑，

['oʊvər] [græs] [ænd; ənd] [stoʊn] [θruː] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [tuː] ['pleɪnli] [tuː; tə]

over	grass	and	stone	through	broad	patches	of	mud	which	showed	too	plainly	to
超过	草	和	石头	通过	广阔	补丁	的	泥	哪个	显示	也	显然	到

[wʌt] [haɪt] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] ['leɪtli] ['rɪzn] ,

what	height	the	river	had	lately	risen	,
什么	高度	这	河	有	最近	升起	,

穿过草地和石头，越过大片泥泞地带，这些泥泞地带清晰地显示出河水最近上涨了多少。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][flæg] , [aɪ] [stɪl] [fluː] [ɑːn] ,

out	of	breath	,	yet	with	a	spirit	that	would	not	let	me	flag	,	I	still	flew	on	,
出去	的	气息	,	然而	和	一个	精神	那	会	不是	让	我	旗帜	,	我	仍然	飞翔	在	,

虽然气喘吁吁，但我斗志昂扬，不肯放弃，继续飞行。

[nɔːr] ['slækənd] [maɪ] [spiːd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

nor	slackened	my	speed	until	I	had	got	to	the	first	few	houses	of	the	town	.
也不	松弛	我的	速度	直到	我	有	得到	到	这	第一的	很少	房屋	的	这	镇	.

直到到达镇上的前几户人家，我才放慢速度。

[ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [fel] ;

There	I	stopped	indeed	,	and	fell	;
那里	我	停止	的确	,	和	跌倒	;

我确实在那里停了下来，然后摔倒了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [boʊnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['breɪkɪŋ] [ə'sʌndər] .

for	it	then	seemed	as	if	my	bones	were	all	breaking	asunder	.
为了	它	然后	似乎	作为	如果	我的	骨头	是	全部	打破	分离	.

那时我感觉自己的骨头好像都要碎裂了。

[maɪ] [aɪz] [gruː] [dɪm] ; [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ['saʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ;

My	eyes	grew	dim	;	strange	noises	sounded	in	my	ears	;
我的	眼睛	生长	暗淡	;	奇怪的	噪音	听起来	在	我的	耳朵	;

我眼前发黑；耳边响起奇怪的声音；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər]

and	though	I	fancied	I	could	distinguish	voices	which	I	knew	,	I	could	neither
和	尽管	我	幻想	我	可以	区分	声音	哪个	我	知道	,	我	可以	两者都不

[siː] [nɔːr] [spiːk] ;

see	nor	speak	;
看	也不	说话	;

虽然我自以为能分辨出我认识的声音，但我既看不见也说不出话来；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊər] .

I	thought	it	was	my	dying	hour	.
我	想法	它	曾是	我的	垂死	小时	.

我以为那是我生命的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [nɪp] [ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪ] [lɜːrnt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðen] [ə'kɜːrd] ,

From	the	mouths	of	Nip	and	others	I	learnt	all	which	then	occurred	,
从	这	嘴	的	掐	和	其他的	我	学会了	全部	哪个	然后	发生	,

从尼普和其他人口中，我了解到当时发生的一切。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['æftər] [maɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [lɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	all	that	had	passed	after	my	supposed	loss	on	the	night	of	the
和	全部	那	有	通过了	后	我的	据称	损失	在	这	夜晚	的	这

[ˌɪnʌn'deɪʃn] .

inundation	.
洪水	.

以及在我被洪水淹没当晚遭遇不幸之后发生的一切。

[haʊ] [maɪ] ['noʊb(ə)l] [kən'dʌkt] ([fɔːr; fər] [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	my	noble	conduct	(	for	so	they	were	kind	enough	to	call	it	,
如何	我的	高贵	执行	(	为了	所以	他们	是	种类	足够的	到	称呼	它	,

我高尚的行为（他们好心地这样称呼它）

[ðoʊ] [aɪ] ['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] ,

though	I	only	tried	to	do	my	duty	,
尽管	我	仅有的	尝试	到	做	我的	责任	,

虽然我只是尽力履行我的职责，

[ænd; ənd] [feɪld]) [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːgz] [ʌv; əv] - ,

and	failed	)	had	been	made	known	to	the	great	dogs	of	Caneville	,
和	失败的	)	有	到过	制成	已知	到	这	伟大的	狗	的	-	,

（但失败了）这件事已经传到了凯恩维尔的名犬耳中，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] ['æftər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	how	they	had	sought	after	me	to	thank	me	for	it	;
和	如何	他们	有	寻求	后	我	到	感谢	我	为了	它	;

他们还特意来感谢我；

— [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'sɪstɪd] [ɪn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ; — [haʊ] ,

— **how** **they** **had** **offered** **rewards** **to** **those** **who** **assisted** **in** **my** **recovery** **;** **—** **how** **,**

— 如何 他们 有 提供 奖励 到 那些 WHO 协助 在 我的 恢复 ; — 如何 ,

——他们如何向帮助我康复的人提供奖励；——如何，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ðeɪ] [tʊk] [nɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

when **it** **was** **supposed** **that** **I** **was** **dead** **,** **they** **took** **Nip** **from** **our**

什么时候 它 曾是 据称 那 我 曾是 死的 , 他们 采取 掐 从 我们的

['mɑːdɪst] [hoʊm] ,

modest **home** **,**

谦虚的 家 ,

当人们以为我死了的时候，他们把尼普从我们简陋的家中带走了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [haʊs] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk]

and **placed** **him** **in** **this** **present** **house** **,** **fitted** **with** **everything** **that** **could** **make**

和 放置 他 在 这 展示 房子 , 适配 和 一切 那 可以 制作

[hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][laɪf] ;

him **comfortable** **for** **life** **;**

他 舒服的 为了 生活 ;

并将他安置在这所房子里，房子里配备了一切能让他舒适生活所需的东西；

— [haʊ] , [wen] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [brɔːt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'baʊt]

— **how** **,** **when** **all** **hope** **was** **gone** **,** **my** **unexpected** **appearance** **brought** **a** **crowd** **about**

— 如何 , 什么时候 全部 希望 曾是 已消失 , 我的 意外 外貌 带来 一个 人群 关于

[ˌem 'iː] ,

me **,**

我 ,

——当所有希望都破灭的时候，我的意外出现却吸引了众人围拢过来。

[iːtʃ] [wʌn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [mə'lɪʃəsli] [sed] ,

each **one** **anxious** **to** **assist** **me** **in** **my** **distress** **,** **though** **some** **maliciously** **said** **,**

每个 一 焦虑的 到 协助 我 在 我的 痛苦 , 尽管 一些 恶意地 说 ,

每个人都热心帮助我渡过难关，尽管有些人恶意地说：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ;

in **order** **to** **lay** **claim** **to** **the** **reward** **;**

在 命令 到 躺 宣称 到 这 报酬 ;

为了获得奖励；

— [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [brɔːt] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [θruː] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

— **and** **how** **I** **was** **finally** **brought** **again** **to** **my** **senses** **through** **the** **care** **of**

— 和 如何 我 曾是 最后 带来 再次 到 我的 感官 通过 这 关心 的

['aʊər; ɑːr] ['klevər] ['keɪnaɪn] ['dɑːktɚz] ,

our **clever** **canine** **doctors** **,**

我们的 聪明的 犬类 医生 ,

——以及我最终是如何在聪明的犬类医生们的悉心照料下恢复神智的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] [nɪp] .

and **the** **kind** **nursing** **of** **dear** **old** **Nip** **.**

和 这 种类 护理 的 亲爱的 老的 掐 .

以及对亲爱的老尼普的悉心照料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

It **was** **long** **,** **however** **,**

它 曾是 长的 , 然而 ,

然而，时间很长。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] [legz] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [səˈpɔːrt]

before	I	recovered	my	legs	sufficiently	to	be	able	to	use	them	without	support
前	我	恢复	我的	腿	足够	到	是	有能力的	到	使用	他们	没有	支持

.

:

.

直到我的双腿恢复到可以不用支撑就能行走的程度。

[maɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈspoʊʒər] [æt; ət] [siː] , [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn]

My	long	exposure	at	sea	,	the	want	of	food	,	and	the	trouble	I	had	gone
我的	长的	接触	在	海	,	这	想	的	食物	,	和	这	麻烦	我	有	已消失

[θruː] ,

through	,
通过	,

长时间的海上漂泊、食物匮乏以及我所经历的种种磨难，

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˈvɔɪɪdʒ] , [hæd; həd] [ɔːl] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [ˌem ˈiː] .

during	my	involuntary	voyage	,	had	all	assisted	to	weaken	me	.
期间	我的	非自愿	航程	,	有	全部	协助	到	削弱	我	.

在我被迫踏上这段旅程的过程中，所有人都削弱了我的力量。

[bʌt; bət] [maɪ] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [əˈgen] ,

But	my	anxiety	to	enjoy	the	fresh	air	again	,
但	我的	焦虑	到	享受	这	新鲜的	空气	再次	,

但我渴望再次呼吸新鲜空气。

[tʊk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

took	me	out	into	the	streets	directly	it	was	thought	safe	for	me	to
采取	我	出去	进入	这	街道	直接地	它	曾是	想法	安全的	为了	我	到

[duː] [soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

他们直接把我带到了街上，因为他们觉得这样做对我是安全的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkrʌtʃɪz] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ɑːrmz] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] [əˈbaʊt] .

and	with	a	pair	of	crutches	beneath	my	arms	,	I	managed	to	creep	about	.
和	和	一个	一对	的	拐杖	下面	我的	武器	,	我	管理	到	潜行者	关于	.

我腋下夹着两根拐杖，艰难地爬行着。

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] .

Never	shall	I	forget	the	first	time	this	pleasure	was	allowed	me	.
绝不	将	我	忘记	这	第一的	时间	这	乐趣	曾是	允许	我	.

我永远不会忘记第一次体验到这种乐趣的情景。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] [ˈgeɪli] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

The	morning	was	so	fresh	and	bright	;	the	sun	shone	so	gaily	upon	the
这	早晨	曾是	所以	新鲜的	和	明亮的	;	这	太阳	闪耀	所以	兴高采烈地	之上	这

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

清晨空气清新明亮，阳光灿烂地照耀着房屋；

[ðə; ði] [ˈrɪvər] , [naʊ] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [saɪz] , [ræn] [soʊ] [ˈtʃɪrəli] [əˈlɔːŋ] ,

the	river	,	now	reduced	to	its	usual	size	,	ran	so	cheerily	along	,
这	河	,	现在	减少	到	它是	通常	尺寸	,	跑	所以	兴高采烈地	沿着	,

河流如今已恢复到往常的宽度，欢快地流淌着。

[ðæt] [aɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː] [maɪ] [oʊld] [ˈhæbɪt] ,

that	I	got	into	my	old	habit	,
那	我	得到	进入	我的	老的	习惯	,

我又恢复了老习惯，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] ['welkəm]

and	began	to	think	they	were	all	talking	to	me	and	bidding	me	welcome
和	开始	到	思考	他们	是	全部	说	到	我	和	投标	我	欢迎

['æftər] [maɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] .

after	my	long	illness	.
后	我的	长的	疾病	.

我开始觉得他们都在跟我说话，欢迎我结束这场大病。

[kaɪnd] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [su:n] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [raɪt] ['ɜ:rnɪst] ,

Kind	words	were	soon	said	to	me	in	right	earnest	,
种类	字	是	很快	说	到	我	在	正确的	认真	,

很快，就有人真诚地对我说了些鼓励的话。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] [nɪp] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd]

for	before	I	had	got	half	-	way	down	the	street	,	with	old	Nip	just	behind
为了	前	我	有	得到	一半	-	方式	向下	这	街道	,	和	老的	掐	只是	在后面

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

还没走到街的一半，老尼普就紧随其后了。

— [hɪz; ɪz] [hæt] [stɪl] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [pʊt] [ɑ:n] [wen]

—	his	hat	still	adorned	with	the	band	which	he	had	unwillingly	put	on	when
—	他的	帽子	仍然	装饰	和	这	乐队	哪个	他	有	不情愿地	放	在	什么时候

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌem 'i:] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,

he	thought	me	dead	and	gone	,
他	想法	我	死的	和	已消失	,

——他的帽子上还戴着那条他以为我死了之后不情愿戴上的帽带。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ə'gen] ,

and	which	he	had	forgotten	to	take	off	again	,
和	哪个	他	有	被遗忘的	到	拿	离开	再次	,

而他又忘了把它脱下来。

— [ðə; ði] ['pʌpiz] [ræn] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] ,

—	the	puppies	ran	from	different	quarters	to	look	up	in	my	face	and	say	,
—	这	小狗	跑	从	不同的	四分之一	到	看	向上	在	我的	脸	和	说	,

小狗们从四面八方跑过来，抬头看着我的脸说：

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [dʒɑ:b] ?

"	How	do	you	do	,	Job	?
"	如何	做	你	做	,	工作	?

乔布，你好吗?

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['betər] , [dʒɑ:b] .

I	hope	you	are	better	,	Job	.
我	希望	你	是	更好的	,	工作	.

乔布，希望你早日康复。

" ['meni] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [dɔ:g] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [tu:; tə] [bɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] ['mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd]

"	Many	a	polite	dog	took	off	his	hat	to	bid	me	good	morrow	;	and
"	许多	一个	有礼貌的	狗	采取	离开	他的	帽子	到	出价	我	好的	明天	;	和

许多彬彬有礼的狗都脱帽向我道早安；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

['preɪzɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [keɪm] ['sɔːftli]

praises	**more**	**than**	**I**	**deserved**	**,**	**but**	**which**	**I**	**heard**	**with**	**pleasure**	**,**	**came**	**softly**
赞扬	更多的	比	我	应得的	,	但	哪个	我	听到	和	乐趣	,	来了	轻轻

[tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,

to	**my**	**ear**	**,**
到	我的	耳朵	,

这些赞扬远远超过了我应得的，但我听得津津有味，它们轻柔地传入我的耳中。

[æz; əz][aɪ] ['hɔbəld] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

as	**I**	**hobbled**	**slowly**	**along**	**.**
作为	我	跛行	缓慢地	沿着	.

我一瘸一拐地慢慢走着。

[nɪp] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [huː] [kept] [ə; eɪ]

Nip	**told**	**me**	**afterwards**	**,**	**that**	**there**	**had**	**been**	**another**	**in**	**the**	**crowd**	**who**	**kept**	**a**
掐	讲述	我	然后	,	那	那里	有	到过	其他	在	这	人群	WHO	保留	一个

['lɪt(ə)l] [bæk] ,

little	**back**	**,**
小的	后退	,

尼普后来告诉我，人群中还有一个人稍微落后了一点。

[ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

and	**who**	**,**	**though**	**she**	**said**	**nothing**	**,**
和	WHO	,	尽管	她	说	没有什么	,

而她，虽然什么也没说，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] .

seemed	**to**	**be**	**more**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**.**
似乎	到	是	更多的	高兴的	到	看	我	比	全部	这	休息	.

他似乎比其他人更高兴见到我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	**had**	**not**	**seen**	**her**	**,**	**nor**	**did**	**he**	**mention**	**her**	**name**	**,**	**but**	**that**	**was**	**not**
我	有	不是	已见	她	,	也不	做过	他	提到	她	姓名	,	但	那	曾是	不是

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

我没有见过她，他也没有提到她的名字，但这并不重要。

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['fiːdə] .

My	**heart**	**seemed**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**it**	**could**	**only**	**have**	**been**	**Fida**	**.**
我的	心	似乎	到	告诉	我	那	它	可以	仅有的	有	到过	菲达	.

我的内心告诉我，那只能是菲达。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sʌbdʒekt]

A	**WORTHY**	**SUBJECT**
一个	值得	主题

一个值得探讨的话题

['duːti] .

DUTY	**.**
责任	.

责任。

[ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	**idle**	**life**	**which**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**spend**	**gave**	**me**	**time**	**for**	**reflection**	**,**
这	闲置的	生活	哪个	我	曾是	被迫	到	花费	给予	我	时间	为了	反射	,

被迫度过的闲暇时光给了我反思的时间，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz]

and	I	believe	my	mind	was	more	active	during	the	few	months	my	body	was
和	我	相信	我的	头脑	曾是	更多的	积极的	期间	这	很少	几个月	我的	身体	曾是

[ɑːn] ['krʌtʃɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['priːviəs] .

on	crutches	than	it	had	been	for	years	previous	.
在	拐杖	比	它	有	到过	为了	年	以前的	.

我相信，在我拄拐杖的那几个月里，我的思维比之前几年都要活跃得多。

[maɪ] [θɔːts] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [nɪp] , [huː] ,

My	thoughts	received	little	interruption	from	Nip	,	who	,
我的	想法	已收到	小的	中断	从	掐	,	WHO	,

尼普几乎没有打断我的思绪，

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [hæd; həd]

after	having	recounted	the	events	which	had	taken	place	during	my	absence	,	had
后	拥有	叙述	这	活动	哪个	有	已采取	地方	期间	我的	缺席	,	有

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

little	more	to	say	.
小的	更多的	到	说	.

在叙述完我不在期间发生的事情之后，我没什么可说的了。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [dɔːgz] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][wɑːnt] ,

The	kindness	of	the	great	city	dogs	having	removed	all	fear	of	want	,
这	仁慈	的	这	伟大的	城市	狗	拥有	已移除	全部	害怕	的	想	,

大城市里那些善良的狗狗们消除了人们所有的贫困恐惧。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,

or	even	the	necessity	of	labour	,	from	our	comfortable	home	,
或者	甚至	这	必要性	的	劳动	,	从	我们的	舒服的	家	,

甚至无需出门工作，就能在舒适的家中从事劳动。

[prə'duːst] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] ,

produced	at	first	a	pleasing	effect	upon	me	;	but	as	my	strength	returned	,
生产	在	第一的	一个	令人愉悦	影响	之上	我	;	但	作为	我的	力量	返回	,

起初它给我带来了愉悦的效果；但随着我体力的恢复，

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

and	I	managed	to	walk	about	the	room	without	assistance	,
和	我	管理	到	走	关于	这	房间	没有	协助	,

我无需他人帮助就能在房间里走动。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

a	desire	for	active	employment	became	quite	necessary	to	my	happiness	.
一个	欲望	为了	积极的	就业	成为	相当	必要的	到	我的	幸福	.

积极的就业需求对我来说是幸福的必要条件。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [nɪp] ?

"	What	have	I	done	,	Nip	?
"	什么	有	我	完毕	,	掐	?

“我做了什么，尼普？”

" [aɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ]['juːʒuəl]['eksərsaɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɑːdɪst] ['pɑːrlər] ;

"	I	would	often	say	,	as	I	took	my	usual	exercise	in	our	modest	parlour	;
"	我	会	经常	说	,	作为	我	采取	我的	通常	锻炼	在	我们的	谦虚的	客厅	;

“我经常一边在我们简陋的客厅里做着日常锻炼，一边这样说；

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [nɪp] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊðd] , [ænd; ənd] [fed] , [ænd; ənd] [haust] ,

"	what	have	I	done	,	Nip	,	that	I	should	be	clothed	,	and	fed	,	and	housed	,
"	什么	有	我	完毕	,	掐	,	那	我	应该	是	穿着衣服	,	和	美联储	,	和	房屋	,

“尼普，我做了什么，才配得上有人给我衣服穿、食物吃、房子住？”

[wɪ'ðaʊt] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [dɔːg] - [kaɪnd] ?

without	labouring	for	such	advantages	,	like	the	rest	of	dog	-	kind	?
没有	劳动	为了	这样的	优势	,	喜欢	这	休息	的	狗	-	种类	?

无需像其他犬类那样努力争取这些优势?

[ðiːz] [pɔːz] , [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['aɪdlnəs]

These	paws	,	large	and	strong	as	they	are	,	were	never	intended	for	idleness
这些	爪子	,	大的	和	强的	作为	他们	是	,	是	绝不	故意的	为了	懒惰

; [ðɪs] [bæk] ,

;	this	back	,
;	这	后退	,

这些爪子虽然又大又强壮，但绝非为了闲着而生；这背，

[brɔːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf]

broad	as	it	is	,	was	meant	for	some	other	purpose	than	to	show	off
广阔	作为	它	是	,	曾是	意思是	为了	一些	其他	目的	比	到	展示	离开

[ə; eɪ] [faɪn] [koʊt] ;

a	fine	coat	;
一个	美好的	外套	;

虽然它很宽大，但它的用途并非是为了炫耀一件漂亮的皮草大衣；

[ðɪs] [breɪn] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ,

this	brain	,	which	can	reflect	and	admire	and	resolve	,
这	脑	,	哪个	能	反映	和	钦佩	和	解决	,

这个能够反思、欣赏和解决问题的大脑，

[hæd; həd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

had	not	such	capabilities	given	to	it	in	order	that	they	might	be	wasted	in	a
有	不是	这样的	能力	给定	到	它	在	命令	那	他们	可能	是	浪费	在	一个

[laɪf] [ʌv; əv] [iːz] .

life	of	ease	.
生活	的	舒适	.

它被赋予如此能力，并非是为了让自己沉溺于安逸的生活而浪费掉这些能力。

[wɜːrk] , [nɪp] , [wɜːrk] ; [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [kæn; kən] [duː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːt] ['æftər] [ænd; ənd]

Work	,	Nip	,	work	;	such	work	as	a	dog	can	do	should	be	sought	after	and
工作	,	掐	,	工作	;	这样的	工作	作为	一个	狗	能	做	应该	是	寻求	后	和

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

干活，尼普，干活；应该尽可能让狗去做它能做的工作。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

for	nothing	can	be	more	shocking	than	to
为了	没有什么	能	是	更多的	令人震惊	比	到

没有什么比这更令人震惊的了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[siː] [æn; ən] ['ænəməlz] ['paʊɚz] , ['iːðər] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ɔːr] [maɪnd] , ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

see	an	animal's	powers	,	either	of	body	or	mind	,	wasted	away	in	idleness	.
看	一个	动物	权力	,	任何一个	的	身体	或者	头脑	,	浪费	离开	在	懒惰	.

看到动物的身体或精神力量因懒惰而损耗殆尽。

" [nɪp] [rɪ'plaɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] ['vɪgərəsli] .

"	Nip	replied	but	little	,	although	he	winked	his	eyes	very	vigorously	.
"	掐	回复	但	小的	,	虽然	他	眨眼	他的	眼睛	非常	大力	.

尼普只是简单地回答了几句，尽管他非常用力地眨了眨眼。

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

I	was	used	to	his	manner	now	,	and	could	understand	his	meaning	without
我	曾是	用过的	到	他的	方式	现在	,	和	可以	理解	他的	意义	没有

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

the	necessity	of	words	.
这	必要性	的	字	.

我已经习惯了他的行事方式，无需言语就能明白他的意思。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

Both	his	looks	and	gestures	told	me	that	he	thought	as	I	did	,
两个都	他的	看起来	和	手势	讲述	我	那	他	想法	作为	我	做过	,

他的表情和举止都告诉我，他的想法和我一样。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ] [oʊn] [legz] ['friːli] ,

and	I	only	waited	till	I	could	use	my	own	legs	freely	,
和	我	仅有的	等待	直到	我	可以	使用	我的	自己的	腿	自由	,

我一直等到双腿能够自由活动为止。

[tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

to	set	about	a	resolution	I	had	been	forming	in	my	mind	.
到	放	关于	一个	解决	我	有	到过	成型	在	我的	头脑	.

着手落实我心中酝酿已久的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [mɪks][ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

It	was	a	happy	day	when	I	could	again	mix	in	the	bustle	of	the	streets	,
它	曾是	一个	快乐的	天	什么时候	我	可以	再次	混合	在	这	忙碌	的	这	街道	,

能够再次融入熙熙攘攘的街头，真是令人高兴的一天。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ] [streŋθ] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] .

and	find	my	strength	once	more	restored	.
和	寻找	我的	力量	一次	更多的	恢复	.

我的力量也再次恢复了。

[ðə; ði][fɜːrst][juːz][aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [tʃiːf]

The	first	use	I	made	of	it	was	to	go	to	the	great	house	where	the	chief
这	第一的	使用	我	制成	的	它	曾是	到	去	到	这	伟大的	房子	在哪里	这	首席

[dɔːgz][ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]

dogs	of	Caneville	are	accustomed	to	sit	during	a	certain	time	of	the	day	to
狗	的	-	是	习惯	到	坐	期间	一个	肯定	时间	的	这	天	到

[dʒʌdʒ] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

judge	matters	relating	to	the	city	.
法官	事情	相关	到	这	城市	.

我第一次使用它，是去那座大房子，卡内维尔的首席警犬们习惯在一天中的某个时间坐在那里，裁决与城市有关的事情。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

When	I	arrived	,	they	were	almost	alone	,	and	I	was	therefore	able	to
什么时候	我	到达的	,	他们	是	几乎	独自的	,	和	我	曾是	所以	有能力的	到

['prez(ə)nt][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

present	myself	without	delay	,
展示	我	没有	延迟	,

我到达时，他们几乎只有他们两个人，因此我得以立即表明身份。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][maɪ] ['bɪznəs] .

and	explain	my	business	.
和	解释	我的	商业	.

并介绍一下我的业务。

[aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊld]

I	began	by	thanking	them	for	what	they	had	done	for	me	and	my	old
我	开始	经过	谢谢	他们	为了	什么	他们	有	完毕	为了	我	和	我的	老的

[frend] [nɪp] ,

friend	Nip	,
朋友	掐	,

我首先感谢他们为我和我的老朋友尼普所做的一切，

[ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['kʌmfəts] .

in	providing	us	with	a	house	and	with	so	many	comforts	.
在	提供	我们	和	一个	房子	和	和	所以	许多	舒适	.

为我们提供住房和诸多舒适条件。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [nɪp] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['evri]

I	told	them	,	although	the	goodness	of	Nip	rendered	him	worthy	of	every
我	讲述	他们	,	虽然	这	善良	的	掐	渲染	他	值得	的	每一个

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我告诉他们，虽然尼普的善良使他值得所有人的关注，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [laɪf] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ]

as	he	had	grown	old	in	a	useful	and	laborious	life	,	I	had	no	such
作为	他	有	生长	老的	在	一个	有用	和	费力的	生活	,	我	有	不	这样的

[kleɪmz] .

claims	.
索赔	.

他一生勤恳而有意义，却已老去，我没有这样的权利。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] — [maɪ] [streŋθ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt]

I	was	still	young	—	my	strength	had	come	back	to	me	—	I	had	no	right
我	曾是	仍然	年轻的	—	我的	力量	有	来	后退	到	我	—	我	有	不	正确的

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [wer] [soʊ] ['meni] [dɔːgz] ,

to	eat	the	food	of	idleness	where	so	many	dogs	,
到	吃	这	食物	的	懒惰	在哪里	所以	许多	狗	,

我当时还年轻——我的力量已经恢复——我没有资格去吃那些懒惰的食物，那里有那么多狗，

[mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] , [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊn] ,

more	deserving	than	I	,	were	often	in	want	of	a	bone	,
更多的	值得	比	我	,	是	经常	在	想	的	一个	骨	,

比我更值得的人，往往也需要一块骨头。

[bʌt; bət] [huːz] ['mɑːdəsti] [pri'ventid] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] .

but	whose	modesty	prevented	them	making	known	their	necessities	.
但	谁	谦逊	阻止	他们	制作	已知	他们的	必需品	.

但他们的谦逊使他们没有透露自己的需求。

[aɪ] [wʊd] [stɪl] ['θæŋkfəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [hoʊm] ,

I	would	still	thankfully	enjoy	the	home	,
我	会	仍然	谢天谢地	享受	这	家	,

我仍然会很感激能住进这所房子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

which	the	kindness	of	the	great	animals	of	Caneville	had	furnished	me	,
哪个	这	仁慈	的	这	伟大的	动物	的	-	有	提供	我	,

这一切都是卡内维尔那些伟大的动物们给予我的恩惠。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	they	must	permit	me	to	work	for	it	—	they	must	permit	me	to
但	他们	必须	允许	我	到	工作	为了	它	—	他们	必须	允许	我	到

[duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

do	something	which	might	be	useful	to	the	city	in	return	,
做	某物	哪个	可能	是	有用	到	这	城市	在	返回	,

但他们必须允许我为此付出努力——他们必须允许我做一些对这座城市有益的事情作为回报。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaʊər][ðə; ði] [fer] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['æpɪtaɪt]

for	I	should	devour	the	fare	provided	for	me	with	a	great	deal	more	appetite
为了	我	应该	吞食	这	票价	假如	为了	我	和	一个	伟大的	交易	更多的	食欲

,

,

,

因为我应该会更加狼吞虎咽地吃掉为我准备的食物。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [felt] ['hʌŋgri] , " [dʒɑːb] , ['brʌðər] [dʒɑːb] , [iːt] [jʊr; jər]

if	I	could	say	to	myself	when	I	felt	hungry	,	"	Job	,	brother	Job	,	eat	your
如果	我	可以	说	到	我	什么时候	我	毛毡	饥饿的	,	"	工作	,	兄弟	工作	,	吃	你的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

如果我能在感到饥饿时对自己说：“约伯，约伯兄弟，吃你的晚饭吧”，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	you	have	earned	it	.
为了	你	有	获得	它	.

因为这是你应得的。

" [ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][dɔːgz] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;

"	The	assembly	of	dogs	heard	me	with	great	attention	to	the	end	;
"	这	集会	的	狗	听到	我	和	伟大的	注意力	到	这	结尾	;

“狗群一直认真地听我说话，直到最后；

[nɑːt][ə; eɪ][bɑːrk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

not	a	bark	interrupted	my	little	speech	,	not	a	movement	disturbed	my	attention	.
不是	一个	吠	中断	我的	小的	演讲	,	不是	一个	移动	不安	我的	注意力	.

没有一声犬吠打断我的简短讲话，没有一个动静分散我的注意力。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [teɪlz] [wægd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd]

I	was	pleased	to	see	that	tails	wagged	with	approbation	when	I	had
我	曾是	高兴	到	看	那	尾巴	摇晃	和	赞许	什么时候	我	有

[kən'kluːdid] ,

concluded	,
结束	,

当我结束讲话时，看到它们摇着尾巴表示赞许，我感到非常高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃiːf]

and	was	charmed	to	hear	the	chief
和	曾是	迷住了	到	听到	这	首席

听到酋长的讲话，我感到非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ɪk'spres] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] , [jes] , [ðæt]

among	them	,	who	was	white	with	age	,	express	himself	delighted	,	yes	,	that
之中	他们	,	WHO	曾是	白色的	和	年龄	,	表达	他自己	高兴极了	,	是的	,	那

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrd] ,

was	the	word	,
曾是	这	单词	,

其中一位上了年纪、皮肤白皙的人，表达了自己的喜悦之情，是的，就是这个词。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['spɪrɪt] .

delighted	with	my	spirit	.
高兴极了	和	我的	精神	.

我对自己的精神状态感到欣喜。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] , [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

"	We	are	pleased	,	Job	,	"	he	said	,	at	the	end	of	his	reply	,
"	我们	是	高兴	,	工作	,	"	他	说	,	在	这	结尾	的	他的	回复	,

“我们很高兴，乔布，”他在回答的最后说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [truː] [dɔːgz][ɪn] - ;

"	we	are	pleased	to	observe	that	there	are	yet	true	dogs	in	Caneville	;
"	我们	是	高兴	到	观察	那	那里	是	然而	真的	狗	在	-	;

“我们很高兴地看到，凯恩维尔仍然有真正的狗；

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ænɪmlz] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [soʊ] , [huːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][soʊ] [beɪs] ,

there	have	been	animals	calling	themselves	so	,	whose	character	was	so	base	,
那里	有	到过	动物	呼叫	他们自己	所以	,	谁	特点	曾是	所以	根据	,

有些动物也曾这样自称，但它们的品性却非常卑劣。

[ænd; ənd] [huːz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['krɪndʒɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

and	whose	manner	was	so	cringing	,	that	they	have	brought	disrepute	upon	the
和	谁	方式	曾是	所以	令人作呕	,	那	他们	有	带来	名誉受损	之上	这

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

他们举止卑鄙，给家族蒙羞；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz]

and	we	are	sorry	to	say	that	in	many	countries	the	title	of	a	dog	is
和	我们	是	对不起	到	说	那	在	许多	国家	这	标题	的	一个	狗	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['vaɪlɪst][ænd; ənd][moʊst] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃərz] .

given	to	the	vilest	and	most	worthless	creatures	.
给定	到	这	最卑鄙的	和	最多	毫无价值	生物	.

令人遗憾的是，在许多国家，狗的称号被授予了最卑鄙、最无用的生物。

[ɔːl] [ðə; ðɪ]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ,

All	the	finer	qualities	of	our	race	have	been	lost	sight	of	,
全部	这	更精细	品质	的	我们的	种族	有	到过	丢失的	视线	的	,

我们民族所有美好的品质都已消失殆尽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [bɪn] [miːn] [ɔːr] ['wɪkɪd] ;

because	a	few	among	us	have	been	mean	or	wicked	;
因为	一个	很少	之中	我们	有	到过	意思是	或者	邪恶	;

因为我们当中有些人心胸狭隘、作恶多端；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

and	a	whole	nation	has	been	pointed	at	with	scorn	,
和	一个	所有的	国家	有	到过	尖	在	和	轻蔑	,

整个国家都受到了蔑视，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [hæv; həv]['æktɪd] ['bædli] .

because	some	of	its	members	have	acted	badly	.
因为	一些	的	它是	成员	有	行动	糟糕	.

因为其中一些成员行为不端。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] , [dʒɑːb] , [tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['wɜːrði] ['sʌbdʒekt] ,

We	are	happy	,	Job	,	to	find	in	you	a	'	worthy	subject	,
我们	是	快乐的	,	工作	,	到	寻找	在	你	一个	-	值得	主题	,

约伯，我们很高兴在你身上找到一个"值得研究的对象"。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

'	and	we	shall	be	glad	to	give	you	all	assistance	in	choosing	an	occupation
-	和	我们	将	是	高兴的	到	给	你	全部	协助	在	选择	一个	职业

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] [taɪm] ,

in	which	you	may	employ	your	time	,
在	哪个	你	可能	采用	你的	时间	,

我们将乐于为您提供一切帮助，助您选择一份可以投入时间的职业。

[ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

and	be	of	use	to	your	fellow	-	creatures	.
和	是	的	使用	到	你的	同伴	-	生物	.

并对你的同伴们有所助益。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , ['nesəseri]

"	I	should	not	have	repeated	this	to	you	,	as	it	is	not	,	perhaps	,	necessary
"	我	应该	不是	有	重复	这	到	你	,	作为	它	是	不是	,	也许	,	必要的

[fɔːr; fər][maɪ] ['stɔːri] ,

for	my	story	,
为了	我的	故事	,

"我不应该把这件事跟你重复一遍，因为这或许与我的故事无关。"

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'rekt] [æn; ən] ['erər] , [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] [meɪd] ,

but	that	I	wished	to	correct	an	error	,	which	many	have	made	,
但	那	我	希望	到	正确的	一个	错误	,	哪个	许多	有	制成	,

但我希望纠正一个很多人都犯过的错误，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [dɔːg] .

concerning	the	character	of	this	very	dog	.
有关	这	特点	的	这	非常	狗	.

关于这条狗的性格。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['sevrəl] [æz; əz][koʊld] , [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

He	has	been	described	by	several	as	cold	,	and	proud	,	and	sometimes
他	有	到过	描述	经过	一些	作为	寒冷的	,	和	自豪的	,	和	有时

['kruːəl] ;

cruel	;
残忍的	;

许多人形容他冷酷、骄傲，有时甚至残忍；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd][moʊst][kaɪnd] .

and	yet	to	me	he	was	warm	,	and	friendly	,	and	most	kind	.
和	然而	到	我	他	曾是	温暖的	,	和	友好的	,	和	最多	种类	.

然而，对我而言，他却热情友好，非常和蔼。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [wiː; wi] [hɪr] ['ænɪmlz] ['grʌmblɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

Do	not	you	think	when	we	hear	animals	grumbling	against	their	fellows	,
做	不是	你	思考	什么时候	我们	听到	动物	抱怨	反对	他们的	伙伴们	,

难道你不觉得，当我们听到动物们互相抱怨时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [ðə; ði] ['grʌmblərz] [ɑːr; ər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][fɔːrm]

it	would	be	just	as	well	to	think	who	the	grumblers	are	,	before	we	form
它	会	是	只是	作为	出色地	到	思考	WHO	这	抱怨者	是	,	前	我们	形式

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] ?

our	opinions	?
我们的	意见	?

在形成自己的观点之前，最好先想想那些抱怨的人是谁?

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [hɪr] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [dɪˈsaɪd] [ɑːrˈselvz] ?

or	,	at	least	,	hear	the	opinions	of	many	before	we	decide	ourselves	?
或者	,	在	至少	,	听到	这	意见	的	许多	前	我们	决定	我们自己	?

或者，至少在我们自己做决定之前，听取很多人的意见?

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

I	need	not	tell	you	all	that	passed	between	us	,
我	需要	不是	告诉	你	全部	那	通过了	之间	我们	,

我无需赘述我们之间发生的一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ðɪs] [dɔːg][ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]

and	what	was	said	by	this	dog	and	by	that	,	about	the	choice	of	my
和	什么	曾是	说	经过	这	狗	和	经过	那	,	关于	这	选择	的	我的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

这条狗和那条狗都说了些什么，关于我选择的职业。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pəˈliːs]

It	was	agreed	at	last	that	I	should	be	appointed	chief	of	the	Caneville	police
它	曾是	同意	在	最后的	那	我	应该	是	任命	首席	的	这	-	警察

,

,

,

最终达成一致，由我担任卡内维尔警察局长。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveɪkənt] [θruː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈmæstɪf]

as	the	place	had	become	vacant	through	the	death	of	a	fine	old	mastiff
作为	这	地方	有	变得	空缺	通过	这	死亡	的	一个	美好的	老的	獒

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈpriːviəs] .

some	days	previous	.
一些	天	以前的	.

因为几天前一只优秀的老獒犬去世了，这个地方就空出来了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	wonder	whether	he	was	a	relation	of	my	own	,
我	想知道	无论	他	曾是	一个	关系	的	我的	自己的	,

我不知道他是不是我的亲戚。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ][maɪ] [ˈmʌðər] [brˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [ˈfæməli] .

for	I	have	already	told	you	my	mother	belonged	to	that	great	family	.
为了	我	有	已经	讲述	你	我的	母亲	属于	到	那	伟大的	家庭	.

因为我已经告诉过你们，我的母亲就出身于那个显赫的家族。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [sɪˈvɪr] [ˈwuːndz] [wen] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ə; eɪ] [fɪrs] [biːst]

He	had	received	some	severe	wounds	when	trying	to	capture	a	fierce	beast
他	有	已收到	一些	严重	伤口	什么时候	尝试	到	捕获	一个	凶猛的	兽

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈluːpoʊ] ,

of	the	name	of	Lupo	,
的	这	姓名	的	卢波	,

他在试图捕捉一头名叫卢波的凶猛野兽时，身负重伤。

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

the	terror	of	the	city	,
这	恐怖	的	这	城市	,

这座城市的恐怖

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ker]

and	he	had	died	from	the	effects	of	them	in	spite	of	all	the	care
和	他	有	死亡	从	这	效果	的	他们	在	尽管如此	的	全部	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

of	the	doctors	.
的	这	医生	.

尽管医生们尽了全力救治，他最终还是因这些疾病的后遗症去世了。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːpoʊ]

What	made	the	matter	worse	,	was	the	fact	that	Lupo
什么	制成	这	事情	更糟	,	曾是	这	事实	那	卢波

更糟糕的是，卢波

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wʌz; wəz] [jet] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

was	yet	at	liberty	,
曾是	然而	在	自由	,

当时他仍享有自由，

[ænd; ənd] ['meni] [dɔːgz][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	many	dogs	were	afraid	to	go	out	at	night	for	fear	of	meeting	with
和	许多	狗	是	害怕的	到	去	出去	在	夜晚	为了	害怕	的	会议	和

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

this	terrible	animal	.
这	糟糕的	动物	.

许多狗都害怕在晚上出门，因为害怕遇到这种可怕的动物。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] ['luːpoʊ][hæd; həd] [stɪl]

To	tell	the	truth	,	I	was	rather	pleased	than	otherwise	that	Lupo	had	still
到	告诉	这	真相	,	我	曾是	相当	高兴	比	否则	那	卢波	有	仍然

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

to	be	taken	.
到	是	已采取	.

说实话，卢波还没被抓走，我倒觉得挺高兴的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɜːrk] , ['dɪfɪkəlt] [wɜːrk] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

It	was	agreeable	to	me	to	think	that	work	,	difficult	work	,	was	to	be
它	曾是	同意	到	我	到	思考	那	工作	,	难的	工作	,	曾是	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我乐于接受这样的想法：这项工作，即使是艰苦的工作，也需要去做。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	was	called	upon	to	do	it	.
和	那	我	曾是	称为	之上	到	做	它	.

而我被要求去做这件事。

[aɪ] [felt] [praʊd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] - [wʊd]

I	felt	proud	at	the	idea	that	the	animals	of	the	great	city	of	Caneville	would
我	毛毡	自豪的	在	这	主意	那	这	动物	的	这	伟大的	城市	的	-	会

[lʊk] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

look	up	to	me	,
看	向上	到	我	,

想到卡内维尔这座伟大城市的动物们会仰慕我，我感到无比自豪。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pʊr] [dʒɑːb] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [rilaɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪrz] ,

to	me	,	poor	Job	,	as	the	dog	chosen	to	releive	them	of	their	fears	,
到	我	,	贫穷的	工作	,	作为	这	狗	选定	到	缓解	他们	的	他们的	恐惧	,

在我看来，可怜的约伯，作为被选中来消除他们恐惧的狗，

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [sɪˈkjʊrəti] [tuː; tə][ðer; ðər] [striːts] .

and	restore	security	to	their	streets	.
和	恢复	安全	到	他们的	街道	.

并恢复街道安全。

" [dʒɑːb] , " [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][maɪˈself] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] , " [dʒɑːb] ,

"	Job	,	"	I	cried	out	to	myself	,	in	a	firm	tone	,	"	Job	,
"	工作	,	"	我	哭	出去	到	我	,	在	一个	公司	语气	,	"	工作	,

“约伯，”我用坚定的语气对自己喊道，“约伯，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] ; [let][noʊ]['deɪndʒər] , [noʊ] [fɪr] ,

here	is	a	chance	of	being	useful	to	your	country	;	let	no	danger	,	no	fear	,
这里	是	一个	机会	的	存在	有用	到	你的	国家	;	让	不	危险	,	不	害怕	,

这是你为国家做出贡献的机会；不要害怕，不要有危险。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [deθ] , [stɑːp][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] .

even	of	death	,	stop	you	in	the	good	work	.
甚至	的	死亡	,	停止	你	在	这	好的	工作	.

即使是死亡，也无法阻止你行善。

[dʒɑːb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ]['duːti] , [ænd; ənd][let] ['nʌθɪŋ] , [maɪnd] ['nʌθɪŋ]

Job	,	you	are	called	upon	to	perform	a	duty	,	and	let	nothing	,	mind	nothing
工作	,	你	是	称为	之上	到	履行	一个	责任	,	和	让	没有什么	,	头脑	没有什么

,

,

,

约伯，你被召唤去履行职责，不要在意任何事情，不要在意任何事情。

[tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

turn	you	from	it	.
转动	你	从	它	.

让你远离它。

" ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz] [huː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [maɪ]

"	After	I	had	become	acquainted	with	all	the	dogs	who	were	under	my
"	后	我	有	变得	熟人	和	全部	这	狗	WHO	是	在下面	我的

[kəˈmænd] ,

command	,
命令	,

“在我熟悉了我指挥下的所有犬只之后，

[aɪ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'devər] [baɪ][kaɪnd]

I	spent	much	time	each	day	in	exercising	them	,	and	in	endeavouring	by	kind
我	花费	很多	时间	每个	天	在	锻炼	他们	,	和	在	努力	经过	种类

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

我每天花很多时间练习这些技巧，并努力用友善的话语来引导他们。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [əˈtend] ['strɪktli] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

and	by	my	own	example	,	to	make	them	attend	strictly	to	their	work	.
和	经过	我的	自己的	例子	,	到	制作	他们	出席	严格	到	他们的	工作	.

并以身作则，让他们专心工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

I	was	pleased	to	observe	that	I	succeeded	.
我	曾是	高兴	到	观察	那	我	成功了	.

我很高兴地发现我成功了。

[sʌm; səm] , [huː] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [bɪ'keɪm] [maɪ]

Some	**,**	**who**	**were**	**pointed**	**out**	**to**	**me**	**as**	**difficult**	**to**	**manage**	**,**	**became**	**my**
一些	,	WHO	是	尖	出去	到	我	作为	难的	到	管理	,	成为	我的

[moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] ,

most	**faithful**	**followers**	**,**
最多	忠实	追随者	,

有些人，原本被认为难以管理，后来却成了我最忠实的追随者。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'voʊtɪd]

and	**I**	**had**	**not**	**been**	**two**	**months**	**in**	**my**	**employment**	**before**	**all**	**were**	**so**	**devoted**
和	我	有	不是	到过	二	几个月	在	我的	就业	前	全部	是	所以	奉献

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

我入职还不到两个月，大家就都对我非常忠诚了。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

that	**I**	**believe**	**they**	**would**	**have**	**died**	**to**	**serve**	**me**	**.**
那	我	相信	他们	会	有	死亡	到	服务	我	.

我相信他们会为了效忠我而牺牲。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['luːpoʊ] ,

In	**all**	**this**	**time**	**,**	**nothing**	**had**	**been**	**heard**	**of**	**the**	**terrible**	**Lupo**	**,**
在	全部	这	时间	,	没有什么	有	到过	听到	的	这	糟糕的	卢波	,

在此期间，再也没有关于可怕的卢波的消息了。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][in'kwaiəriz][prəʊ'kjʊəd][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	**all**	**my**	**inquiries**	**procured**	**no**	**information**	**concerning**	**where**	**he**	**was**	**to**	**be**
和	全部	我的	查询	采购	不	信息	有关	在哪里	他	曾是	到	是

[faʊnd] .

found	**.**
成立	.

我的所有询问都没有得到任何关于他下落的信息。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - ,

I	**learned**	**that**	**he**	**was**	**not**	**a**	**native**	**of**	**Caneville**	**,**
我	学习	那	他	曾是	不是	一个	本国的	的	-	,

我了解到他并非卡内维尔本地人。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

although	**his**	**father**	**once**	**belonged**	**to**	**the**	**city**	**.**
虽然	他的	父亲	一次	属于	到	这	城市	.

虽然他的父亲曾经是这座城市的一份子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] ,

He	**was**	**born**	**in**	**a**	**country**	**beyond**	**the**	**great**	**wood**	**,**
他	曾是	出生	在	一个	国家	超过	这	伟大的	木头	,

他出生在大森林之外的国度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪrs] [traɪb] [ʌv; əv] [wʊlvz] , [huː] ,

and	**his**	**mother**	**came**	**from**	**a**	**fierce**	**tribe**	**of**	**wolves**	**,**	**who**	**,**
和	他的	母亲	来了	从	一个	凶猛的	部落	的	狼	,	WHO	,

他的母亲来自一个凶猛的狼群部落，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zemb(ə)l] [dɔːgz][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr]

although	**they**	**a**	**little**	**resemble**	**dogs**	**in**	**appearance**	**,**	**and**	**speak**	**a**	**very**	**similar**
虽然	他们	一个	小的	类似	狗	在	外貌	,	和	说话	一个	非常	相似的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	**,**
语言	,

虽然它们外表上有点像狗，而且说着非常相似的语言，

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [fəˈroʊʃəs] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkeɪnaɪn][ˈfæməli][æz; əz]

are	much	more	ferocious	,	and	seem	to	look	upon	the	whole	canine	family	as
是	很多	更多的	凶猛	,	和	似乎	到	看	之上	这	所有的	犬类	家庭	作为

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmi] .

natural	enemies	.
自然的	敌人	.

它们更加凶猛，似乎把整个犬科动物都视为天敌。

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spred] [ɪn] - [ðæt] [ˈluːpoʊ][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [left] [ðə; ði]

The	opinion	began	to	spread	in	Caneville	that	Lupo	had	at	length	left	the
这	观点	开始	到	传播	在	-	那	卢波	有	在	长度	左边	这

[ˈsɪti] ,

city	,
城市	,

卡内维尔开始流传一种说法，认为卢波最终离开了这座城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] , [baɪ] [dɪˈgriːz] , [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər][ˈjuːʒuəl][ˈkwaɪət] ; [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,

and	the	inhabitants	,	by	degrees	,	recovered	their	usual	quiet	;	when	,	suddenly	,
和	这	居民	,	经过	学位	,	恢复	他们的	通常	安静的	;	什么时候	,	突然	,

居民们渐渐恢复了往日的平静；突然，

[ðə; ði][əˈlɑːrm] [spred] [mɔːr] [ˈwaɪdli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ; [æz; əz] , [tuː] [naɪts] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,

the	alarm	spread	more	widely	than	before	;	as	,	two	nights	in	succession	,
这	警报	传播	更多的	广泛	比	前	;	作为	,	二	夜晚	在	演替	,

警报比以往传播得更广；因为，连续两晚，

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [dɔːgz][wɜːr; wər] [rɔbd] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] ,

some	rich	dogs	were	robbed	and	ill	-	treated	,
一些	富有的	狗	是	被抢劫	和	患病的	-	治疗	,

一些富有的狗遭到抢劫和虐待。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][leɪmd; læmɪd][baɪ][ðə; ði][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]

and	one	of	them	was	lamed	by	the	ferocity	of	the	chief	of
和	一	的	他们	曾是	跛脚	经过	这	恶	的	这	首席	的

其中一人被首领的残暴行为打成了瘸子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði]['terəb(ə)l][bænd] [huː] [hæd; həd] [əˈtækt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huːz] [dɪˈskrɪpʃn] [kənˈvɪnst]

the	terrible	band	who	had	attacked	them	,	and	whose	description	convinced
这	糟糕的	乐队	WHO	有	遭到攻击	他们	,	和	谁	描述	确信

[ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['luːpoʊ] .

me	it	was	Lupo	.
我	它	曾是	卢波	.

袭击他们的那伙可怕的歹徒，他们的描述让我确信那就是卢波。

[ðiːz] [əˈkaʊnts] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [peɪn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent]

These	accounts	caused	me	much	pain	,	as	I	had	neither	been	able	to	prevent
这些	账户	导致	我	很多	疼痛	,	作为	我	有	两者都不	到过	有能力的	到	防止

[ðə; ði] [əˈtæks] ,

the	attacks	,
这	攻击	,

这些指控给我带来了很大的痛苦，因为我既没能阻止这些攻击，也没能阻止它们。

[nɔːr] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] .

nor	discover	the	animals	who	had	made	them	.
也不	发现	这	动物	WHO	有	制成	他们	.

也找不到制造它们的动物。

[ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ænd; ənd]['kæptʃər][ðə; ði]['rɔbəz] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [fu:d][ɔ:r]

In	my	desire	to	find	out	and	capture	the	robbers	,	I	could	scarcely	take	food	or
在	我的	欲望	到	寻找	出去	和	捕获	这	强盗	,	我	可以	几乎	拿	食物	或者

[rest] .

rest	.
休息	.

为了尽快查明并抓获劫匪，我几乎没时间吃饭或休息。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [drest] [ɪn][ðə; ði]

I	managed	to	sleep	a	little	in	the	day	-	time	,	and	at	night	,	dressed	in	the
我	管理	到	睡觉	一个	小的	在	这	天	-	时间	,	和	在	夜晚	,	穿着	在	这

['sɪmplɪst] ['mænər] ,

simplest	manner	,
最简单的	方式	,

白天我设法睡了一会儿，晚上则穿着最简单的衣服。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ] ['wɔndəd] ['kwaɪətli][frʌm; frəm] [stri:t] [tu:; tə] [stri:t] ,

so	as	to	excite	no	attention	,	I	wandered	quietly	from	street	to	street	,
所以	作为	到	激发	不	注意力	,	我	漫步	悄悄	从	街道	到	街道	,

为了不引起注意，我静静地从一条街走到另一条街。

['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæt][aɪ]

stopping	to	listen	to	the	slightest	noise	,	and	going	in	any	direction	that	I
停止	到	听	到	这	丝毫	噪音	,	和	去	在	任何	方向	那	我

[hɜ:rd] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] .

heard	a	murmur	.
听到	一个	低语	.

我会停下来倾听最细微的声音，并朝着任何我听到低语声的方向走去。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][maɪ][dɔ:gz]['dʒen(ə)rəli] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

One	or	two	of	my	dogs	generally	followed	at	a	distance	,
一	或者	二	的	我的	狗	一般来说	随后	在	一个	距离	,

我的狗通常会有一两只远远地跟在后面，

['redi] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][help] .

ready	to	assist	me	if	I	called	for	help	.
准备好	到	协助	我	如果	我	称为	为了	帮助	.

如果我呼救，他们会随时准备帮助我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] .

It	was	a	fine	night	.
它	曾是	一个	美好的	夜晚	.

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	moon	and	stars	were	brilliant	in	the	sky	,
这	月亮	和	明星	是	杰出的	在	这	天空	,

月亮和星星在夜空中闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [blu:] [ɔ:l][ðə; ði] [di:pər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [braɪt] ['reɪz] .

and	made	the	blue	all	the	deeper	from	their	own	bright	rays	.
和	制成	这	蓝色的	全部	这	更深	从	他们的	自己的	明亮的	射线	.

它们自身的光芒让蓝色更加深邃。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [tu:] ['aʊərz] ['krɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	had	been	already	two	hours	crawling	through	the	lower	parts	of	the	city	,
我	有	到过	已经	二	小时	爬行	通过	这	降低	部分	的	这	城市	,

我当时已经在城市的低洼地带爬行了两个小时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] ['bɪldɪŋ] [wer] [maɪ][steps]['ɔːf(ə)n]

and	was	mounting	the	hill	which	led	to	a	fine	building	where	my	steps	often
和	曾是	安装	这	爬坡道	哪个	引领	到	一个	美好的	建筑	在哪里	我的	步骤	经常

['kærid] [ˌem 'iː] — ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]

carried	me	—	sometimes	without	my	intending	it	—	in	order	to	watch	over	the
携带	我	—	有时	没有	我的	意图	它	—	在	命令	到	手表	超过	这

['seɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [slept] [wɪ'ðɪn] .

safety	of	those	who	slept	within	.
安全	的	那些	WHO	睡着了	之内	.

于是我爬上山坡，来到一座漂亮的建筑前，我的脚步常常会把我带到那里——有时并非出于我的本意——去守护那些在里面安睡的人的安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['fiːdə] — [ðæt] ['fiːdə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][kaɪnd] , [soʊ]

It	was	the	house	of	Fida	—	that	Fida	who	had	been	to	me	so	kind	,	so
它	曾是	这	房子	的	菲达	—	那	菲达	WHO	有	到过	到	我	所以	种类	,	所以

['tendər] ;

tender	;
投标	;

那是菲达的家——那个对我如此善良、如此温柔的菲达；

[ðæt] ['fiːdə] , [huː] [soʊ] ['peɪʃntli] ['sɔfənd] [daʊn] [maɪ] ['ruːdnəs] ,

that	Fida	,	who	so	patiently	softened	down	my	rudeness	,
那	菲达	,	WHO	所以	耐心	软化	向下	我的	粗鲁	,

菲达，她如此耐心地化解了我的粗鲁无礼，

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː]

and	had	tried	to	teach	me	to	know	what	was	good	by	letting	me
和	有	尝试	到	教	我	到	知道	什么	曾是	好的	经过	出租	我

[bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [frend] .

become	her	friend	.
变得	她	朋友	.

她试图通过让我成为她的朋友来教会我什么是善。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	had	nearly	reached	the	top	of	the	hill	,
我	有	几乎	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

我几乎已经爬到了山顶。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ]

and	paused	an	instant	to	observe	the	bright	light	and	dark	shadows	which
和	暂停	一个	立即的	到	观察	这	明亮的	光	和	黑暗的	阴影	哪个

[ðə; ði] [haʊs] [dɪ'spleɪd] ,

the	house	displayed	,
这	房子	显示	,

他停顿片刻，观察着房子里明亮的光线和黑暗的阴影。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌɪntər'poʊzd] .

as	the	moon	fell	upon	it	,	or	some	portion	of	the	building	interposed	.
作为	这	月亮	跌倒	之上	它	,	或者	一些	部分	的	这	建筑	插入	.

当月亮落在上面，或者建筑物的某个部分遮挡住它时。

[prə'faʊnd] [sliːp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

Profound	sleep	had	fallen	upon	the	city	.
深刻的	睡觉	有	倒下	之上	这	城市	.

城市陷入了深深的沉睡之中。

[ðə; ði] ['rɪvər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ['swɪftli]

The	river	might	be	seen	from	the	spot	where	I	was	standing	,	running	swiftly
这	河	可能	是	已见	从	这	点	在哪里	我	曾是	常设	,	跑步	迅速地

[ə'lɔːŋ] ;

along	;
沿着	;

从我站立的地方可以看到河流，它正快速地流淌着；

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	deep	was	the	silence	that	you	could	even	hear	the	gush	of	the
和	所以	深的	曾是	这	沉默	那	你	可以	甚至	听到	这	喷	的	这

['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fretɪd] [raʊnd] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

water	as	it	fretted	round	some	large	stones	in	the	centre	of	the	stream	.
水	作为	它	有格纹的	圆形的	一些	大的	石头	在	这	中心	的	这	溪流	.

寂静无声，甚至能听到溪水在溪流中央几块大石头周围潺潺流淌的声音。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

Suddenly	there	rose	into	the	air	from	the	ground	above	me	,	the	sharp	,
突然	那里	玫瑰	进入	这	空气	从	这	地面	多于	我	,	这	锋利的	,

突然，从我头顶的地面升起一道尖锐的物体，

[klɪr] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ,

clear	howl	of	a	female	voice	,
清除	嗥	的	一个	女性	嗓音	,

一声清晰的女性嚎叫

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræt(ə)l] [broʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

and	at	the	same	instant	the	sound	of	a	rattle	broke	upon	my	ear	as	a
和	在	这	相同的	立即的	这	声音	的	一个	嘎嘎作响	打破	之上	我的	耳朵	作为	一个

['sɪgnəl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

signal	of	alarm	.
信号	的	警报	.

就在同一时刻，我耳边传来一阵沙沙的响声，那是警报声。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	sprang	up	the	few	feet	which	were	between	me	and	the	house	with	the
我	弹簧	向上	这	很少	脚	哪个	是	之间	我	和	这	房子	和	这

[spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

speed	of	lightning	,
速度	的	闪电	,

我以闪电般的速度跃过了离房子只有几英尺远的距离。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	turning	rapidly	the	corner	of	the	building	,
和	转弯	快速	这	角落	的	这	建筑	,

然后迅速转过建筑物拐角，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[riːtʃt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] .

reached	the	principal	entrance	.
达到	这	主要的	入口	.

到达正门。

[wʌn] [lʊk] [toʊld][ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] : [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [dres] , [wʌz; wəz]

One	look	told	me	everything	:	at	an	upper	window	,	in	a	loose	dress	,	was
一	看	讲述	我	一切	:	在	一个	上	窗户	,	在	一个	松动的	裙子	,	曾是

['fiːdə][hɜːr'self] ,

Fida	herself	,
菲达	她自己	,

一眼我就明白了一切：在楼上的窗户边，穿着宽松连衣裙的正是菲达本人。

['sprɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [pɔː] ,

springing	the	rattle	which	she	held	in	her	paw	,
弹簧	这	嘎嘎作响	哪个	她	握住	在	她	爪子	,

她摇动爪子，弹起爪子里拿着的拨浪鼓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [fɪr] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [wer]

with	a	strength	that	fear	alone	could	have	given	her	;	and	below	,	where
和	一个	力量	那	害怕	独自的	可以	有	给定	她	;	和	以下	,	在哪里

[aɪ][maɪ'self] [stʊd] ,

I	myself	stood	,
我	我	站立	,

她身上散发着一种只有恐惧才能赋予她的力量；而就在下方，我站着的地方，

[wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [dɔːgz] ['dɪfrəntli] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]

were	four	or	five	dogs	differently	engaged	,	but	evidently	trying	to	get	into	the
是	四	或者	五	狗	不同	已订婚的	,	但	显然	尝试	到	得到	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

有四五只狗以不同的方式行动，但显然都想进入房子。

[ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [raɪt] [leg] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

A	kick	from	my	right	leg	sent	one	of	them	to	the	ground	,	and	,
一个	踢	从	我的	正确的	腿	发送	一	的	他们	到	这	地面	,	和	,

我右腿一脚踢倒了其中一个，然后，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [klentʃt] [pɔː] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] .

with	my	clenched	paw	,	I	struck	a	blow	at	the	second	.
和	我的	紧握	爪子	,	我	击	一个	吹	在	这	第二	.

我紧握爪子，向第二个敌人挥出一击。

['nevər] [duː][aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [sʌtʃ] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Never	do	I	remember	feeling	such	strength	within	me	,
绝不	做	我	记住	感觉	这样的	力量	之内	我	,

我从未感觉自己内心如此强大过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tæk] ['twenti] [dɔːgz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

such	a	resolution	to	attack	twenty	dogs	if	it	were	necessary	,
这样的	一个	解决	到	攻击	二十	狗	如果	它	是	必要的	,

这样的决议是，如有必要，就攻击二十条狗。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] .

although	the	next	minute	I	might	be	torn	in	pieces	.
虽然	这	下一个	分钟	我	可能	是	撕裂	在	件	.

虽然下一分钟我可能就会被撕成碎片。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['fiːdə][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

I	have	sometimes	asked	myself	whether	the	presence	of	Fida	had	anything	to
我	有	有时	问	我	无论	这	在场	的	菲达	有	任何事物	到

[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

do	with	it	,
做	和	它	,

我有时会问自己，菲达的出现是否与此事有关。

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti]['oʊnli][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .

or	if	a	sense	of	duty	only	inspired	me	.
或者如果		一个	感觉	的	责任	仅有的	灵感	我	.

或者，或许仅仅是责任感驱使着我。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] .

I	have	never	been	able	to	reply	to	the	question	in	a	satisfactory	manner	.
我	有	绝不	到过	有能力的	到	回复	到	这	问题	在	一个	令人满意的	方式	.

我始终无法对这个问题给出令人满意的答复。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

I	only	know	that	the	fact	was	as	I	say	,
我	仅有的	知道	那	这	事实	曾是	作为	我	说	,

我只知道事实正如我所说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [aɪ] [geɪv] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ;

and	that	the	blow	I	gave	was	surprising	even	to	myself	;
和	那	这	吹	我	给予	曾是	奇怪	甚至	到	我	;

连我自己都没想到我打出的这一拳会如此有力；

[maɪ] [pɔː] [kɔːt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [prɪ'saɪsli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ]

my	paw	caught	the	animal	precisely	under	his	chin	,	and	sent	him	flying
我的	爪子	捕捉	这	动物	恰恰	在下面	他的	下巴	,	和	发送	他	飞行

['bækwərdz] ,

backwards	,
向后	,

我的爪子正好勾住了那只动物的下巴，把它打飞了出去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

with	his	nose	in	the	air	and	his	hat	behind	him	;
和	他的	鼻子	在	这	空气	和	他的	帽子	在后面	他	;

他昂着头，帽子戴在身后；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

and	as	the	moon	shone	brilliantly	upon	his	upturned	face	,
和	作为	这	月亮	闪耀	精彩	之上	他的	翻转	脸	,

当皎洁的月光洒在他仰起的脸上时，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['luːpoʊ] .

I	recognised	the	features	described	to	me	as	those	of	Lupo	.
我	已确认	这	特征	描述	到	我	作为	那些	的	卢波	.

我认出所描述的特征正是卢波的特征。

[hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] ; [soʊ] ,

He	lay	so	still	upon	the	ground	that	I	thought	he	must	be	killed	;	so	,
他	躺	所以	仍然	之上	这	地面	那	我	想法	他	必须	是	被杀	;	所以	,

他一动不动地躺在地上，我以为他一定是遇害了；所以，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [pər'suːd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ɪn]

leaving	him	for	a	moment	,	I	pursued	some	others	who	were	running	off	in
离开	他	为了	一个	片刻	,	我	追击	一些	其他的	WHO	是	跑步	离开	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

我暂时离开他，追赶着远处几个正在奔跑的人。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] .

but	did	not	succeed	in	catching	them	.
但	做过	不是	成功	在	捕捉	他们	.

但未能成功抓到他们。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə]['fiːdə][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	said	a	few	cheering	words	to	Fida	at	the	window	,
我	说	一个	很少	欢呼	字	到	菲达	在	这	窗户	,

我在窗边对菲达说了几句鼓励的话，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['luːpoʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	returned	to	the	spot	of	my	encounter	with	Lupo	;	but	instead	of
和	返回	到	这	点	的	我的	遇到	和	卢波	;	但	反而	的

[ðæt] ['terəb(ə)l] [biːst] ,

that	terrible	beast	,
那	糟糕的	兽	,

于是我回到了与卢波相遇的地方；但那里并没有出现那头可怕的野兽，

[faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːləuəz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['fiːdə] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː]

found	some	of	my	own	followers	,	the	father	of	Fida	,	and	one	or	two
成立	一些	的	我的	自己的	追随者	,	这	父亲	的	菲达	,	和	一	或者	二

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

我找到了我的一些追随者、菲达的父亲，还有一两个仆人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]

who	had	been	roused	by	the	tumult	,	and	had	come	out	to	learn	the
WHO	有	到过	唤醒	经过	这	骚乱	,	和	有	来	出去	到	学习	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

他们被骚乱所触动，出来了解事情的缘由。

['luːpoʊ][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Lupo	was	nowhere	to	be	seen	.
卢波	曾是	无处	到	是	已见	.

卢波不见踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

He	had	either	partly	recovered	from	the	blow	,	and	had	managed	to
他	有	任何一个	部分	恢复	从	这	吹	,	和	有	管理	到

[krɔːl] [ə'weɪ] ,

crawl	away	,
爬行	离开	,

他要么是部分恢复了元气，要么是设法爬走了，

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ɔːf] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] .

or	had	been	dragged	off	by	some	of	his	troop	.
或者	有	到过	拖拽	离开	经过	一些	的	他的	部队	.

或者被他的一些部下拖走了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] ['naɪts] [əd'ventʃər] .

Nothing	could	have	been	more	fortunate	to	me	than	this	night's	adventure	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	幸运	到	我	比	这	夜晚	冒险	.

今晚的奇遇对我来说简直是天赐良机。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['fiːdə] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'tæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

The	father	of	Fida	,	who	had	seen	the	attack	from	his	window	,
这	父亲	的	菲达	,	WHO	有	已见	这	攻击	从	他的	窗户	,

菲达的父亲从窗户目睹了袭击事件，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fæməliz] [ʌv; əv][dɔːgz][ɪn] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

was	the	head	of	one	of	the	best	families	of	dogs	in	Caneville	,	and	being	,
曾是	这	头	的	一	的	这	最好的	家庭	的	狗	在	-	,	和	存在	,

他是凯恩维尔最好的犬类家族之一的族长，而且，

[bɪ'saɪdz] , ['veri] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [greɪt] ['paʊər] .

besides	**,**	**very**	**rich**	**,**	**he**	**enjoyed**	**great**	**power**	**.**
除了	,	非常	富有的	,	他	享受	伟大的	力量	.

此外，他非常富有，因此也享有很大的权力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt]

He	**was**	**so**	**pleased**	**with**	**what**	**I**	**had**	**done**	**,**	**that**	**he**	**not**	**only**	**took**	**a**	**great**
他	曾是	所以	高兴	和	什么	我	有	完毕	,	那	他	不是	仅有的	采取	一个	伟大的

['laɪkɪŋ]

liking
喜欢

他对我所做的一切非常满意，不仅非常喜欢我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz][tuː; tə]

to	**me**	**himself**	**,**	**but**	**he**	**spoke**	**of**	**my**	**conduct**	**in**	**the**	**highest**	**terms**	**to**
到	我	他自己	,	但	他	辐	的	我的	执行	在	这	最高	条款	到

[ðə; ði] [greɪt] [ə'sembli] .

the	**great**	**assembly**	**.**
这	伟大的	集会	.

他对我本人是这么说的，但他却在大会上用最高的评价谈及我的行为。

[aɪ] [rɪ'siːvd] ['pʌblɪk] [θæŋks] ; [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld] ,

I	**received**	**public**	**thanks**	**;**	**I**	**was**	**admitted**	**to**	**the**	**honour**	**which**	**I**	**now**	**hold**	**,**
我	已收到	民众	谢谢	;	我	曾是	承认	到	这	荣誉	哪个	我	现在	抓住	,

我受到了公众的感谢；我被授予了我现在所拥有的荣誉。

[ðæt] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

that	**of**	**forming**	**one**	**of**	**the**	**second**	**assembly**	**of**	**the**	**city**	**;**	**I**	**was**	**loaded**	**with**
那	的	成型	一	的	这	第二	集会	的	这	城市	;	我	曾是	已加载	和

[rɪtʃ] ['prez(ə)nts] ,

rich	**presents**	**,**
富有的	礼物	,

参与组建该市第二届议会之一；我收到了许多贵重的礼物，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [rɪtʃ] [preɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [deɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ,

and	**equally**	**rich**	**praise**	**;**	**and**	**I**	**may**	**also**	**date**	**from**	**that**	**night**	**,**
和	同样地	富有的	称赞	;	和	我	可能	还	日期	从	那	夜晚	,

还有同样多的赞美；而且我可能也会从那天晚上开始追溯日期。

[ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [gɪft] [ʌv; əv][ɔːl] ,

the	**obtaining**	**the**	**richest**	**gift**	**of**	**all**	**,**
这	获得	这	最富有的	礼物	的	全部	,

获得最珍贵的礼物，

[ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [best] ['jɪrz] ;

the	**gift**	**which**	**has**	**made**	**the**	**happiness**	**of**	**my**	**best**	**years**	**;**
这	礼物	哪个	有	制成	这	幸福	的	我的	最好的	年	;

这份礼物让我度过了人生中最快乐的时光；

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːdə] .

I	**mean**	**the**	**possession**	**of**	**my**	**wife**	**,**	**the**	**beautiful**	**Fida**	**.**
我	意思是	这	拥有	的	我的	妻子	,	这	美丽的	菲达	.

我指的是我妻子，美丽的菲达的财产。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ]

A	**SEVERE**	**BLOW**
一个	严重	吹

沉重打击

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'kjʊr] [ðæt] [fə'lɪsəti] [æt; ət] [wʌns] .

It	is	true	that	I	did	not	procure	that	felicity	at	once	.
它	是	真的	那	我	做过	不是	采购	那	费利西蒂	在	一次	.

的确，我并没有立刻获得那种幸福。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['spænjəl] [wʊd]

There	were	many	difficulties	to	be	got	over	before	the	noble	spaniel	would
那里	是	许多	困难	到	是	得到	超过	前	这	高贵	西班牙猎犬	会

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [pleɪn] ['mɪstər] . [dʒɑːb] .

think	of	allowing	his	daughter	to	become	the	wife	of	plain	Mr	.	Job	.
思考	的	允许	他的	女儿	到	变得	这	妻子	的	清楚的	先生	.	工作	.

在贵族犬乔布考虑让自己的女儿嫁给相貌平平的乔布先生之前，还有许多困难需要克服。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['priːviəsli] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] , [æt; ət][fɜːrst] ,

His	son	,	also	,	of	whom	I	have	spoken	previously	,	could	not	bear	,	at	first	,
他的	儿子	,	还	,	的	谁	我	有	说	之前	,	可以	不是	熊	,	在	第一的	,

他的儿子，也就是我之前提到的那个人，起初也无法忍受。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][nɑːt] ['mæriŋ] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

the	idea	of	his	sister	not	marrying	some	one	as	noble	as	herself	,	and
这	主意	的	他的	姐姐	不是	结婚	一些	一	作为	高贵	作为	她自己	,	和

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

想到妹妹没能嫁给和她一样高贵的人，他心想：

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ]

very	naturally	,	that	she	was	far	too	good	to	have	her	fortunes	united	with
非常	自然	,	那	她	曾是	远的	也	好的	到	有	她	财富	团结的	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

很自然地，她品格高尚，不应该与我的命运交织在一起。

['fiːdə][hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ][fɜːrm] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['tendər] ; [soʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

Fida	herself	,	however	,	was	so	firm	,	and	yet	so	tender	;	so	straightforward	,
菲达	她自己	,	然而	,	曾是	所以	公司	,	和	然而	所以	投标	;	所以	直截了当	,

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['mɑːdɪst] ,

and	yet	so	modest	,
和	然而	所以	谦虚的	,

然而，菲达本人却如此坚定，又如此温柔；如此坦率，又如此谦逊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [broʊk] [daʊn] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

that	she	finally	broke	down	all	opposition	.
那	她	最后	打破	向下	全部	反对	.

她最终击溃了所有反对力量。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [noʊ]['taɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ]

She	persuaded	her	father	that	no	title	could	be	more	noble	than	the	one	I
她	被说服	她	父亲	那	不	标题	可以	是	更多的	高贵	比	这	一	我

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

had	acquired	,
有	获得	,

她劝说她父亲，没有任何头衔比我所获得的头衔更高贵。

[ðæt] [ʌv; əv] " ['ɑːnɪst] [dʒɑːb] ; " [ʃiː; ʃi] [wʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [baɪ]['slaili] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

that	of	"	Honest	Job	;	"	she	won	over	her	brother	,	by	slily	asking	him	,
那	的	"	诚实的	工作	;	"	她	韩元	超过	她	兄弟	,	经过	狡猾地	问	他	,

那就是"诚实的工作"；她狡猾地问哥哥，以此赢得了他的心。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][grænd] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd][hæv; həv][met][ə; eɪ] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv] [fɪrs] [dɔ:gz]

which	among	his	grand	companions	could	have	met	a	whole	band	of	fierce	dogs
哪个	之中	他的	盛大	同伴	可以	有	遇见	一个	所有的	乐队	的	凶猛的	狗

,

,

,

在他的众多伙伴中，可能就包括一群凶猛的恶犬。

[wɪð; wɪθ]['lu:poʊ][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['pɔd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔŋkəd]

with	Lupo	at	their	head	,	and	,	single	-	pawed	,	could	have	conquered
和	卢波	在	他们的	头	,	和	,	单身的	-	爪子	,	可以	有	征服

[ðem; ðəm][ɔ:l] ?

them	all	?
他们	全部	?

如果由卢波领头，单凭一只爪子就能征服他们所有人?

[baɪ] [dɪ'gri:z] , ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['fi:də] [bɪ'keɪm] [maɪn] .

By	degrees	,	every	objection	was	cleared	away	,	and	Fida	became	mine	.
经过	学位	,	每一个	异议	曾是	已清除	离开	,	和	菲达	成为	矿	.

渐渐地，所有的反对意见都被消除了，菲达成了我的。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['tə:mineɪts] [hɪr] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] ,

The	chief	interest	of	my	life	terminates	here	;	for	although	,
这	首席	兴趣	的	我的	生活	终止	这里	;	为了	虽然	,

我生命中最主要的兴趣就此结束；因为尽管，

[ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] ,

in	my	position	as	head	of	the	police	,	I	had	many	other	adventures	,
在	我的	位置	作为	头	的	这	警察	,	我	有	许多	其他	冒险	,

在我担任警察局长期间，我还经历过许多其他冒险事件。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tu:] ['kɑ:mən] [æn; ən]['ɔ:rdər] , [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ]

they	were	too	much	alike	,	and	of	too	common	an	order	,	to	be	worth
他们	是	也	很多	同样	,	和	的	也	常见的	一个	命令	,	到	是	值得

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] .

relating	.
相关	.

它们太相似了，而且属于太常见的种类，所以不值得比较。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kloʊz] , [haʊ'evər] ,

Before	I	close	,	however	,
前	我	关闭	,	然而	,

不过，在结束之前，

[aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][maɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	must	mention	a	circumstance	which	occurred	shortly	after	my	battle	with	the
我	必须	提到	一个	环境	哪个	发生	不久	后	我的	战斗	和	这

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

我必须提及在我与劫匪搏斗后不久发生的一件事，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ri'fə:z] [tu:; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]

as	it	is	curious	in	itself	,	and	refers	to	an	animal	of	whom	I	have
作为	它	是	好奇的	在	本身	,	和	指	到	一个	动物	的	谁	我	有

[bɪ'fɔ:r] ['spoʊkən] .

before	spoken	.
前	说	.

它本身就很有趣，而且指的是我之前提到过的一种动物。

[aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [baɪ] - [striːt] [ʌv; əv] - , [wen] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [θɪn]

I	was	quietly	walking	along	a	bye	-	street	of	Caneville	,	when	a	miserable	,	thin
我	曾是	悄悄	步行	沿着	一个	再见	-	街道	的	-	,	什么时候	一个	悲惨的	,	薄的

,

,

,

我当时正沿着凯恩维尔的一条小街静静地走着，突然看到一个瘦骨嶙峋、面容憔悴的.....

['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dʒentli] [pʊld] [maɪ][koʊt] .

little	puppy	came	behind	me	,	and	gently	pulled	my	coat	.
小的	小狗	来了	在后面	我	,	和	轻轻地	拉	我的	外套	.

小狗走到我身后，轻轻地拽了拽我的外套。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

On	turning	round	to	ask	him	what	he	wanted	,
在	转弯	圆形的	到	问	他	什么	他	通缉	,

我转过身问他想要什么，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plɔːrɪŋ] [toʊn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

he	begged	me	in	the	most	imploring	tone	to	come	and	see	his	father	,
他	乞求	我	在	这	最多	恳求	语气	到	来	和	看	他的	父亲	,

他用最恳求的语气恳求我去见他父亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

who	was	very	ill	.
WHO	曾是	非常	患病的	.

他当时病得很重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , ['lɪt(ə)l] [pʌp] ?

"	And	who	is	your	father	,	little	pup	?
"	和	WHO	是	你的	父亲	,	小的	小狗	?

“小家伙，你的父亲是谁？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['luːpoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [θɪn] [dɔːg] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	His	name	is	Lupo	,	"	said	the	thin	dog	,	in	a	trembling	voice	.
"	他的	姓名	是	卢波	,	"	说	这	薄的	狗	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“他的名字叫卢波，”那只瘦狗颤抖着声音说道。

" ['luːpoʊ] !

"	Lupo	!
"	卢波	!

“卢波！”

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	cried	out	in	surprise	.
"	我	哭	出去	在	惊喜	.

我惊叫了一声。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	But	do	you	not	know	who	I	am	,
"	但	做	你	不是	知道	WHO	我	是	,

“难道你不知道我是谁吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['gretɪst] ['enəmi] ? "

and	that	I	am	forced	to	be	your	father's	greatest	enemy	?	"
和	那	我	是	强制	到	是	你的	父亲的	最	敌人	?	"

而我却被迫成为你父亲最大的敌人?

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] [pʌp] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

"	I	know	,	I	know	,	"	the	pup	replied	;	"	but	father	told	me	to	come	and
"	我	知道	,	我	知道	,	"	这	小狗	回复	;	"	但	父亲	讲述	我	到	来	和

[siːk] [juː; jʊ] ,

seek	you	,
寻找	你	,

“我知道，我知道，”小狗回答说，“但是爸爸让我来找你。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi]

for	that	you	were	good	,	and	would	not	harm	him	,	if	you	knew	he
为了	那	你	是	好的	,	和	会	不是	伤害	他	,	如果	你	知道	他

[wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

was	so	miserable	.
曾是	所以	悲惨的	.

为此你心地善良，既然知道他如此痛苦，就不会伤害他。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [muːvd] [ˌem 'iː] .

"	And	here	the	little	dog	began	howling	in	a	way	which	moved	me	.
"	和	这里	这	小的	狗	开始	嚎叫	在	一个	方式	哪个	已搬	我	.

“这时，那只小狗开始嚎叫，它的声音深深地打动了我。”

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; " [goʊ][ɑːn] ; [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	Go	on	,	"	I	said	,	after	a	moment	;	"	go	on	;	I	will	follow	you	.
"	去	在	,	"	我	说	,	后	一个	片刻	;	"	去	在	;	我	将要	跟随	你	.

“走吧，”过了一会儿我说，“走吧；我会跟着你。”

" [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][ræn] [bɪ'fɔːr] , [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [pɑːrts]

"	As	the	little	dog	ran	before	,	through	some	of	the	low	and	miserable	parts
"	作为	这	小的	狗	跑	前	,	通过	一些	的	这	低的	和	悲惨的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

“当那只小狗在前面奔跑时，穿过了城市里一些低洼破败的地区，

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌns] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['luːpoʊz]

the	idea	once	came	into	my	head	that	perhaps	this	was	a	scheme	of	Lupo's
这	主意	一次	来了	进入	我的	头	那	也许	这	曾是	一个	方案	的	卢波的

[tuː; tə][get][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

to	get	me	into	his	power	.
到	得到	我	进入	他的	力量	.

我曾一度想到，这或许是卢波为了控制我而设下的圈套。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌpiz] [griːf] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['riːəl][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [jʌŋ] [æz; əz]

But	the	puppy's	grief	had	been	too	real	to	allow	me	to	believe	,	young	as
但	这	小狗的	悲伤	有	到过	也	真实的	到	允许	我	到	相信	,	年轻的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

但是小狗的悲伤太过真实，让我难以相信，尽管它还很小。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ; [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ] [went] ['fɔːrwərd] .

that	he	could	be	acting	a	part	;	so	with	a	stout	resolution	I	went	forward	.
那	他	可以	是	表演	一个	部分	;	所以	和	一个	肥硕	解决	我	去	向前	.

我意识到他可能是在演戏；于是我下定决心继续前进。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['dɜːrti] ['ken(ə)l] , [wer] ['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪzəri] [kʊd; kəd]

We	arrived	at	a	low	and	dirty	kennel	,	where	only	the	greatest	misery	could
我们	到达的	在	一个	低的	和	肮脏的	狗窝	,	在哪里	仅有的	这	最	苦难	可以

[ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

bear	to	live	.
熊	到	居住	.

我们来到了一个又低又脏的狗窝，只有极度痛苦的人才能忍受在那里生活。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] , [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,

We	passed	through	a	hole	,	for	so	it	appeared	,	rather	than	a	doorway	,
我们	通过了	通过	一个	洞	,	为了	所以	它	出现	,	相当	比	一个	门口	,

我们穿过的似乎是一个洞，而不是一扇门。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	I	found	myself	in	a	little	room	,	lit	by	a	break	in	the	wall	.
和	我	成立	我	在	一个	小的	房间	,	点燃	经过	一个	休息	在	这	墙	.

我发现自己身处一个小房间里，光线是从墙上的一个缺口透进来的。

[ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pʊr] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekt] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [waɪl] [ə; eɪ]

On	the	single	poor	bed	lay	a	wretched	object	,	gasping	for	breath	,	while	a
在	这	单身的	贫穷的	床	躺	一个	可怜	目的	,	喘息	为了	气息	,	尽管	一个

['rægɪd] [pʌp] ,

ragged	pup	,
破烂不堪	小狗	,

那张简陋的单人床上躺着一个可怜的身影，奄奄一息，而一只衣衫褴褛的小狗，

['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪd] ,

somewhat	older	than	my	little	guide	,
有些	老	比	我的	小的	指导	,

比我的小向导年纪稍大一些，

[hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

had	buried	his	face	in	the	clothes	at	the	bottom	of	the	bed	.
有	埋葬	他的	脸	在	这	衣服	在	这	底部	的	这	床	.

他把脸埋在床脚的衣服里。

[θriː] ['ʌðər] ['taɪni] ['kriːtʃərz] , [wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

Three	other	tiny	creatures	,	worn	to	the	bone	with	poverty	and	want	of	food	,
三	其他	微小的	生物	,	磨损	到	这	骨	和	贫困	和	想	的	食物	,

另外三只瘦弱的小动物，因贫困和食物匮乏而奄奄一息。

[keɪm] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

came	crowding	round	me	,	in	a	way	that	was	piteous	to	behold	;	and	with
来了	拥挤	圆形的	我	,	在	一个	方式	那	曾是	可怜的	到	看哪	;	和	和

[ðer; ðər] [lʊks] ,

their	looks	,
他们的	看起来	,

他们蜂拥而至，围着我，那景象令人不忍卒睹；他们用眼神看着我，

[nɑːt][wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

not	words	,	for	they	said	nothing	,	asked	me	to	do	something	for	their
不是	字	,	为了	他们	说	没有什么	,	问	我	到	做	某物	为了	他们的

['mɪzrəb(ə)l] ['perənt] .

miserable	parent	.
悲惨的	父母	.

他们什么也没说，只是请求我为他们可怜的父母做点什么。

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tævərn][ə; eɪ] ['beisn] [ʌv; əv] [brɔːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	procured	from	a	neighbouring	tavern	a	bason	of	broth	with	which	I
我	采购	从	一个	邻接	酒馆	一个	盆地	的	肉汤	和	哪个	我

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði][wʌns] ['terəb(ə)l]['luːpoʊ] ;

succeeded	in	reviving	the	once	terrible	Lupo	;
成功了	在	复苏	这	一次	糟糕的	卢波	;

我从邻近的酒馆弄来一盆肉汤，用它成功地救活了曾经可怕的卢波；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [bɪ'fɔːr] [laɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['evər] .

but	it	was	only	a	flash	before	life	departed	for	ever	.
但	它	曾是	仅有的	一个	闪光	前	生活	已离开	为了	曾经	.

但那只是生命转瞬即逝的瞬间。

[ɪn]['broʊkən][wɜːrdz] , [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts] [raʊnd] .

In	broken	words	,	he	recommended	to	my	care	the	poor	little	objects	round	.
在	破碎的	字	,	他	受到推崇的	到	我的	关心	这	贫穷的	小的	对象	圆形的	.

他断断续续地说，把那些可怜的小圆物托付给我照顾。

[bæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Bad	as	he	was	,	he	still	had	feeling	for	them	,
坏的	作为	他	曾是	,	他	仍然	有	感觉	为了	他们	,

他虽然作恶多端，但仍然对他们抱有感情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [sæd]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

and	it	was	easy	to	observe	that	at	this	sad	moment	his	thoughts	were
和	它	曾是	简单的	到	观察	那	在	这	伤心	片刻	他的	想法	是

[mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [hɪm'self] ;

more	of	them	than	of	himself	;
更多的	的	他们	比	的	他自己	;

很容易看出，在这个悲伤的时刻，他更多地是在想着他们，而不是他自己；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ,

for	when	I	promised	to	protect	them	,
为了	什么时候	我	承诺	到	保护	他们	,

因为我曾承诺保护他们，

[hiː; hi] [prest] [maɪ] [pɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːt][lɪps] , [moʊn] ['feɪntli]

he	pressed	my	paw	with	his	remaining	strength	to	his	hot	lips	,	moaned	faintly
他	按下	我的	爪子	和	他的	其余的	力量	到	他的	热的	嘴唇	,	呻吟	淡淡的

, [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .

,	and	expired	.
,	和	已到期	.

他用尽最后的力气将我的爪子按在他的滚烫的嘴唇上，轻轻呻吟了一声，然后就断气了。

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

CONSOLATION

安慰

安慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[maɪ] [teɪl] [ɪz]['oʊvər] .

My	tale	is	over	.
我的	故事	是	超过	.

我的故事讲完了。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] .

Would	that	it	had	been	more	entertaining	,	more	instructive	.
会	那	它	有	到过	更多的	娱乐	,	更多的	有指导意义的	.

可惜它不够有趣，不够有启发性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [hæv; həv] [bɪn] [fju:] , [ænd; ənd][maɪ] [pæθ] ,

But	the	incidents	of	my	career	have	been	few	,	and	my	path	,
但	这	事件	的	我的	职业	有	到过	很少	,	和	我的	小路	,

但我职业生涯中的事件寥寥无几，我的道路也并非一帆风顺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪk'sepʃənz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [smu:ð] [wʌn] .

with	the	one	or	two	exceptions	I	have	described	,	has	been	a	smooth	one	.
和	这	一	或者	二	例外情况	我	有	描述	,	有	到过	一个	光滑的	一	.

除了我所描述的一两个例外情况外，一切都很顺利。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] , [ɪz] [wɪ'ðaʊt]

I	have	heard	it	said	that	no	history	of	a	life	,	however	simple	,	is	without
我	有	听到	它	说	那	不	历史	的	一个	生活	,	然而	简单的	,	是	没有

[ɪts] ['les(ə)n] .

its	lesson	.
它是	课	.

我曾听人说过，无论多么简单的人生故事，都蕴含着值得学习的教训。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [ðen] [pər'hæps][sʌm; səm] [gʊd] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [maɪn] .

If	it	be	so	,	then	perhaps	some	good	may	be	derived	from	mine	.
如果	它	是	所以	,	然后	也许	一些	好的	可能	是	衍生的	从	矿	.

如果真是这样，那么我的经验或许能带来一些好处。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ti:tʃ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] ['erər] , [ɔ:r] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ;

If	it	teach	the	way	to	avoid	an	error	,	or	correct	a	fault	;
如果	它	教	这	方式	到	避免	一个	错误	,	或者	正确的	一个	过错	;

如果它能教导人们如何避免错误，或者纠正错误；

[ɪf] ['eni] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sæd] [hɑ:rt] ,

if	any	portion	of	it	win	a	smile	from	a	sad	heart	,
如果	任何	部分	的	它	赢	一个	微笑	从	一个	伤心	心	,

如果它中的任何一部分能让一颗悲伤的心露出笑容，

[ɔ:r] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [θɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] ,

or	awake	a	train	of	serious	thought	in	a	gay	one	,
或者	醒	一个	火车	的	严肃的	想法	在	一个	同性恋	一	,

或者唤醒同性恋者内心深处的严肃思考，

[maɪ] ['dɔgz] [teɪl] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ən'foʊldəd][ɪn][veɪn] .

my	dog's	tale	will	not	have	been	unfolded	in	vain	.
我的	狗的	故事	将要	不是	有	到过	展开	在	徒劳	.

我家狗狗的故事不会白费。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] ; ['tɔməs] - , ['prɪntər] , - , ['sɔ:lzbəri] [skwer] , [fli:t] [stri:t] .

London	;	Thomas	Harrild	,	Printer	,	13	,	Salisbury	Square	,	Fleet	Street	.
伦敦	;	托马斯	-	,	打印机	,	-	,	索尔兹伯里	正方形	,	舰队	街道	.

伦敦；印刷商 Thomas Harrild，索尔兹伯里广场 13 号，舰队街。

[nu:] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [prbli'keiʃnz] .

NEW	JUVENILE	PUBLICATIONS	.
新的	少年	出版物	.

新青少年出版物。

[raʊtlɛdʒɪz] [nu:] [tu:] - ['ʃɪlɪŋ] ['prez(ə)nt] [ɔ:r] [gɪft] - [bʊks] ,

ROUTLEDGE'S	NEW	TWO	-	SHILLING	PRESENT	OR	GIFT	-	BOOKS	,
劳特利奇出版社	新的	二	-	先令	展示	或者	礼物	-	图书	,

劳特利奇出版社新推出的两先令礼品书，

[ɪn][ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreiʃəns] [baɪ] ['gɪlbərt] , ['wɔrən] , ['kɔːrboʊld] , & [siː] . ;

In	Fcap	.	8vo	,	cloth	gilt	,	with	Illustrations	by	Gilbert	,	Warren	,	Corbould	,	&	c	.	;
在	FCAP	.	8vo	,	布	镀金	,	和	插图	经过	吉尔伯特	,	沃伦	,	科尔博尔德	,	&	c	.	;

[ɔːr][wɪð; wɪθ][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

or	with	gilt	edges	,
或者	和	镀金	边缘	,

精装本，8开本，烫金布面精装，配有吉尔伯特、沃伦、科博尔德等人的插图；或烫金书边。

[praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

price	Two	Shillings	and	Sixpence	.
价格	二	先令	和	六便士	.

价格为两先令六便士。

[lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , [vɪz] . : [wʌn] .

LIST	OF	THE	SERIES	,	VIZ	.	:	1	.
列表	的	这	系列	,	即	.	:	1	.

系列列表，即：1.

[teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

TALES	FOR	MY	CHILDREN	.
故事	为了	我的	孩子们	.

给孩子们讲的故事。

[gɪ'zoʊ] . - .

Guizot	.	16	.
基佐	.	-	.

吉佐.16.

['rɔbinsn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

ROBINSON	THE	YOUNGER	.
罗宾逊	这	年轻	.

小罗宾逊。

[hɪk] .

Hick	.
希克	.

乡巴佬。

[ˌtuːˈtuː] . [ten] ['mɔːrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

2	.	TEN	MORAL	TALES	.
2	.	十	道德	故事	.

2. 十个寓言故事。

[gɪ'zoʊ] . - .

Guizot	.	18	.
基佐	.	-	.

基佐.18.

['eɪmi] ['kɑːrltən] ; [ɔːr] , [fɜːrst] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] .

AMY	CARLTON	;	or	,	First	Days	at	School	.
艾米	卡尔顿	;	或者	,	第一的	天	在	学校	.

艾米·卡尔顿；或者，开学第一天。

[ə'nɑːn] . [θriː] .

Anon	.	3	.
匿名	.	3	.

匿名3.

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][teɪlz; 'teɪˌliz] & ['stɔːriz] .

JUVENILE	TALES	&	STORIES	.
少年	故事	&	故事	.

儿童故事集。

[mɪntɑːʃ] .
M'Intosh .
麦金托什 .

麦金托什。

[fɔːr] . [ˈkɑːŋkwest] & [self] - [ˈkɑːŋkwest] .
4 . CONQUEST & SELF - CONQUEST .
4 . 征服 & 自己 - 征服 .

4.征服与自我征服。

[mɪntɑːʃ] . - .
M'Intosh . 19 .
麦金托什 . - .

M'Intosh.19。

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd] [ˈelən] .
LAURA AND ELLEN .
劳拉 和 艾伦 .

劳拉和艾伦。

[ˈælən] .
Allen .
艾伦 .

艾伦。

[faɪv] . [ˈiːvnɪŋ]
5 . EVENING
5 . 晚上

5. 晚上

[æt; ət] [ˈdɑːnəldsən] [ˈmænər] .
AT DONALDSON MANOR .
在 唐纳森 庄园 .

在唐纳森庄园。

[mɪntɑːʃ] . - .
M'Intosh . 20 .
麦金托什 . - .

M'Intosh.20。

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] .
ROBINSON CRUSOE .
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

[dəˈfoʊ] . - .
Defoe . 23 .
笛福 . - .

笛福.23。

[ˈlɔːrə] [ˈtemp(ə)l] .
LAURA TEMPLE .
劳拉 寺庙 .

劳拉·坦普尔。

[ˈboʊmən] . [sɪks] .
Bowman . 6 .
鲍曼 . 6 .

鲍曼.6.

[preɪz] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
PRAISE AND PRINCIPLE .
称赞 和 原则 .

赞扬与原则。

[mɪntɑːʃ] . - .
M'Intosh . 24 .
麦金托什 . - .

M'Intosh.24。

['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] .
LITTLE FOUNDLING .
小的 弃儿 .

小弃婴。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] . ['sɛvən] .
Mrs . Myrtle . 7 .
太太 . 桃金娘 . 7 .

默特尔夫人。7.

[greɪs] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] .
GRACE AND ISABEL .
优雅 和 伊莎贝尔 .

格蕾丝和伊莎贝尔。

[mɪntɑːʃ] . - .
M'Intosh . 25 .
麦金托什 . - .

M'Intosh.25。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] .
SPIRIT OF THE HOLLY .
精神 的 这 冬青 .

冬青之灵。

['mɪsɪz] . ['əuin] . [eɪt] .
Mrs . Owen . 8 .
太太 . 欧文 . 8 .

欧文夫人。8.

[tʃɑːrmz] & ['kaʊntər] - [tʃɑːrmz] .
CHARMS & COUNTER - CHARMS .
魅力 & 柜台 - 魅力 .

饰品和反面饰品。

[mɪntɑːʃ] . - .
M'Intosh . 26 .
麦金托什 . - .

M'Intosh.26。

['poʊətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ɔːθəz] .
POETRY OF THE BEST AUTHORS .
诗 的 这 最好的 作者 .

最伟大作家的诗歌。

['boʊmən] . [naɪn] .
Bowman . 9 .
鲍曼 . 9 .

鲍曼.9.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只狗的冒险，(The Adventures of a Dog,)
第5/5页

['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] [juː'læli] .
GERTRUDE AND EULALIE .
格特鲁德 和 尤拉莉 .

格特鲁德和尤拉莉。

['hʌls] . - .
Hulse . 10 .
赫尔斯 . - .

赫尔斯.10。

['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['hærəld] .
ROBERT AND HAROLD .
罗伯特 和 哈罗德 .

罗伯特和哈罗德。

[ə'nɑːn] . - .
Anon . 27 .
匿名 . - .

匿名27。

['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊmz] .
HARRY AND HIS HOMES .
哈利 和 他的 房屋 .

哈里和他的家园。

[ə'nɑːn] . - .
Anon . 11 .
匿名 . - .

匿名11。

['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] ['æp(ə)l] .
STORY OF AN APPLE .
故事 的 一个 苹果 .

一个苹果的故事。

['kæmbl] . - .
Campbell . 28 .
坎贝尔 . - .

坎贝尔.28。

['vaɪələt] .
VIOLET .
紫色 .

紫色。

[mɪntɑːʃ] . - .
M'Intosh . 12 .
麦金托什 . - .

麦金托什。12.

['kæbɪn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
CABIN BY THE WAYSIDE .
舱 经过 这 路边 .

路边小屋。

['kæmbl] . - .
Campbell . 29 .
坎贝尔 . - .

坎贝尔.29.

[ðə; ði] ['læmp,laɪtər] .
THE LAMPLIGHTER .
这 点灯人 .

点灯人。

['kʌmɪnz] . - .
Cummins . 13 .
康明斯 . - .

康明斯.13.

['mɛm,wɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] .
MEMOIRS OF A DOLL .
回忆录 的 一个 玩具娃娃 .

玩偶回忆录。

[bɛsət] . - .
Besset . 30 .
贝塞特 . - .

贝塞特.30。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['loʊli] .
THE LOFTY AND LOWLY .
这 高远 和 卑微的 .

高贵与卑微。

[mɪntɑːʃ] . - .
M'Intosh . 14 .
麦金托什 . - .

麦金托什.14。

[ðə; ði] [blæk] ['prɪnses] .
THE BLACK PRINCESS .
这 黑色的 公主 .

黑公主。

[bɛsət] . - .
Besset . 31 .
贝塞特 . - .

贝塞特.31。

['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] .
OUR NATIVE LAND .
我们的 本国的 土地 .

我们的故土。

['wɪlsn] . - .
Wilson . 15 .
威尔逊 . - .

威尔逊.15.

['ɛmɪgrənts] [lɔːst] [sʌn] .
EMIGRANT'S LOST SON .
移民的 丢失的 儿子 .

移民失散的儿子。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [wɔːl] .
G . H . Wall .
G . H . 墙 .

GH 墙。

[raʊtlɛdʒɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [rɪ'wɔːrd] [ɔːr] [gɪft] - [bʊks] .

ROUTLEDGE'S	TWO	-	AND	-	SIXPENNY	REWARD	OR	GIFT	-	BOOKS	.
劳特利奇出版社	二	-	和	-	六便士	报酬	或者	礼物	-	图书	.

劳特利奇的两便士六便士奖励或礼品书。

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

Or	,	with	gilt	edges	,	price	Three	Shillings	.
或者	,	和	镀金	边缘	,	价格	三	先令	.

或者，如果边缘镀金，定价三先令。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['ɑːrtɪsts] .

Illustrated	by	the	best	artists	.
插图	经过	这	最好的	艺术家	.

由最优秀的艺术家绘制插图。

[klɔːθ] ['ekstrə] , [ænd; ənd] [gɪlt] . [wʌn] .

Cloth	extra	,	and	gilt	.	1	.
布	额外的	,	和	镀金	.	1	.

布料另加，并镀金。1.

[ɑːrbɛl] .

ARBELL	.
阿贝尔	.

阿贝尔。

[baɪ] [dʒeɪn] ['dʌbljuː] . ['hʊpər] .

By	Jane	W	.	Hooper	.
经过	简	W	.	胡珀	.

作者：简·W·胡珀。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɑːdwɪn] . [ˌtuː'tuː] .

Illustrated	by	Godwin	.	2	.
插图	经过	戈德温	.	2	.

由戈德温绘制插图。2.

['iːdə] ['mɔːrtən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌznz] .

EDA	MORTON	AND	HER	COUSINS	.
探索性数据分析	莫顿	和	她	表兄弟姐妹	.

艾达·莫顿和她的表兄弟姐妹们。

[baɪ] [em] . [bel] .

By	M	.	Bell	.
经过	M	.	钟	.

作者：M. Bell。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrkɪt] ['fɑːstər] . [θriː] .

Illustrated	by	Birket	Foster	.	3	.
插图	经过	比尔克	促进	.	3	.

伯克特·福斯特 (Birket Foster) 插图3。

['ælənz] [laɪf] [ʌv; əv] ['nelsn] .

ALLEN'S	LIFE	OF	NELSON	.
艾伦的	生活	的	纳尔逊	.

艾伦所著《纳尔逊传》。

[wɪð; wɪθ] [stiːl] ['pɔːrtrət] . [fɔːr] .

With	Steel	Portrait	.	4	.
和	钢	肖像	.	4	.

钢铁肖像.4.

[məkˈfɑːrlɪnz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] .
MACFARLANE'S LIFE OF WELLINGTON .
麦克法兰的 生活 的 惠灵顿 .

麦克法兰的《惠灵顿的生活》。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈgɪlbərt] . [faɪv] .
Illustrated by John Gilbert . 5 .
插图 经过 约翰 吉尔伯特 . 5 .

由约翰·吉尔伯特绘制插图。5.

[məkˈfɑːrlɪnz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈmɔːlbərə] .
MACFARLANE'S LIFE OF MARLBOROUGH .
麦克法兰的 生活 的 马尔堡 .

麦克法兰的《马尔伯勒的一生》。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈgɪlbərt] . [sɪks] .
Illustrated by John Gilbert . 6 .
插图 经过 约翰 吉尔伯特 . 6 .

由约翰·吉尔伯特绘制插图。6.

[ɑːzlɚz] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈɛksˌmaʊθ] .
OSLER'S LIFE OF LORD EXMOUTH .
奥斯勒的 生活 的 主 埃克斯茅斯 .

奥斯勒所著《埃克斯茅斯勋爵传》。

[wɪð; wɪθ] [stiːl] [ˈpɔːrtrət] [ænd; ənd][mæps] .
With Steel Portrait and Maps .
和 钢 肖像 和 地图 .

附钢制肖像和地图。

[ˈsɛvən] . [ˈgɪlbərt] [ðə; ði] [ədˈventʃərər] .
7 . GILBERT THE ADVENTURER .
7 . 吉尔伯特 这 冒险家 .

7. 冒险家吉尔伯特。

[baɪ] [ˈpiːtər] [ˈpɑːrli] .
By Peter Parley .
经过 彼得 帕利 .

作者：彼得·帕利。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈgreɪvɪŋ] . [eɪt] .
With Engravings . 8 .
和 雕刻 . 8 .

带雕刻图案。8.

- : [ɔːr] , [ˈæfrɪkən] [ədˈventʃəz] .
KALOOLAH : or , African Adventures .
- : 或者 , 非洲 冒险 .

KALOOLAH：或，非洲冒险之旅。

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [pleɪts] .
With Coloured Plates .
和 有色 盘子 .

配有彩色插图。

[raʊtlɛdʒɪz] [ˈdʒuːvənailz] .
ROUTLEDGE'S EIGHTEENPENNY JUVENILES .
劳特利奇出版社 十八便士 幼年 .

劳特利奇十八便士青少年读物。

[skwer] 16mo , [klɔːθ] [gɪlt] .
Square 16mo , cloth gilt .
正方形 16mo , 布 镀金 .

方正 16开，布面烫金。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['gɪlbərt] , ['æbsəˌlɑ:n] , ['fɑ:stər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn] .

Illustrated	**by**	**John**	**Gilbert**	**,**	**Absolon**	**,**	**Foster**	**,**	**etc**	**.**	**1**	**.**
插图	经过	约翰	吉尔伯特	,	绝对值	,	促进	,	ETC	.	1	.

由约翰·吉尔伯特、阿布索隆、福斯特等人绘制插图。1.

['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [baɪ] ['hɛri:ət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] . [sɪks] .

Peasant	**and**	**the**	**Prince**	**,**	**by**	**Harriet**	**Martineau**	**.**	**6**	**.**
农民	和	这	王子	,	经过	哈丽特	马蒂诺	.	6	.

《农民与王子》，作者：哈里特·马蒂诺。6.

['lɪt(ə)l] ['drʌmər] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɔ:r] . [ˌtu:'tu:] .

Little	**Drummer**	**,**	**a**	**Tale**	**of**	**the**	**Russian**	**War**	**.**	**2**	**.**
小的	鼓手	,	一个	故事	的	这	俄语	战争	.	2	.

小鼓手，俄国战争的故事。2.

['krɑ:ftən] [bɔɪz] , [baɪ] ['hɛri:ət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] . ['sɛvən] .

Crofton	**Boys**	**,**	**by**	**Harriet**	**Martineau**	**.**	**7**	**.**
克罗夫顿	男孩们	,	经过	哈丽特	马蒂诺	.	7	.

《克罗夫顿男孩》，作者：哈里特·马蒂诺。7.

[fræŋk] , [baɪ][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] . [θri:] .

Frank	**,**	**by**	**Maria**	**Edgeworth**	**.**	**3**	**.**
坦率	,	经过	玛丽亚	埃奇沃思	.	3	.

弗兰克，玛丽亚·埃奇沃思著。3.

[fi:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [fjɔ:rd] , [baɪ] ['hɛri:ət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] . [eɪt] .

Feats	**on**	**the**	**Fiord**	**,**	**by**	**Harriet**	**Martineau**	**.**	**8**	**.**
壮举	在	这	峡湾	,	经过	哈丽特	马蒂诺	.	8	.

《峡湾奇观》，作者：哈里特·马蒂诺。8.

['roʊzəmənd] , [baɪ][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] . [fɔ:r] .

Rosamond	**,**	**by**	**Maria**	**Edgeworth**	**.**	**4**	**.**
罗莎蒙德	,	经过	玛丽亚	埃奇沃思	.	4	.

罗莎蒙德，玛丽亚·埃奇沃思著。4.

['setləz] [æt; ət] [hoʊm] , [baɪ] ['hɛri:ət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] . [naɪn] .

Settlers	**at**	**Home**	**,**	**by**	**Harriet**	**Martineau**	**.**	**9**	**.**
定居者	在	家	,	经过	哈丽特	马蒂诺	.	9	.

《家园定居者》，作者：哈里特·马蒂诺。9.

['hæri] [ænd; ənd] ['lu:si] , ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] ['trʌsti] , [ðə; ði]

Harry	**and**	**Lucy**	**,**	**Little**	**Dog**	**Trusty**	**,**	**The**
哈里	和	露西	,	小的	狗	可靠	,	这

哈利和露西，小狗特鲁斯蒂，

['tʃeri] ['ɔ:rtʃərd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [baɪ][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] .

Cherry	**Orchard**	**,**	**etc**	**.**	**by**	**Maria**	**Edgeworth**	**.**
樱桃	果园	,	ETC	.	经过	玛丽亚	埃奇沃思	.

玛丽亚·埃奇沃思的《樱桃园》等作品。

[faɪv] . ['hɑ:lədeɪ] ['ræmblər] , [ɔ:r][ðə; ði] [sku:l] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [grænt] . - .

5	**.**	**Holiday**	**Ramblers**	**,**	**or**	**the**	**School**	**Vacation**	**,**	**by**	**Elizabeth**	**Grant**	**.**	**10**	**.**
5	.	假期	漫步者	,	或者	这	学校	假期	,	经过	伊丽莎白	授予	.	-	.

5.《假日漫游者，或学校假期》，作者伊丽莎白·格兰特。10.

[ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ɔ:r]['fɪləps, 'fɪlɪps] [bʊk] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] .

A	**Hero**	**,**	**or**	**Philip's**	**Book**	**,**	**by**	**the**	**author**	**of**	**Olive**	**.**
一个	英雄	,	或者	菲利普的	书	,	经过	这	作者	的	橄榄	.

《英雄，或菲利普之书》，作者是《奥利弗》的作者。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[dʒɔːrdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['færɪŋdən] [striːt] .

GEORGE	ROUTLEDGE	AND	CO	. ,	FARRINGDON	STREET	.
乔治	劳特利奇	和	一氧化碳	. ,	法灵顿	街道	.

乔治·劳特利奇公司，法灵顿街。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] .

No	changes	to	the	original	spelling	were	made	.
不	变化	到	这	原来的	拼写	是	制成	.

原文拼写未做任何更改。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [duːpli'keitid] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .

The	following	duplicated	words	were	corrected	.
这	下列的	重复	字	是	已更正	.

已更正以下重复单词。

[peɪdʒ] - : [huː] [huː] [kə'rektɪd] [tuː; tə] [huː] .

Page	16	:	who	who	corrected	to	who	.
页	-	:	WHO	WHO	已更正	到	WHO	.

第 16 页：who who 更正为 who。

[peɪdʒ] - : [nɪr] [nɪr] [kə'rektɪd] [tuː; tə] [nɪr] .

Page	44	:	near	near	corrected	to	near	.
页	-	:	靠近	靠近	已更正	到	靠近	.

第 44 页：near near 更正为 near。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神